

**Παρακλητική**  
*Ἦχοι πλ. α' – πλ. δ'*  
**Grande oktoichos**  
*Tono I pl. – IV pl.*



## Grande oktoichos

### Tono I pl.

#### Sabato — Sera

Al Signore ho gridato, **i seguenti stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, διάβολον ἤσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν σε Μονογενές.

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Ἄιδου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἔθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ὀυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρομέν σοι τῷ ἀνεσπέρῳ Φωτί, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρῳ διὰ σαρκός, λάμπαντι τῷ κόσμῳ, καὶ μέχρις Ἄιδου κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δοξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος, κόσμος ἐκ πλάνης σέσωσται, χαίρει χορὸς Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσῶν ἀνίσταται, διάβολος κατήργηται.

Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν παρὰ νόμων· Καλύψατε Χριστοῦ τὴν Ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ εἶπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ, μάλιστα ἐσμυρνισμένον καὶ γυμνόν, καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι, μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν Προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου καὶ Παντοδύναμος.

Κύριε ὁ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ τὸν θάνατον πατήσας, Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere umano, come pecora sei stato condotto al macello: di fronte a questo hanno inorridito i principi dell'ade, e sono state sollevate le porte del dolore, perché è entrato Cristo, Re della gloria, per dire ai prigionieri: Uscite, e a quelli che erano nella tenebra: Mostratevi.

O grande prodigio! Il Creatore degli esseri invisibili, dopo aver patito nella carne per amore dell'uomo, è risorto, l'immortale! Venite, adoriamolo, famiglie delle genti, perché, strappati all'errore dalla sua compassione, abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre ipòstasi.

**Altri stichirá, anatoliká.**

Offriamo l'adorazione vespertina a te, luce senza tramonto, che alla fine dei secoli, mediante la carne, come in uno specchio, sei riflesso al mondo, sei disceso sino all'ade, ne hai dissipato la tenebra e hai mostrato alle genti la luce della risurrezione. Signore datore di luce, gloria a te.

Diamo gloria all'autore della nostra salvezza, Cristo: con la sua risurrezione dai morti il mondo è salvato dall'inganno, gioisce il coro degli angeli, fugge la seduzione dei demoni, il caduto Adamo è risollevato, il diavolo è annientato.

Le guardie ricevettero le istruzioni dagli iniqui: Nascondete la risurrezione del Cristo, prendete il denaro e dite: Mentre dormivamo, il morto è stato rapito dal sepolcro. Chi mai ha visto, chi mai ha udito che un morto venga rubato? E un morto unto di mirra e nudo, che lascia nella tomba le sue bende funerarie? Non ingannatevi, giudei, imparate le parole dei profeti e sappiate che egli è veramente il Redentore del mondo e l'onnipotente.

Signore, che hai spogliato l'ade e calpestata la morte, Salvatore nostro, che hai illuminato il mondo con la tua croce preziosa, abbi pietà di noi.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος, τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως, Ἰσραήλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἢ Παρθένος, ἢ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραήλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἢ ἄμemptos μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος, ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la Vergine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo il passaggio d'Israele, rimase senza strada, l'irrepreensibile, dopo la concezione dell'Emmanuele, rimase incorrotta. O Dio che sei, che preesistevi e che sei apparso come uomo, abbi pietà di noi.

## Apósticha anastásima. Tono pl. 1.

Σὲ τὸν Σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλάνθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Αἴδου πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con voci di canto ti magnifichiamo, Cristo Salvatore, incarnato senza lasciare i cieli: perché per la nostra stirpe hai accettato croce e morte, quale Signore amico degli uomini; spogliate le porte dell'ade sei risorto il terzo giorno, per salvare le anime nostre.

## Apósticha alfabetici.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς Ζωοδότα, κρουνοῦς ἀφέσεως πᾶσιν ἐξέβλυσας, ζωῆς καὶ σωτηρίας, σαρκὶ δὲ θάνατον κατεδέξω, ἀθανασίαν ἡμῖν δωρούμενος, οἰκήσας τάφῳ δέ, ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, συναναστήσας ἑαυτῷ ἐνδόξως ὡς Θεός, διὰ τοῦτο βοῶμεν· Φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Dal tuo fianco trafitto, o datore di vita, hai fatto scaturire per tutti torrenti di perdono, di vita e di salvezza; nella carne hai accettato la morte, donando a noi l'immortalità; avendo abitato in una tomba, hai liberato noi, risuscitandoci con te gloriosamente, in quanto Dio. Noi dunque acclamiamo: Signore amico degli uomini, gloria a te.

Ξένη σου ἢ σταύρωσις, καὶ ἢ ἐν ἄδου κάθοδος, Φιλάνθρωπε ὑπάρχει· σκυλεύσας γὰρ αὐτόν, καὶ τοὺς πάλαι δεσμίους συναναστήσας ἑαυτῷ, ἐνδόξως ὡς Θεός, τὸν Παράδεισον ἀνοίξας, ἀπολαβεῖν τούτου ἠξίωσας· διὸ καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν τριήμερον Ἐγερσιν, δώρησαι ἰλασμόν ἀμαρτιῶν, Παραδείσου οἰκήτορας καταξιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Straordinaria è la tua crocifissione e la tua discesa all'ade, amico degli uomini! Spogliato l'ade e gloriosamente risuscitati con te i prigionieri di un tempo, in quanto Dio, hai aperto il paradiso, e li hai fatti degni di ottenerlo. Anche a noi, che glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno, dona dunque il perdono dei peccati, e rendici cittadini del paradiso: tu che solo sei pietoso.

Ὁ δι' ἡμᾶς σαρκὶ πάθος δεξάμενος, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὰ πάθη θεράπευσον, καὶ ἀνάστησον ἐκ πταισμάτων χαλεπῶν, Φιλάνθρωπε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che per noi hai accettato nella carne la passione e il terzo giorno dai morti sei risorto, guarisci le passioni della nostra carne, facci risorgere dalle nostre gravi colpe, o amico degli uomini, e salvaci.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Ναὸς καὶ πύλη ὑπάρχεις, παλάτιον καὶ θρόνος τοῦ Βασιλέως, Παρθένε πάνσεμνε, δι' ἧς ὁ λυτρωτής μου Χριστὸς ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει καθεύδουσιν ἐπέφανεν, Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωτίσαι θέλων οὓς ἔπλασε, κατ' εἰκόνα ἰδίαν χειρὶ τῇ ἑαυτοῦ. Διὸ Πανύμνητε, ὡς μη-

Tu sei tempio e porta, reggia e trono del Re, o Vergine tutta venerabile: per te il mio Redentore, Cristo Signore, è apparso, sole di giustizia, a coloro che dormivano nella tenebra, volendo illuminare quelli che di propria mano aveva plasmato a sua immagine. Tu dunque, o degna di ogni canto, che

τρικὴν παρηρησίαν πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, ἀδι-  
λείπτως πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

hai con lui familiarità di madre, incessantemente  
intercedi per la salvezza delle anime nostre.

**Apolytíktion anastásimon. Aftómelon.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι,  
τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,  
ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι  
ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θά-  
νατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεώτας, ἐν  
τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Cantiamo, fedeli, e adoriamo il Verbo coeterno al  
Padre ed allo Spirito, partorito dalla Vergine a no-  
stra salvezza: perché nella carne ha voluto salire  
sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i  
morti con la sua risurrezione gloriosa.

**Theotokíon, stessa melodia.**

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος  
καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε  
ἀχείμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἡ τεκοῦσα ἐν  
σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα  
μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προ-  
σκυνούντων τὸν Τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci,  
muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioi-  
sci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che  
hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non  
cessare di intercedere per quelli che celebrano e  
adorano il tuo Figlio.

**Domenica — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.**

**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν  
ταφὴν τὴν ἀγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν  
Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγει-  
ρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυ-  
λεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ  
τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Facciamo le lodi della croce del Signore, ono-  
riamo con inni la sua santa sepoltura, e diamo ogni  
gloria alla sua risurrezione; perché egli, Dio, con sé  
ha risuscitato i morti dai sepolcri, spogliando il do-  
minio della morte e la forza del diavolo, e per gli  
abitanti dell'ade ha fatto sorgere la luce.

Δόξα...

Gloria.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορευθῆς, ὁ νεκρώσας τὸν  
θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ  
μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον,  
κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς ἐξανέστησας, Πα-  
ντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Signore, sei stato proclamato morto, tu che hai  
ucciso la morte; sei stato collocato in un sepolcro, tu  
che hai svuotato i sepolcri; sopra, i soldati custodi-  
vano la tomba, sotto, tu risuscitavi i morti dei tempi  
antichi. Onnipotente e incomprendibile Signore,  
gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιον, χαῖρε  
ἐμψυχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτη, χαῖρε ἡ μόνη  
πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνη-  
τούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαῖρε ἀκήρατε  
Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gioisci, monte santo calcato da Dio; gioisci vi-  
vente rovetto incombusto; gioisci, unico ponte che  
dal mondo conduce a Dio e fa passare i mortali alla  
vita eterna; gioisci, Vergine intatta, che ignara  
d'uomo hai partorito la salvezza delle anime no-  
stre.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν, καὶ  
τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος  
ἐβόα σοι: Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, κἀγὼ ἐδειλία-  
σα. Ληστής ἐθεολόγησε, κἀγὼ ἠρνησάμην σε,  
ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητὴν, ἢ πάλιν

Signore, dopo la tua risurrezione il terzo giorno,  
e dopo l'adorazione degli apostoli, Pietro a te gri-  
dava: Le donne hanno osato, e io ho avuto paura; il  
ladrone ti ha riconosciuto Dio, e io ti ho rinnegato:  
continuerai dunque a chiamarmi discepolo? O mi

### Grande oktoichos

δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὦ Ἐλεῆμον, ταφὴν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν Ἑγερσιν. Ὑπερψοῦμενε Σωτήρ, ὄν ὕμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἀπειρόγαμε Νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαραιοῦσα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.**

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβοῦμεναι, καὶ θεϊκῇ Ἑγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοι Σωτήρ μου. Ρῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστὶ, θεϊκῶ ἔρωτι πτερουμένοις.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὀρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὄν, τῆς Τριάδος ἐν ἐστὶν ἀψεύστως.

**Antifona 2.**

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκεῖσε· ὅθεν βοήθεια ἦκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κάμει, Χριστὲ ἵπταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Antifona 3.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προ-

renderai di nuovo un pescatore nel mare? No, accogliami, o Dio, nel mio pentimento, e salvami.

Gloria...

Signore, in mezzo a dei condannati ti hanno crocifisso gli iniqui, e con la lancia hanno trafitto il tuo fianco, o misericordioso; hai accettato la sepoltura, tu che hai infranto le porte dell'ade, e sei risorto il terzo giorno; sono accorse le donne per vederti, e hanno annunciato agli apostoli la risurrezione. O Salvatore sovresaltato, a cui inneggiano gli angeli, Signore benedetto, gloria a te.

Ora e sempre...

Sposa ignara di nozze, Genitrice di Dio, tu che hai mutato in gioia la tristezza di Eva: noi fedeli ti cantiamo e a te ci prostriamo, perché tu ci hai risollevati dalla maledizione antica: intercedi ora senza sosta per la nostra salvezza, o santissima, degna di ogni canto.

Con la mente tutta presa da stupore per l'angelica visione, con l'anima illuminata dalla divina risurrezione, le miròfore portavano agli apostoli la buona novella: Annunciate tra le genti la risurrezione del Signore, che coopera con i prodigi, e a noi elargisce la grande misericordia.

Nella mia tribolazione, canto a te come Davide, o mio Salvatore: libera l'anima mia dalla lingua ingannatrice.

Per quanti vivono nel deserto la vita è beata, perché per il divino amore mettono ali.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito sono governate tutte le cose, visibili e invisibili: sovraneamente dominando, egli è realmente uno della Trinità.

Solleviamoci verso i monti, o anima: andiamo là, donde viene l'aiuto.

Aleggiando anche su di me, o Cristo, la tua mano destra mi custodisca da ogni male.

Gloria... Ora e sempre...

Proclamando la divinità del santo Spirito, diciamo: Tu sei Dio, vita, amore, luce, intelletto; tu sei bontà, tu regni per i secoli.

Quando mi hanno detto: Entriamo negli atri del

σβῶμεν Κυρίου, χαρᾶς πολλῆς πλησθεὶς εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ τελειοσυργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικῆ ἀξία· ἐξ οὗ πᾶν ζῶων ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

Signore, colmo di grande gioia, ho innalzato preghiere.

Sulla casa di Davide si compiono cose tremende: là infatti un fuoco consuma ogni intelletto turpe.

Gloria... Ora e sempre...

Nel santo Spirito, da cui ogni vivente è animato, è il principio della vita, come nel Padre e nel Verbo.

### Prokímenon.

Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Sorgi, Signore Dio mio, perché tu regni nei secoli.

**Stico:** Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore.

### Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.

#### Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl.1. Irmós.

Ἴππον καὶ ἀναβάτην, εἰς θάλασσαν Ἐρυθράν, ὁ συντριβὼν πολέμους, ἐν ὑψηλῷ βραχίονι, Χριστὸς ἐξετίναξεν, Ἰσραὴλ δὲ ἔσωσεν, ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα

Cavallo e cavaliere ha gettato nel Mar Rosso con braccio teso, il Cristo che spezza le guerre, e ha salvato Israele, che cantava il canto di vittoria.

### Tropari.

Σὲ ἡ ἀκανθηφόρος, Ἐβραίων συναγωγή, οὐ στοργὴν εὐεργέτα, πρὸς σὲ φυλάξασα, μητρικὴν Χριστὲ ἐστεφάνωσε, τὸν γενάρχην λύοντα, τῆς ἀκάνθης τὸ ἐπιτίμιον.

Ἥγειράς με πεσόντα, τῷ βόθρῳ ἐπικληθεὶς, ζωοδότα ἀπτώτως, καὶ τῆς ἐμῆς δυσώδους φθορᾶς, Χριστὲ ἀνασχόμενος, ἀπειράστως θείας οὐσίας, μύρω με εὐωδίασας.

Ti ha incoronato con le sue spine, o Cristo, la sinagoga degli ebrei, dimentica, o benefattore, di ogni affetto materno verso di te, che liberi il capostipite della nostra stirpe dal castigo della spina.

Hai risollevato me che ero caduto nell'abisso, chinandoti in esso senza cadervi, o benefattore; e dopo aver sopportato senza sperimentarla la mia maleodorante corruzione, o Cristo, mi hai cosparso con l'unguento profumato della divina essenza.

### Theotokíon.

Λέλυται ἡ κατάρα, ἡ λύπη πέπαιται· ἡ γὰρ εὐλογημένη, καὶ κεχαριτωμένη, πιστοῖς χαρὰν ἐξανέτειλεν, εὐλογίαὶν πᾶσιν ἀνθηφοροῦσα, Χριστὸν τοῖς πέρασιν.

È abolita la maledizione, è cessata la tristezza, perché la benedetta e piena di grazia ha fatto sorgere per i fedeli la gioia, facendo sbocciare il suo fiore, Cristo, benedizione per tutti i confini della terra.

#### Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Ὁ πήξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῇ προστάξει σου, καὶ μετεωρίσας ἀσχέτως βρίθουσαν, ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στερεώσον, μόνε ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε

Tu che col tuo comando hai fissato sul nulla la terra, sollevandola in alto senza appoggio con tutto il suo peso, conferma la tua Chiesa, o Cristo, sulla stabile roccia dei tuoi comandamenti, o solo buono e amico degli uomini.

### Tropari.

Χολὴν μὲν οἱ ἐκ πέτρας τὸ μέλι θηλάσαντες, τῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τερατουργήσαντι, σοὶ προσενηνόχασιν Χριστέ, ὄξος δ' ἀντὶ τοῦ μάννα, εὐεργεσίαν σοὶ ἡμείψαντο, παῖδες Ἰσραὴλ οἱ ἀγνώμο-

Coloro che avevano succhiato miele dalla pietra hanno offerto fiele a te, o Cristo, che avevi compiuto prodigi nel deserto; aceto ti hanno dato, gli ingrati figli d'Israele, in cambio della manna, così

### Grande oktoichos

νες.

Οἱ πάλαι φωτοειδεῖ νεφέλη σκεπόμενοι, τὴν ζωὴν ἐν τάφῳ Χριστὲ κατέθεντο, ἀλλ' αὐτεξουσίως ἀναστάς, πᾶσι πιστοῖς παρέσχες, τὴν μυστικῶς ἐπισκιάζουσαν, ἄνωθεν τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψιν.

ricambiando il tuo beneficio.

Coloro che un tempo erano stati adombrati dalla nube luminosa, hanno deposto la vita, Cristo, in una tomba; ma egli, risorgendo per suo potere, ha elargito a tutti i credenti la celeste illuminazione dello Spirito che misticamente li adombra dall'alto.

### Theotokión.

Σὺ Μήτηρ Θεοῦ ἀσυνδυάστως γεγένησαι, τοῦ ἐξ ἀκηράτου Πατρὸς ἐκλάμψαντος, ἄνευθεν ὠδίνων μητρικῶν ὅθεν σε Θεοτόκον, σεσαρκωμένον γὰρ ἐκύησας, Λόγον ὀρθοδόξως κηρύττομεν.

Senza unione nuziale e senza doglie materne sei divenuta Madre del Dio che è rifulso dall'inalterato Padre. Noi dunque con retta fede ti proclamiamo Madre di Dio, perché, incarnato, hai generato il Verbo.

### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Τὴν θεῖαν ἐννοήσας σου κένωσιν, προβλεπτικῶς ὁ Ἀββακούμ, Χριστὲ ἐν τρόμῳ ἐβόα σοι εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας

Intuito con profetico sguardo il tuo divino annientamento, Abacuc tremando, o Cristo, a te gridava: Sei venuto per la salvezza del tuo popolo, per salvare i tuoi consacrati.

### Tropari.

Τῆς Μερρᾶς τὰ πικρότατα νάματα, ὡς ἐν εἰκόνι προτυπῶν, τὸν ἄχραντὸν σου Σταυρὸν ἀγαθέ, τῆς ἀμαρτίας νεκροῦντα, τὴν γεῦσιν διὰ ξύλου ἐγλύκανας.

Gli amarissimi flutti di Mara, li hai resi dolci con un legno, quasi già rappresentando in figura, o buono, la tua croce immacolata, che mette a morte il gusto del peccato.

Σταυρὸν κατὰ τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως, κατὰ γλυκειᾶς ἐδωδῆς, χολὴν Σωτῆρ μου προσίεσαι, κατὰ φθορᾶς δὲ θανάτου, τὸ αἷμά σου τὸ θεῖον ἐξέχεας.

Hai accolto la croce, per l'albero della conoscenza, il fiele, per quel dolce cibo, o mio Salvatore, e per la corruzione della morte, hai versato il tuo sangue divino.

### Theotokión.

Ἐκτὸς μὲν συναφείας συνέλαβες, ἀδιαφθόρως ἐν γαστρὶ, καὶ πρὶν ὠδινῆσαι τέτοκας, καὶ μετὰ τόκον Παρθένος, Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα πεφύλαξαι.

Senza unione nuziale hai concepito in seno, libera da corruzione; prima delle doglie hai partorito, e dopo il parto sei stata custodita vergine, avendo partorito Dio nella carne.

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ σοὶ κραυγάζω· Τὴν ψυχὴν μου φώτισσον, τὴν ἐσκοτισμένην, Χριστὲ ὡς μόνος εὐσπλαγχνος

O tu che ti rivesti di luce come di un manto, per te io veglio all'alba e grido: Illumina la mia anima ottenebrata, o Cristo, tu che solo sei pietoso.

### Tropari.

Ὁ τῆς δόξης Κύριος, ἐν ἀδοξίας μορφῇ, ἐπὶ τοῦ ξύλου ἠτιμωμένος, ἐκουσίως κρέματαί, τὴν θεῖαν μοι δόξαν, ἀφράστως προμηθούμενος.

Il Signore della gloria in forma ingloriosa, disonorato, è volontariamente appeso al legno, per provvedere ineffabilmente a me la gloria divina.

Σὺ με μετημφίασας, πρὸς ἀφθαρσίαν Χριστέ, φθορᾶς θανάτου ἀδιαφθόρως, τῇ σαρκὶ γευσάμενος, καὶ ἐξανατείλας τοῦ μνήματος τριήμερος.

Hai mutato la mia veste e l'hai resa incorruttibile, o Cristo, gustando nella carne la corruzione della morte, senza esserne corrotto, e risorgendo dal sepolcro il terzo giorno.

### Theotokión.

Σὺ δικαιοσύνην τε, καὶ ἀπολύτρωσιν ἡμῖν, τε-

Partorendo per noi senza seme il Cristo, giustizia

κοῦσα Χριστὸν ἀσπόρως, ἐλευθέραν ἔδρασας ἀρᾶς, Θεοτόκε τὴν φύσιν τοῦ προπάτορος.

e redenzione, hai reso libera dalla maledizione, o Madre di Dio, la natura del progenitore.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Μαινομένην κλύδωνι, ψυχοφθόρῳ Δεσπότα Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον, καὶ ἐκ φθορᾶς, ἀνάγαγε με ὡς εὐσπλαγχνος

Placa, Cristo Sovrano, il mare delle passioni, che infuria con i suoi marosi funesti all'anima, e fammi risalire dalla corruzione, nel tuo compassionevole amore.

### Tropari.

Εἰς φθορὰν κατώλισθεν, ὁ Γενάρχης, Δέσποτα Χριστέ, παρηκόου βρώσεως γευσάμενος, καὶ πρὸς ζωὴν ἀνήκται διὰ τοῦ πάθους σου.

Il nostro capostipite, o Cristo Sovrano, scivolato nella corruzione per aver gustato il cibo proibito, di nuovo è stato riportato alla vita, grazie alla tua passione.

Ἡ ζωὴ κατήντησας, πρὸς τὸν Ἄϊδην, Δέσποτα Χριστέ, καὶ φθορὰ τῷ φθείραντι γενόμενος, διὰ φθορᾶς ἐπήγασας τὴν Ἀνάστασιν.

Tu che sei la vita, sei disceso all'ade, o Cristo Sovrano, e divenuto corruzione di colui che corrompe, attraverso la corruzione, hai fatto scaturire la risurrezione.

### Theotokión.

Ἡ Παρθένης ἔτεκε, καὶ τεκοῦσα, ἔμεινεν ἀγνή, ἐν χερσὶ τὸν φέροντα τὰ σύμπαντα, ὡς ἀληθῶς παρθένης Μήτηρ βασιτάσασα.

La Vergine ha partorito, e dopo il parto è rimasta pura, e, realmente Vergine Madre, ha portato tra le braccia colui che porta l'universo.

### Kondákion. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Πρὸς τὸν Ἄϊδην Σωτῆρ μου συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον Χριστέ συνέτριψας, καὶ Ἀδὰμ τῆς κατάρας ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Sei disceso nell'ade, o mio Salvatore, e infrangendone come onnipotente le porte, come Creatore hai risuscitato con te i morti; hai spezzato il pungiglione della morte e hai liberato dalla maledizione Adamo, o amico degli uomini. Noi tutti dunque a te gridiamo: Salvaci, Signore.

### Ikos.

Ἀκούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ ῥήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρῆνον, προσχαρεῖς γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν Ἀνάστασιν ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους ἐρρυσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαίᾳ τοῦ κηρῦξαι. Διὸ πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Udite le parole dell'angelo, lasciarono il lamento funebre le donne, ricolme di gioia, e tremanti volgevano lo sguardo alla risurrezione, quand'ecco, Cristo si avvicinò a loro, dicendo: Gioite! Coraggio, io ho vinto il mondo e ho liberato i prigionieri; affrettatevi a proclamare ai discepoli che li precedo nella città di Galilea per dare l'annuncio. Tutti dunque a te gridiamo: Salvaci, Signore.

### Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Κύριος, τὴν φλόγα κατέσβεσε, τοὺς Παῖδας ἐδρόσισε, συμφώνως μελωδοῦντας· Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς ε

Il Signore dei padri sovresaltato ha estinto la fiamma e ha asperso di rugiada i fanciulli, che cantavano a una sola voce: Benedetto tu sei, o Dio.

### Tropari.

Σάρκα περιθέμενος, ὡς ἀγκίστρῳ δέλεαρ, τῇ θεῖᾳ δυνάμει σου, τὸν ὄφιν καθείλκυσας, ἀνάγων τοὺς βοῶντας· Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Cingendoti di carne, come esca sull'amo, con la tua divina potenza hai tirato giù il serpente, facendo risalire quelli che acclamano: Benedetto tu sei, o Dio.

### Grande oktoichos

Ὁ τῆς γῆς τὴν ἄπλετον, οὐσιώσας σύστασιν, ἐν τάφῳ καλύπτεται, σαρκὶ ὁ ἀχώρητος, ᾧ πάντες μελωδοῦμεν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Colui che ha dato l'essere all'enorme struttura terrestre, è celato secondo la carne in una tomba, lui, che niente può contenere, e al quale tutti cantiamo: Benedetto tu sei, o Dio.

### Theotokíon.

Μίαν μὲν ὑπόστασιν, ἐν δυσὶ ταῖς φύσεσι, Πανάμωμε τέτοκας, Θεῶ ὄν σωματούμενον, πάντες μελωδοῦμεν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Un'unica ipòstasi nelle due nature, o tutta immolata hai partorito, Dio che ha preso un corpo, al quale tutti cantiamo: Benedetto tu sei, o Dio.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Σοὶ τῷ παντουργῶ, ἐν τῇ καμίνῳ Παῖδες, παγκόσμιον πλέξαντες, χορείαν ἔμελλον· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Componendo nella fornace per te, Creatore di tutto, un coro che raccoglie l'universo, i fanciulli intonavano: Opere tutte, inneggiate al Signore e sovraltatelo per tutti i secoli.

### Tropari.

Σὺ τὸ θελητόν, τοῦ σωτηρίου πάθους, ἀπηύξω ποτήριον, ὡσπερ ἀβούλητον, δύο θελήσεις· δυσὶ γὰρ καταλλήλαις, φέρεις ταῖς οὐσίαις, Χριστέ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Tu hai pregato che si allontanasse il calice volontario della passione salvifica, come fosse contro il tuo volere: perché, conforme alle due nature, due sono le tue volontà, o Cristo, per i secoli.

Σοῦ τοῦ παντουργοῦ, τῇ καταβάσει Ἄιδης, Χριστέ καταγέλαστος, γεγωνῶς ἡμεσε, πάντας τοὺς πάλαι, τῇ πλάνῃ νεκρωθέντας, σὲ ὑπερψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

O Cristo, alla tua discesa nell'ade, di te, il Creatore, esso, beffato, vomitò tutti coloro che un tempo con l'inganno aveva uccisi, e che ti sovraltano per tutti i secoli.

### Theotokíon.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, θεανδρικῶς τῷ λόγῳ, τεκοῦσαν τὸν Κύριον, καὶ παρθενεύουσαν, πάντα τὰ ἔργα, Παρθένε εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

O Vergine, che oltre ogni pensiero, hai partorito per la parola il Signore, Dio e uomo, e vergine rimani, noi, opere tutte, ti benediciamo e ti sovraltiamo, per tutti i secoli.

### Ode 9. Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

### Tropari.

Τὸν πεσόντα ἄνθρωπον, ἀνεδέξω Δέσποτα Χριστέ, ἐκ μήτρας παρθενικῆς, ὅλος συναφθεῖς, μόνος ἀμαρτίας δέ, μὴ μετασχών, ὅλον ἐκ φθορᾶς, σὺ ἡλευθέρωσας, τοῖς ἀχράντοις σου παθήμασι.

Hai assunto l'uomo caduto, Cristo Sovrano, unendoti tutto a lui, da seno verginale: tu che solo non hai parte col peccato, hai liberato tutto l'uomo dalla corruzione, con i tuoi patimenti immacolati.

Θεορρήτῳ αἵματι, κενωθέντι Δέσποτα Χριστέ, ἐκ σῆς ἀχράντου πλευρᾶς, καὶ ζωοποιοῦ, θυσία μὲν πέπαιται, εἰδωλική, πᾶσα δὲ ἡ γῆ, σοῦ τῆς αἰνέσεως, τὴν θυσίαν ἀναφέρομεν.

Per il sangue divino versato, che scorre dal tuo fianco immacolato e vivificante, o Cristo Sovrano, è cessato il sacrificio agli idoli, e noi ti offriamo da tutta la terra il sacrificio della tua lode.

### Theotokíon.

Οὐ Θεὸν ἀσώματον, οὐδὲ πάλιν ἄνθρωπον ψιλόν, προήγαγεν ἡ ἀγνή, Κόρη καὶ σεμνή, ἀλλ' ἄνθρωπον τέλειον, καὶ ἀψευδῆ, τέλειον Θεόν, ὃν

Non Dio incorporeo, e neppure un semplice uomo ha generato la Vergine pura e venerabile, ma un uomo perfetto e vero Dio perfetto: noi lo magni-

μεγαλύνομεν, σὺν Πατρὶ τε καὶ τῷ Πνεύματι.

fichiamo insieme al Padre e allo Spirito.

**Alle lodi, stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρὰ νόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνούσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντριψάς, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητὰς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτήρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Altri stichirá, anatoliká.**

Κύριε, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, καὶ Ποιητὴς τῶν ἀπάντων, ὁ δι' ἡμᾶς σταύρωσιν, καὶ ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, ἵνα ἡμᾶς τοῦ Ἰδίου ἐλευθέρωσης πάντας, σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Κύριε, τὰ ὑπερλάμποντά σου θαύματα τίς διηγῆσεται; ἢ τίς ἀναγγελεῖ τὰ φρικτὰ σου μυστήρια; ἐνανθρωπήσας γὰρ δι' ἡμᾶς, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, τὸ κράτος ἐφανέρωσας τῆς δυνάμεώς σου· ἐν γὰρ τῷ Σταυρῷ σου, τῷ Ληστῇ Παράδεισον ἤνοιξας, καὶ ἐν τῇ Ταφῇ σου, τοὺς μοχλοὺς τοῦ Ἰδίου συνέτριψας, καὶ ἐν τῇ Ἀναστάσει σου, τὰ σύμπαντα ἐπλούτισας. Εὐσπλαγχνε δόξα σοι.

Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλα-

Signore, con la tomba sigillata dagli empì, sei uscito dal sepolcro, così come dalla Madre di Dio fosti partorito: non conobbero i tuoi angeli incorporei come tu ti incarnasti, né avvertirono i soldati che ti custodivano quando risorgesti; entrambi i prodigi sono sigillati per quelli che vogliono scrutarli, ma si rendono manifesti a quanti con fede adorano il mistero che celebrano: concedici l'esultanza, ti preghiamo, e la grande misericordia.

Signore, spezzate le sbarre eterne e infrante le catene, sei risorto dal sepolcro, abbandonando le tue bende mortuarie, a testimonianza della tua reale sepoltura di tre giorni: e hai preceduto i tuoi in Galilea, tu che eri custodito in una grotta. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Signore, le donne accorsero al sepolcro per vedere te, il Cristo, colui che ha patito per noi; e accostatesi trovarono un angelo, seduto sulla pietra, rotolata via per il timore; egli gridò verso di loro: È risorto il Signore; dite ai discepoli: È risorto dai morti colui che salva le anime vostre.

Signore, come sei uscito dalla tomba sigillata, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi discepoli, per mostrare loro i segni dei patimenti del tuo corpo, accettati, o Salvatore, nella tua longanimità. Come proveniente dal seme di Davide, hai subito le piaghe, ma come Figlio di Dio, hai liberato il mondo. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Signore, Re dei secoli e Creatore dell'universo, tu che per noi hai accettato nella carne crocifissione e sepoltura, per liberarci tutti dall'ade, tu sei il nostro Dio: fuori di te non ne conosciamo altri.

Signore, chi narrerà i tuoi prodigi sfolgoranti? Chi annuncerà i tuoi tremendi misteri? Fatto uomo per noi, come tu hai voluto, hai manifestato la forza della tua potenza: con la tua croce infatti hai aperto al ladrone il paradiso, con la tua sepoltura, hai infranto le sbarre dell'ade e con la tua risurrezione hai fatto ricco l'universo. O compassionevole, gloria a te.

Le donne miròfore, giunte di buon mattino alla

## Grande oktoichos

βοῦσαι, λίαν πρωῖ, ἐπεζήτουν σε μυρίσαι τὸν Ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, ὑπέστρεφον ἐν χαρᾷ, τοῖς Ἀποστόλοις μηνῦσαι ἐμφανῶς· ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ παρέχεις τῷ κόσμῳ ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ θεοδέγμονος τάφου, πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἱ φύλακες ἔλεγον· Ὡ τῆς ὑμῶν ματαιόφρονος συμβουλή! Φυλάττειν τὸν ἀπερίγραπτον δοκιμάσαντες, μάτην ἐκοπιάσατε, κρυψαὶ τὴν Ἀνάστασιν τοῦ σταυρωθέντος βουλόμενοι, τρανώς ἐφανερώσατε. Ὡ τοῦ ὑμῶν ματαιόφρονος συνεδρίου! Τί πάλιν κρυψαὶ συμβουλευέσθε, ὃ οὐ κρύπτεται; μᾶλλον δὲ παρ' ἡμῶν ἀκούσατε, καὶ πιστεῦσαι θελήσατε τῶν γενομένων τὴν ἀλήθειαν. Ἄγγελος ἀστραπηφόρος, οὐρανόθεν κατελθὼν, τὸν λίθον ἀπεκύλισεν, οὐ τῷ φόβῳ νεκρώσει συνεσχέθημεν, καὶ φωνήσας ταῖς κραταιόφροσι Μυροφόροις, ἔλεγε γυναιξίν· οὐχ ὄρατε τῶν φυλάκων τὴν νέκρωσιν, καὶ τῶν σφραγίδων τὴν διάλυσιν, τοῦ Ἰαίδου τε τὴν κένωσιν; Τί τὸν τὸ νῆκος τοῦ Ἰαίδου, καταργήσαντα, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κέντρον συντρίψαντα, ὡς θνητὸν ἐπιζητεῖτε; Εὐαγγελίσασθε δὲ ταχὺ πορευθεῖσαι τοῖς Ἀποστόλοις τὴν Ἀνάστασιν, ἀφόβως κραυγάζουσαι· Ὅντως ἀνέστη ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Eothinón della domenica.** Ora e sempre. Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia ecc.**

## Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Οἶμοι τῷ παροργίσαντί σε, τὸν ἐλεήμονα Θεόν μου καὶ Κύριον! ποσάκις ἐπηγγειλάμην, μετανοῆσαι Χριστέ, καὶ ψευδῆς εὐρέθην ὁ ἀνόητος! Τὸ πρὶν τοῦ Βαπτίσματος, κατερρύπωσα ἔνδυμα, τῶν συνθηκῶν τε, τῶν πρὸς σέ μου ἠλόγησα, καὶ τὸ δεύτερον, πάλιν τοῦτο ἐπάγγελμα, ὃ σοὶ καθωμολόγησα, Ἀγγέλων ἐνώπιον, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ σχῆμα, τὸ πένθιμον ἐνδύόμενος, εἰμι ἀθετήσας, λοιπὸν Σῶτερ μὴ εἰς τέλος, ἀφῆς ὀλέσθαι με.

Ποίαν ἀπολογίαν ψυχῆ, ἔχεις ἀθλία ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως; ἢ τίς σε τῆς καταδίκης, τοῦ αἰωνίου πυρός, καὶ πασῶν βασάνων ἐξαιρήσεται; οὐδεὶς εἰμὴ σὺ σαυτῆ, ἰλέωσι τὸν εὐσπλαγχνον, τὰς ἀθεμίτους, καταλείψασα πρᾶξεις σου, καὶ θεάρεστον, κτησαμένη βιότευσιν, κλαίουσα καθ' ἐκά-

tua tomba, volevano ungerne con profumi te, Verbo immortale e Dio; ma ammastrate dalle parole dell'angelo, tornarono indietro nella gioia, per dichiarare apertamente agli apostoli che tu sei risorto, vita di tutti, ed elargisci al mondo il perdono e la grande misericordia.

I custodi della tomba che aveva accolto Dio dicevano ai giudei: Ah, il vostro insipiente consiglio! Invano vi siete affaticati, credendo di custodire l'incircoscribibile: vera follia è stata il voler nascondere la risurrezione del crocifisso. Ah, il vostro insipiente sinedrio! E come vi consigliate di nuovo per nascondere ciò che non si nasconde? Ascoltate piuttosto noi, e vogliate credere alla verità dei fatti. Un angelo sfolgorante disceso dal cielo ha rotolato via la pietra, e per il timore di lui ci ha presi torpore mortale; egli, rivolgendosi alle miròfore dall'animo forte, diceva alle donne: Non vedete il torpore mortale dei custodi, i sigilli ormai sciolti, l'ade svuotato? Perché cercate come un morto colui che ha annullato la vittoria dell'ade e ha spezzato il pungiglione della morte? Presto, andate a portare agli apostoli il buon annuncio della risurrezione, gridando senza timore: È risorto davvero il Signore, lui che possiede la grande misericordia.

Guai a me che ho mosso ad ira te, il mio Dio e Signore misericordioso! Quante volte ho promesso di far penitenza, o Cristo, e sono stato trovato menzognero, nella mia stoltezza. Dapprima ho imbrattato la veste del mio battesimo, e non mi sono curato delle promesse fatte a te, poi ho violato questa professione che ho fatta a te davanti agli angeli, rivestendo anche l'abito di lutto degli uomini; ma tu, o Salvatore, non permettere che io vada perduto sino in fondo.

Quale giustificazione avrai, anima infelice, nel giorno del giudizio? Chi ti sottrarrà alla condanna del fuoco eterno e di tutti i tormenti? Nessuno, se non ti rendi propizio il compassionevole, abbandonando le tue azioni empie e acquisendo una condotta di vita gradita a Dio, piangendo ogni giorno i

στην σου, τὰ ἄπειρα σφάλματα, ἄπερ καθ' ὥραν προσπταίεις, ἔργω καὶ λόγῳ ἐννοία τε, Χριστὸν αἰτουμένη, παρασχεῖν σοι τὴν τελείαν, τούτων συγχώρησιν.

falli senza fine che a ogni istante commetti in opere, parole e pensieri, e chiedendo a Cristo di concederti di essi il perfetto perdono.

### Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.

Λύμη με τῶν παθῶν τυραννεῖ, καὶ τῆς καρδίας μου τὰς κόρας ἐζόφωσε, καὶ βλέπειν οὐ σθένω ὅλως, τὰς σωτηρίους ὁδούς, προῖὼν πλανῶμαι, καὶ κρημνίζομαι, δεινῶς εἰς τὰ βάραθρα, τὰ τοῦ Ἄιδου Ἀρχάγγελοι, τῶν δὲ θαυμάτων, τῶν ὑμῶν μιμησκόμενος, θεραπεύομαι, ἀπὸ πάσης τῆς νόσου μου, ἴδοιμι τὴν εὐμένειαν, ὑμῶν νῦν ταχύτατα, σπεύσατε σβέσαι τὴν φλόγα, τὴν τῶν παθῶν μου πανσέβαστοι, πρὸς φῶς ὀδηγοῦντες, σωτηρίας με καὶ λύσιν, κακῶν μοι νέμοντες.

La rovina delle passioni mi domina, ha ottenebrato le pupille del mio cuore, e io non riesco in alcun modo a vedere le vie della salvezza: procedendo vado errando e paurosamente precipito nei baratri dell'ade, o arcangeli; ma se ricordo i vostri prodigi, trovo la cura per tutto il mio male. Possa io ora al più presto vedere la vostra benevolenza; affrettatevi a spegnere la fiamma delle mie passioni, o venerabilissimi, conducendomi alla luce della salvezza e procurandomi la liberazione dai miei mali.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Λάμπσον τὸν φωτισμὸν σου ἐμοί, τῷ ἐν τῷ σκότει τῶν δεινῶν ἐνυπάρχοντι, τὸ φέγγος τῆς ἀληθείας, ἢ συλλαβοῦσα Θεόν, καὶ σαρκὶ τεκοῦσα Μητροπάρθενε, βυθοῦ ἀπογνώσεως, διὰ τάχους ἀνάγαγε, καὶ ἐπὶ πέτραν, ἀσφαλοῦς βιοτεύσεως, ἐπιστήριξον, τῆς ψυχῆς μου τὰ βήματα, δίκασον τοὺς ἀπαύστως με, πολεμοῦντας δαίμονας, παῦσον τὸν πόνον ἐν τάχει, τῆς ταλαιπώρου καρδίας μου, ἐλπίς τῶν περάτων, ἢ τῷ κόσμῳ δωρουμένη, τὸ μέγα ἔλεος.

Per me che sono nella tenebra delle sventure, fa' risplendere la tua luce, il fulgore della verità: tu che hai concepito Dio, e lo hai partorito nella carne, o Vergine Madre; affrettati a farmi uscire dall'abisso della disperazione, e conferma i passi dell'anima mia sulla roccia di un vivere saldo: giudica i demoni che incessantemente mi fan guerra; fa' presto cessare l'affanno del mio misero cuore, o speranza dei confini della terra, tu che doni al mondo la grande misericordia.

### Apósticha katanyktiká.

Κύριε, ἁμαρτάνων οὐ παύομαι, φιλανθρωπίας ἀξιούμενος, οὐ γινώσκω, νίκησόν μου τὴν πώρωσιν, μόνη ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, non cesso di peccare, e onorato del tuo amore, non lo riconosco: vinci il mio indurimento, o solo buono, e abbi pietà di me.

Κύριε, καὶ τὸν φόβον σου πτοοῦμαι, καὶ τὸ πονηρὸν ποιεῖν οὐ παύομαι, τίς ἐν δικαστηρίῳ τὸν δικαστὴν οὐ πτοεῖται; ἢ τίς ἰαθῆναι βουλόμενος, τὸν ἰατρὸν παροργίζει ὡς καὶ γῶ; Μακρόθυμε Κύριε, ἐπὶ τῇ ἀσθενείᾳ μου σπλαγχνίσθητι, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, temo la tua collera, ma non cesso di fare il male. Chi in tribunale non teme il giudice? O chi, quando voglia essere guarito, provoca a sdegno il medico, come faccio io? O longanime Signore, intenerisciti davanti alla mia debolezza, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων, καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολήσαντες, τῶν μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρησῖαν πρὸς τὸν φιλάνθρωπον Θεόν, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Grande oktoichos  
Theotokión.

Φοβερόν καὶ παράδοξον, καὶ μέγα τὸ μυστήριον! ὁ ἀχώρητος ἐν γαστρὶ ἐχώρηθη, καὶ ἡ μήτηρ μετὰ τὸν τόκον Παρθένος πάλιν διέμεινε. Θεὸν γὰρ ἐγέννησεν, ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντα. Αὐτῷ βοήσωμεν, αὐτῷ τὸν ὕμνον εἴπωμεν, σὺν Ἀγγέλοις ἀναμέλποντες Ἅγιος εἶ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας δόξα σοι.

Al termine del vespro e al lunedì mattina

a Il Signore è Dio, Theotokión. Tono pl. 1.

Μετὰ Ἀγγέλων τὰ οὐράνια, μετὰ ἀνθρώπων τὰ ἐπίγεια, ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως, Θεοτόκε βοῶμέν σοι· Χαῖρε πύλη, τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα, χαῖρε μόνη, τῶν γηγενῶν σωτηρία, χαῖρε σεμνὴ Κεχαριτωμένη, ἡ τεκοῦσα Θεὸν σεσαρκωμένον.

Tremendo, straordinario grande è il mistero! Colui che nulla può contenere è stato contenuto in un grembo, e la madre è restata vergine dopo il parto: poiché è Dio che essa ha generato, da lei incarnato. A lui acclamiamo, a lui diciamo l'inno, intonando insieme agli angeli: Santo tu sei, o Cristo Dio: tu che per noi ti sei fatto uomo, gloria a te.

Le cose celesti insieme agli angeli, quelle terrestri insieme agli uomini, tutti gridiamo a te, o Madre di Dio, con voce di esultanza: Gioisci, porta più ampia dei cieli; gioisci, sola salvezza dei figli della terra; gioisci, venerabile piena di grazia, tu che hai partorito Dio incarnato.

Lunedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká.

Κριτοῦ καθεζομένου, καὶ Ἀγγέλων ἐστῶτων, σάλπιγγος ἠχούσης, καὶ φλογὸς καιομένης, τί ποιήσεις ψυχὴ μου, ἀπαγομένη εἰς κρίσιν; τότε γὰρ τὰ δεινὰ σου παρίστανται, τὰ κρυπτά σου ἐλέγχονται ἐγκλήματα· διὸ πρὸ τέλους βόησον, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Quando si assiderà il Giudice, gli angeli assisteranno, la tromba suonerà e la fiamma arderà, che farai tu, anima mia, condotta al giudizio? Perché allora le tue cattive azioni saranno lì davanti, le tue colpe nascoste saranno poste sotto accusa: grida dunque al Giudice, prima della fine: Siimi propizio, o Dio, e salvami.

Ψυχὴ, τὰ ᾧδε πρόσκαιρα, τὰ δὲ ἐκεῖ αἰώνια, ὁρῶ τὸ δικαστήριον, καὶ ἐπὶ θρόνου τὸν Κριτὴν, καὶ τρέμω τὴν ἀπόφασιν, λοιπὸν σπουδῆ ἐπίστρεψον, ἡ κρίσις ἀσυγχώρητος.

O anima, le cose di quaggiù sono passeggere, quelle dell'aldilà, eterne; vedo il tribunale e il Giudice in trono, e pavento la sentenza: convertiti dunque prontamente, perché il giudizio non perdona.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἡ θερμὴ προστασία καὶ ἀπροσμάχητος, ἡ ἐλπίς ἡ βεβαία καὶ ἀκαταίσχυντος, τεῖχος καὶ σκέπη καὶ λιμὴν τῶν προστρεχόντων σοι, Αἰετὰρθενε ἀγνή, τὸν Υἱὸν σου καὶ Θεόν, ἰκέτευε σὺν Ἀγγέλοις, εἰρήνην δοῦναι τῷ κόσμῳ, καὶ σωτηρίαν καὶ μέγα ἔλεος.

Avvocata ardente e irresistibile, salda speranza che non resterà delusa, muro, protezione e porto di quelli che corrono a rifugiarsi in te, o sempre Vergine pura, implora insieme agli angeli il tuo Figlio e Dio di dare al mondo la pace, la salvezza e la grande misericordia.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Πάντες ἀγρυπνήσωμεν, καὶ Χριστῷ ὑπαντήσωμεν, μετὰ πλήθους ἐλαίου, καὶ λαμπάδων φαεινῶν, ὅπως τοῦ νυμφῶνος ἔνδον ἀξιωθῶμεν· ὁ γὰρ τῆς θύρας ἔξω φθανόμενος, ἄπρακτα τῷ Θεῷ κέκραγεν· Ἐλέησόν με.

Vegliamo tutti, e andiamo incontro al Cristo con olio abbondante e lampade risplendenti, per ottenere di entrare nel talamo; chi resta fuori della porta invano grida a Dio: Abbi pietà di me.

Ἐν κλίνῃ κατακείμενος, ἁμαρτημάτων πολλῶν, συλῶμαι τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου· ὁ γὰρ ὕπνος τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας, προξενεῖ μου τῆ

Giacendo sul letto di molti peccati, sono privato della speranza della mia salvezza, perché il sonno della mia noncuranza procura il castigo all'anima

ψυχῆ τιμωρίαν, ἀλλὰ σὺ ὁ Θεός, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, διέγειρόν με πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν, ἵνα δοξάζω σε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀγιοτέρα τῶν Χερουβείμ, ὑψηλότερα τῶν οὐρανῶν Πανύμνητε, Θεοτόκον σε ἐν ἀληθείᾳ ὁμολογοῦντες, ἔχομεν ἀμαρτωλοὶ προστασίαν, καὶ εὐρίσκομεν ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν· διὸ μὴ παύση πρεσβεύουσα ὑπὲρ ἡμῶν, κραταίωμα καὶ καταφυγὴ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Τὸ κριτήριον τρέμω τὸ φοβερώτατον, καὶ Κριτοῦ τὴν δικαίαν φρίττω ἀπόφασιν· ἡ συνείδησις καὶ γὰρ ἀεὶ ἐλέγχει με, τῇ ἀμελείᾳ δὲ συζῶν, ἀπορῶ καὶ δειλιῶ, πρεσβείαις ὑμῶν ἀγίαις, ἐκλυτρώσασθε τοῦ πυρός με, οἱ τοὺς πιστοὺς φρουροῦντες Ἀρχάγγελοι.

Λάμπει σήμερον ἡ μνήμη τῶν Ἀθλοφόρων· ἔχει γὰρ καὶ οὐρανόθεν ἀπαύγασμα, ὁ χορὸς τῶν Ἀγγέλων πανηγυρίζει, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος συνεορτάζει· διὸ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

#### Theotokión. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Γαβριήλ σοι τὸ χαῖρε τὸ ἐπουράνιον, ἐπὶ γῆς παραδόξως ἐναπεκόμισε· τὸν γὰρ Ἀγγέλων ποιητὴν, ἐν σοὶ σαρκούμενον ὄρῶν, τὸ μελώδημα χαρᾶς, ἀναμέλπει σοι σεμνή, βροτοὺς δι' αὐτοῦ διδάσκων, ὡς σὺ μόνη χαρᾶς αἰτία, πᾶσιν ἀνθρώποις πεφάνερωσαι.

#### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

##### Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν μακαρίαν ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένην ὑπὸ Θεοῦ, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Ἰλεως γενοῦ μοι Κύριε, ἄμετρα ἀφρόνως παίσαντι, καὶ τῆς σῆς με Λόγε, Βασιλείας καταξίωσον.

Ὡς τοὺς Νινευίτας ἔσωσας, πάλαι μεταγνόντας μόνε Σωτῆρ, καὶ ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε, σῶσον τῷ ἐλέει σου.

##### Martyriká.

Σάρκα παραδόντες πάσαις πληγαῖς, ἄπληγον

mia; ma tu, o Dio, partorito dalla Vergine, destami per il canto dei tuoi inni, affinché io ti glorifichi.

Gloria... Ora e sempre...

#### Theotokión.

Piú santa dei cherubini, piú alta dei cieli, o degna di tutti i canti: noi peccatori, confessandoti in verità Madre di Dio, abbiamo una difesa e troviamo salvezza nelle prove: non cessare dunque di intercedere per noi, sostegno e rifugio delle anime nostre.

Tὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Pavento il temibilissimo tribunale, e fremo per la giusta sentenza del Giudice: perché la coscienza sempre mi accusa e, vivendo nella negligenza, sono smarrito e impaurito. Con la vostra santa intercessione, liberatemi dal fuoco, o arcangeli che custodite i fedeli.

#### Martyrikón.

Risplende oggi la memoria dei vittoriosi; anche dal cielo riceve splendore: il coro degli angeli celebra una festa solenne, la stirpe degli uomini fa festa con loro, e i martiri intercedono presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Gabriele ha prodigiosamente recato a te sulla terra il celeste 'Gioisci': vedendo infatti il Creatore degli angeli in te incarnarsi, egli intona per te il canto della gioia, o venerabile, insegnando così ai mortali che tu sola sei apparsa come causa di gioia per tutti gli uomini.

Noi dell'umana progenie magnifichiamo con inni te, beata tra le donne e da Dio benedetta.

#### Tropari.

Sii propizio, Signore, a me che, stoltamente, senza misura ho peccato, e fammi degno, o Verbo, del tuo regno.

Come salvasti un tempo i niniviti pentiti, o solo Salvatore, salva, per la tua misericordia, anche noi che ti cantiamo.

Per aver consegnato la carne a tutti i colpi, avete

### Grande oktoichos

ἐσώσατε ψυχὴν, Ἀθλοφόροι Κυρίου, τῆς θείας δόξης μέτοχοι.

Ἡμεροφαεῖς ἀστέρες ἐν γῆ, πάντων καταυγάζοντες τὰς ψυχάς, Ἀθλοφόροι τοῦ πάντων, Κυρίου ἀνεδείχθητε.

salvato da ogni colpo l'anima, o vittoriosi del Signore, partecipi della divina gloria.

Siete divenuti, o vittoriosi, astri del Signore dell'universo visibili di giorno sulla terra per illuminare le anime di tutti.

### Theotokión.

Φέρεις ὡσπερ θρόνος πύρινος, νεύματι τὸν πάντα φέροντα, καὶ θηλάζεις Παρθένε, τὸν πάντα διατρέποντα.

Tu reggi, come trono di fuoco, colui che col suo cenno tutto regge, e allatti, o Vergine, colui che nutre l'universo.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

### Tropari.

Τῶν ταγμάτων ἔξαρχοι, πεφυκότες τῶν Ἀγγελικῶν, φαιδρότατε Μιχαήλ, θεῖε Γαβριήλ, τῆς θείας σαρκώσεως, παναληθῆς, κήρυξ γεγονώς, πάντας φρουρήσατε, τοὺς ὑμνοῦντας ὑμᾶς ἔνδοξοι.

Voi che siete capi delle angeliche schiere, o splendidissimo Michele, e tu, o divino Gabriele, che sei stato veracissimo araldo della divina incarnazione, custodite, o gloriosi, tutti quelli che vi cantano.

Ὁ πλουσίας δόσεσιν, ὑπερχέων σοῦ τὸν θησαυρόν, ὁ τάξεις παραγαγών, τὰς Ἀγγελικὰς, μεθ' ὧν ἐλευσόμενος, οἶα κριτῆς, πάντων καὶ Θεός, φεῖσαί μου Δέσποτα, προσπεφευγότης τῷ ἐλέει σου.

O tu che riversi in ricchi doni il tuo tesoro, tu che hai creato le angeliche schiere, quando con esse verrai, Giudice di tutti e Dio, risparmiami, Sovrano, perché nella tua misericordia mi rifugio.

### Theotokión.

Νοερῶς Ἀρχάγγελοι, Ἐξουσίαι, θρόνοι Χερουβείμ, Δυνάμεις καὶ Σεραφεῖμ, Ἄγγελοι φαιδροί, Ἀρχαί, Κυριότητες, τῷ σῶ Υἱῷ, ἄχραντε σεμνῆ, τρόμῳ λατρεύουσι, Θεοτόκε παμμακάριστε.

Arcangeli, potestà, troni, cherubini, potenze e serafini, angeli risplendenti, principati e dominazioni, con tremore, o immacolata venerabile, rendono il loro culto spirituale al Figlio tuo, o beatissima Madre di Dio.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Οἶμοι! τί ὠμοιώθην ἐγὼ τῇ ἀκάρπῳ συκῇ, καὶ πτοοῦμαι τὴν κατάραν, σὺν τῇ ἐκκοπῇ; ἀλλ' ἐπουράνιε γεωργέ, Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν χειρῶ-θεϊσάν μου ψυχὴν, καρποφόρον ἀνάδειξον, καὶ ὡς τὸν Ἄσωτον υἱὸν δέξαι με, καὶ ἐλέησόν με.

Guai a me! Perché sono divenuto simile al fico sterile, e temo la maledizione e la recisione? Ma tu, celeste agricoltore, Cristo Dio, rendi fertile la terra incolta della mia anima, accogliami come il figlio dissoluto, e abbi pietà di me.

Τὰ πλήθη τῶν πταισμάτων μου, πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, καὶ πάσας ἐξάλειψον τὰς ἀνομίας μου, λογισμὸν μοι παρέχων ἐπιστροφῆς, ὡς μόνος φιλόανθρωπος δέομαι, καὶ ἐλέησόν με.

Non guardare alla moltitudine delle mie colpe, o Signore, tu che sei stato partorito dalla Vergine, e cancella tutte le mie iniquità, donandomi, te ne prego, un pensiero di conversione, tu che solo sei amico degli uomini, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Εὐλογημένος ὁ στρατός, τοῦ Βασιλέως τῶν οὐρανῶν· εἰ γὰρ καὶ γηγενεῖς ὑπήρχον οἱ

Benedetto l'esercito del Re dei cieli: perché se anche i vittoriosi erano terrestri, cercavano tuttavia di

## Tono I pl.

Ἀθλοφόροι, ἀλλὰ ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον φθάσαι, τῶν σωμάτων καταφρονήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημάτων, τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιωθέντες τιμῆς. Εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, κατὰπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Παῦσον τὸν πόνον, τῆς πολυστενάκτου ψυχῆς μου, ἢ παύσασα πᾶν δάκρυον, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· σὺ γὰρ βροτῶν τὰς ὀδύνας διώκεις, ἀμαρτωλῶν τὴν κατήφειαν λύεις. Σὲ πάντες κεκτῆμεθα, ἐλπίδα καὶ στήριγμα, Παναγία Μητροπάρθενε.

## Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 1.

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

raggiungere la dignità angelica, non facendo alcun conto del corpo e rendendosi degni, con i loro patimenti, dell'onore degli incorporei. Per le loro preghiere, Signore, manda su di noi la tua grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Fa' cessare l'affanno della mia anima tutta gemente, tu che hai cancellato ogni lacrima dal volto della terra: poiché tu scacci il dolore dai mortali e liberi dall'abbattimento i peccatori; tutti abbiamo te come speranza e sostegno, Vergine Madre tutta santa.

O tu che dalla Vergine sei sorto al mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci hai resi figli della luce, abbi pietà di noi.

## Lunedì — Sera

## Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

## Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Λῦσόν μου τῆς καρδίας Σωτήρ, τὴν ἐκ δαιμόνων γενομένην μοι πῶρωσιν, καὶ δός μοι δακρύων ὄμβρους, τῆς μετανοίας ὡς ἄν, τὰ πολλὰ θρηνήσω μου ἐγκλήματα, καὶ πᾶν τὸ ὀυπαῖνον, τὸν λογισμόν μου ὀυφθήσωμαι, καὶ τοῦ τῆς λήθης, σκοτασμοῦ λυτρωθήσωμαι, καὶ ἀρθήσωμαι, πρὸς καλῶν κατανόησιν, πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσον, ἰλάσθητι Κύριε, καὶ τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, τῶν τυραννούντων ἀπάλλαξον, παθῶν ὅπως εὖρω, ἐν σοὶ ἄνεσιν καὶ πράττω, τὰ σὰ θελήματα.

Χεῖλη μεμολυσμένα κινῶ, καὶ ὀυπαρὰς χεῖρας πρὸς σὲ Ὑπεράγαθε, καρδίαν συγκεχωσμένην, τοῖς πονηροῖς λογισμοῖς, ὀφθαλμοὺς τυφλώτων ὁ πανάθλιος, ψυχὴν περιφέρω, ἐσκοτισμένην τοῖς πάθεσι, καὶ ταῖς ἀτόποις, ἡδοναῖς ὁ παμβέβηλος συγκαλύπτομαι, καὶ οὐκ ἔχω ἀνάνευσιν, ἔκτεινον τὰς ἀχράντους σου, παλάμας φιλάνθρωπε, σῶσόν με Σῶτερ βοῶ σοι, καὶ μολυσμοῦ ἀποκάθαρον, πολλῶν ἐγκλημάτων, καὶ δεινῶν ἐπερχομένων, ὡς πολυεύσπλαγχνος.

## Stichirón del precursore, stessa melodia.

Ρεῦμα σφοδρὸν καὶ πάνυ δεινόν, τῆς καταγίδος τῶν παθῶν τῆ καρδίᾳ μου, ἐχύθη καὶ κατακλύζει, καὶ εἰς βυθὸν ζοφερόν, συνωθεῖ ἀτόπου ἀπογνώσεως, αὐτὸς ἀοράτῳ, ἐπιστασίᾳ σου φάνηθι, καὶ τῇ ἰσχύϊ, τῆς σεπτῆς συμπαθείας

Libera il mio cuore, o Salvatore, dall'indurimento causato dai demoni, e dammi piogge di lacrime di pentimento, così che io faccia lamento sulle mie molte colpe e sia lavato da tutto ciò che contamina il mio pensiero, liberato dall'oscuramento dell'oblio, e sollevato all'intelligenza del bene: volgiti a me ed esaudiscimi, sii propizio, Signore, e libera la mia misera anima dalle passioni tiranne, affinché io trovi in te riposo e compia i tuoi voleri.

Labbra contaminate e mani sordide io levo a te, o più che buono, e un cuore ostruito dai cattivi pensieri; ho occhi di cieco, nella mia miseria, mi porto un'anima ottenebrata dalle passioni, sono avvolto dalle indegne voluttà, nella mia abiezione, e non posso rialzarmi; stendi le tue palme immacolate, amico degli uomini; salvami, Salvatore, a te io grido, e purificami dalla contaminazione di molte colpe e maligni assalti, nel tuo grande e tenero amore.

Le violente e funestissime correnti dell'uragano delle passioni si sono riversate sul mio cuore, lo sommergono e lo spingono nel cupo abisso della stolta disperazione: ma tu mostrati con la tua invisibile protezione, e con la forza della tua sacra com-

### Grande oktoichos

σου, τοῦτο ξήρανον, καὶ εἰς τέλος ἀφάνισον, ῥεῖθρά μοι παρεχόμενος, πλημμύρη αἰοῖμι, τὰ καταρδεύοντα φρένας, καὶ νοῦν καὶ ἔννοιαν ἄπασαν, δι' ὧν ἐκβλαστάνειν, ἰλασμὸν καὶ σωτηρίαν, δίδου μοι Πρόδρομε.

passione prosciuga i flutti e falli del tutto scomparire, procurandomi tu, o degno dei nostri canti, i torrenti straripanti che irrorano i sensi, l'intelletto e la mente tutta: e concedimi che per essi fioriscano il perdono e la salvezza, o precursore.

### Apósticha katanyktiká.

Κύριε, ἀμαρτάνων οὐ παύομαι, φιλανθρωπίας ἀξιούμενος, οὐ γινώσκω, νίκησόν μου τὴν πώρωσιν, μόνη ἀγαθὴ, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, non cesso di peccare, e onorato del tuo amore, non lo riconosco: vinci il mio indurimento, o solo buono, e abbi pietà di me.

Κύριε, καὶ τὸν φόβον σου πτοοῦμαι, καὶ τὸ πονηρὸν ποιεῖν οὐ παύομαι, τίς ἐν δικαστηρίῳ τὸν δικαστὴν οὐ πτοεῖται; ἢ τίς ἰαθῆναι βουλόμενος, τὸν ἰατρὸν παροργίζει ὡς καὶ γώ; Μακρόθυμε Κύριε, ἐπὶ τῇ ἀσθενείᾳ μου σπλαγχνίσθητι, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, temo la tua collera, ma non cesso di fare il male. Chi in tribunale non teme il giudice? O chi, quando voglia essere guarito, provoca a sdegno il medico, come faccio io? O longanime Signore, intenerisciti davanti alla mia debolezza, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως περιβαλλόμενοι, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, ἑαυτοὺς διαναστήσαντες, πρὸς τὰς βασάνους ἀνδρείως ἀπηυτομόλησαν, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην καὶ τὸ θράσος κατήργησαν, οἱ Ἅγιοί σου Κύριε. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ὡς παντοδύναμος Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατάπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Imbracciando lo scudo della fede ed ergendosi col segno della croce, coraggiosamente i tuoi santi si sono consegnati ai tormenti, Signore, e hanno annientato l'inganno e la sfrontatezza del diavolo. Per le loro suppliche, tu che sei Dio onnipotente, manda sul mondo la pace, e sulle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

### Al termine del vespro e al martedì mattina

a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 1.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνή καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθένε, ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλει.

Mostra ai tuoi servi la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani, e risolleva la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché io so, o Vergine, che tu puoi tutto quanto vuoi.

### Martedì — Orthros

#### Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká.

Κριτοῦ καθεζομένου, καὶ Ἀγγέλων ἐστῶτων, σάλπιγγος ἠχοῦσης, καὶ φλογὸς καιομένης, τί ποιήσεις ψυχὴ μου, ἀπαγομένη εἰς κρίσιν· τότε γὰρ τὰ δεινὰ σου παρίστανται, τὰ κρυπτά σου ἐλέγχονται ἐγκλήματα. Διὸ πρὸ τέλους βόησον, ὁ Θεὸς ἰλάσθητι μοι, καὶ σῶσόν με.

Quando si assiderà il Giudice, gli angeli assisteranno, la tromba suonerà e la fiamma arderà, che farai tu, anima mia, condotta al giudizio? Perché allora le tue cattive azioni saranno lí davanti, le tue colpe nascoste saranno poste sotto accusa: grida dunque al Giudice, prima della fine: Siimi propizio,

Ψυχὴ, τὰ ὧδε πρόσκαιρα, τὰ δὲ ἐκεῖ αἰώνια, ὄρω τὸ δικαστήριον, καὶ ἐπὶ θρόνου τὸν Κριτὴν, καὶ τρέμω τὴν ἀπόφασιν, λοιπὸν σπουδῆ ἐπίστρεψον, ἢ κρίσις ἀσυγχώρητος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἡ τὸ ἄνθος τὸ θεῖον, ρίζα βλαστήσασα, κιβωτὲ καὶ λυχνία καὶ στάμνε πάγχρυσε, ἀγία τράπεζα Χριστόν, τὸν ἄρτον ζωῆς φέρουσα, ὡς Υἱόν σου καὶ Θεόν, ἐκδυσώπησον αὐτόν, σὺν τῷ ἀγίῳ Προδρόμῳ, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ σώσαι, τοὺς Θεοτόκον ὁμολογοῦντάς σε.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Θρήνησον ψυχὴ μου, τὴν ἑαυτῆς ῥαθυμίαν, θέλησον λοιπὸν πρὸ τελευτῆς ἐπιστρέφαι, θορύβων ἀπόστηθι βιωτικῶν, Θεῷ προσκολλήθητι τῷ ἀγαθῷ, καὶ σώσει σε, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τοῦ ἀρχιποιέμενος, ἀκουσώμεθα πάντες οἱ ἁμαρτήσαντες· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐπὶ γῆς σαρκὶ ἐπέφανεν, εἰς μετάνοιαν καλῶν, τοὺς κατ' ἐμὲ ἁμαρτωλοὺς, θαρσεῖτε καὶ μὴ θροεῖσθε· μικρὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κόπος, ἀλλὰ γλυκεῖα ἡ ἀνταπόδοσις.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως, καὶ ὁ ἄφραστος τρόπος ὁ τῆς κηρύσεως, ἐν σοὶ ἐγνώσθη ἀληθῶς, ὦ Αἰειάρθενε, καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν λογισμόν, ἢ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πάσιν ἐφηπλωμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐλισάβητ στείρωσεως ἠλευθέρωται, ἡ Παρθένος δὲ πάλιν παρθένος ἔμεινεν, ὅτε φωνῆ τοῦ Γαβριὴλ γαστρὶ συνέλαβεν, ἀλλ' ἐν νηδύϊ προσκιρτᾷ, τὸν ἐν γαστρὶ παρθενικῇ, Θεὸν προγνοὺς καὶ Δεσπότην, ὁ Πρόδρομος Ἰωάννης, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν σαρκούμενον.

**Martyrikón, stessa melodia.**

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα, οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις ὑπερεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι θνητῷ, τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς, ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ,

ο Διο, e salvami.

O anima, le cose di quaggiù sono passeggiere, quelle dell'aldilà, eterne; vedo il tribunale e il Giudice in trono, e pavento la sentenza: convertiti dunque prontamente, perché il giudizio non perdona.

Gloria... Ora e sempre...

Radice che hai prodotto il fiore divino, arca e candeliere, urna tutta d'oro, mensa santa che porti il Cristo, pane di vita, scongiuralo come tuo Figlio e Dio, insieme al santo precursore, perché abbia compassione di quelli che confessano te Madre di Dio, e li salvi.

Gemi, anima mia, sulla tua noncuranza: prima della morte, cerca infine di convertirti; allontanati dalle agitazioni della vita, aderisci al Dio buono, ed egli ti salverà, perché, solo, è amico degli uomini.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ascoltiamo tutti, noi che abbiamo peccato, la voce del Signore, pastore supremo, perché per noi egli è apparso sulla terra nella carne, per chiamare a penitenza i peccatori come me: Coraggio, non vi turbate, perché poca è la fatica, ma dolce la ricompensa.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Di te ci è noto, o pura sempre Vergine, lo straordinario prodigio della concezione e il modo ineffabile del parto. Sbalordisce il mio intelletto, e rende attonito il mio pensiero, o Madre di Dio, la tua gloria, che a salvezza delle anime nostre su tutti si spiega.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Elisabetta fu liberata dalla sterilità, e la Vergine rimase vergine, quando alla voce di Gabriele concepì in seno; ma il precursore Giovanni esultò nel grembo, riconoscendo in anticipo nel seno verginale il Dio e Sovrano che per la nostra salvezza si incarnava.

**Martyrikón, stessa melodia.**

Furono grandemente stupite le schiere dei cieli, per le belle imprese dei santi martiri, poiché con un corpo mortale hanno invisibilmente vinto il nemico incorporeo, felicemente lottando per la potenza della croce; e intercedono presso il Signore, perché

### Grande oktoichos

ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.  
Δόξα... Καὶ νῦν...

sia fatta misericordia alle anime nostre.  
Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Πῆτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος τῶν Χριστιανῶν, ἐπιτάχυνον ῥῦσαι λαόν σου, συνήθως κραυγάζοντά σοι ἐκτενῶς. Ἀντιτάχθητι αἰσχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βῶμέν σοι Χαῖρε Ἀειπάρθενε.

Santissima Madre di Dio, baluardo dei cristiani, affrettati a liberare il tuo popolo che con confidente fervore a te grida: Respingi i nostri pensieri turpi e vanagloriosi, affinché a te acclamiamo: Gioisci, o sempre Vergine.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe

#### Ode 9. Irmós.

Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, Παρθένον ἀναδείξας σε, Ἀγνήν μετὰ τὴν κύησιν, ὡς τεκοῦσαν ἀσπόρως, τὸν ἑαυτῆς ποιητήν· διὸ σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Poiché il potente ha fatto in te cose grandi, rivelandoti Vergine pura dopo il parto, perché tu sei colei che senza seme ha partorito il suo Creatore, per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἴνα σου μεγαλύνω τὸ μακρόθυμον δυνατέ, μακροθύμησον ἔτι ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ ἐκκόψης με, ὡς τὴν ἄκαρπον Λόγε συκῆν, κραυγάζω σοι, ὅπως τῆς μετανοίας, καρπούς προσφέρω σοι.

Perché io magnifichi la tua pazienza, o potente, sii ancora paziente con me, a te io grido; non mi recidere come il fico sterile, o Verbo, affinché io ti porti frutti di penitenza.

Ὡς φοβερός σὺ μόνη κραταῖε καὶ δυνατέ! καὶ τίς σου ὑποστήσεται τὴν φοβερὰν ἀπειλήν, ὅταν μέλλης εἰς κρίσιν αὐτὸς καθέζεσθαι; ἐν ἧ συντήρησόν με ἀκατάκριτον.

Quanto sei temibile, o solo forte e potente! E chi resisterà, o Cristo, alla tua tremenda minaccia, quando tu stesso ti assiderai per il giudizio? Custodiscimi, allora, salvo da condanna.

### Martyriká.

Σωμάτων ἀληθόνας ἀληθόσι θείαις ὑμῶν, ἐξαίρετε Κυρίου Ἀθληταί· διὸ ἰάσασθε, τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη χαλεπώτατα, ἰατῆρες ὡς ὄντες ἐμπειρότατοι.

Voi togliete i dolori del corpo con i vostri divini dolori, o atleti del Signore: sanate dunque le aspre passioni della mia anima, quali medici espertissimi.

Ἡλιακῶν ἀκτίνων ἐξαστράπτει πλέον ὑμῶν, ἡ θήκη τῶν λειψάνων, τὰς αὐγὰς, τῆς θείας χάριτος, καὶ λαμπρύνει καρδίας, καὶ καταυγάζει ψυχὰς, τῶν πίστει Ἀθλοφόροι εὐφημούντων ὑμᾶς.

L'urna delle vostre reliquie fa riflettere più dei raggi del sole le luci della divina grazia, rende luminosi i cuori e rischiarare le anime di quelli che vi onorano con fede, o vittoriosi.

### Theotokión.

Φωτειδῆς νεφέλη προηγουμένη νέου λαοῦ, πρὸς γῆν ἐπαγγελίας ἀληθῶς, θεοχαρίτωτε ἀνεδείχθης, καὶ πύλη εἰσάγουσα πρὸς ζωὴν· διὸ σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Sei divenuta vera nube luminosa che precede il popolo nuovo alla terra della promessa e porta che introduce alla vita, o favorita dalla divina grazia; per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

### Tropari.

Ἰδοὺ ἡ εὐπρέπεια, τοῦ σου οἴκου, οἷα οὐρανός, γνωρίζεται ἐπὶ γῆς, Προδρόμε Χριστοῦ, ἐν ᾧ ἀφί-

Ecco, il decoro della tua casa lo riconosciamo come il cielo sulla terra, precursore di Cristo: giun-

κόμενος, ἀγλαΐαις θείαις φρουκτωρεῖς, τοὺς καθ' ἐκάστην σε, νῦν ἐν τούτῳ, μακαρίζοντας.

Ὡς ὑπάρχων γνήσιος, τοῦ Δεσπότη, φίλος Βαπτιστά, φιλεῖν με τοῦτον εὐθεία, γνώμη ἀκλινεῖ, παμμάκαρ καρδίωσον, καὶ τὰ πάθη τὰ φθοροποιά, ἀποβδελύττεσθαι, συνωθοῦντα πρὸς ἀπώλειαν.

Σὺ οὐκ ἔφυς κάλαμος, ἐναντίοις, πνεύμασι σοφέ, κλονούμενος, ἀλλ' ἡμῶν, θεῖος στηριγμός, καὶ ἄσειστον ἔρεισμα, Ἐκκλησίας, ἣν ταῖς σαῖς εὐχαῖς, τήρει ἀκλόνητον, ἀποπαύων ἅπαν σκάνδαλον.

Ἡ τοῦ Κτίστου ἔλευσις, ἐπὶ θύραις, τί οὖν πενθεῖς, σαυτὴν ἀθλία ψυχὴ, ζῶσα ἀμελῶς; ἀνάνηψον βόησον, τῷ Κυρίῳ. Φεῖσαί μου Σωτήρ, ταῖς παρακλήσεσι, τοῦ Προδρόμου ὡς φιλάνθρωπος.

### Theotokión.

Φωτοφόρον ὄχημα, τοῦ Ἡλίου, ὠφθης ἀληθῶς, τοῦ λάμπαντος ἐκ τῶν σῶν, ἄχραντε ἀγνή, λαγόνων καὶ λύσαντος, τῆς ἀπάτης σκοτός χαλεπόν· ὅθεν ἐν πίστει σε, κατὰ χρέος μεγαλύνωμεν.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Οἶμοι! τί ὁμοιώθην ἐγὼ τῇ ἀκάρπῳ συκῇ, καὶ πτοῦμαι τὴν κατάραν σὺν τῇ ἐκκοπῇ; ἀλλ' ἐπουράνιε γεωργέ, Χριστέ ὁ Θεός, τὴν χερσωθεῖσάν μου ψυχὴν, καρποφόρον ἀνάδειξον, καὶ ὡς τὸν Ἄσωτον υἱὸν δέξαι με, καὶ ἐλέησόν με.

Τὰ πλήθη τῶν πταισμάτων μου πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεῖς, καὶ πάσας ἐξάλειψον τὰς ἀνομίας μου, λογισμὸν μοι παρέχων ἐπιστροφῆς, ὡς μόνος φιλάνθρωπος δέομαι, καὶ ἐλέησόν με.

### Martyrikón.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ἐπὶ τῆς γῆς ἠγωνίσαντο, τῷ ἀέρι ἐνεκαρτέρησαν, τῷ πυρὶ παρεδόθησαν, τὸ ὕδωρ αὐτοὺς ὑπεδέξατο, ἐκείνων ἐστὶν ἡ φωνή. Διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, ὁ Θεός ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... καὶ νῦν ...

### Theotokión.

Ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ἡ ζωὴ τῶν ἀπεγνωσμένων, ἡ ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, ἁγία Δέσποινα Θεοτόκε Παρθένε, τὴν βοήθειάν σου κατάπεμψον ἡμῖν.

gendovi, tu fai risplendere di divini fulgori quelli che in esso ogni giorno ti proclamano ora beato.

Poiché sei sincero amico del Sovrano, o battista, ferisci il mio cuore perché io lo ami senza vacillare, con animo retto, o beatissimo, e abbia in orrore le perniciose passioni che mi spingono alla perdizione.

Tu non sei una canna scossa dai venti contrari, o sapiente, ma sei nostro divino sostegno e inconcussa colonna della Chiesa: con le tue preghiere, custodiscila libera da agitazioni, facendo cessare ogni scandalo.

L'avvento del Creatore è alle porte: perché dunque non gemi su te stessa, anima miserabile che vivi nella negligenza? Ritorna alla sobrietà, grida al Signore: Risparmiami, Salvatore, nel tuo amore per gli uomini, per le suppliche del precursore.

Sei veramente apparsa come luminoso cocchio del sole, che è riflesso dal tuo seno, o pura senza macchia, e ha dissipato la cupa tenebra dell'inganno: noi dunque, com'è nostro dovere, con fede ti magnifichiamo.

Guai a me! Perché sono divenuto simile al fico sterile, e temo la maledizione e la recisione? Ma tu, celeste agricoltore, Cristo Dio, rendi fertile la terra incolta della mia anima, accogliami come il figlio discolto, e abbi pietà di me.

Non guardare alla moltitudine delle mie colpe, o Signore, tu che sei stato partorito dalla Vergine, e cancella tutte le mie iniquità, donandomi, te ne prego, un pensiero di conversione, tu che solo sei amico degli uomini, e abbi pietà di me.

I santi martiri sulla terra hanno lottato, esposti all'aria hanno resistito, al fuoco sono stati consegnati, li ha ricevuti l'acqua: per loro è la parola che dice: Siamo passati per il fuoco e l'acqua, poi ci hai tratti fuori al refrigerio. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

Speranza di chi non spera più, vita dei disperati, soccorso di quelli che a te accorrono, santa Sovrana, Vergine Madre di Dio, manda su di noi il tuo aiuto.

## Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 1.

Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος τῶν Χριστιανῶν, ῥῦσαι λαόν σου συνήθως, κραυγάζοντά σοι ἐκτενώς. Ἀντιτάχθητι αἰσχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἀειπάρθενε.

Santissima Madre di Dio, baluardo dei cristiani, affrettati a liberare il tuo popolo che con confidente fervore a te grida: Respingi i nostri pensieri turpi e vanagloriosi, affinché a te acclamiamo: Gioisci, o sempre Vergine.

**Martedì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Παῦσον τὰς τῶν δαιμόνων ὀρμάς, τὰς κατ' ἐμοῦ ἐπερχομένας φιλάνθρωπε, ζητούντων τοῦ θανατῶσαι, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ καταγαγεῖν με εἰς ἀπώλειαν, αὐτῶν τὰς βουλὰς τε, καὶ τὰς ἐνέδρας ματαιώσον, τὰς καθ' ἐκάστην, ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ τε, καὶ ἐκλύτρωσαι, ἀπὸ τούτων με Δέσποτα, παῦσον τὸ πολυτάραχον, τοῦ βίου κλυδώνιον, ῥῦσαι γεέννης καὶ σκότους, τοῦ αἰωνίζοντος δέομαι, Χριστέ ὅταν ἔλθῃς, κρῖναι κόσμον μετὰ δόξης, ὡς ὑπεράγαθος.

Fa' cessare, o amico degli uomini, gli assalti contro di me dei demoni che cercano di uccidere la mia povera anima e di condurmi in perdizione; rendi vani i loro disegni e le loro insidie quotidiane, notte e giorno, e liberami da loro, Sovrano; fa' cessare i flutti tumultuosi della vita, strappami alla geenna e alle tenebre eterne, ti supplico, o Cristo, quando verrai nella gloria per giudicare il mondo: tu che sei piú che buono.

Βίβλων ἀνοιγομένων Χριστέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς φρικτῆς παρουσίας σου, καὶ πάντων παρισταμένων, τῷ κριτηρίῳ τῷ σῶ, καὶ ἀποβλεπόντων τὴν ἀπόφασιν, πυρὸς πρὸ τοῦ βήματος, ἐλκομένου καὶ σάλπιγγος, σφοδρῶς ἠχούσης, τί ποιήσω ὁ ἄθλιος, ἐλεγχόμενος, ὑπὸ τῆς συνειδήσεως, καὶ καταδικαζόμενος, εἰς φλόγα τὴν ἄσβεστον; Δέομαι οὖν πρὸ τοῦ τέλους, λύσιν εὔρεῖν τῶν πταισμάτων μου, Χριστέ ὁ Θεός μου, ὁ δωροῦμενος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Quando verranno aperti i libri, o Cristo, nel giorno della tua tremenda parusia, e tutti staranno davanti al tuo tribunale in attesa della sentenza, mentre il fuoco scorrerà davanti alla tribuna e la tromba suonerà con fragore, che farò io, l'infelice, accusato dalla coscienza e condannato al fuoco inestinguibile? Chiedo dunque prima della fine, di trovare remissione per le mie colpe, o Cristo, mio Dio, tu che doni al mondo la grande misericordia.

## Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Κλαίω καὶ σκυθρωπάζω πικρῶς, κατανοῶν τὸ φοβερόν λογοθέσιον, ἐξ ἔργων μὴ κεκτημένος, ἀπολογίας μικρᾶς, ἀφορμὴν ὁ τάλας· διὸ δέομαι, πρὶν ἢ ἐπιφθάσῃ με, τέλος βίου τὸ ἄδηλον, πρὸ τῆς δρεπάνης, πρὸ θανάτου, πρὸ κρίσεως, πρὸ τοῦ μέλλειν με, τὰς εὐθύνας εἰσπράττεσθαι, ἔνθα τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, καὶ σκότος ἐξώτερον, ὅπου ὁ σκώληξ ἐκεῖνος, ὁ κατεσθίων τοὺς πταίνοντας, Ἄγνη τῶν πταισμάτων, ἀπολύτρωσίν μοι δίδου, καὶ μέγα ἔλεος.

Piango e mi rattristo amaramente, considerando il tremendo rendiconto, perché nella mia miseria non ho dalle mie opere sostegno per una minima possibilità di difesa; io prego dunque: prima che incomba su di me l'incerta fine della vita, prima della falce, prima della morte, prima del giudizio, prima della resa dei conti là dove è il fuoco inestinguibile e la tenebra esteriore, dove è quel verme che divora i colpevoli, donami, o pura, la redenzione dalle colpe e la grande misericordia.

**Apósticha stavrósima.**

Ὁ Σταυρός σου Χριστέ, εἰ καὶ ξύλον ὀραῖται τῇ οὐσίᾳ, ἀλλὰ θεῖαν περιβέβληται δυναστείαν, καὶ αἰσθητῶς τῷ κόσμῳ φαινόμενος, νοητῶς τῶν ἡμῶν θαυματουργεῖ σωτηρίαν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, o Cristo, benché appaia per natura legno, è rivestita di divina potenza, e mentre appare sensibilmente al mondo, opera spiritualmente il prodigio della nostra salvezza; e noi, prostrandoci ad essa, ti glorifichiamo, Salvatore: abbi pietà di noi.

Μόνον παγέντος τοῦ ξύλου Χριστὲ τοῦ Σταυροῦ σου, ἡ πλάνη πεφυγάδευται, καὶ ἡ χάρις ἐξήνθησεν· οὐ γὰρ ἔτι καταδίκης ἐστὶ τιμωρία, ἀλλὰ τρόπαιον ἐδείχθη ἡμῖν σωτηρίας. Σταυρὸς ἡμῶν στηρίγμα. Σταυρὸς ἡμῶν καύχημα. Σταυρὸς ἡμῶν ἀγαλλίαμα.

Appena l'albero della tua croce fu piantato, o Cristo, fu messo in fuga l'errore e fiorì la grazia: esso infatti non rappresenta più la pena di una condanna, ma ci è mostrato quale trofeo di salvezza. O croce, nostro sostegno; croce, nostro vanto; croce, nostra esultanza.

### Martyrikón.

Προσβέυσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι Μάρτυρες, ἵνα ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ὑμῖν γὰρ ἐδόθη χάρις, προσβέυειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Intercedete per noi, martiri santi, perché siamo liberati dalle nostre iniquità: a voi infatti è stata data la grazia di intercedere per noi.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Στᾶσα ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἡ σὲ τεκοῦσα, θρηνηδοῦσα ᾠδύρευτο, βοῶσα· οὐ φέρω Τέκνον, προσηλωμένον ὄρα, ἐπὶ ξύλου ὃν περ ἀπεκύησα· ἐγὼ γὰρ διέφυγον, τὰς ᾠδῖνας ὡς ἄνανδρος, καὶ πῶς ἀρτίως, τῇ ὀδύνῃ συνέχομαι, καὶ σπαράττομαι, τὴν καρδίαν ἢ ἄμεμπτος; ἄρτι γὰρ ἐκπεπλήρωται, τὸ ῥῆμα ὃ εἶρηκεν, ὁ Συμεὼν τῇ καρδίᾳ, ἐμῇ ῥομφαίαν ἐλεύσεσθαι, ἀλλ' ὦ νῦν Υἱέ μου, ἐξανάστηθι καὶ σῶσον, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

Stando presso la croce, o Gesù, colei che ti ha partorito faceva lamento e gemeva, esclamando: Non sopporto, o Figlio, di vedere inchiodato al legno colui che ho generato; ho infatti sfuggito le doglie perché ignara d'uomo, e come dunque sono ora presa dai dolori e ho il cuore straziato, io, l'irreprendibile? Sì, adesso si è compiuto ciò che aveva detto Simone, che una spada sarebbe amaramente penetrata nel mio cuore. Ma tu, Figlio mio, risorgi, e salva quanti ti cantano.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 1.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου Θεοχαρίτωτε, τῶν εἰδώλων ἡ πλάνη πᾶσα κατήρηται, καὶ τῶν δαιμόνων ἡ ἰσχὺς καταπεπάτηται διὰ τοῦτο οἱ πιστοί, κατὰ χρέος σὲ αἰεὶ, ὑμνοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Per la croce del tuo Figlio, o favorita dalla divina grazia, è stata annientata tutta la seduzione degli idoli ed è stata calpestata la forza dei demoni: perciò noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre ti celebriamo e ti benediciamo, e confessandoti realmente Madre di Dio, ti magnifichiamo.

### Mercoledì — Orthros

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima.**

Τόπος Κρανίου, Παράδεισος γέγονε· μόνον γὰρ ὡς ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, εὐθὺς ἐβλάστησε τὸν βότρυν τῆς ζωῆς, σὲ Σωτήρ, εἰς ἡμῶν εὐφροσύνην· Δόξα σοι.

Τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ σου, Σωτήρ ἡμῶν, τοῦ κόσμου ἀνεδείχθη σωτήριον· ἐν αὐτῷ γὰρ βουλήσει προσηλωθεῖς, τῆς κατάρας ἐρρύσω τοὺς γηγενεῖς, ἢ πάντων ζωῆ. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Il luogo del cranio è divenuto un paradiso, perché appena l'albero della croce fu piantato, subito produsse a nostra letizia il grappolo della vita, te, Salvatore. Gloria a te.

L'albero della tua croce, o Salvatore nostro, è divenuto salvezza del mondo: poiché, volontariamente inchiodato in esso, hai liberato i figli della terra dalla maledizione, o vita di tutti. Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐν Σταυρῷ σε ὄρωσα Χριστὲ ἡ μήτηρ σου, ἐκουσίως ἐν μέσῳ ληστῶν κρεμάμενον, κοπτομένη μητρικῶς, τὰ σπλάγχνα ἔλεγεν·

La Madre tua, Cristo, vedendoti volontariamente pendere dalla croce in mezzo a due ladroni, percossa nelle sue viscere materne, diceva: Figlio senza

### Grande oktoichos

Ἀναμάρτητε Υἱέ, πῶς ἀδίκως ἐν Σταυρῷ, ὡς κακουργὸς ἐπάγη; τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων, ζωῶσαι θέλων ὡς ὑπεράγαθος.

peccato, come dunque, a guisa di un malfattore, sei ingiustamente confitto alla croce, tu che nella tua bontà somma vuoi dare la vita al genere umano?

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν σταυρωθέντα Σωτῆρα καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν, ἔκουσίως ὡς οἶδε καὶ ὡς ἠϋδόκησεν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι προσήλωσε Σταυρῷ, τὰς ἀμαρτίας τῶν βροτῶν, ἑυσάμενος ἐκ τῆς πλάνης, τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ Βασιλείας κατηξίωσεν.

Celebriamo e adoriamo, fedeli, il nostro Salvatore e Redentore volontariamente crocifisso, come egli sa, secondo il suo beneplacito: egli ha inchiodato alla croce i peccati dei mortali, riscattando dall'inganno il genere umano e rendendolo degno del regno.

### Stessa melodia.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας σοῦ ἔκουσία βουλή, καὶ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἐλευθερώσας Σωτῆρ, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν σε, ὅτι ἐφώτισας ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, καὶ φόβῳ δοξάζομέν σε, φιλάνθρωπε καὶ οἰκτίρμον, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

O tu che per tuo deliberato consiglio ti sei sottoposto alla croce e hai liberato gli uomini dalla corruzione, o Salvatore, noi fedeli ti cantiamo e ti adoriamo perché ci hai illuminati con la potenza della croce, e con timore ti glorifichiamo, o amico degli uomini e compassionevole, come datore di vita e Signore.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

### Theotokíon.

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου θεοχαρίτῳ, τῶν εἰδώλων ἢ πλάνη πᾶσα κατήρηται, καὶ τῶν δαιμόνων ἢ ἰσχύς καταπεπάτηται διὰ τοῦτο οἱ πιστοί, κατὰ χρέος σε αἰεὶ, ὑμνοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Per la croce del tuo Figlio, o favorita dalla divina grazia, è stata annientata tutta la seduzione degli idoli ed è stata calpestata la forza dei demoni: perciò noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre ti celebriamo e ti benediciamo, e confessandoti realmente Madre di Dio, ti magnifichiamo.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Προφητῶν αἰ προρρήσεις ἰδοὺ πεπλήρωνται, ἢ ἀρχαία βουλή σου τὸ πέρας εἴληφε· σὺ γὰρ ἐκὼν Παμβασιλεῦ, σαρκὶ ἐπτώχευσας Χριστέ, καὶ κατεδέξω δι' ἡμᾶς, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομείναι· διὸ δοξάζομεν Λόγε, τὴν ὑπὲρ νοῦν σου συγκατάβασιν.

Ecco compiute le predizioni dei profeti: è giunto a termine il tuo antico consiglio, poiché tu, Re dell'universo, sei divenuto volontariamente povero nella carne, e hai accettato per noi di salire sulla croce e di subire la morte. Noi glorifichiamo dunque, o Verbo, la tua condiscendenza che trascende ogni intelletto.

### Martyrikón.

Τὰ θαύματα τῶν ἀγίων σου Μαρτύρων, τεῖχος ἀκαταμάχητον, ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστέ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλὰς ἐθνῶν διασκεδάσον, τῆς Βασιλείας τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Tu che ci hai dato i prodigi dei tuoi santi martiri come inespugnabile baluardo, o Cristo Dio, per le loro suppliche dissipa i consigli delle genti e rafforza la signoria del regno, perché solo sei buono e amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν..

### Theotokíon. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Μεμκότα σε κόρας, Υἱὲ παμφίλτατε, ὀφθαλμοῖς καθορώσης, τὸ φῶς μου σβέννυται οὐδὲ

Vedendo i tuoi occhi chiusi, Figlio per tutti amabilissimo, la mia luce si spegne; sí, neppure il sole

γὰρ ἥλιον ὄρᾱν ὄλως ἀνέχομαι, ἤθελον Λόγε  
τοὺς ἐμούς, ἐξορυχθῆναι ὀφθαλμούς, σκοτίσθητι  
φῶς ἡλίου· ὁ γὰρ δούς σοι τὸ φῶς ἐν λόγῳ, ἐν τῷ  
Σταυρῷ τὰς κόρας ἔμυσε.

voglio piú vedere: vorrei, o Verbo, che mi si strap-  
passero gli occhi. Oscúراتi, luce del sole, perché co-  
lui che con la sua parola ha dato a te la luce ha  
chiuso gli occhi sulla croce.

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί,  
καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ  
ἄνθρωπον, ἀνατολή ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνον-  
τες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito  
un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il  
suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Ver-  
gine beata.

#### Tropari.

Ὡς ἀμνὸς ἀνήρησαι, ἐπὶ ξύλου Δέσποτα Χρι-  
στέ, τὰς σιαγόνας συνθλῶν, λύκου νοητοῦ, καὶ  
τούτου ἐκ στόματος, ἀφαρπάζων σοῦ τὰ λογικά,  
Δέσποτα πρόβατα, καὶ προσάγων τῷ Γεννήτορι.

Come agnello sei appeso al legno, Cristo So-  
vrano, e stritolì le mascelle del lupo spirituale, per  
strappargli dalla bocca le tue pecore razionali, o So-  
vrano, e condurle al Padre.

Στέφανον ἀκάνθινον, ἀνεδήσω οἶα Βασιλεύς,  
βασιλευόντων Χριστέ, τὰ τοῦ πονηροῦ, κα-  
θαίρων βασιλεία, καὶ ἐκ ῥιζῶν τέμνων ἀγαθέ,  
πλάνης τὴν ἄκανθαν· ὅθεν πίστει σε δοξάζομεν.

Come Re dei re hai cinto una corona di spine, o  
Cristo, tu che distruggi i regni del maligno e recidi  
alla radice, o buono, la spina dell'inganno: per que-  
sto con fede ti glorifichiamo.

#### Martyriká.

Ἦστραψεν ὡς ἥλιος, ἡ βεβαία ἔνστασις ὑμῶν,  
καὶ πᾶσαν τῶν δυσμενῶν, ἔλυσεν ἀχλύν, Μάρ-  
τυρες ἀήττητοι, φωταγωγοὶ πάντων τῶν πιστῶν,  
πύργοι ἀκλόνητοι, εὐσεβείας ἀξιάγαστοι.

Ha brillato come sole la vostra salda resistenza, e  
ha dissipato ogni tenebra avversa, o martiri invitti,  
che illuminate tutti i fedeli, o inconcusse torri della  
pietà che giustamente ammiriamo.

Φάλαγξ θεοσύλλεκτος, στρατὸς θεῖος, δῆμος  
ἐκλεκτός, ἀγία παρεμβολή, ὦφθητε ὑμεῖς, Μάρ-  
τυρες πανεύφημοι, τοῦ πονηροῦ, τὰς παρεμ-  
βολάς, ἐξαφανίζοντες, τοῦ Σωτῆρος θεῖα χάριτι.

Falange raccolta da Dio, esercito divino, popolo  
eletto, santo schieramento voi siete apparsi, o mar-  
tiri degni di ogni lode che distruggete gli schiera-  
menti del maligno, per la divina grazia del Salva-  
tore.

#### Theotokíon.

Φυτουργὸν ἐκύησας, εὐσεβείας τὸν Δη-  
μιουργόν, φυτεύοντα ἐπὶ γῆς, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ  
τὴν ἐκβλαστήσασαν, ἀπὸ φυτοῦ, λύοντα ἀράν,  
ὃν μεγαλύνοντες, σὲ Παρθένε μακαρίζομεν.

Hai generato il Creatore, coltivatore della pietà,  
che pianta sulla terra la conoscenza vera e abolisce  
la maledizione prodotta da una pianta: e noi, ma-  
gnificando lui, proclamiamo beata te, o Vergine.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Lo stesso irmós.

Θεμέλιον ἄσειστον, σωτηρίας τέτοκας Ἀγνή,  
ἐπὶ ὑδάτων τὴν γῆν, θεαῖς προσταγαῖς, τὸν θε-  
μελιώσαντα, ἐν ᾧ ἡμᾶς, τοὺς εἰλικρινῶς, σὲ μα-  
καρίζοντας, στηριχθῆναι καθικέτευε.

Hai partorito, o pura, l'irremovibile fondamento  
della nostra salvezza, colui che ha fondato la terra  
sulle acque con i suoi divini comandi: supplicalo  
perché siamo confermati in lui, noi che con sincerità  
ti proclamiamo beata.

Ἐν ὁδῷ εἰρήνης με, προσταγμάτων θείων  
ἀπλανῶν, πορεύεσθαι ἀκλινῶς, ποιήσον Ἀγνή,  
δαμώνων τὸν τάραχον, καὶ τῶν παθῶν, τὰς ἐπα-  
γωγάς, ἀποδιώκουσα, καὶ τὸν νοῦν μου καταυ-  
γάζουσα.

Fammi camminare senza deviare nella via di  
pace degli infallibili comandamenti divini, o pura,  
respingendo il tumulto dei demoni e gli assalti  
delle passioni, e rischiarando il mio intelletto.

Νυσταγμῷ κρατούμενον, ἀμελείας βλέπων ὁ  
ἐχθρός, ἐπέρχεται ἀναιδῶς, ὕπνω ἡδονῆς,

Vedendomi dominato dal sopore della negli-  
genza, il nemico spietatamente mi assale, sperando

### Grande oktoichos

ἐλπίζων συλησαί με, ἀλλ' αὐτή με, φύλαξον Ἄγνη, τῇ ἀκοιμήτῳ σου, μεσιτεία Μητροπάρθενε.

Ὡς αὐτοκατάκριτος, ἐννοῶ μου τῶν ἁμαρτιῶν, τὸ πλήθος καὶ τὸ φρικτὸν, βῆμα τοῦ Κριτοῦ, ἐν ᾧ μέλλω κρίνεσθαι, ἀλλ' ἡ κριτὴν, τέξασα Θεόν, τότε με τήρησον, Θεοτόκε ἀκατάκριτον.

di depredarmi col sonno della voluttà: ma tu custodiscimi, o pura, con la tua mediazione insonne, o Vergine Madre.

Come chi è condannato da se stesso, considero la moltitudine dei miei peccati e il tremendo tribunale del Giudice, là dove sarò giudicato: ma tu che hai partorito il Giudice Dio, preservami dalla condanna, in quell'ora, o Madre di Dio.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Κύριε, ἐπὶ Μωϋσέως ποτὲ τοῦ Προφήτου, μόνον ὁ τύπος τοῦ Σταυροῦ σου δεικνύμενος, ἐνίκα τοὺς ἐχθροὺς σου, νῦν δὲ αὐτὸν τὸν Σταυρὸν σου κατέχοντες, βοήθειαν αἰτοῦμεν, κράτυνον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ δώρησαι τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, ὡς Κωνσταντίνῳ τὸ τρόπαιον, διὰ πλήθος ἐλέους φιλάνθρωπε.

Ὁ Σταυρὸς σου Χριστέ, καὶ τοῦ Ἄιδου κατήργησε τὸ κράτος, καὶ τὸ γένος διέσωσε τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον ἠυσάμενος, τῷ Ληστή τὸν Παράδεισον ἤνοιξεν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, al tempo del profeta Mosè, la figura della tua croce, solo mostrandosi, vinceva i tuoi nemici; e ora noi, che teniamo la tua croce stessa, chiediamo aiuto: Rafforza la tua Chiesa, e, per l'abbondanza della tua misericordia, dona ai nostri re, come a Costantino, il trofeo, o amico degli uomini.

La tua croce, o Cristo, ha annientato il dominio dell'ade e ha salvato il genere umano: liberando il mondo dalla corruzione, ha aperto al ladrone il paradiso; prostrandoci ad essa, noi ti glorifichiamo, o Salvatore: abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Οἱ Ἀθλοφόροι σου Κύριε, τὰς τάξεις τῶν ἀγγέλων μιμησάμενοι, ὡς ἀσώματοι ταῖς βασάνοις ἐνεκαρτέρησαν, μονολόγιστον ἐλπίδα ἔχοντες, τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

I tuoi vittoriosi, Signore, imitando le gerarchie angeliche, hanno resistito ai tormenti come incorpori, avendo come incrollabile speranza il godimento dei beni promessi. Per la loro intercessione, o Cristo Dio nostro, dona al tuo mondo la pace, e alle anime nostre, la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Μακαρίζομέν σε** Noi fedeli ti **proclamiamo beata.**

Ὡς ἄμνόν σε Λόγε, ἡ Ἀμνὰς καὶ Παρθένος, πρὸς σφαγὴν χωροῦντα, καθορῶσα ἐβόα: Ὁ ξένου τολμήματος! πῶς ἄνομοι σφάττουσι τὸν τοὺς ἀνθρώπους ζωοῦντα; Μέγα σου Υἱέ μου τὸ ἔλεος!

Vedendoti, o Verbo, andartene come agnello al macello, l'agnella, la Vergine gridava: O straordinaria audacia! Come dunque immolano gli empì colui che dà la vita agli uomini? Grande, Figlio mio, la tua misericordia!

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 1.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱὸς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

O tu che dalla Vergine sei sorto al mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci hai resi figli della luce, abbi pietà di noi.

### Mercoledì — Sera

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli. Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Βέλη ἠκονημένα ὑμεῖς, τοῦ δυνατοῦ ἀποσταλέντες Ἀπόστολοι, εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἀπτέρῳ τάχει σαφῶς, πάντα τῶν δαιμόνων

Voi, frecce acute del potente, inviate, o apostoli, per tutta la terra, con repentina prontezza avete smussato, o veramente beati, le tremende frecce in-

ἀπημβλύνατε, δεινὰ καὶ πυρίφλογα, βέλη ὄντως μακάριοι, πολυθεΐαν, ἐκποδῶν ποιησάμενοι, καὶ διδάξαντες, τὴν εὐσέβειαν ἅπαντας, πρόβατα χρηματίσαντες, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ ἀρχιποίμενος ὄντως, ὃς λύκων μέσον ἀπέστειλεν, ὑμᾶς τοῦ πραῦναι, τὴν αὐτῶν θηριωδίαν, διὰ τῆς πίστεως.

Λόγῳ μαθητευθέντες Θεοῦ, ἐνυποστάτῳ τῷ βροτοῖς ὁμιλήσαντι, δι' ἄκραν φιλανθρωπίαν, καὶ προσλαβόντι αὐτῶν, ἀληθῶς τὴν φύσιν καὶ θεώσαντι, αὐτῷ οὖν ἐπόμενοι, θείοις ἴχνεσι πάνσοφοι, καὶ τὴν πτωχείαν, τὴν αὐτοῦ ἐμιμήσασθε, πάντα σκύβαλα, ἡγησάμενοι ἔνδοξοι ὅθεν καὶ ἀπερρίψατε, χιτῶνα τὸν δεύτερον, μὴ βακτηρίαν, μὴ πήραν, ἐν τῇ ὁδῷ ἐπαγόμενοι, καὶ νῦν οὐρανοῦς, θησαυροὺς κληρονομήσαι, κατηξιώθητε.

### Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.

Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλή, τὸ καθαρὸν τῶν ἀρετῶν καταγώνιον, ὁ θεῖος τῆς θειοτάτης, ἱερωσύνης κανὼν, ὁ ποιμὴν ὁ μέγας ὁ φανότατος, πυρρὸς ὁ τῆς νίκης, ἐπιφερόμενος ὄνομα, ὁ δεομένους, συμπαθῶς ἐπικλόμενος, ὁ καμπτόμενος, ἀσθενῶν ταῖς δεήσεσι, ῥύστης ὁ ἐτοιμότητος, φρουρὸς ὁ σωτήριος, πᾶσι τοῖς πίστει τιμῶσι, τὴν πανσεβάσμιον μνήμην σου, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

### Apósticha apostoliká.

Μαθηταὶ τοῦ Σωτήρος, μυστηρίων αὐτόπται γενόμενοι, τὸν μὴ θεωρούμενον, καὶ ἀρχὴν μὴ ἔχοντα, ἐκηρύξατε λέγοντες· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, οὐκ ἐκτίσθητε πρὸ τῶν Ἀγγέλων, οὐκ ἐμάθετε παρὰ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τῆς ἄνωθεν σοφίας· διὸ παρρησίαν ἔχοντες, πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τοὺς Ἀποστόλους Κυρίου μελωδικῶς, ἐν ᾠδαῖς ἀνευφημήσωμεν· ἐνδυσάμενοι γὰρ τὴν τοῦ Σταυροῦ πανοπλίαν, τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην κατήρησαν, καὶ νικηφόροι ἀνεδείχθησαν στεφανῖται ὧν ταῖς πρεσβείαις ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Martyrikón.

Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χριστὸν οὐκ ἀρνησάμενοι, ἅγιοι Μάρτυρες, οἵτινες διαφόρους αἰκισμοὺς παθημάτων ὑπομείναντες, τῶν τυραννῶν τὰ θράση κατηδαφίσατε, ἀκλινῆ καὶ ἄτρωτον τὴν πίστιν φυλάξαντες, εἰς οὐρανοὺς μετέστητε· ὅθεν καὶ παρρησίας, τυχόντες πρὸς αὐτόν, αἰτήσασθε δωρηθῆναι, ἡμῖν τὸ μέγα

fuocate dei demoni, estromettendo il politeismo e insegnando a tutti la pietà, voi che siete pecore del Cristo Dio nostro, vero pastore supremo, che vi ha inviati in mezzo ai lupi per placare con la fede la loro ferocia.

Ammaestrati dal Verbo enipostatico di Dio, che nel suo supremo amore per gli uomini ha vissuto con i mortali e ha realmente assunto e deificato la loro natura, voi, o sapientissimi, seguendo le sue orme divine, avete imitato anche la sua povertà, tutto considerando spazzatura, o gloriosi; per questo avete gettato la seconda tunica, senza portare né bastone né borsa per la via, e ora siete stati fatti degni di ereditare i celesti tesori.

Gioisci, sacro capo, puro ricettacolo delle virtù, divina regola del divinissimo sacerdozio, grande pastore, fulgidissima fiaccola, tu che porti il nome della vittoria, tu che ti chini compassionevole su chi prega, che ti pieghi alle suppliche dei deboli, liberatore sempre pronto, presidio di salvezza per tutti quelli che onorano con fede la tua augustissima memoria: implora Cristo, perché sia donata alle anime nostre la grande misericordia.

Discepoli del Salvatore, divenuti testimoni oculari dei misteri, avete annunziato colui che non si vede e che non ha principio, dicendo: In principio era il Verbo, non è stato creato prima degli angeli, né ha imparato dagli uomini, ma dalla sapienza dall'alto. Poiché dunque gli siete famigliari, intercedete per le anime nostre.

Celebriamo melodiosamente con cantici gli apostoli del Signore: rivestita l'armatura della croce essi hanno annientato l'inganno degli idoli e si sono mostrati vincitori incoronati. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Con un'intima disposizione mai smentita, voi, martiri santi, lungi dal rinnegare Cristo, sopportando gli orrendi e svariati tormenti, avete abbattuto l'arroganza dei tiranni e custodendo stabile e immutabile la fede, siete passati ai cieli: poiché dunque avete ottenuto confidenza col Signore, chiedete che sia donata pace al mondo, e alle anime

### Grande oktoichos

ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

nostre la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Χαῖρε κεχαριτωμένη, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐπέφανέ σοι ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, καὶ ἐπεσκίασέ σοι, τὸ πανάγιον Πνεῦμα, ὡς παρρησίαν ἔχουσα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gioisci, piena di grazia, Madre del Cristo Dio, perché si è manifestato a te il Re della gloria, e lo Spirito santissimo ti ha adombrata: nella tua familiarità col Signore, intercedi dunque per la salvezza delle anime nostre.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina**  
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono pl. 1.**

Τὸ ξένον τῆς Παρθένου Μυστήριον, τῷ κόσμῳ ἀνεδείχθη σωτήριον· ἐξ αὐτῆς γὰρ ἐτέχθη, ἄνευ σπορᾶς, καὶ σαρκὶ ἀνεδείχθη, δίχα φθορᾶς, ἢ πάντων χαρᾶ, Κύριε δόξα σοι.

Il singolare mistero della Vergine è divenuto per il mondo salvezza: perché da lei è stata partorita senza seme, ed è stata mostrata nella carne, senza corruzione, la gioia di tutti. Signore, gloria a te.

### Giovedì — Orthros

**Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.**

**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὡς αὐτόπτας τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρέτας Χριστοῦ, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους ἀνευφημήσωμεν, ἐν ῥῥαῖς πνευματικαῖς, καὶ ὕμνοις ἅπαντες πιστοί· τὸν Χριστὸν γὰρ ἐκτενῶς, καθικετεύουσιν αὐτοί, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ὑμνούντων, τὴν ἱερὰν αὐτῶν μνήμην, καὶ προσκυνούντων αὐτῶν τὰ λείψανα.

Con inni e cantici spirituali, acclamiamo, o fedeli tutti, gli apostoli sapienti, come testimoni oculari del Verbo e ministri di Cristo: poiché essi supplicano con fervore Cristo per noi che celebriamo la loro sacra memoria e ci prostriamo alle loro reliquie.

Τοὺς Ἀποστόλους συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, ὡς κηρύξαντας πᾶσι πιστοῖς τὴν ἄψευστον, καὶ ὀρθόδοξον τοῦ Κυρίου διδαχὴν, καὶ ἐκδιώξαντας τὴν τῶν αἰρέσεων ἀχλὺν, καὶ φωτισμὸν πνευματικόν, ἐκλάμψαντας ἐν τῷ κόσμῳ, τὴν χάριν τὴν τῶν δογμάτων, καὶ δυσωποῦντας τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Acclamiamo concordi gli apostoli perché sono loro che hanno annunciato a tutti i credenti la dottrina verace e ortodossa del nostro Signore, loro che hanno fugato tutta la caligine delle eresie e fatto risplendere nel mondo la grazia dei dogmi, che è illuminazione spirituale, e sono loro che supplicano per la nostra salvezza.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Ἀπειρόγαμε Νύμφη καὶ ἀειπάρθενε, σὺν τοῖς θείοις αὐτόπταις ἀνευφημοῦμέν σε, ὅτι ἐν σοὶ ὁ δυνατὸς μεγαλεῖα ἐποίησε· δι' ἡμᾶς γὰρ καθ' ἡμᾶς, ὁ πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, τῇ μήτρᾳ σου ἐνοικήσας, εὐδόκησε γεννηθῆναι, ἵνα ἐκ πλάνης σῶση τὸ γένος ἡμῶν.

Sposa ignara di nozze e sempre vergine, insieme ai divini testimoni oculari, noi ti acclamiamo, perché in te il potente ha fatto grandi cose: colui che è dal Padre prima dei secoli ha abitato il tuo seno, e per noi si è compiaciuto di nascere simile a noi, per salvare dall'inganno la nostra stirpe.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τοὺς Ἀποστόλους ἐν ὕμνοις ἀνευφημήσωμεν, ὡς αὐτόπτας τοῦ Λόγου καὶ θείους κήρυκας, καὶ τῶν ἐθνῶν πνευματικούς σαγηνευτὰς σαφῶς, ὅτι προσήγαγον ἡμᾶς, εἰς τὴν ἐπίγνωσιν Χριστοῦ, ῥυσάμενοι ἐκ τῆς πλάνης, τὸ γένος τὸ τῶν

Acclamiamo con inni gli apostoli come testimoni oculari del Verbo, araldi divini e veri pescatori spirituali delle genti: perché essi ci hanno introdotti alla conoscenza di Cristo, strappando all'errore il genere umano, e ci hanno resi degni del regno.

ἀνθρώπων, καὶ Βασιλείας κατηξίωσαν.

Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος θεῖοι Απόστολοι, οἱ σωτήριον Λόγον ἐγκατασπείραντες, εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ καταυγάσαντες, τοὺς ἐν τῷ σκότει καὶ σκιᾷ, καθημένους τὴν ἐμὴν, φωτίσατε σκοτισθεῖσαν, ψυχὴν παθῶν ἀμαυρώσει, ταῖς ἰκεσίαις ὑμῶν πάνσοφοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Discepoli del Salvatore, apostoli divini, voi che avete seminato la parola di salvezza sino ai confini della terra e avete illuminato quelli che sedevano nella tenebra e nell'ombra, illuminate con le vostre preghiere, o sapientissimi, la mia anima ottenebrata dal buio delle passioni.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Τῶν ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας Παρθένε ἄχραντε, ἐκ ψυχῆς κεκτημένων σκέπη ὑπάρχουσα, καὶ ἡμᾶς ἐκ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων, καὶ κινδύνων χαλεπῶν, ἐλευθέρωσον Ἀγνή, πρεσβεύουσα τῷ Υἱῷ σου, σὺν τοῖς αὐτοῦ Ἀποστόλοις, σωθῆναι πάντας τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Tu che sei la protezione di coloro che con tutta l'anima ripongono in te le loro speranze, o Vergine immacolata, libera anche noi da tentazioni, avversità e gravi pericoli, o pura, intercedendo presso il Figlio tuo, insieme ai suoi apostoli, per la salvezza di tutti quelli che ti cantano.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Κύριε, τὸ ἀπόρρητον μυστήριον, τῆς σῆς σαρκώσεως κηρύξαντες οἱ ἄσοφοι, φιλοσόφους κατήσχυναν, τοὺς ῥήτορας ἀλιεῖς ἐπεστόμισαν, καὶ γεγόνασι τῶν ἐθνῶν σοφοὶ διδάσκαλοι, φωτίσαντες τὰ πέρατα, φωτὶ τῆς θείας γνώσεως, δι' αὐτῶν δίδου ἡμῖν, τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, annunciando l'ineffabile mistero della tua incarnazione, gli indotti hanno confuso i filosofi; dei pescatori hanno chiuso la bocca ai retori e sono divenuti sapienti maestri delle genti, illuminando i confini della terra con la luce della conoscenza divina: donaci, grazie a loro, la grande misericordia.

### Martyrikón.

Κύριε, τὸ ποτήριον τοῦ πάθους σου, οἱ Ἀθλοφόροι σου ζηλώσαντες, κατέλιπον τὴν τοῦ βίου τερπνότητα, καὶ γεγόνασι τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχοι. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, ἰλασμόν ἀμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, i tuoi vittoriosi, agognando il calice della tua passione, hanno abbandonato i godimenti della vita, e sono divenuti consorti degli angeli: per le loro suppliche, concedi alle anime nostre il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ τὰ κύματα Ἀγνή καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε. Οἶδα γὰρ οἶδα Παρθένε, ὅτι ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

Mostra al tuo servo la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani, e risolve la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché lo so, o Vergine, lo so che tu puoi tutto quanto vuoi.

### Canone dei santi apostoli. Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

### Tropari.

Οὐρανοὶ κατάστεροι, ἀγλαΐαις θείων ἀρετῶν, ἐδείχθητε νοητῶς, μέσον τὸν Χριστόν, ὡς Ἥλιον

Cieli stellati, per gli splendori di virtù divine, siete spiritualmente divenuti, con Cristo al centro

### Grande oktoichos

ἔχοντες, καὶ τὸ τῆς γῆς, πλήρωμα σοφοί, κατεφωτίσατε· διὰ τοῦτο μακαρίζεσθε.

Τοῦ Χριστοῦ τὰ στίγματα, ἐν τῷ θείῳ σώματι ὑμῶν, ὡς κόσμον πανευπρεπῆ, φέροντες σοφοί, τὴν κατατακεῖσάν μου, δαιμονικοῖς βέλεσι ψυχῆν, ταῖς πρὸς τὸν Κύριον, μεσιτεῖαις θεραπεύσατε.

Λάκκῳ κατωτάτῳ με, ἀμαρτίας κείμενον Χριστέ, καὶ ῥαθυμίας δεινῆς, ὑπνω τὴν ψυχὴν, ἐπιβαρυνόμενον, διὰ τῶν σῶν Λόγε μαθητῶν, ὥσπερ τὸν Λάζαρον, ἐξεγείρας σῶσον Κύριε.

come sole, e avete rinnovato, o sapienti, tutto ciò che riempie la terra: per questo siete detti beati.

Portando nel vostro corpo divino le stigmate di Cristo come degnissimo ornamento, o sapienti, curate con la vostra mediazione presso il Signore la mia anima consunta per i dardi del demonio.

Giacente nella fossa profonda del peccato, o Cristo, con l'anima appesantita dal sonno di funesta noncuranza, salvami, grazie ai tuoi discepoli, o Verbo, come risuscitasti Lazzaro, o Signore.

### Theotokión.

Τῆς ψυχῆς μου εὐθυνον, τὰς πορείας, Λόγε τοῦ Θεοῦ, πρὸς τρίβους τῶν ἐντολῶν, σοῦ τῶν ἀπλανῶν, ἔχων τὴν τεκοῦσάν σε, δυσωποῦσαν ἄχραντον Ἄγνην καὶ τοὺς πανσόφους σου, Ἀποστόλους πολυέλεε.

Dirigi il cammino dell'anima mia, o Verbo di Dio, nei sentieri dei tuoi infallibili comandamenti, perché implora per me colei che ti ha partorito, la pura incontaminata, e i tuoi sapientissimi apostoli, o misericordiosissimo.

### Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Τεράρχης ἐνθεος, χρηματίσας πάσας τοῦ Χριστοῦ, ἐφύλαξας ἐντολάς· ὅθεν τῶν πιστῶν, φύλαξ θεῖος γέγονας, ἀπὸ πάσης τούτους συντηρῶν, Πάτερ Νικόλαε, ἐπηρείας καὶ κακώσεως.

Ὡς ποτε διέθρεψας, ἀποροῦσαν ἄρτου ἐν λιμῷ, τὴν πόλιν σου ὡς καλός, Ὅσιε ποιμὴν, ὡσαύτως διάθρεψον, τὴν ψυχὴν μου ἄρτῳ νοητῷ, Πάτερ Νικόλαε, σὲ προστάτην εὐμοιρησασαν.

Σὲ τὸν μέγαν ἥλιον, τὸν ἐν ὕψει κείμενον ἀεὶ, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, Ὅσιε ποιμὴν, πιστῶς ἵκετεύομεν, σελασφόροις λάμπεσι φωτός, σκότος ἀπέλασον, ἀμαρτίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἦγγικεν ὡς γέγραπται, ἡ ἡμέρα ἡ περιφανῆς, τῆς παρουσίας Χριστοῦ, ἄγονε ψυχὴ, ἀπόθου τὸ ῥάθυμον, καὶ προθύμως βόησον Χριστῷ. Κύριε σῶσόν με, Νικολάου παρακλήσεσι.

Pontefice divinamente ispirato, hai osservato tutti i comandamenti di Cristo; sei divenuto così divino custode dei fedeli, proteggendoli, o padre Nicola, da ogni minaccia e oppressione.

Come un tempo, quale buon pastore hai nutrito la tua città, che mancava di pane per la carestia, o santo, così nutri ora col pane spirituale, o padre Nicola, la mia anima, che ha felicemente ottenuto te come protettore.

Grande sole che sempre sta nelle altezze della Chiesa di Cristo, noi con fede ti imploriamo, o santo pastore: con fulgenti splendori di luce, dissipa dalle anime nostre la tenebra del peccato.

È vicino, come sta scritto, il giorno ben manifesto della parusia di Cristo: anima sterile, deponi la noncuranza e grida con ardore a Cristo: Salvami, Signore, per le suppliche di Nicola.

### Theotokión.

Φαινήν λυχνίαν σε, ὁ Προφήτης ἐβλεψεν Ἄγνη, λαμπάδιον νοητόν, φέρουσαν Χριστόν, δι' οὗ ἐφωτίσθημεν, οἱ ἐν σκότει κείμενοι κακῶν, σὲ μακαρίζοντες, Θεοτόκε ἀειπάρθενε.

Il profeta ti vide, o pura, come candelabro luminoso che porta Cristo, lampada spirituale: per lui siamo stati illuminati, noi che giacevamo nelle tenebre del male, e che proclamiamo te beata, o Madre di Dio sempre Vergine.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος, μυστηρίων αὐτόπται γενόμενοι, τὸν μὴ θεωρούμενον, καὶ ἀρχὴν μὴ ἔχοντα, ἐκηρύξατε λέγοντες· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, οὐκ ἐκτίσθητε πρὸ τῶν Ἀγγέλων, οὐκ

Discepoli del Salvatore, divenuti testimoni oculari dei misteri, avete annunziato colui che non si vede e che non ha principio, dicendo: In principio era il Verbo, non è stato creato prima degli angeli,

ἐμάθετε παρὰ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τῆς ἄνωθεν σοφίας· διὸ παρρησίαν ἔχοντες, πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τοὺς Ἀποστόλους Κυρίου, μελωδικῶς ἐν ᾠδαῖς ἀνευφημήσωμεν· ἐνδυσάμενοι γὰρ τὴν τοῦ Σταυροῦ πανοπλίαν, τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην κατήρησαν, καὶ νικηφόροι ἀνεδείχθησαν στεφανίται, ὧν ταῖς πρεσβείαις ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Martyrikón.

Ἐν ταῖς βασάνοις ὄντες οἱ Ἅγιοι, ἀγαλλόμενοι ἐβόων· Συναλλάγματα ἡμῖν ἐστὶ ταῦτα πρὸς τὸν Δεσπότην· ἀντὶ γὰρ τῶν ἐπανισταμένων μωλώπων τῷ σώματι, φωτεινὸν ἔνδυμα ἐν τῇ ἀναστάσει ἐπανθήσει ἡμῖν, ἀντὶ δεσμοτηρίων, ὁ Παράδεισος, καὶ ἀντὶ τῆς μετὰ τῶν κακούργων καταδίκης, ἢ μετὰ τῶν Ἀγγέλων διαγωγῆς. Εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἡ προεκλελεγμένη, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ δώρησαι τὰ αἰτήματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, λύτρωσαι ἡμᾶς παθῶν καὶ τῶν ὀδυνῶν, διὰ τῶν Ἀποστόλων, πάντα δυναμένη ὡς Μήτηρ Θεοῦ.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 1.

Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος τῶν Χριστιανῶν, ῥῦσαι λαόν σου συνήθως, κραυγάζοντά σοι ἐκτενῶς· Ἀντιτάχθητι αἰσχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἀειπάρθενε.

né ha imparato dagli uomini, ma dalla sapienza dall'alto. Poiché dunque gli siete famigliari, intercedete per le anime nostre.

Celebriamo melodiosamente con cantici gli apostoli del Signore: rivestita l'armatura della croce essi hanno annientato l'inganno degli idoli e si sono mostrati vincitori incoronati. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Tra i tormenti, i santi esclamavano esultanti: Di questo noi facciamo commercio col Sovrano, perché in cambio delle lividure che si gonfiano sul nostro corpo, nella risurrezione apparirà su di noi una veste luminosa; al posto del disonore, le corone; al posto di prigionia, il paradiso; e al posto della condanna con i malfattori, la vita con gli angeli. Perciò, per le loro preghiere, Signore, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

O eletta, ascolta la nostra voce e dona alle anime nostre ciò che chiediamo: liberaci, per la mediazione degli apostoli, dalle passioni e dai dolori, perché, come Madre di Dio, tutto puoi.

Santissima Madre di Dio, baluardo dei cristiani, affrettati a liberare il tuo popolo che con confidente fervore a te grida: Respingi i nostri pensieri turpi e vanagloriosi, affinché a te acclamiamo: Gioisci, o sempre Vergine.

## Giovedì — Sera

### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.

#### Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Παῦσαι τοὺς πόνους θέλων βροτῶν, καὶ τὰ ὄνειδη, ὑπεράγαθε Κύριε, Σωτὴρ μου σταύρωσιν φέρεις, τὴν ἐπονείδιστον, χολῆς δὲ ἐγεύσω ἀνεξίκακε, ἡμῶν τὴν πικρίαν, πᾶσαν ἐξαίρων τὴν κάκιστον, ἐπλήγης λόγχη, τὴν πλευρὰν τὴν ἀκήρατον, τὰς πληγὰς ἡμῶν, ὡς Δεσπότης ἰώμενος· ὅθεν νῦν ἀνυμνοῦμέν σου, τὴν ἔνδοξον σταύρωσιν, καὶ προσκυνοῦντες τιμῶμεν, λόγχην, τὸν σπόγγον, τὸν κάλαμον, δι' ὧν ἐδώρησω, σοῦ τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Πάθος τὸ σὸν Χριστέ προτυπῶν, Μωσῆς ὁ μέγας σου θεράπων ἀνύψωσεν, οἰκτίρμον χαλκοῦν τὸν ὄφιν, ὄφρων βλάβης βροτούς, ἰοβόλου

Volendo por fine agli affanni e all'infamia dei mortali, Signore piú che buono, mio Salvatore, tu sopporti la crocifissione infamante; hai gustato fiele, o paziente, per eliminare tutta la nostra pessima amarezza; sei stato colpito al tuo puro fianco dalla lancia, per guarire, come Sovrano, le nostre piaghe: noi dunque inneggiamo ora alla tua gloriosa crocifissione e, prostrandoci, veneriamo la lancia, la spugna e la canna, perché con esse hai donato al tuo mondo la pace e la grande misericordia.

Prefigurando la tua passione, o Cristo, il tuo grande servo Mosè innalzò il serpente di bronzo, o pietoso, per salvare i mortali dal danno del ve-

### Grande oktoichos

δήγματος ἔξαιρούμενος, καὶ νῦν σταυρωθέντος σου, ἐπὶ ξύλου μακρόθυμε, κόσμος ἐκ βλάβης, ἐλυτρώθη τοῦ ὄφους, καὶ ἀνυψώθη, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια· ὅθεν καὶ ἀγαλλόμενοι, ὑμνοῦμεν τὸ κράτος σου, καὶ τὸν Σταυρόν σου τιμῶμεν, καὶ προσκυνοῦμεν φιλάνθρωπε, δι' οὗ πᾶσα κτίσις, εὗρεν ἄπονον ἀξίαν, καὶ μέγα ἔλεος.

noso morso dei serpenti; e ora che tu sei stato crocifisso sul legno, o longanime, il mondo è stato redento dal danno del serpente ed è stato innalzato dalla terra ai cieli: per questo, esultanti, inneggiamo alla tua forza, veneriamo la tua croce e ad essa ci prostriamo, o amico degli uomini, poiché per essa ogni creatura ha trovato serena dignità e grande misericordia.

### Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ἐχων πεφορτισμένον αἰεὶ, τὸ τῆς ψυχῆς μου ἐπαυχένιον Δέσποινα, ἐκ πλήθους ἀμαρτημάτων, καὶ συμφορῶν χαλεπῶν, οὐ τολμῶ πρὸς ὕψος ἄραι ὄμματα· διὸ νενευκῶς εἰς γῆν, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι· Ἐλέησόν με, ἡ Θεὸν πολυεύσπλαγχνον, ἀνατείλασα, ἐξ ἀχράντου νηδύος σου, δεῖξον τῶν θαυμασιῶν σου, τὸ πλήθος τὸ ἄπειρον, καὶ τὰς ἀχράντους καὶ θείας, πρὸς τὸν Υἱόν σου ἐκτείνασα, Παρθένε παλάμας, σωτηρίαν μοι παράσχου, ταῖς ἱκεσίαις σου.

Sempre con un giogo pesante sul collo dell'anima per la moltitudine di gravi peccati e sventure, o Sovrana, non oso levare in alto gli occhi; perciò, con il volto chino a terra, grido a te dal profondo del cuore: Abbi pietà di me, tu che dal tuo grembo immacolato hai dato alla luce il Dio pietosissimo; mostrami la sconfinata moltitudine dei tuoi prodigi, e tendendo ora le tue divine palme immacolate al Figlio tuo, o pura, con le tue suppliche ottienimi salvezza.

### Apósticha stavrósima.

Κύριε, ἐπὶ Μωσέως ποτὲ τοῦ Προφήτου, μόνος ὁ τύπος τοῦ Σταυροῦ σου δεικνύμενος, ἐνίκα τοὺς ἐχθρούς σου, νῦν δὲ αὐτὸν τὸν Σταυρόν σου κατέχοντες, βοήθειαν αἰτοῦμεν, κράτυνον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ δώρησαι τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, ὡς Κωνσταντῖνῳ τὸ τρόπαιον, διὰ πλήθος ἐλέους φιλάνθρωπε.

Signore, al tempo del profeta Mosè, la figura della tua croce, solo mostrandosi, vinceva i tuoi nemici; e ora noi, che teniamo la tua croce stessa, chiediamo aiuto: Rafforza la tua Chiesa, e, per l'abbondanza della tua misericordia, dona ai nostri re, come a Costantino, il trofeo, o amico degli uomini.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, εἰ καὶ ξύλον ὁράται τῆ οὐσία, ἀλλὰ θείαν περιβέβληται δυναστείαν, καὶ αἰσθητῶς τῷ κόσμῳ φαινόμενος, νοητῶς τὴν ἡμῶν θαυματουργεῖ σωτηρίαν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, o Cristo, benché appaia per natura legno, è rivestita di divina potenza, e mentre appare sensibilmente al mondo, opera spiritualmente il prodigio della nostra salvezza; e noi prostrandoci ad essa ti glorifichiamo, Salvatore: abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολήσαντες, τῶν μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγονάτε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρησίαν πρὸς τὸν φιλάνθρωπον Θεόν, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Λόγη σου τὴν πλευρὰν ὧ Υἱέ, Ὁρτυτομένην καθοῶσα τιτρώσκομαι, τῆς λύπης δεινὴ ὀμοφαία, καὶ στεναγμὸν ἐκ ψυχῆς, προῖεναι ὅλως οὐ δεδύνημαι, ἡ Πάναγνος ἔλεγε, παρεστῶσα τῷ πάθει σου, καὶ τὴν σφαγὴν σου, καθοῶσα τὴν ἄδικον, ἀνεξίκακε, ὑπεράγαθε Κύριε, ποῦ μοὶ τὰ

Vedendo il tuo fianco trafitto dalla lancia, o Figlio, sono ferita dalla dura spada del dolore, e in nessun modo posso far uscire un gemito dalla mia anima, diceva la tutta pura, assistendo alla tua passione e vedendo la tua ingiusta immolazione, o Signore paziente e piú che buono; e gridava tra le la-

εὐαγγέλια, βοῶσα σὺν δάκρυσιν, ποῦ ὁ τὸ Χαίρε μοὶ λέξας; ποῦ ἡ λοχεία ἢ ἄφραστος; ποῦ Πέτρος ὁ φίλος; ἀλλὰ δόξα τῇ ἀφάτῳ μακροθυμίας σου.

crime: Dov'è il buon annunzio per me? Dove, colui che mi disse: Gioisci? Dove, il parto senza corruzione? Dove, Pietro, l'amico? Ma sia gloria alla tua longanimità ineffabile.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina a Il Signore è Dio. Theotokion. Tono pl. 1.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου Θεοχαρίτωτε, τῶν εἰδώλων ἢ πλάνη, πᾶσα κατήργηται, καὶ τῶν δαιμόνων ἢ ἰσχύς, καταπεπᾶται· διὰ τοῦτο οἱ πιστοί, κατὰ χρέος σὲ αἰεὶ, ὑμνοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Per la croce del tuo Figlio, o favorita dalla divina grazia, è stata annientata tutta la seduzione degli idoli ed è stata calpestata la forza dei demoni: perciò noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre ti celebriamo e ti benediciamo, e confessandoti realmente Madre di Dio, ti magnifichiamo.

### Venerdì — Orthros

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima.**

**Tono pl. 1. Τὸ ξένον τῆς Παρθένου** Il singolare mistero della Vergine.

Τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ σου, Σωτήρ ἡμῶν τῷ κόσμῳ ἀνεδείχθη, σωτήριον· ἐν αὐτῷ γὰρ βουλήσει προσηλωθεὶς, τῆς κατάρας ἐρρύσω τοὺς γηγενεῖς, ἢ πάντων ζωῆ. Κύριε δόξα σοι.

L'albero della tua croce, o Salvatore nostro, è divenuto salvezza del mondo: poiché, volontariamente inchiodato in esso, hai liberato i figli della terra dalla maledizione, o vita di tutti. Signore, gloria a te.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐκουσίως οἰκτίρμον Σταυρὸν ὑπέμεινας, καὶ τὴν πάλαι κατάραν τὴν διὰ βρώσεως, ὡς παντοδύναμος Θεὸς σὺ ἐξηφάνισας· διὸ τὰ θεῖα καὶ σεπτὰ, πάθη σου Δέσποτα Χριστέ, ὑμνοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν, δοξολογοῦντες ἀπαύστως, τὴν ὑπὲρ νοῦν οἰκονομίαν σου.

Volontariamente ti sei sottoposto alla croce, o pietoso, e hai annullato, come Dio onnipotente, la maledizione di un tempo venuta tramite un cibo: perciò cantiamo e adoriamo i tuoi divini e venerandi patimenti, o Cristo Sovrano, glorificando senza posa la tua economia che trascende l'intelletto.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokion.

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου παρισταμένη, θρηνησοῦσα ἐβόα ἢ Θεοτόκος· Οἶμοι Τέκνον θεῖον, φῶς μου γλυκύτατον! πῶς ἐτανύθης ἐν Σταυρῷ, ὁ τείνας θεϊκῶς τὸν οὐρανόν ὡσεὶ δέρον, καὶ ἐκ θαλάσσης ἀνάγων, πηγὰς ὑδάτων τῷ σῶ προστάγματι.

Stando presso la croce del Signore, la Madre di Dio facendo lamento gridava: Ahimè, Figlio mio divino, mia dolcissima luce! Come dunque sei disteso sulla croce, tu che divinamente hai disteso il cielo come una tenda, e fai salire dal mare sorgenti d'acqua, con il tuo comando?

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας ἐκουσία βουλή, καὶ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἐλευθερώσας Σωτήρ, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν σε, ὅτι ἐφώτισας ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, καὶ φόβῳ δοξάζομέν σε, φιλόανθρωπε καὶ οἰκτίρμον, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

O tu che per tuo deliberato consiglio ti sei sottoposto alla croce e hai liberato gli uomini dalla corruzione, o Salvatore, noi fedeli ti cantiamo e ti adoriamo perché ci hai illuminati con la potenza della croce, e con timore ti glorifichiamo, o amico degli uomini e compassionevole, come datore di vita e Signore.

Τόπος Κρανίου, Παράδεισος γέγονε· μόνον

Il luogo del cranio è divenuto un paradiso, per-

### Grande oktoichos

γὰρ ὡς ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, εὐθὺς ἐβλάστησε τὸν βότρυν τῆς ζωῆς, σὲ Σωτῆρ, εἰς ἡμῶν εὐφροσύνην, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ché appena l'albero della croce fu piantato, subito produsse a nostra letizia il grappolo della vita, te, Salvatore. Gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σε ὀρώσα Χριστέ ἡ Μήτηρ σου, ἐκουσίως παγέντα ἀμνὸν ὡς ἄκακον, θρῆνον ἐκίνει γοερὸν, καὶ κατετρύχετο. Οἴμοι! βοῶσα τὸ ἐμόν, πῶς ἀπεσβέσθης φῶς πικρῶς; καὶ πῶς ὡς ἄδικος θνήσκεις, μέσον κακούργων Υἱέ μου, ὁ Βασιλεὺς πάσης κτίσεως;

La Madre tua, o Cristo, vedendoti volontariamente confitto alla croce, come agnello innocente, levava flebile lamento e si logorava gridando: Ahimè, come ti spegnesti amaramente, mia luce? E come puoi morire tra due malfattori come un iniquo, o Figlio mio, Re del creato?

### Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐκ τοῦ ξύλου πικρίαν Ἀδὰμ ἐτρύγησε, πρὸς φθορὰν ὀλισθήσας φθόνῳ τοῦ ὄφεις, σοῦ δὲ παγέντος Ἰησοῦ, ζωὴν ἐτρύγησε, καὶ διὰ ξύλου τοῦ Σταυροῦ, πάλιν οἰκεῖ τοὺς οὐρανοὺς, καὶ κατηργήθη ὁ ὄφις, καὶ ἡ φθορὰ κατεπόθη, καὶ πάντες δόξαν σοι προσάγομεν.

Dall'albero Adamo raccolse amarezza, cadendo nella corruzione, per invidia del serpente; ma quando tu fosti confitto all'albero, Gesù, egli raccolse vita, e per l'albero della croce di nuovo ha dimora nei cieli: è stato distrutto il serpente e ingoiata la corruzione, e tutti a te rendiamo gloria.

### Martyrikón.

Λάμπει σήμερον ἡ μνήμη τῶν Ἀθλοφόρων· ἔχει γὰρ καὶ οὐρανόθεν ἀπαύγασμα, ὁ χορὸς τῶν Ἀγγέλων πανηγυρίζει, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος συνεορτάζει· διὸ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Risplende oggi la memoria dei vittoriosi; anche dal cielo riceve splendore: il coro degli angeli celebra una festa solenne, la stirpe degli uomini fa festa con loro, e i martiri intercedono presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Γαβριήλ μοι τὸ Χαῖρε πρὶν προσεκόμισε, μετ' ἐμοῦ σε φωνήσας ἔσεσθαι Κύριε, ἡ Θεοτόκος ἐν κλαυθμῷ πικρῶς ἐφθέγγετο· πῶς οὖν εἰς λύπην ἢ χαρὰ, νῦν μοι ἐγένετο Υἱέ; καὶ πῶς ὡς ἄπαις φανοῦμαι, ἡ ἀπειράνδρος τεκοῦσα, σὲ τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν;

Gabriele mi recò un giorno il saluto 'Gioisci', dicendomi che tu saresti stato con me, Signore, esclamava amaramente la Madre di Dio tra il pianto; come dunque la gioia è divenuta per me ora dolore, o Figlio? E come apparirò senza prole, io che ignara d'uomo ho partorito te, il Salvatore delle anime nostre?

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κυήσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Te noi fedeli magnifichiamo concordi, te che oltre intelletto e ragione sei Madre di Dio, te che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

#### Tropari.

Ἴσχυς τοῦ ἐχθροῦ, καὶ κράτος ἀφήρηται, κραταιὲ μόνη Κύριε, Σταυρῷ ὑψωθέντος σου, καὶ δακτύλους, ἐν τούτῳ αἱματώσαντος.

La forza e il potere del nemico sono stati annientati, o solo Signore potente, quando tu sei stato innalzato sulla croce, dove hai incorporato di sangue le tue dita.

Ἦρουξαν Χριστέ, χεῖρας καὶ πόδας σου, καὶ

Gli empi, crocifiggendoti, hanno perforato, o Cri-

ὄστᾱ σου ἠρίθμησαν, σταυροῦντες οἱ ἄνομοι, καὶ  
 χολὴν μετὰ ὄξους σε ἐπότισαν.

sto, le tue mani e i tuoi piedi, hanno contato le tue  
 ossa e di fiele e aceto ti hanno abbeverato.

### Martyriká.

Στόματι λαμπρῶ, Θεὸν ἐκηρύξατε, χρη-  
 ματίσαντα ἄνθρωπον, τυράννων ἐνώπιον,  
 Ἀθλοφόροι καὶ δόξαν ἐκκληρώσασθε.

Con limpida bocca, avete proclamato davanti ai  
 tiranni Dio fatto uomo, o vittoriosi, e siete divenuti  
 eredi della gloria.

Ἦλγησαν ἐχθροί, ἀλγείνοντες μᾶστιξι, καὶ  
 ποικίλαις κολάσεσιν, ὑμᾶς πανσεβάσμιοι, ἰατροὶ  
 ἀλγηδόνων θεῖοι Μάρτυρες.

Sono stati i nemici a soffrire facendo soffrire voi  
 con flagelli e con svariate pene, o venerabilissimi,  
 medici delle nostre sofferenze, martiri divini.

### Stavrotheotokión.

Φῶς ἡμῖν ἐκ σοῦ, Ἄγνη ἀνατέταλκεν, Ἰησοῦς  
 καὶ ἐφαιδρυνε, τὴν κτίσιν σταυρούμενος, καὶ δαι-  
 μόνων τὸ σκότος ἀπεδίωξε.

Luce, è sorto da te per noi Gesù, o pura, e, croci-  
 fisso, ha illuminato la creazione e fugato la tenebra  
 dei demoni.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Irmós.

Ἥσαϊα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ,  
 καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ  
 ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῶ, ὃν μεγαλύνου-  
 ντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito  
 un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il  
 suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Ver-  
 gine beata.

### Tropari.

Ἀλγεινοῖς κυκλούμενος, πολλοῖς γόνυ, κλίνω  
 σοι Σεμνή, τὸ πρόσωπον εἰς γῆν ῥίπτω δυστυχῶς,  
 δακρῶν κραυγάζω σοι. Τῶν ζητούντων ῥῦσαι  
 Ἀγαθή, καὶ θυμηδίας μοι, ἀνατολὴ ἐπιφάνηθι.

Circondato da molti dolori, piego le ginocchia a  
 te, venerabile, mi getto col volto a terra nella mia  
 sventura, e tra le lacrime a te grido: Liberami da chi  
 mi insegue, o buona, e mostrati a me come aurora  
 di gioia.

Τὸ τῆς ἀπογνώσεως, ἐνισχύει, κράτος ἐν ἐμοί,  
 χειλέων ἐκ ῥυπαρῶν, ποία σοι ὠδή; καρδίας  
 αἰτήματος κεκραμένης, τίς ἀποδοχή, ἀλλὰ θαυ-  
 μάστωσον, τοῖς ἀθλίοις τὰ ἐλέη σου.

Si accresce in me la forza della disperazione:  
 quale cantico salirà a te da sordide labbra? Quale  
 accoglienza avrà la richiesta di un cuore contami-  
 nato? Ma tu, rendi mirabili per i miseri le tue mise-  
 ricordie.

Ἥλλοιώθην θλίψεσιν, ἡμαυρώθη νοῦς καὶ  
 ὀφθαλμός, κυκλοῦσί μου τὴν ζωὴν, ἄλγη χα-  
 λεπᾶ πρὸς τούτοις ἐκτῆκει με, τὰ ἐκεῖθεν  
 δείματα Σεμνή ὦν με διάσωσον, τὰς ὀδύνας με-  
 ταβάλλουσα.

Sono alterato dalle sofferenze, si è oscurato il mio  
 intelletto e il mio occhio, aspri dolori avvolgono la  
 mia vita, e oltre a ciò mi consumano i terrori dell'al-  
 dilà, o venerabile: da essi salvami, cambiando in  
 gioia i dolori.

Ὁ βραχὺς ἀνήλωται, τῆς ζωῆς μου, βίος ἐν κα-  
 κοῖς, καὶ πλήθει τῶν λυπηρῶν, καὶ τῶν ἀλγει-  
 νῶν διὸ ἠκῆσασα, Θεοτόκε πάντων τὴν χαράν,  
 ταῦτα πρεσβεΐαις σου, εὐπροσδέκτοις ἐπικούφι-  
 σον.

Il breve tempo della mia vita si è consumato fra i  
 mali e in una moltitudine di tristezze e dolori: tu  
 dunque, o Madre di Dio, che hai generato la gioia  
 di tutti, alleggerisci le mie pene con la tua interces-  
 sione accetta.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Μόνον παγέντος τοῦ ξύλου Χριστέ τοῦ Σταυ-  
 ροῦ σου, ἡ πλάνη πεφυγάδευται, καὶ ἡ χάρις  
 ἐξήνθησεν, οὐ γὰρ ἔτι καταδίκης ἐστὶ τιμωρία,  
 ἀλλὰ τρόπαιον ἐδείχθη ἡμῖν σωτηρίας. Σταυρὸς  
 ἡμῶν στήριγμα. Σταυρὸς ἡμῶν καύχημα. Σταυ-  
 ρὸς ἡμῶν ἀγαλλίαμα.

Appena l'albero della tua croce fu piantato, o Cri-  
 sto, fu messo in fuga l'errore e fiorì la grazia: esso  
 infatti non rappresenta piú la pena di una con-  
 dannna, ma ci è mostrato quale trofeo di salvezza. O  
 croce, nostro sostegno; croce, nostro vanto; croce,  
 nostra esultanza.

Ὁ Σταυρὸς σου Χριστέ, καὶ τοῦ Ἄδου κατήρ-

La tua croce, o Cristo, ha annientato il dominio

### Grande oktoichos

γησε τὸ κράτος, καὶ τὸ γένος διέσωσε τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον ῥυσάμενος, τῷ Ληστῇ Παράδεισον ἤνοιξεν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε, Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

dell'ade e ha salvato il genere umano: liberando il mondo dalla corruzione, ha aperto al ladrone il paradiso; prostrandoci ad essa, noi ti glorifichiamo, o Salvatore: abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Εὐλογημένος ὁ στρατὸς τοῦ Βασιλέως τῶν οὐρανῶν, εἰ γὰρ καὶ γηγενεῖς ὑπῆρχον οἱ Ἀθλοφόροι, ἀλλὰ ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον φθᾶσαι, τῶν σωμάτων καταφρονήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημάτων, τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιωθέντες τιμῆς. Εὐχαῖς αὐτῶν, Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Benedetto l'esercito del Re dei cieli: perché se anche i vittoriosi erano terrestri, cercavano tuttavia di raggiungere la dignità angelica, non facendo alcun conto del corpo e rendendosi degni, con i loro patimenti, dell'onore degli incorporei. Per le loro preghiere, Signore, manda su di noi la tua grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Παῦσον τὸ ἄλγος τῆς πολυδύνου ψυχῆς μου, ἐβόα ἢ Ἄμεμπτος ὀδυρομένη Χριστῷ, εἰ γὰρ βροτοὺς ἐν τῷ πάθει σώζεις, ἀλλὰ τιτρώσκεις ψυχὴν ἐμὴν Λόγε. Σὺ φῶς μου γλυκύτατον, σὺ τέκνον καὶ πλάστης μου, ἀνυμνῶ σου τὸ μακρόθυμον.

Placa il dolore della mia anima colma di pene, gridava al Cristo l'irreprensibile addolorata; tu salvi i mortali con la tua passione, ma ferisci la mia anima, o Verbo. Tu, mia dolcissima luce, tu, Figlio mio e mio Creatore: io inneggio alla tua longanimità.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 1.

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱὸς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδειξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

O tu che dalla Vergine sei sorto al mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci hai resi figli della luce, abbi pietà di noi.

### Venerdì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá despotiká.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Φεῖσαι τοῦ σοῦ οἰκέτου Χριστέ, ἡνίκα μέλλει ἡ ψυχὴ μου τοῦ σώματος, προστάξει σου χωρισθῆναι, τοῦ ἀγαγόντος εἰς ἓν, τὸν χοῦν καὶ τὸ πνεῦμα, θείῳ νεύματι, ἐχθρῶν ἀοράτων, ἐπιδρομῆς καὶ κακώσεως, ἐνεδρευόντων, ἀφειδῶς διασπᾶσαί με, καὶ κατάβρωμα, ἑαυτῶν ἀπεργάσασθαι, ῥῦσαί με καὶ ἀξίωσον, τυχεῖν ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, καὶ στεναγμός, ἐνθα πέφυκε, τρυφῆς ὁ χειμάρρους, καὶ φωνὴ ἐορταζόντων, καὶ ἀγαλλίασις.

Risparmia il tuo servo, o Cristo, quando la mia anima, al tuo comando, si separerà dal corpo, tu che hai unito polvere e spirito con cenno divino. Librami dal malefico assalto dei nemici invisibili che senza pietà mi tendono agguati per farmi a pezzi e divorarmi, e rendimi degno di giungere al luogo del refrigerio, da cui sono fuggiti dolore e lamento, là dove è il torrente di delizia, voce di gente in festa, ed esultanza.

Ὡραν τῆς τελευτῆς δεδοικώς, καὶ τῶν δαιμόνων τὴν φορικτὴν ἐπανάστασιν, βοῶ σοι ἐκ κωδύνου, ψυχῆς ὁ τάλας ἐγώ. Τὰς αὐτῶν παγίδας καὶ τὰ σκάνδαλα, τῆ σῆ δυναστεία, Δέσποτα Κύριε σύντριψον, καὶ μὴ ἐάσης, τῆς αὐτῶν μεσκαιότητος, παρανάλωμα, χρηματίσαι τὸν δοῦλόν σου· ἴδε μου τὴν κατῆφειαν, καὶ πρόσχεσ τῆ θλίψει μου, καὶ τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, τῶν ὀδυνῶν ἐλευθέρωσον, Θεὲ πανοικτίρμον, ὁ δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Preso dal timore per l'ora della fine e per il tremendo insorgere dei demoni, io grido a te, nella mia miseria, dal profondo della mia anima in pena: Spezza col tuo potere i loro lacci e i loro inciampi, o Sovrano Signore, e non permettere che di me tuo servo faccia scempio la loro stoltezza. Guarda al mio abbattimento, volgiti alla mia tribolazione e libera dai dolori la mia anima infelice, o Dio di ogni pietà, tu che doni al mondo la grande misericordia.

### Un altro stichirón, martyrikón. Aftómelon.

Τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως περιβαλλόμενοι, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, ἑαυτοὺς διαναστήσαντες, πρὸς τὰς βασάνους ἀνδρείως ἀπηυτομόλησαν, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην καὶ τὸ θράσος κατήρησαν, οἱ Ἅγιοί σου Κύριε. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ὡς παντοδύναμος Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατὰπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Imbracciando lo scudo della fede ed ergendosi col segno della croce, coraggiosamente i tuoi santi si sono consegnati ai tormenti, Signore, e hanno annientato l'inganno e la sfrontatezza del diavolo. Per le loro suppliche, tu che sei Dio onnipotente, manda sul mondo la pace, e sulle anime nostre la grande misericordia.

### Apósticha martyriká.

Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολμήσαντες, τῶν μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρησΐαν πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος· Ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός, καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ εἶδον τὰ ὀστᾶ τὰ γεγυμνωμένα, καὶ εἶπα· Ἄρα τίς ἐστι; Βασιλεύς, ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος, ἢ πένης, ἢ δίκαιος, ἢ ἁμαρτωλός; ἀλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τοὺς δούλους σου, ὡς φιλόανθρωπος.

Mi sono ricordato del profeta che esclama: Io sono terra e cenere; ho poi considerato ciò che è nei sepolcri, ho visto le ossa nude, e ho detto: Chi è dunque? Re o soldato? Ricco o povero? Giusto o peccatore? Tu dunque, Signore, da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti.

Σὺ ἔπλασάς με, Κύριε, καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐνετείλω μοι, καὶ εἶπας· Εἰς γῆν πάλιν πορεύση. Ὁδήγησόν με εἰς εὐθειαν ὁδόν σου, συγχώρησόν μοι τὰ πλημμελήματά μου, καὶ ἄνες μοι δέομαι, ὡς φιλόανθρωπος.

Tu mi hai plasmato, Signore, hai posto su di me la tua mano e mi hai comandato: Alla terra ritornerai. Guidami sulla tua retta via, rimetti le mie colpe, e perdonami, ti prego, tu che sei amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Σὲ δυσωποῦμεν, ὡς Θεοῦ Μητέρα. Εὐλογημένη, πρόσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Te, come Madre di Dio, noi imploriamo: Intercedi, o benedetta, per la salvezza delle anime nostre.

### Al termine del vespro e al sabato mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 1.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε σκέπη καὶ προστασία τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν, καὶ ἀπειρογάμη, ἢ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπησ, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

### Sabato — Orthros

### Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká.

Κύριε, τὸ ποτήριον τοῦ πάθους σου, οἱ Ἀθλοφόροι σου ζηλώσαντες, κατέλιπον τὴν τοῦ βίου τερπνότητα, καὶ γεγόνασι τῶν Ἀγγέλων συμμέ-

Signore, i tuoi vittoriosi, agognando il calice della tua passione, hanno abbandonato i godimenti della vita, e sono divenuti consorti degli angeli: per le

### Grande oktoichos

τοχοι. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεις, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, ἰλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

loro suppliche, concedi alle anime nostre il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν ἁγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα, οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις ὑπερεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι θνητῶ, τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς, ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Furono grandemente stupite le schiere dei cieli, per le belle imprese dei santi martiri, poiché con un corpo mortale hanno invisibilmente vinto il nemico incorporeo, felicemente lottando per la potenza della croce; e intercedono presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, Χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ. Χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ ἀπειρογάμη, ἢ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἑλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

Altri kathismata dopo i nekrósima evloghitária.

### Martyrikón.

Τὰ θαύματα τῶν ἁγίων σου Μαρτύρων, τεῖχος ἀκαταμάχητον, ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλὰς ἐθνῶν διασκέδασον, τῆς Βασιλείας τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Tu che ci hai dato i prodigi dei tuoi santi martiri come inespugnabile baluardo, o Cristo Dio, per le loro suppliche dissipa i consigli delle genti e rafforza la signoria del regno, perché solo sei buono e amico degli uomini.

### Nekrósimon.

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκηνώσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἑκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ, καὶ γνώσει φιλόανθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti, o Salvatore nostro, e falli dimorare nei tuoi atri, come sta scritto, senza tener conto, nella tua bontà, delle loro colpe volontarie e involontarie, e di tutte le colpe commesse consapevolmente e inconsapevolmente, o amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Θεοτόκε Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἢ τὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου κυφορήσασα, καὶ τεκοῦσα ἐν δυοῖς τελείαις φύσεσιν, ἐκδυσώπησον αὐτόν, σὺν Προφήταις ἱεροῖς, καὶ Μάρτυσι καὶ Ὁσίοις, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Madre di Dio Vergine, Madre senza nozze, tu che hai generato il Salvatore del mondo e in due perfette nature lo hai partorito, supplicalo, insieme ai sacri profeti, ai martiri e ai santi per la pace del mondo e la salvezza delle anime nostre.

Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

### Ode 9. Irmós.

Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, Παρθένον ἀναδείξας σε, Ἀγνήν μετὰ τὴν κύησιν, ὡς τεκοῦσαν ἀσπόρως, τὸν ἑαυτῆς ποιητὴν· διό σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Poiché il potente ha fatto in te cose grandi, rivelandoti Vergine pura dopo il parto, perché tu sei colei che senza seme ha partorito il suo Creatore, per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ἐρουργοὶ Ποιμένες, Προφητῶν ἁγίων χορός,  
Δικαίων ἀναρίθμητον πλῆθος, Μαρτύρων σύλ-  
λογος, ἱεραῖς μελωδίαις μακαριζέσθωσαν, προ-  
σβέοντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὡς θαυμαστῶς ἀσκήσας, τῶν Ἁγίων δῆμος ὁ  
σοφός, θαυμάτων ἐπιδείξεισι πολλῶν, νῦν τεθαυ-  
μάστωται, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, θαυμαστὲ Κύριε,  
θαυμάστωσον εἰς πάντας τὰ ἐλέη σου.

Σὺν Ἱερομάρτυσι, τελεσάντων δρόμον καλῶς,  
Γυναίων ἀναρίθμητος πληθὺς, ἢ τε ἀθλήσασα,  
καὶ ἀσκήσασα πόθῳ, μακαριζέσθω πιστῶς,  
Ἀγγέλων ταῖς χορείαις συνυπάρχουσα.

I pastori sacerdoti, il coro dei santi profeti, la folla  
senza numero dei giusti, l'assemblea dei martiri,  
con sacre melodie siano proclamati beati, essi che  
intercedono per la salvezza delle anime nostre.

Poiché ha mirabilmente lottato, la folla dei santi  
è ora veramente mirabile per le molte meraviglie  
che ci mostra. Per le loro suppliche, o mirabile Si-  
gnore, rendi mirabili in tutti le tue misericordie.

Insieme agli ieromartiri, con fede sia proclamata  
beata la folla senza numero delle donne che hanno  
ben compiuto la corsa, nella lotta e nell'asceti, con  
amore: poiché essa si trova unita ai cori degli an-  
geli.

**Nekrósimon.**

Ἡ τῶν ἁγίων πάντων, δυσωπεῖ σε Λόγε πλη-  
θὺς: ἀνάπαυσον τὰ πλήθη τῶν πιστῶς, μετατε-  
θέντων ἐκ γῆς, διὰ πλῆθος ἐλέους, τὰ πεπραγ-  
μένα αὐτοῖς ἅπαντα, ἐν βίῳ παραβλέπων ὡς  
μόνος ἀγαθός.

La moltitudine di tutti i santi ti implora, o Verbo:  
Da' riposo alla moltitudine di quelli che, nella fede,  
sono stati tolti dalla terra, senza far conto, per la  
moltitudine delle tue misericordie, dei peccati che  
hanno commesso in vita.

**Theotokíon.**

Φρενοβλαβῶς Παρθένε, ἁμαρτίας πράξας  
πολλάς, τὴν κόλασιν ἐκδέχομαι λοιπόν, ἀφ' ἧς  
με λύτρωσαι, ἀδιστάκτῳ καρδίᾳ τῇ θεῖᾳ σκέπη  
σου, προστρέχοντα, τῆς μόνης προστασίας τῶν  
πιστῶν.

O Vergine, dopo i molti peccati follemente com-  
messi, non aspetto altro che il castigo: da esso ri-  
scattami, perché con cuore che non dubita corro a  
rifugiarmi sotto la tua divina protezione, perché tu  
sei nostra unica difesa.

**Canone dei defunti. Poema di Teofane.****Ode 9. Irmós.**

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν  
ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κηύσασαν, οἱ  
πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Te noi fedeli magnifichiamo concordi, te che oltre  
intelletto e ragione sei Madre di Dio, te che ineffa-  
bilmente hai generato nel tempo colui che è fuori  
del tempo.

**Tropari.**

Ἄθλων ἱερῶν οἱ Μάρτυρες ἔπαθλα, εἰληφότες  
δωρήσασθαι, σὲ νῦν ἱκετεύουσι, τοῖς πιστῶς με-  
ταστᾶσι Σῶτερ ἄνεσιν.

I martiri che hanno ricevuto i premi delle sacre  
lotte ti supplicano ora, o Salvatore, perché sia do-  
nato il sollievo a quelli che se ne sono andati nella  
fede.

Νέκρωσιν ὑπέστης μόνη Ἀθάνατε, ὁ νεκροῖς  
τὴν Ἀνάστασιν, παρέχων ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ  
τῆς ἀθανασίας τὴν λαμπρότητα.

Hai subito la morte, o solo immortale, che nella  
tua tenera compassione elargisci ai morti la risurre-  
zione e lo splendore dell'immortalità.

Ὡρθώσας ἡμᾶς, πεσόντας εἰς θάνατον, καὶ  
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐλπίζειν ἐδίδαξας, ἧς τυχεῖν  
τοὺς σοὺς δούλους Σῶτερ δώρησαι.

Ci hai rialzati, noi, caduti nella morte, e ci hai in-  
segnato a sperare la vita eterna: concedi dunque ai  
tuoi servi di ottenerla, o Salvatore.

**Theotokíon.**

Νόμου αἰ σκιαί, παρῆλθον τῷ τόκῳ σου, ἢ  
ἀλήθεια ἔλαμψεν, ἢ χάρις δεδώρηται, Θεοτόκε·  
διό σε μεγαλύνομεν.

Sono passate con il tuo parto le ombre della  
Legge; la verità ha brillato, la grazia è stata donata,  
o Madre di Dio: per questo ti magnifichiamo.

## Apósticha delle lodi, martyriká.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ἐπὶ τῆς γῆς ἠγωνίσαντο, τῷ ἀέρι ἐνεκαρτέρησαν, τῷ πυρὶ παρεδόθησαν, τὸ ὕδωρ αὐτοὺς ὑπεδέξατο, ἐκείνων ἐστὶν ἡ φωνή, διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν· ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Οἱ Ἀθλοφόροι σου Κύριε, τὰς τάξεις τῶν Ἀγγέλων μιμησάμενοι, ὡς ἀσώματοι, ταῖς βασάνοις ἐνεκαρτέρησαν, μονολόγιστον ἐλπίδα ἔχοντες, τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν. ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐν ταῖς βασάνοις ὄντες οἱ ἅγιοι, ἀγαλλόμενοι ἀνεβόων· Συναλλάγματα ἡμῖν ἐστὶ ταῦτα πρὸς τὸν Δεσπότην· ἀντὶ γὰρ τῶν ἐπανισταμένων μωλώπων τῷ σώματι, φωτεινὸν ἔνδυμα ἐν τῇ ἀναστάσει ἐπανθήσει ἡμῖν, ἀντὶ δεσμοτηρίων, ὁ Παράδεισος, καὶ ἀντὶ τῆς μετὰ τῶν κακούργων καταδίκης, ἡ μετὰ Ἀγγέλων διαγωγή, εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Οὐκ ἔστι τῶν ἐν βίῳ τερπνῶν οὐδέν, ὃ οὐ παρελεύσεται, οὐ πλοῦτος, οὐ τυραννίς, οὐ νεότητος ἄνθος· ὁ γὰρ θάνατος πάντα ἐπίσης λυμαίνεται, διαδέχεται δὲ τὰ μὴ σαλευόμενα· σπείρεται γὰρ ἐν φθορᾷ, ἐν ἀφθαρσίᾳ ἐγείρεται, σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐν δόξῃ ἀνίσταται. Διὸ Χριστέ, οὐς προσελάβου δούλους σου, μετὰ δικαίων ἀνάπαυσον ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαχνίαν, καταφεύγομεν Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν ἰκεσίας μὴ παρίδης ἐν περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἀγνή, μόνη εὐλογημένη.

**Quando c'è l'Alleluia, si cantano i precedenti martyriká alle lodi, dopo** Tutto ciò che respira. **Come apósticha, i seguenti prosómia. Poema di Teofane.**

Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Αἴγλη τοῦ σοῦ προσώπου Χριστέ, τοὺς μεταστάντας, ὡς οἰκτίρμων κατάταξον, σκηνώσας εἰς τόπον χλόης, ἐπὶ ὑδάτων τῆς σῆς, ἀκραιφνοῦς καὶ θείας ἀπολαύσεως, ἐν κόλποις ἀνέσεως, Ἀβραάμ τοῦ προπάτορος, ἔνθα τὸ φῶς σου, καθαρῶς ἀναφαίνεται, καὶ προχέονται, αἱ πηγαὶ

I santi martiri sulla terra hanno lottato, esposti all'aria hanno resistito, al fuoco sono stati consegnati, li ha ricevuti l'acqua: per loro è la parola che dice: Siamo passati per il fuoco e l'acqua, poi ci hai tratti fuori al refrigerio. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

I tuoi vittoriosi, Signore, imitando le gerarchie angeliche, hanno resistito ai tormenti come incorporati, avendo come incrollabile speranza il godimento dei beni promessi. Per la loro intercessione, o Cristo Dio nostro, dona al tuo mondo la pace, e alle anime nostre, la grande misericordia.

Tra i tormenti, i santi esclamavano esultanti: Di questo noi facciamo commercio col Sovrano, perché in cambio delle lividure che si gonfiano sul nostro corpo, nella risurrezione apparirà su di noi una veste luminosa; al posto del disonore, le corone; al posto di prigionia, il paradiso; e al posto della condanna con i malfattori, la vita con gli angeli. Perciò, per le loro preghiere, Signore, salva le anime nostre.

## Nekrósimon.

Nulla di piacevole c'è nella vita che non passi: non la ricchezza, non il potere, non il fiore della giovinezza, perché tutto la morte ugualmente distrugge: ma a questo succede ciò che non vien scosso; si semina infatti nella corruzione, e nell'incorrottezza risorge; si semina nel disonore, e risuscita nella gloria. Tu dunque, o Cristo, ai tuoi servi che hai preso con te da' riposo insieme ai giusti, nel tuo amore per gli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Sotto la tua tenera compassione ci rifugiamo, o Madre di Dio: nell'angustia non disprezzare le nostre suppliche, ma liberaci dai pericoli, o sola pura, sola benedetta.

Tu che sei pietoso, o Cristo, colloca i defunti nello splendore del tuo volto, facendoli dimorare in luogo verdeggiante, presso le acque del tuo puro e divino godimento, nel seno desiderato del progenitore Abramo, là dove appare chiara la tua luce e dove si riversano le sorgenti della soavità; là dove,

τῆς χρηστότητος, ἔνθα περιχορεύουσι, τρανῶς ἀγαλλόμενοι, πάντων Δικαίων οἱ δῆμοι, περὶ τὴν σὴν ἀγαθότητα, μεθ' ὧν ἀριθμήσας, τοὺς οἰκέτας σου παράσχου, τὸ μέγα ἔλεος.

Ψάλλειν παναρμονίῳ φωνῇ, δοξολογεῖν τε τὸ σὸν κράτος εὐδόκησον, Οἰκτίρμον τοὺς μεταστάντας, ἐκ τῶν προσκαίρων, πρὸς σέ, τὸν Δεσπότην πάντων καὶ φιλόανθρωπον, διδοὺς ὠραιότητα, τοῦ σοῦ κάλλους ἐλλάμπεσθαι, καὶ τῆς γλυκειάς, καὶ τερπνῆς μετουσίας σου, ἀπολαύειν τε, καὶ τρυφᾶν καθαρώτερον, ἔνθα περὶ τὸν θρόνον σου, χορεύουσιν Ἄγγελοι, καὶ τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, χαρμονικῶς περιέπουσι· μεθ' ὧν τοῖς σοῖς δούλοις, τὴν ἀνάπαυσιν παράσχου, καὶ μέγα ἔλεος.

Ὅπου τῶν Προφητῶν ὁ χορός, τῶν Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων τὰ τάγματα, καὶ πάντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, δικαιωθέντες τῷ σῶ, σωτηρίῳ πάθει καὶ τῷ αἵματι, δι' οὗ ἐξηγόρασας, τὸν αἰχμάλωτον ἄνθρωπον, ἐκεῖ τοὺς πίστει, κοιμηθέντας ἀνάπαυσον, ὡς φιλόανθρωπος, συγχωρῶν ὅσα ἡμαρτον· ὁ μόνος γὰρ ἀναμάρτητος, ἐν γῆ πεπολίτευσαι, ἅγιος μόνος καὶ μόνος, ἐν τεθνεῶσιν ἐλεύθερος· διὸ τοῖς σοῖς δούλοις, τὴν ἀνάπαυσιν παράσχου, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

### Theotokíon, stessa melodia.

Νόμῳ τῆς ἁμαρτίας ἡμᾶς, δεδουλωμένους ἠλευθέρωσας, Δέσποινα, ἐν μήτρᾳ τὸν νομοδότην, καὶ Βασιλέα Χριστόν, συλλαβοῦσα μόνη Μητροπάρθενε, δι' οὗ δικαιούμεθα, δωρεᾶ τε καὶ χάριτι, ὃν νῦν δυσώπει, τὰς ψυχὰς τῶν εἰδόντων σε, θεομήτορα, βίβλω ζώντων ἐγγράψασθαι, ὅπως τῇ μεσιτείᾳ σου, σωθέντες Πανάμωμε, τῆς τοῦ Υἱοῦ σου εὐκταίας, ἀπολυτρώσεως τύχωμεν, αὐτὸν ἀνυμνοῦντες, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 1.

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

intorno alla tua bontà, si aggirano danzando in limpida esultanza le folle di tutti i giusti: annoverando tra di essi i tuoi servi, concedi la grande misericordia.

Consenti, o pietoso, che coloro che dalle realtà temporali sono passati a te, Sovrano di tutti e amico degli uomini, salmeggino con voce pienamente concorde per glorificare il tuo potere, dando loro di rifulgere per lo splendore della tua bellezza e di godere e deliziarsi in purezza della dolce e soave comunione con te, là dove intorno al tuo trono danzano in coro gli angeli e nel gaudio ti assistono le folle dei santi: con loro concedi ai tuoi servi il riposo e la grande misericordia.

Là dove sono il coro dei profeti, le schiere degli apostoli e dei martiri e tutti quelli che dai tempi antichi sono stati giustificati dalla tua passione salvifica e dal sangue col quale hai riscattato l'uomo prigioniero là dona il riposo, nel tuo amore per gli uomini, a quelli che si sono addormentati nella fede, condonando tutti i loro peccati: perché tu solo sei vissuto sulla terra senza peccato, tu solo sei santo, tu solo sei libero tra i morti; concedi dunque ai tuoi servi il riposo, e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Asserviti alla legge del peccato, tu ci hai liberati, Sovrana, concependo in seno il Cristo, Legislatore e Re, o sola Vergine Madre; per lui siamo giustificati gratuitamente e per grazia: imploralo dunque di scrivere nel libro dei viventi quelli che ti riconoscono Madre di Dio, affinché salvati per la tua mediazione, o tutta immacolata, otteniamo la desiderata redenzione del Figlio tuo e celebriamo lui, che dona al mondo la grande misericordia.

O tu che dalla Vergine sei sorto al mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci hai resi figli della luce, abbi pietà di noi.

## Tono II pl.

### Sabato — Sera

#### Al Signore, ho gridato, i seguenti stichirà anastásima. Tono pl. 2.

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄιδου, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκοτει θανάτου κα-

Possedendo, o Cristo, la vittoria sull'ade, sei salito sulla croce per risuscitare insieme a te quelli che

### Grande oktoichos

θημένους, συναναστήσης σεαυτῶ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ οἰκείου φωτός, Παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἐδώρησατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον φῶς, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὲ Κύριε τὸν ὄντα ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἀμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄιδῃ; ἐπάτησας θάνατον, εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύγομεν, σοὶ προσπίπτοντες ἰκετεύομεν· Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Altri stichirá anastásima, anatoliká.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστὲ καυχώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάστασίν σου, ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὕμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, θανάτῳ θάνατον ὤλεσε.

Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε, ὅτι κατήργησας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θάνατου, ἀνεκαίνισας ἡμᾶς διὰ τοῦ Σταυροῦ σου, δωρούμενος ἡμῖν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν.

Ἡ ταφὴ σου Κύριε, τὰ δεσμὰ τοῦ Ἄιδου συντρίψασα διέρρηξεν, ἢ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασις τὸν κόσμον ἐφώτισε. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

### Theotokíon.

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἄγνης προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Apósticha anastásima, Tono pl. 2.

Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστὲ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὕμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξιώσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

### Apósticha alfabetici.

Πύλας συντρίψας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς τοῦ Ἄιδου συνθλάσας, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας. Διὰ τοῦτο καὶ

siedono nella tenebra della morte, o libero tra i morti, o tu che dalla tua propria luce fai zampillare vita. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Oggi Cristo, calpestata la morte, è risorto come ha detto, e al mondo ha donato l'esultanza, affinché tutti acclamando così inneggiamo: Fonte della vita, luce inaccessibile, onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Dove, noi peccatori, fuggiremo da te, Signore, che sei in tutta la creazione? In cielo? Là tu dimori. Nell'ade? Tu hai calpestato la morte. Nelle profondità del mare? Là è la tua mano, Sovrano. In te ci rifugiamo, ai tuoi piedi ci gettiamo, te suppliamo: O risorto dai morti, abbi pietà di noi.

Nella tua croce, o Cristo, ci gloriamo, e la tua risurrezione celebriamo e glorifichiamo: perché tu sei il nostro Dio, fuori di te altro dio non conosciamo.

Benedicendo in ogni tempo il Signore, celebriamo la sua risurrezione: perché egli si è sottoposto alla croce, e con la morte ha distrutto la morte.

Gloria alla tua potenza, Signore, perché hai distrutto colui che ha il potere della morte e ci hai rinnovati con la tua croce, donandoci vita e immortalità.

La tua sepoltura, Signore, ha infranto, spezzandole, le catene dell'ade, e la risurrezione dai morti ha illuminato il mondo. Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gli angeli nei cieli cantano la tua risurrezione, Cristo Salvatore: rendi degni anche noi sulla terra di darti gloria in purità di cuore.

Infrante le porte di bronzo, e spezzate le sbarre dell'ade, come Dio onnipotente, hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Per questo anche noi

ἡμεῖς συμφώνως βοῶμεν· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ῥεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς ἐπανορθῶσαι θέλων, Σταυρῷ προσπήγνυται καὶ τάφῳ τέθειται, ὃν Μυροφόροι Γυναῖκες, μετὰ δακρῶν ζητοῦσαι, θρηνοῦσαι ἔλεγον· Οἶμοι Σωτὴρ τῶν ἀπάντων, πῶς κατεδέξω τάφῳ οἰκῆσαι; οἰκῆσας δὲ θέλων, πῶς ἐκλάπης; πῶς μετετέθης; ποῖος δὲ τόπος τὸ σὸν ζωφόρον κατέκρυψε σῶμα; Ἀλλὰ Δέσποτα, ὡς ὑπέσχου, ἡμῖν ἐμφάνηθι, καὶ παῦσον ἀφ' ἡμῶν, τὸν ὀδυρμὸν τῶν δακρῶν, θρηνοῦσαις δὲ αὐταῖς, Ἄγγελος πρὸς αὐτὰς ἀπεβόησε. Τὸν θρῆνον παυσάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις εἶπατε· Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Σταυρωθεὶς ὡς ἠβουλήθης Χριστέ, καὶ τὸν θάνατον τῆ ταφῆ σου σκυλεύσας, τριήμερος ἀνέστης, ὡς Θεὸς μετὰ δόξης, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

#### Theotokion.

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς μου Πάναγνε, Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθὼν, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην κατάρας, τὸν Ἀδὰμ ἠλευθέρωσε· διὸ σοὶ Πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρὶ τε καὶ Παρθένῳ ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως, τὸ Χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου. Χαῖρε Δέσποινα, προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### Apolytikion anastásimon.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

#### Theotokion.

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλή, λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδὰμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολομένη δραχμή, ὁ πάντα σοφῶς οικονομήσας, δόξα σοι.

### Domenica — Orthros

#### Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἄϊδου ὀδυρομέ-

inneggiando acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Volendo Cristo risollevarci dalla corruzione antica, è stato confitto alla croce e deposto in una tomba; le miròfore lo cercavano in lacrime, e facendo lamento dicevano: Oh, Salvatore di tutti, come dunque hai accettato di dimorare in una tomba? E come dalla tua volontaria dimora sei stato rapito? Come sei stato rimosso? Quale luogo ha nascosto il tuo corpo vivificante? Orsú, Sovrano, secondo la promessa, manifestati a noi e fa' cessare il gemito e le lacrime. Ma mentre si lamentavano, un angelo gridò verso di loro: Cessate il lamento, e dite agli apostoli che è risorto il Signore, per donare al mondo il perdono e la grande misericordia.

Crocifisso perché lo hai voluto, o Cristo, e depredata la morte con la tua sepoltura, sei risorto il terzo giorno come Dio, nella gloria, donando al mondo la vita senza fine e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Il mio Creatore e Redentore, il Cristo Signore, procedendo dal tuo grembo, o tutta pura, rivestendosi di me ha liberato Adamo dalla maledizione antica. Per questo, o tutta pura, noi gridiamo senza sosta a te, veramente Madre di Dio e Vergine, il 'Gioisci' dell'angelo: Gioisci, Sovrana, avvocata, protezione e salvezza delle anime nostre.

Le potenze angeliche si appressarono al tuo sepolcro, e i custodi divennero come morti, mentre Maria stava presso la tomba, cercando il tuo corpo immacolato. Tu hai depredato l'ade, senza esserne toccato; tu sei andato incontro alla Vergine, donando la vita. O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Tu che hai chiamato Madre tua la benedetta, sei venuto alla passione di tuo libero volere, facendo luce sulla croce, perché volevi cercare Adamo, e dicevi agli angeli: Rallegratevi con me, perché è stata ritrovata la dracma perduta. Tu che tutto disponi con sapienza, o Dio, gloria a te.

La tomba aperta e l'ade gemente, Maria gridava

### Grande oktoichos

νου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρὸν σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι, ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

agli apostoli nascosti: Uscite, operai della vigna, date l'annuncio della risurrezione: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Gloria...

Signore, stava presso la tua tomba Maria Maddalena, gridava nel pianto, e credendoti il giardiniere diceva: Dove hai posto l'eterna vita? Dove hai nascosto colui che siede sul trono di cherubini? Infatti, quelli che lo custodivano per il timore sono divenuti come morti. Datemi il mio Signore, oppure insieme a me acclamate: Tu che sei tra i morti e hai risuscitato i morti, gloria a te.

Ora e sempre...

### Theotokión.

Προϊστορεῖ ὁ Γεδεὼν τὴν σύλληψιν, καὶ ἐρμηνεύει ὁ Δαυῖδ τὸν τόκον σου Θεοτόκε· κατέβη γὰρ ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, ὁ Λόγος ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐβλάστησας ἄνευ σπορᾶς Γῆ ἁγία, τοῦ κόσμου τὴν σωτηρίαν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἡ Κεχαριτωμένη.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἡ Ζωή, ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα...

Προϊστορεῖ ὁ Ἰωῶνᾶς τὸν τάφον σου, καὶ ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἐγερσιν τὴν ἔνθεον, ἀθάνατε Κύριε· κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὁ λύσας Αἶδου τὰς πύλας, ἀνέστης δὲ ἄνευ φθορᾶς ὡς Δεσπότης, τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας τοὺς ἐν σκότει.

Καὶ νῦν...

Gedeone preannuncia il tuo concepimento e Davide interpreta il tuo parto, immacolata e pura Madre di Dio: come pioggia sul vello è disceso infatti il Verbo nel tuo grembo, e tu, terra santa, senza seme hai prodotto la salvezza del mondo, Cristo Dio nostro, o piena di grazia.

La vita giaceva nella tomba, e sulla pietra era posto il sigillo: come re addormentato, i soldati custodivano il Cristo; ma colpiti di cecità i suoi nemici, è risorto il Signore.

Gloria...

Giona preannuncia la tua sepoltura, e Simeone parla della tua divina risurrezione, o immortale Signore: sei infatti disceso come morto nella tomba, tu che hai spezzato le porte dell'ade, ma, come Sovrano, sei risorto libero da corruzione per la salvezza del mondo, o Cristo Dio nostro, illuminando quelli che sono nelle tenebre.

Ora e sempre...

### Theotokión.

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν σταυρῷ, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ Χριστέ, πύλας τοῦ Αἶδου συντρίψας ὡς Θεός, ἤνοιξας ἡμῖν τὸν πάλαι Παράδεισον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐρρύσω ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν.

### Anavathmí. Antifona 1.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω, πρὸς

Madre di Dio Vergine, implora il Figlio tuo, volontariamente confitto in croce e risorto dai morti, Cristo nostro Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Con la tua morte volontaria e vivificante, o Cristo, infrante, come Dio, le porte dell'ade, ci hai aperto il paradiso antico; e risorgendo dai morti, hai liberato dalla corruzione la nostra vita.

Sollevo i miei occhi al cielo, verso di te, o Verbo:

σὲ Λόγε, οἰκτιρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους, καταρτίζων εὐχρηστα, σκεύη σου Λόγε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, πανσωστικὴ αἰτία, εἴ τιτι τούτων κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς, πτεροῖ, αὖξει, τάττει ἄνω.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ ἔνθεν ὑψοῦνται.

τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ μου ληφθήτω ἡ ψυχὴ, ὡς στρουθίον Λόγε, οἴμοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν ῥυσθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρχων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν, εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία· ἰσουργὸν γὰρ τῷ Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγω.

Οἱ πεποιοῦτες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί, καὶ πᾶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ ὀρῶσιν.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων κληρὸς, ἐπικούρον σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ ἐκτείνει.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων ὅπερ αἰ ἄνω Στρατηγίαί προσκυνούσι, σὺν πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

**Στιχ.** Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες.

abbi pietà di me, perché io viva per te.

Abbi pietà di noi disprezzati e rendici utili vasi tuoi, o Verbo.

Gloria... Ora e sempre...

Il santo Spirito è principio universale di salvezza: se soffia su qualcuno, secondo la sua misura, ben presto lo strappa alle cose della terra, gli dà ali, lo fa crescere, lo colloca in alto.

### Antifona 2.

Se il Signore non fosse stato con noi, nessuno di noi avrebbe potuto resistere alle astuzie del nemico: dopo questo infatti i vincitori vengono innalzati.

Non sia afferrata dai loro denti la mia anima, o Verbo, come un passerotto; ahimè, come sarò liberato dai nemici, io che amo il peccato?

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito è data a tutti deificazione, volontà buona, intelligenza, pace e benedizione: egli opera come il Padre e come il Verbo.

### Antifona 3.

Quelli che confidano nel Signore sono terribili per i nemici e per tutti ammirabili, perché è in alto che essi guardano.

L'eredità dei giusti non fa protendere loro le mani all'iniquità, perché hanno come protettore te, o Salvatore.

Gloria... Ora e sempre...

Del santo Spirito è il dominio su ogni cosa, di lui, che le schiere di lassù adorano, insieme a tutto ciò che quaggiù respira.

### Prokímenon.

Signore, desta la tua potenza, e vieni a salvarci.

**Stico:** Tu che pasci Israele, volgiti.

### Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.

#### Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 2. Irmós.

Ὡς ἐν ἠπειρῷ πεζεύσας ὁ Ἰσραὴλ, ἐν ἀβύσσῳ ἵχνησι, τὸν διώκτην Φαραῶ, καθορῶν ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν

Dopo che Israele ebbe camminato a piedi nell'abisso come su terra ferma, vedendo che il faraone inseguitore veniva sommerso nel mare, esclamava: Cantiamo a Dio un inno di vittoria.

### Tropari.

Ἐκτεταμέναις παλάμαις ἐπὶ Σταυροῦ, πατρικῆς ἐπλήρωσας, εὐδοκίας ἀγαθῆ, Ἰησοῦ τὰ σύμπαντα· διό, ἐπινίκιον ᾠδὴν, σοὶ πάντες ἄσωμεν.

Con le mani distese sulla croce, hai colmato l'universo del beneplacito del Padre, o Gesù buono: per questo tutti a te cantiamo un inno di vittoria.

Φόβῳ σοι ὡς θεραπαινὶς ἡ τελευταία, προσταχθεῖσα πρόσεισι, τῷ Δεσπότη τῆς ζωῆς, δι' αὐτῆς βραβεύονται ἡμῖν, ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὴν

Con timore, come una serva, la morte al tuo comando si accosta a te, Sovrano della vita, che per mezzo suo a noi assegni in premio la vita senza fine

Ἀνάστασιν.

Grande oktoichos

e la risurrezione.

Theotokión.

Τὸν ἑαυτῆς δεξαμένη Δημιουργόν, ὡς αὐτὸς ἠθέλησεν, ἐξ ἀσπόρου σου γαστρός, ὑπὲρ νοῦν σαρκούμενον Ἄγνή, τῶν κτισμάτων ἀληθῶς, ἐδείχθης Δέσποινα.

Accogliendo, come egli ha voluto, il tuo Creatore, che, oltre ogni comprensione, dal tuo grembo senza seme si incarnava, o pura, tu sei realmente divenuta sovrana delle creature.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν σου Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας σου

Non c'è santo come te, Signore mio Dio, che sollevi la fronte dei tuoi fedeli, o buono, e ci rafforzi sulla roccia della tua confessione.

Tropari.

Θεὸν σταυρούμενον σαρκί, καθορῶσα ἡ κτίσις, διελύετο φόβῳ, ἀλλὰ τῇ συνεκτικῇ, παλάμῃ τοῦ δι' ἡμᾶς, σταυρωθέντος, κραταιῶς συνείχετο.

Vedendo Dio crocifisso nella carne, la creazione si disgregava per il timore, ma con forza veniva sorretta dalla mano che tutto sostiene di colui che per noi è stato crocifisso.

Θανάτῳ θάνατος λυθείς, κεῖται δειλῆς ἄπνοος· τῆς ζωῆς γὰρ μὴ φέρων, τὴν ἔνθεον προσβολήν, νεκροῦται ὁ ἰσχυρός, καὶ δωρεῖται, πᾶσιν ἡ Ἀνάστασις.

La morte, distrutta dalla morte, giace misera senza respiro: non sostenendo il divino assalto della vita, resta ucciso il forte, ed a tutti è donata la risurrezione.

Theotokión.

Τοῦ θείου τόκου σου Ἄγνή, πᾶσαν φύσεως τάξιν, ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα· Θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς, συνέλαβες ἐν γαστρί, καὶ τεκοῦσα, μένεις ἀειπάρθενος.

Il prodigio del tuo parto divino, o pura, trascende ogni ordine di natura: perché oltre natura hai concepito in grembo Dio, e dopo il parto resti sempre vergine.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα

Cristo, mia forza, Dio e Signore! Così la sacra Chiesa divinamente canta, levando il grido da animo puro, facendo festa nel Signore.

Tropari.

Τὸ ξύλον ἤνθησε, Χριστὲ τῆς ὄντως ζωῆς· ὁ Σταυρὸς γὰρ ἐπάγη καὶ ἀρδευθεῖς, αἷματι καὶ ὕδατι, ἐξ ἀκηράτου σου πλευρᾶς, τὴν ζωὴν ἡμῖν ἐβλάστησεν.

È fiorito, o Cristo, l'albero della vita vera: la croce infatti è stata piantata e, irrorata dal sangue e dall'acqua del tuo fianco immacolato, ha fatto germogliare per noi la vita.

Οὐκ ἔτι ὄφρι μοι ψευδῶς, τὴν θέωσιν ὑποβάλλει· Χριστὸς γὰρ ὁ θεουργός, τῆς ἀνθρώπων φύσεως, νῦν ἀκωλύτως τὴν τρίβον, τῆς ζωῆς μοι ἀνεπέτασεν.

Il serpente non mi propone più falsamente la deificazione: perché Cristo, che deifica la natura umana, ha ora aperto per me senza inciampo il sentiero della vita.

Theotokión.

Ὡς ὄντως ἀφθεγκτα, καὶ ἀκατάληπτα, τὰ τῆς σῆς Θεοτόκε θεοπρεποῦς, πέφυκε κυήσεως, τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, Ἀειπάρθενε μυστήρια.

Davvero ineffabili e inafferrabili per gli abitanti della terra e del cielo, o Madre di Dio, sono i misteri della tua divina concezione, o sempre Vergine!

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν ὀρθορίζοντων σοι ψυχάς, πόθῳ καταύγαυσον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον

Col tuo divino fulgore, o buono, rischiara, ti prego, le anime di quanti con amore vegliano per te dai primi albori, perché conoscano te, Verbo di Dio, che veramente sei Dio e che ci richiami dal buio delle colpe.

**Tropari.**

Ὑποχωρεῖ μοι τὰ Χερουβεῖμ, νῦν καὶ ἡ φλογίνη ῥομφαία, Δέσποτα νῶτά μοι δίδωσι, σὲ ἰδόντα Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, Ληστῆ ὁδοποιήσαντα τὸν Παράδεισον.

Οὐκ ἔτι δέδοικα τὴν εἰς γῆν, Δέσποτα Χριστὲ ἐπιστροφὴν· σὺ γὰρ ἐκ γῆς με ἀνήγαγες, ἐπιλελησμένον δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν, πρὸς ὕψος ἀφθαρσίας τῆ Ἀναστάσει σου.

Si ritirano ora davanti a me i cherubini, e la spada fiammeggiante si volge, o Sovrano, vedendo te, o Verbo di Dio, Dio vero, aprire al ladrone la strada del paradiso.

Non temo più, o Cristo Sovrano, il ritorno alla terra: perché tu, nella tua grande compassione, mi hai tratto dalla terra dove giacevo dimenticato, e mi hai sollevato sino alle altezze della incorruttibilità, con la tua risurrezione.

**Theotokion.**

Τοὺς Θεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς, Δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθή, ὁμολογοῦντας διάσωσον· σὲ γὰρ προστασίαν ἀκαταμάχητον, κεκτήμεθα τὴν ὄντως Θεογεννήτριαν.

Salva quelli che con tutta l'anima ti confessano Madre di Dio, o Sovrana buona del mondo: perché noi abbiamo te, vera Genitrice di Dio, come invincibile protezione.

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.**

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε

Vedendo il mare della vita sollevarsi per i marosi delle tentazioni, accorro al tuo porto sereno e grido: Fa' risalire dalla corruzione la mia vita, o misericordiosissimo.

**Tropari.**

Σταυρούμενος Δέσποτα, τοῖς μὲν ἡλοῖς τὴν ἀράν, τὴν καθ' ἡμῶν ἐξήλειψας, τῇ δὲ λόγῃ νυττόμενος τὴν πλευράν, Ἀδὰμ τὸ χειρόγραφον, διαρρήξας, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας.

Ἀδὰμ κατενήνεκται, δι' ἀπάτης πτερνοισθεῖς, πρὸς τὸ τοῦ Ἄιδου βάραθρον, ἀλλ' ὁ φύσει Θεός τε καὶ συμπαθής, κατῆλθες πρὸς ἔρευναν, καὶ ἐπ' ὤμων βαστάσας, συνανέστησας.

Crocifisso, o Sovrano, hai schiodato con i tuoi chiodi la maledizione contro di noi; trafitto al fianco dalla lancia, lacerando l'obbligazione del debito di Adamo, hai liberato il mondo.

Adamo, sviato con l'inganno, è stato trascinato sino al baratro dell'ade: ma tu, per natura Dio e compassionevole, sei disceso per cercarlo e, portandolo sulle spalle, lo hai fatto risorgere con te.

**Theotokion.**

Ἡ πάναγνος Δέσποινα, ἡ τεκοῦσα τοῖς βροτοῖς, τὸν κυβερνήτην Κύριον, τῶν παθῶν μου τὸν ἄστατον καὶ δεινόν, κατεύνασον τάραχον, καὶ γαλήνην, παράσχου τῇ καρδίᾳ μου.

Sovrana tutta pura, che per i mortali hai partorito il Signore nostro nocchiero, placa il pauroso e inquieto tumulto delle mie passioni, e concedi al mio cuore la bonaccia.

**Kondákion. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν** Compiuta l'economia.

Τῇ ζωαρχικῇ παλάμῃ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν ζοφερῶν κευθμώνων ὁ Ζωοδότης, ἀναστήσας ἅπαντας Χριστὸς ὁ Θεός, τὴν ἀνάστασιν ἐβράβευσε, τῷ βροτεῖῳ φυράματι· ὑπάρχει γὰρ πάντων Σωτὴρ, ἀνάστασις καὶ ζωὴ, καὶ Θεὸς τοῦ παντός.

Risuscitati con la sua mano vivificante tutti i morti dagli antri tenebrosi, il datore di vita Cristo Dio ha assegnato come premio della lotta la risurrezione all'argilla mortale: perché di tutti egli è Salvatore, risurrezione e vita, e Dio dell'universo.

**Ikos.**

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν Ταφὴν σου Ζωοδότα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν, ὅτι τὸν Ἄϊδην ἔδησας Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, καὶ νεκροὺς συνανέστησας, καὶ πύλας τοῦ Ἄιδου

O datore di vita, noi fedeli celebriamo e adoriamo la tua croce e la tua sepoltura, perché tu, o immortale, come Dio onnipotente hai legato l'ade, hai risuscitati con te i morti, hai infranto le porte

### Grande oktoichos

συνέτριψας, καὶ κράτος τοῦ θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς δοξολογοῦμέν σε πόθω τὸν ἀναστάντα, καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ πανώλους, καὶ πάντας ἀναστήσαντα τοὺς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον λυτρώσαντα ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφραως, καὶ ὡς μόνον δυνατόν, ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσαντα ἡμᾶς· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασίν σου, δι' ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς Θεός τοῦ παντός.

dell'ade e hai abbattuto, come Dio, il dominio della morte; per questo noi, figli della terra, con amore diamo gloria a te che sei risorto, che hai abbattuto il potere del nemico funesto, che hai risuscitato tutti quelli che hanno creduto in te, che hai liberato il mondo dai dardi del serpente, che, come solo potente, ci hai redenti dall'inganno del nemico: per questo noi piamente celebriamo la tua risurrezione, con la quale ci hai salvati, come Dio dell'universo.

### Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Tutta rugiadosa rese l'angelo la fornace per i santi fanciulli, mentre, bruciando i caldei, il comando di Dio persuase il tiranno a gridare: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

### Tropari.

Ὀδυρόμενος τῷ πάθει σου ὁ ἥλιος, ζόφον περιβάλετο, καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἐπὶ πᾶσαν Δέσποτα τὴν γῆν, τὸ φῶς συνεσκότασε βοᾶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Dolendosi per la tua passione, il sole si avvolse di tenebra in pieno giorno, e su tutta la terra, o Sovrano, oscurò la sua luce, gridando: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

Ἡμφιάσαντο Χριστὲ τῇ καταβάσει σου, φέγγος τὰ καταχθόνια, ὁ προπάτωρ δέ, θυμηδίας ἔμπλεως ὄφθεις, χορευῶν ἐσκίρτησε βοῶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Per la tua discesa, o Cristo, si rivestirono di splendore le regioni sotterranee; lasciando vedere tutta la sua gioia, il progenitore danzando tripudiava e acclamava: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

### Theotokíon.

Διὰ σοῦ μήτηρ Παρθένε φῶς ἀνέτειλε, πάση τῇ οἰκουμένη φαιδρόν· τὸν γὰρ Κτίστην σὺ τῶν ἀπάντων τέτοκας Θεόν, ὃν αἰτησαί Πάναγνε ἡμῖν, καταπεμφθῆναι τοῖς πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος.

Grazie a te, o Madre Vergine, la luce fulgida è sorta per tutta la terra, perché tu hai partorito Dio, Creatore dell'universo: chiedigli, o tutta pura, che su di noi fedeli sia inviata la grande misericordia.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρᾶς Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι· σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Dalla fiamma hai fatto scaturire per i santi la rugiada, e con l'acqua hai bruciato il sacrificio del giusto: perché tutto tu compi, o Cristo, col solo volere; noi ti sovresaltiamo per tutti i secoli.

### Tropari.

Ἰουδαίων τὸν πάλαι προφητοκτόνον λαόν, θεοκτόνον ὁ φθόνος νῦν ἀπειργάσατο, σὲ ἐπὶ Σταυροῦ ἀναρτήσαντα, Λόγε Θεοῦ, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

L'invidia ha reso ora deicida il popolo dei giudei, un tempo uccisore dei profeti: ha infatti appeso alla croce te, Verbo di Dio, che noi sovresaltiamo per tutti i secoli.

Οὐρανίους ἀψίδας οὐ καταλέλοιπας, καὶ εἰς Ἄϊδην φοιτήσας, ὅλον συνήγειρας, κείμενον Χριστέ, ἐν σαρκίᾳ τὸν ἄνθρωπον, σὲ ὑπερυψοῦντα, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Senza lasciare le volte celesti, giunto nell'ade tu hai risuscitato con te, tutto intero, l'uomo che giaceva nella putredine, o Cristo, e che ti sovresalta per tutti i secoli.

### Theotokíon.

Ἐκ φωτὸς φωτοδότην Λόγον συνέλαβες, καὶ

Dalla luce hai concepito il Verbo datore di luce, e

τεκοῦσα ἀφράστως τοῦτον δεδόξασαι· Πνεῦμα γὰρ ἐν σοί, Κόρη, θεῖον ἐσκήνωσεν· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ineffabilmente partorendolo, sei stata glorificata: ha infatti abitato in te, o Vergine, lo Spirito divino; per questo noi ti cantiamo per tutti i secoli.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali incarnato; e noi, magnificando lui insieme con gli eserciti celesti, diciamo te beata.

### Tropari.

Παθῶν ἀμέτοχος σὺ διέμεινας, Λόγε Θεοῦ σαρκί, προσομιλήσας τοῖς πάθεσιν, ἀλλὰ λύεις τῶν παθῶν τὸν ἄνθρωπον, πάθεσι χρηματίσας πάθος, Σωτὴρ ἡμῶν· μόνος γὰρ ὑπάρχεις ἀπαθῆς, καὶ παντοδύναμος.

Tu rimanesti immune dalle passioni, o Verbo di Dio, pur venendo toccato dai patimenti nella carne; ma avendo compiuto la passione con i patimenti, liberi l'uomo dalle passioni, o nostro Salvatore: tu solo sei impassibile e onnipotente.

Φθορὰν θανάτου καταδεξάμενος, διαφθορᾶς ἐτήρησας τὸ σῶμά σου ἄγευστον, ἢ δὲ σὴ ζωοποιὸς καὶ θεία ψυχὴ, Δέσποτα ἐν τῷ Ἄϊδι οὐ καταλέλειπται, ἀλλ' ὥσπερ ἐξ ὕπνου ἀναστὰς, ἡμᾶς συνήγειρας.

Accettata la corruzione della morte, hai custodito il tuo corpo esente da putrefazione; e non è stata abbandonata nell'ade, o Sovrano, la tua anima divina e vivificante, ma risorgendo come da un sonno, tu ci hai risuscitati con te.

### Triadikón.

Θεὸν Πατέρα Υἱὸν συνάναρχον, πάντες βροτοὶ ἐν χεῖλεσιν, ἀγνοῖς μὲν δοξάζομεν, τὴν δὲ ἄρρητον καὶ ὑπερένδοξον, Πνεύματος Παναγίου, δύναμιν σέβομεν· μόνη γὰρ ὑπάρχεις πανσθενής, Τριάς ἀχώριστος.

Noi tutti mortali con labbra pure glorifichiamo Dio Padre e il Figlio a lui coeterno, e veneriamo l'ineffabile e gloriosissima potenza dello Spirito santissimo: sola, tu sei Trinità onnipotente e indivisibile.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono pl. 2.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è per il tuo popolo vita e risurrezione: confidando in essa, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Ἡ ταφὴ σου Δέσποτα, Παράδεισον ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua sepoltura, o Sovrano, ha aperto al genere umano il paradiso; riscattati dalla corruzione, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Insieme al Padre e allo Spirito, celebriamo Cristo, il risorto dai morti, e a lui acclamiamo: Tu sei nostra vita e risurrezione, abbi pietà di noi.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα ἡμῶν· διό σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν Ἀνάστασιν.

Il terzo giorno sei risorto dalla tomba, o Cristo, come sta scritto, risuscitando con te il nostro progenitore: per questo ti dà gloria il genere umano e celebra la tua risurrezione.

### Altri stichirá anastásima, anatoliká.

Κύριε, μέγα καὶ φοβερὸν ὑπάρχει, τῆς σῆς Ἀναστάσεως τὸ μυστήριον· οὕτω γὰρ προῆλθες

Signore, grande e tremendo è il mistero della tua risurrezione: sei uscito dalla tomba come sposo dal

ἐκ τοῦ τάφου, ὡς νυμφίος ἐκ παστάδος, θανάτω θάνατον λύσας, ἵνα τὸν Ἀδὰμ ἐλευθερώσῃ· ὅθεν ἐν οὐρανοῖς, Ἄγγελοι χορεύουσι, καὶ ἐπὶ γῆς ἄνθρωποι δοξάζουσι, τὴν εἰς ἡμᾶς γενομένην, εὐσπλαγχνίαν σου φιλάνθρωπε.

Ὡ παράνομοι, Ἰουδαῖοι, ποῦ εἰσὶν αἱ σφραγίδες, καὶ τὰ ἀργύρια, ἃ ἐδώκατε τοῖς στρατιώταις; οὐκ ἐκλάπη ὁ θησαυρός, ἀλλὰ ἀνέστη ὡς δυνατός, αὐτοὶ δὲ κατησχύνθητε, ἀρνησάμενοι Χριστόν, τὸν Κύριον τῆς δόξης, τὸν παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Σφραγισθέντος τοῦ μνήματος, πῶς ἐσυλήθητε Ἰουδαῖοι, φύλακας καταστήσαντες, καὶ σημεῖα θέντες; τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, προῆλθεν ὁ Βασιλεύς· ἢ ὡς νεκρὸν παραστήσατε, ἢ ὡς Θεὸν προσκυνήσατε, σὺν ἡμῖν μελωδοῦντες· Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου.

Τὸ ζωδόχον σου μνήμα, αἱ μυροφόροι Γυναῖκες, ὀδυρόμεναι κατέλαβον Κύριε, καὶ μύρα βαστάζουσαι, τὸ Σῶμά σου τὸ ἄχραντον μυρίσαι ἐπεζήτησαν, εὖρον δὲ φωτοφόρον Ἄγγελον, ἐν τῷ λίθῳ καθήμενον, καὶ πρὸς, αὐτὰς φθεγγόμενον καὶ λέγοντα· Τί δακρύετε τὸν ἐκ πλευρᾶς πηγᾶσαντα τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν; τί ἐπιζητεῖτε ὥσπερ θνητὸν ἐν μνήματι τὸν Ἀθάνατον; δραμοῦσαι δὲ μᾶλλον, ἀπαγγείλατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς, τῆς αὐτοῦ ἐνδόξου Ἀναστάσεως τὴν παγκόσμιον χαρμονήν, ἐν ἧ καὶ ἡμᾶς Σωτὴρ φωτίσας, δώρησαι ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dosologia, ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 2.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁ πάντων βουλόμενος, οὐχὶ τὸν θάνατον Λόγε, ἀλλὰ τὴν μετάνοιαν, τῶν ἡμαρτηκότων σοι πολυεύσπλαγχνε, Χριστέ καὶ Κύριε, καὶ ποιῶν ἔλεος, μετ' ἐμοῦ αἰεὶ τοῦ δούλου σου, μετανοοῦντι μοι, καὶ τὴν τῶν κακῶν μοι συγχώρησιν, δι' ὧν σε παρεπύκρانا, ἐξαιτεῖν τολμῶντι συμπάθησον· ἐν ἐμοὶ γὰρ δείξης, τὴν ἄβυσσον τῶν θείων οἰκτιρῶν, ἐὰν ἀνάξιον ὄντα με, σώσης ὡς φιλάνθρωπος.

Ὁ μόνος φιλάνθρωπος, ὁ πάντα θέλων σωθῆναι, καὶ καλῶν ὡς εὐσπλαγχνος, τοὺς λελυπηκότας σε, πρὸς μετάνοιαν, μὴ μνησθῆς Δέσποτα, μηδαμῶς δέομαι, τῆς αἰσχύνης τῶν ἀτόπων μου,

talamo, distruggendo la morte con la morte, per liberare Adamo; per questo nei cieli danzano in coro gli angeli, e sulla terra gli uomini glorificano l'amorosa compassione che hai usato con noi, o amico degli uomini.

Dove sono, o iniqui giudei, i sigilli e il denaro dato ai soldati? Non è stato rapito il tesoro, ma, come potente, è risorto; e voi siate confusi, per aver rinnegato Cristo, il Signore della gloria, lui che ha patito, è stato sepolto, ed è risorto dai morti: lui adoriamo!

Col sepolcro sigillato, come mai siete stati depredati, o giudei, dopo aver posto le guardie e messo i sigilli? A porte chiuse è uscito il Re! Mostrate-lo dunque come morto, oppure adoratelo come Dio, cantando insieme a noi: Gloria, Signore, alla tua croce e alla tua risurrezione.

Le donne miròfore, Signore, raggiunsero tra i lamenti il tuo sepolcro che ha contenuto la vita: portando unguenti profumati, cercavano di ungere il tuo corpo puro; ma trovarono un angelo luminoso, seduto sulla pietra che si rivolse a loro dicendo: Perché versate lacrime per colui che dal suo fianco ha fatto zampillare per il mondo la vita? Perché cercate in un sepolcro, come un morto, l'immortale? Correte piuttosto ad annunciare ai suoi discepoli il gaudio universale della sua gloriosa risurrezione. E tu, o Salvatore, che con essa hai illuminato anche noi, donaci il perdono e la grande misericordia.

Tu che vuoi, o Verbo, non la morte ma la conversione di tutti coloro che hanno peccato contro di te, o pietosissimo Cristo e Signore, tu che sempre usi misericordia con me tuo servo, abbi compassione di me che, convertendomi, oso chiedere perdono delle male azioni con le quali ti ho provocato: tu mostrerai infatti in me l'abisso delle tue divine compassioni se, mentre ne sono indegno, mi salverai nel tuo amore per gli uomini.

O solo amico degli uomini, tu che vuoi che tutti siano salvati, e che nella tua tenera compassione chiami a conversione quelli che ti hanno contristato, non ricordarti in alcun modo, te ne prego, So-

ἔργων ὧν ἔπραξα, φεῦ! τῶν ὀφθαλμῶν σου ἀπέναντι, μὴ φρίξας ὁ πανάθλιος, τὸ τῶν σῶν χειρῶν ἀναπόδραστος· ὅθεν νῦν προσπίπτω, στενάζων καὶ πενθῶν, καὶ νοητῶς, τῶν σῶν ποδῶν ἐφαπτόμενος, τοῦ λαβεῖν συγχώρησιν.

vrano, della vergogna delle male azioni che ho commesse, ahimè, davanti ai tuoi occhi, senza tremare, infelice che sono, al pensiero che inevitabilmente cadrò nelle tue mani. Mi prostro dunque davanti a te nel gemito e nel lutto, afferrandomi spiritualmente ai tuoi piedi, per ottenere perdono.

### Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.

Ἦχον ἑορτάσιμον, Ἀγγελικαί σοι χορεῖαι, ἀσιγήτοις στόμασιν, αἰώνιως μέλπουσιν, Ὑπεράγαθε, σοῦ τρανῶς βλέπουσιν, τὸ ὠραῖον κάλλος, καὶ τῆς αἴγλης ἐμφορούμεναι, τῇ πρὸς τὰ χεῖρονα, νεύσει οὐδαμῶς ἐμφερόμεναι, ἀεὶ δὲ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν, μᾶλλον ἀκλινῶς ἀνανεούσασιν, καὶ τὰς πανολβίους, δεχόμεναι προθύμως ἀστραπάς, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

I cori angelici, con bocche che mai tacciono, cantano eternamente per te con suoni di festa, o più che buono, vedendo chiaramente la tua splendente bellezza e saziandosi della tua luce; con lo sguardo sempre più fisso verso l'alto, a ciò che è loro innanzi, ricevendo con ardore quei felicissimi fulgori, con franchezza intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Γνώμη ὀλισθήσας τε, καὶ ὑποκύψας τῷ πλάνῳ, ἀπάτη Θεόνυμφε, πρὸς τὴν ὑπερθαύμαστον εὐσπλαγχνίαν σου, καὶ θερμὴν δέησιν, παναγία Κόρη, καταφεύγω ὁ πανάθλιος, δεσμοῦ με λύτρωσαι, τῶν πειρατηρίων καὶ θλίψεων, καὶ σῶσόν με Πανάμωμε, τῶν δαιμονικῶν ἐπιθέσεων, ἵνα σε δοξάζω, καὶ πόθῳ ἀνυμνῶ καὶ προσκυνῶ, καὶ μεγαλύνω σε, Δέσποινα, τὴν ἀειμακάριστον.

Caduto per la mia inclinazione e fatto schiavo del seduttore con l'inganno, o sposa di Dio, mi rifugio, io, l'infelice, nella tua mirabilissima compassione e nella tua fervida preghiera, o Vergine tutta santa: liberami dalla catena delle prove e delle tribolazioni, e salvami, o tutta immacolata, dagli assalti del demonio, affinché io ti dia gloria e con amore ti veneri, ti canti e ti magnifichi, o Sovrana per sempre beata.

### Apósticha katanyktiká.

Μετάνοιαν οὐ κέκτημαι, ἀλλ' οὐδὲ πάλιν δάκρυα· διὰ τοῦτο, ἵκετεύω σε Σωτῆρ, πρὸ τέλους ἐπιστρέψαι, καὶ δοῦναί μοι μετάνοιαν, ὅπως ῥυσθήσωμαι τῆς κολάσεως.

Non ho né pentimento né lacrime, e per questo supplico te, o Salvatore, di convertirmi prima della fine, e di darmi compunzione, perché io sia strappato al castigo.

Ἐν τῇ φορικτῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ, μὴ ἀκούσωμεν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς· τὴν γὰρ ἐλπίδα ἐπὶ σοὶ τῷ Σωτῆρι ἐθέμεθα, εἰ καὶ τὰ σὰ προστάγματα οὐ πράττομεν, διὰ τὴν ἀμέλειαν ἡμῶν, ἀλλὰ φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Alla tua tremenda parusia, o Cristo, non ci accada di udire: Non vi conosco; perché noi abbiamo riposto in te, Salvatore, la speranza: anche se per la nostra negligenza non eseguiamo i tuoi comandi, tu dunque risparmia, ti preghiamo, le anime nostre.

### Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, οὐκ ἠρνήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

I tuoi martiri, Signore, non ti hanno rinnegato, dai tuoi comandamenti non si sono allontanati: per la loro intercessione, abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀρχαγγελικῶς ἀνυμνήσωμεν πιστοί, τὴν οὐράνιον παστάδα, καὶ πύλην σφραγισθεῖσαν ἀληθῶς. Χαῖρε δι' ἧς ἀνεβλάστησεν ἡμῖν, ὁ Σωτῆρ ὁ τῶν ἀπάντων, Χριστὸς ὁ ζωοδότης καὶ Θεός·

Come gli arcangeli, celebriamo, o fedeli, il talamo celeste e la vera porta sigillata: Gioisci, tu dalla quale è germogliato per noi il Salvatore di tutti, Cristo, datore di vita e Dio; abbatti con la tua mano, o

### Grande oktoichos

κατάβαλε Δέσποινα, τοὺς τυράννους ἀθέους  
ἐχθροὺς ἡμῶν, τῇ χειρὶ σου Ἄχραντε, ἢ ἐλπίς Χρι-  
στιανῶν.

Sovrana, i tiranni atei, nostri nemici, o immacolata,  
speranza dei cristiani.

### Al termine del vespro e al lunedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.

Ἀρχὴ σωτηρίας, ἢ τοῦ Γαβριὴλ πρὸς τὴν Παρ-  
θένον γέγονεν· ἤκουσε γὰρ τὸ χαῖρε, καὶ οὐκ  
ἀπέφυγε τὸν ἀσπασμόν, οὐκ ἐδίστασεν, ὡς ἡ  
Σάρα ἐν τῇ σκηνῇ, ἀλλ' οὕτως ἔλεγεν· Ἰδοὺ ἡ  
δούλη Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Principio di salvezza sono state le parole dell'an-  
gelo alla Vergine: essa ha udito infatti il 'Gioisci', e  
non si è sottratta al saluto; non ha dubitato, come  
Sara nella tenda, ma così ha parlato: Ecco la serva  
del Signore, si faccia di me secondo la tua parola.

### Lunedì — Orthros

#### Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká.

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν τὴν φοβεράν, καὶ θρηνῶ  
μου τὰς πράξεις τὰς ὀυπαράς, πῶς ἀπολογήσο-  
μαι, τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ, ποία δὲ παρησιία  
ἀτενίσω τῷ Κριτῇ, ὁ ἄσωτος ἐγώ. Εὐσπλαγχνε  
Πάτερ, Υἱὲ μονογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
ἐλέησόν με.

Penso al giorno terribile, e gemo sulle mie azioni  
turpi: quale difesa presenterò al Re immortale? Con  
quale fiducia guarderò al Giudice, io, il dissoluto?  
Padre pietoso, Figlio unigenito, Spirito santo, abbi  
pietà di me.

Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν  
τόπον ὃν διέθου, ὅταν καθίσῃς Ἐλεῆμον, κρίσιν  
δικαίαν ποιῆσαι, μὴ δημοσιεύσης μου τὰ κεκρυμ-  
μένα, μηδὲ καταισχύνης με ἐνώπιον τῶν Ἀγ-  
γέλων, ἀλλὰ φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.  
Δόξα... καὶ νῦν...

Quando tu siederai, o misericordioso, per fare il  
giusto giudizio, nella valle del pianto, nel luogo che  
hai stabilito, non pubblicare i miei mali nascosti e  
non svergognarmi davanti agli angeli, ma usami in-  
dulgenza, o Dio, e abbi pietà di me.  
Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐλπίς καὶ σκέπη καὶ λιμὴν, τῶν εἰς σὲ προ-  
στρεχόντων, Θεοκυῆτορ ἀγαθή, προστασία τοῦ  
κόσμου, ἰκέτευε σὺν Ἀσωμάτοις ἐκτενῶς, ὃν ἔτε-  
κες φιλανθρωπότατον Θεόν, ὄυσθηναί τὰς ψυ-  
χὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνη εὐλογημένη.

Speranza, riparo e porto di quelli che accorrono  
a te, Madre buona di Dio, protezione del mondo,  
intensamente implora, insieme agli incorporei, co-  
lui che hai partorito, il Dio tanto amante degli uo-  
mini, perché le nostre anime siano liberate da ogni  
minaccia, o sola benedetta.

#### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης  
γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν  
ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρο-  
μεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi pec-  
catori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa sup-  
plica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν,  
μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν  
ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς  
εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν  
ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου,  
πάντες τὸ ὄνομά σου ἔργα χειρῶν σου, καὶ ἐπικε-  
κλήμεθα.

Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confi-  
dato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti  
delle nostre iniquità, ma anche ora guarda a noi  
nella tua compassione, e liberaci dai nostri nemici:  
perché tu sei il nostro Dio e noi siamo il tuo popolo,  
siamo tutti opera delle tue mani, e il tuo nome ab-  
biamo invocato.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀρχὴ σωτηρίας ἢ τοῦ Γαβριὴλ προσηγορία,

Principio di salvezza sono state le parole di Ga-

πρὸς τὴν Παρθένον γέγονεν· ἤκουσε γὰρ τὸ Χαῖρε, καὶ οὐκ ἀπέφυγε τὸν ἀσπασμόν, οὐκ ἐδίστασεν ὡς ἡ Σάρρα ἐν τῇ σκηνῇ, ἀλλ' οὕτως ἔλεγεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου.

briete alla Vergine: essa ha udito infatti il 'Gioisci', e non si è sottratta al saluto; non ha dubitato, come Sara nella tenda, ma così ha parlato: Ecco la serva del Signore, si faccia di me secondo la tua parola.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ψυχὴ, ῥαθύμως τὴν ζωὴν διανύουσα πᾶσαν, ἡμέραν κρίσεως φρικτὴν, κατὰ νοῦν οὐ λαμβάνεις, ἀνάνηψον, καὶ τὴν μετάνοιαν ἐλοῦ, ἐπίστρεψον, καὶ βόησον Χριστῷ. Οἰκτίρμον, μὴ μνησθῆς ἡμῶν πολλῶν ἁμαρτιῶν, ἐν ᾧ ῥα καταδίκης.

Anima, passando nella noncuranza tutta la vita, tu non poni mente al tremendo giorno del giudizio: torna alla sobrietà ed eleggi la penitenza; convertiti e grida a Cristo: O pietoso, non ricordarti dei nostri molti peccati nell'ora della sentenza.

### Martyrikón.

Φῶς δικαίοις διὰ παντός· οἱ γὰρ Ἅγιοι ἐν σοὶ φωτισθέντες, καταλάμπουσιν αἰεὶ ὡς φωστῆρες, λύχνον ἀσεβῶν σβέσαντες, ὧν ταῖς εὐχαῖς, σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, καὶ σῶσόν με.

Luce perpetua per i giusti: poiché, resi luminosi in te, i santi risplendono sempre come astri, spegnendo la lampada degli empi; per le loro preghiere, Salvatore nostro, tu illuminerai la mia lampada, Signore, e mi salverai.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ Μητέρα, καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων ἀγιωτέραν, ἀσιγήτως ὑμνήσωμεν, καρδίᾳ καὶ στόματι, Θεοτόκον αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως γεννήσασαν Θεὸν σεσαρκωμένον, καὶ πρεσβεύουσαν ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Col cuore e con la bocca senza sosta inneggiamo alla Madre di Dio piú che gloriosa e piú santa degli angeli santi, e confessiamola Madre di Dio: lei che del Dio incarnato è vera genitrice, e che incessantemente intercede per le anime nostre.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che hai accolto il 'Gioisci' dell'angelo e hai partorito, o Vergine, il tuo Creatore, salva quelli che ti magnificano.

#### Tropari.

Ἰωσήφ μὲν σωφρονήσας σιτοδότης, ἐγνωρίσθη, ἐγὼ ἀσωτεύων δέ, λιμῷ κρατοῦμαι ἐναρέτων πράξεων.

Giuseppe, per la sua castità, è stato famoso come fornitore di grano, mentre io, per la mia dissolutezza, sono stretto dalla fame di azioni virtuose.

Ὡς ὁ Πέτρος μεταγνοὺς Χριστὲ δακρύω, ὡς ὁ Τελώνης στενάζω, ὡς ὁ Ἄσωτος ἐκ βάθους κράζω Ἡμαρτον, συγχώρησον.

Come Pietro pentito, io verso lacrime, o Cristo, come il pubblicano gemo, come il figlio dissoluto dal profondo io grido: Ho peccato, perdonami.

#### Martyriká.

Συμμαχία τοῦ Θεοῦ καταβαλόντες, τὴν κακίαν σοφοὶ τοῦ ἀλάστορος, στεφάνους νίκης ἐξ ὕψους ἐδέξασθε.

Abbattuta con l'alleanza di Dio la malizia dello spirito del male, o sapienti, dall'alto avete ricevuto le corone della vittoria.

Ἡ ἀγία τῶν σεπτῶν Μαρτύρων μνήμη, ἀγιάζει ἐν ἀγίῳ Πνεύματι, τοὺς ὀρθοδόξως αὐτὴν ἀγιάζοντας.

La santa memoria dei sacri martiri santifica nel santo Spirito coloro che con retta fede la santificano.

**Grande oktoichos  
Theotokión.**

Φώτισόν με ἄμαρτία σκοτισθέντα, ἀπαθείας  
τὸ φῶς ἢ κυήσασα, ἵνα ὑμῶ σε ἀγνή Αἰειπά-  
θενε.

Illumina me, ottenebrato dal peccato, tu che hai  
generato la luce dell'impassibilità, affinché io canti  
te, o pura sempre Vergine.

**Canone degli incorporei. Poema di Teofane.**

**Ode 9. Irmós.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ  
Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν με-  
γαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ  
μακαρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le  
schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a  
te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali in-  
carnato; e noi, magnificando lui insieme con gli  
eserciti celesti, diciamo te beata.

**Tropari.**

Δαυῖδ Προφήτη τῷ σῶ ὡς ἔπαυσας, τὸν σὸν  
λαὸν πατάσσοντα ῥομφαία σου Ἄγγελον, οὕτως  
Οικτίριμον βράβευσον, εἰρήνην Χριστέ, πάσαις  
ταῖς ἐκκλησίαις, τὸν ἐπικείμενον νῦν, ἐπικου-  
φίζων πειρασμὸν ὡς πολυέλεος.

Come per il tuo profeta Davide hai arrestato il  
tuo angelo che colpiva il tuo popolo di spada, così,  
o pietoso, aggiudica a tutte le Chiese la pace, o Cri-  
sto, alleggerendo, nella tua grande misericordia, il  
peso della prova che le incalza.

Ἰδὼν λαοῦ σου Χριστέ τὴν κάκωσιν, ὡς ἰατρὸς  
ψυχῶν τε καὶ σωμάτων θεράπευσον, ἰκεσίαις  
Δέσποτα, τῶν σῶν Λειτουργῶν, τῶν νῦν περικυ-  
κλούντων, σὲ τὸν Παντάνακτα, φωναῖς τε  
ἀπαύστοις ὡς Θεὸν δοξολογούντων σε.

Vedendo l'oppressione del tuo popolo, o Cristo,  
come medico delle anime e dei corpi curalo, per le  
suppliche dei tuoi liturghi, o Sovrano, che ora attor-  
niano te, Re del mondo, glorificandoti come Dio  
con voci incessanti.

**Theotokión.**

Ἀρχαί, Ἀρχάγγελοι, Κυριότητες, καὶ Σεραφεῖμ,  
Δυνάμεις, Ἐξουσίαι καὶ Ἄγγελοι, θρόνοι πολυομ-  
μάτοις σὺν τοῖς Χερουβεῖμ, νῦν τὸν δεδο-  
ξασμένον, Τόκον σου σέβοντες, σὲ Παρθε-  
νομήτορ εὐλαβῶς ἀεὶ δοξάζουσι.

Principati, arcangeli, dominazioni, e serafini; po-  
tenze, potestà e angeli; troni, insieme ai cherubini  
dai molti occhi, onorando ora il tuo Figlio glorioso,  
sempre piamente glorificano te, Vergine Madre.

**Apósticha delle lodi, katanyktiká.**

Τὰ τῆς καρδίας μου τραύματα, ἐκ πολλῶν  
ἀμαρτημάτων φυέντα μοι, ἰάτρευσον Σωτήρ, ὁ  
τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατρός, παρέχων τοῖς  
αἰτοῦσι, πταισμάτων τὴν συγχώρησιν ἀεὶ,  
παράσχου μοι δάκρυα μετανοίας, διδούς μοι τὴν  
λύσιν τῶν ὀφλημάτων Κύριε, καὶ ἐλέησόν με.

Le ferite che il mio cuore ha ricevuto da tanti pec-  
cati, curale tu, Salvatore, medico delle anime e dei  
corpi, che sempre doni il perdono delle colpe a chi  
lo chiede: concedimi lacrime di conversione, do-  
nandomi, Signore, la remissione dei miei debiti, e  
abbi pietà di me.

Γυμνὸν με εὐρῶν τῶν ἀρετῶν ὁ ἐχθρός, τῷ  
βέλει τῆς ἀμαρτίας ἔτρωσεν, ἀλλὰ σὺ ὡς ἰατρός  
ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, τὰ τραύματα τῆς ψυχῆς  
μου θεράπευσον, ὁ Θεὸς καὶ ἐλέησόν με.

Trovandomi spoglio di virtù, il nemico mi ha fe-  
rito con la freccia del peccato: ma tu, come medico  
delle anime e dei corpi, cura le ferite della mia  
anima, o Dio, e abbi pietà di me.

**Martyrikón.**

Κύριε, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἁγίων σου, πᾶσα ἡ  
Κτίσις ἐορτάζει, οἱ οὐρανοὶ ἀγάλλονται σὺν τοῖς  
Ἀγγέλοις καὶ ἡ γῆ εὐφραίνεται σὺν τοῖς ἀνθρώ-  
ποις. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Δόξα... Καὶ νῦν ...

Signore, nella memoria dei tuoi santi, tutta la  
creazione è in festa: esultano i cieli insieme agli an-  
geli e la terra si allieta insieme agli uomini. Per le  
loro suppliche, abbi pietà di noi.  
Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ἀρχαγγελικὸν λόγον ὑπεδέξω, καὶ Χερουβικὸς  
θρόνος ἀνεδείχθης, καὶ ἐν ἀγκάλαις σου ἐβάστα-  
σας Θεοτόκε, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai accolto la parola dell'arcangelo e sei dive-  
nuta trono di cherubini: hai portato tra le braccia, o  
Madre di Dio, la speranza delle anime nostre.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 2.**

Ἀρχαγγελικὸν λόγον ὑπεδέξω, καὶ θρόνος  
ἀνεδείχθης, καὶ ἐν ἀγκάλαις σου ἐβάστασας, Θε-  
οτόκε, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai accolto la parola dell'arcangelo e sei dive-  
nuta trono di cherubini: hai portato tra le braccia, o  
Madre di Dio, la speranza delle anime nostre.

**Lunedì — Sera****Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.****Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.**

Ὁλος ἐκ νεότητος, ταῖς ἡδοναῖς ἐδουλώθην,  
τῆς σαρκὸς καὶ γέγονα, παθῶν καταγώγιον τυ-  
ραννούντων με, τῆς ψυχῆς ὅλως δέ, ἀλογήσας  
Σῶτερ, ἐντολῶν σου κατεφρόνησα, ἀλλὰ ὁ  
πλάσας με, καὶ εἰδὼς ἡμῶν τὴν ἀσθένειαν, ὁ  
μόνος ἀναμάρτητος, δός μοι τὴν συγχώρησιν  
εὐσπλαγχνε, ὧν περ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνῶσει,  
αἰσθητῶς καὶ νοητῶς, ἀπὸ νεότητος ἡμαρτον,  
μόνε εὐσυμπάθητε.

Fin dalla giovinezza mi sono reso del tutto  
schiavo dei piaceri, sono divenuto ricettacolo di  
passioni carnali e subisco la loro tirannia; senza far  
alcun conto della mia anima, o Salvatore, ho di-  
sprezzato i tuoi comandamenti; ma tu che mi hai  
plasmato e che conosci la nostra debolezza, tu, solo  
senza peccato, donami il perdono, o pietoso, per  
tutti i peccati commessi dalla giovinezza inconscia-  
mente o consapevolmente, con i sensi o col pen-  
siero, o tu che solo sai compatire.

Τίς ἐκ τοῦ θανάτου με, τῆς ταλαιπώρου σαρ-  
κός μου, ῥύσεται, καὶ σώσει μου, τὴν ψυχὴν  
ἀπήμονα καὶ ἀπειραστον; τυραννεῖ βία γάρ,  
εὐπαθοῦσα αὕτη, καὶ ψυχῆς κατεξανίσταται, καὶ  
θλίβει πάλιν δέ, ἀσθενοῦσα, οἴμοι τῷ τάλαν!  
Ἀντέχειν οὖν οὐ δύναμαι, πρὸς τὴν ταύτης  
Σῶτερ ἀσθένειαν, ἀλλ' ὦ Ποιητά μου, μὴ δώσης  
νικηθῆναι τῷ χοῖ, τὸ πνεῦμα, ὃ μοι ἐνέπνευσας,  
ὡς αὐτὸς εὐδόκησας.

Chi mi libererà dalla morte della mia misera  
carne e serberà incolume e libera da tentazioni la  
mia anima? Perché quando la mia carne sta bene,  
mi tiranneggia con violenza e si ribella all'anima, e  
quando poi è debole, ahimè, mi tribola, infelice che  
sono! Non so dunque far fronte alla sua infermità,  
o Salvatore: ma tu, mio Creatore, non permettere  
che sia vinto dalla polvere lo spirito che tu hai in-  
fuso in me, come tu stesso ti sei compiaciuto.

**Un altro stichirón, del precursore.****Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.**

Ὁ κατεγνωσμένος ἐν ἀσωτία, σοὶ τῷ ὑπὲρ  
λόγον δεδοξασμένῳ, προσπίπτω, καὶ δέομαι ἐκ  
βάθους τῆς καρδίας, ἴδε τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς  
μου, τῆς χαρᾶς ὁ προλάμψας, ἴδε τὰ ἔλκη τῆς  
καρδίας, μετανοίας ὁ κήρυξ, καὶ παράσχου μοι  
τὴν σωτηρίαν, διὰ τῆς θείας πρεσβείας σου  
Πρόδρομε, καθικετεύων τὸν Κύριον.

Condannato per la mia dissolutezza, io mi pro-  
stro a te, glorificato oltre ogni dire, e prego dal pro-  
fondo del cuore: Vedi la tribolazione della mia  
anima, tu che in anticipo hai fatto brillare la gioia;  
vedi le ferite del mio cuore, o araldo della conver-  
sione, e donami la salvezza grazie alla tua divina  
intercessione, o precursore, per le tue suppliche al  
Signore.

**Apósticha katanyktiká.**

Μετάνοιαν οὐ κέκτημαι, ἀλλ' οὐδὲ πάλιν  
δάκρυα· διὰ τοῦτο, ἰκετεύω σε Σωτήρ, πρὸ τέλους  
ἐπιστρέψαι, καὶ δοῦναί μοι κατάνυξιν, ὅπως ῥυ-  
σθήσωμαι τῆς κολάσεως.

Non ho né pentimento né lacrime, e per questo  
supplico te, o Salvatore, di convertirmi prima della  
fine, e di darmi compunzione, perché io sia strap-  
pato al castigo.

Ἐν τῇ φορικτῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ, μὴ

Alla tua tremenda parusia, o Cristo, non ci ac-

### Grande oktoichos

ἀκούσωμεν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς· τὴν γὰρ ἐλπίδα ἐπὶ σοὶ τῷ Σωτῆρι ἐθέμεθα, εἰ καὶ τὰ σὰ προστάγματα οὐ πράττομεν, διὰ τὴν ἀμέλειαν ἡμῶν, ἀλλὰ φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν δεόμεθα.

cada di udire: Non vi conosco; perché noi abbiamo riposto in te, Salvatore, la speranza: anche se per la nostra negligenza non eseguiamo i tuoi comandi, tu dunque risparmia, ti preghiamo, le anime nostre.

### Martyrikón.

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χριστέ, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, καὶ τέλειον ἀπέλαβον, τὸν στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Quelli che per te hanno subito il martirio, o Cristo, hanno sopportato molti tormenti, e nei cieli hanno ricevuta, integra, la corona, perché intercedano per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνῃ προστασίᾳ τῶν πιστῶν.

Tu che sei sollievo dei tribolati, liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu, pace di chi è combattuto, bonaccia di chi è sbattuto dai marosi, sola protezione dei fedeli.

### Al termine del vespro e al martedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono pl. 2.**

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, τὴν σὴν καὶ μόνην κραταίαν, προστασίαν αἰτοῦμεν. Σπλαγχνίσθητι, εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν ἐλεήμονα Θεόν, ὄυσθηναί τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνῃ εὐλογημένη.

Speranza buona del mondo, Madre di Dio Vergine, noi chiediamo la tua, e sola temibile, protezione: lasciati impietosire dal popolo senza difesa, implora il Dio misericordioso perché siano strappate a ogni minaccia le anime nostre, o sola benedetta.

### Martedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, **kathísmata katanyktiká.**

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν τὴν φοβεράν, καὶ θρηγῶ μου τὰς πράξεις τὰς πονηράς, πῶς ἀπολογησώμαι, τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ; ποία δὲ παρησιᾶ ἀτενίσω τῷ Κριτῇ, ὁ ἄσωτος ἐγώ; Εὐσπλαγχνε Πάτερ, Υἱέ μονογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐλέησόν με.

Penso al giorno terribile, e gemo sulle mie azioni turpi: quale difesa presenterò al Re immortale? Con quale fiducia guarderò al Giudice, io, il dissoluto? Padre pietoso, Figlio unigenito, Spirito santo, abbi pietà di me.

Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν διέθου, ὅταν καθίσῃς Ἐλεῆμον, κρίσιν δικαίαν ποιῆσαι, μὴ δημοσιεύσης μου τὰ κεκρυμμένα, μηδὲ κατασχύνῃς με ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, ἀλλὰ φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Quando tu siederai, o misericordioso, per fare il giusto giudizio, nella valle del pianto, nel luogo che hai stabilito, non pubblicare i miei mali nascosti e non svergognarmi davanti agli angeli, ma usami indulgenza, o Dio, e abbi pietà di me.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.**

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, ἄνευ μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμένον, ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου Θεοκῆτορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἴτησαι δωρησασθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφεσιν πρὸ τοῦ τέλους.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato dal Padre prima dei secoli, senza madre, negli ultimi tempi tu lo hai generato incarnato dal tuo sangue puro, o Madre di Dio, senza conoscer uomo: pregalo perché prima della fine ci doni la remissione dei peccati.

## Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Δόξα... καὶ νῦν...

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confidato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti delle nostre iniquità, ma anche ora guarda a noi nella tua compassione, e liberaci dai nostri nemici: perché tu sei il nostro Dio e noi siamo il tuo popolo, siamo tutti opera delle tue mani, e il tuo nome abbiamo invocato.

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon. Aftómelon.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, τὴν σὴν καὶ μόνην φοβερὰν προστασίαν αἰτοῦμεν, σπλαγχνίσθητι εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν ἐλεήμονα Θεόν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνη εὐλογημένη.

Speranza buona del mondo, Madre di Dio Vergine, noi chiediamo la tua, e sola temibile, protezione: lasciati impietosire dal popolo senza difesa, implora il Dio misericordioso perché siano strappate a ogni minaccia le anime nostre, o sola benedetta.

## Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή Speranza buona del mondo.

Ζωῆς ὡς ἔδειξας ὁδοῦς, τοῖς λαοῖς Ἰωάννη, βοῶν· Εὐθύνατε ὑμῶν τὰς καρδίας Κυρίῳ, διάσσωσον πολυαμάρτητον ψυχὴν, κατάνυξον πεπωρωμένον λογισμόν, καὶ ῥῦσαι κολάσεως μελλούσης σαῖς εὐχαῖς, Προδρόμε τοῦ Σωτῆρος.

Come mostrasti le vie della vita ai popoli, o Giovanni, gridando: Raddrizzate i vostri cuori per il Signore, così salva la mia anima piena di peccati, compungi la mente indurita, e strappami al futuro castigo con le tue preghiere, o precursore del Salvatore.

## Martyrikón. Ἀγγελικαὶ δυνάμεις Le potenze angeliche si appressarono.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι, τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας, καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν τυράννους, καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθείλον τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας αὐτοῦς, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... καὶ νῦν...

Resistenze di atleti nell'arena, tormenti inflitti ai martiri dai tiranni, mentre i cori degli incorporei assistevano, tenendo i premi della vittoria; i sapienti hanno sbigottito tiranni e re e hanno abbattuto Beliar confessando Cristo: o tu che hai dato loro la forza, Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἄγνη, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἰτησαί τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναι μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

Grande è la moltitudine delle mie colpe, o Madre di Dio: in te mi rifugio, o pura, cercando salvezza. Visita la mia anima inferma e chiedi al Figlio tuo e Dio nostro che mi sia donata remissione per tutto ciò che ho fatto di male, o sola benedetta.

## Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος,

Di una concezione senza seme, incomprensibile

### Grande oktoichos

Μητρός ἀνάνδρου, ἄσπορος ἢ κήσις. Θεοῦ γὰρ ἢ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἰ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

il parto, di una madre senza sposo, senza corruzione la gravidanza: la nascita di Dio, infatti, rinnova le nature; per questo, da tutte le generazioni, come Madre sposa di Dio, noi con retta fede ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἰησοῦ φιλάνθρωπε, ὁ ὁ μόνος τὴν ἀσθένειαν, ἡμῶν γινώσκων· ταύτην γὰρ ἐφόρεσας, δι' οἴκτον βουλούμενος, αὐτὴν ἀποκαθάραι· διό τοὺς σπίλους τοὺς πονηροὺς, καὶ τὰ ἔλκη τῶν παθῶν μου, ἀποκάθαρον, καὶ σῶσόν με.

Gesú amico degli uomini, tu che solo conosci la nostra debolezza, perché tu stesso l'hai portata, volendo misericordiosamente purificarla, purifica dunque le brutte macchie e le ferite delle mie passioni, e salvami.

Ὡς Πόρνη τὰ δάκρυα, προσφέρω σοι φιλάνθρωπε, ὡς ὁ Τελώνης, στεναζῶν κραυγάζω σοι Ἰλάσθητι σῶσόν με, ὡσπερ ἢ Χαναναία. Ἐλέησόν με, ἐκβοῶ, ὡς τὸν Πέτρον μεταγνόντα, συγχωρήσεως ἀξίωσον.

Come la meretrice ti offro le lacrime, o amico degli uomini; come il pubblicano gemendo a te grido: Siimi propizio, e salvami; come la cananea esclamo: Abbi pietà di me; come a Pietro pentito, concedimi il perdono.

### Martyriká.

Σαρκί συμπλεκόμενοι, ἀσάρκῳ κοσμοκράτορι, πυγμαῖς τῶν ἄθλων, τοῦτον κατεβάλετε, καὶ νίκης τὸν στέφανον, ἐδέξασθε ἀξίως· διό προσβεύσατε ἐκτενῶς, ὑπὲρ πάντων τῶν ἐν πίστει, εὐφημούντων ὑμᾶς Ἅγιοι.

Scontrandovi nella vostra carne col dominatore del mondo privo di carne, lo avete abbattuto con i colpi delle vostre lotte, e avete degnamente ricevuto la corona della vittoria: intercedete dunque incessantemente per tutti quelli che con fede vi acclamano, o santi.

Ἥγιάσας Κύριε, τὴν γῆν ἀγίοις αἵμασι, τῶν σῶν Ἁγίων, καὶ τούτων Πανάγιε, τὰ πνεύματα πνεύμασι, Δυνάμεων ἀγίων, συνάπτεις πάντοτε, δι' αὐτῶν, ἀγιάζων τοὺς ἐν πίστει, ἀληθεῖ σε ἀγιάζοντας.

Hai santificato, Signore, la terra col santo sangue dei tuoi santi, e congiungi, o santissimo, i loro spiriti agli spiriti delle sante potenze, continuamente santificando tramite loro quelli che con fede verace ti proclamano santo.

### Theotokión.

Φωνὴν σοι προσάγομεν, τὴν τοῦ Ἀγγέλου Πάναγνε, εὐλογημένη. Χαῖρε ἢ χωρήσασα, Θεὸν τὸν ἀχώρητον, χαῖρε κατάρας λύσις, καὶ εὐλογίας εἰσαγωγή, χαῖρε μόνη Παραδείσου, ἢ τὴν θύραν ἀνεῴξασα.

Ti presentiamo, o tutta pura benedetta, la parola dell'angelo: Gioisci, tu che hai accolto Dio incircoscribibile; gioisci, liberazione dalla maledizione e ingresso della benedizione; gioisci, tu che sola hai aperto la porta del paradiso.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ξενίας δεσποτικῆς, καὶ ἀθανάτου τραπέζης, ἐν ὑπερῶν τόπῳ, ταῖς ὑψηλαῖς φρεσί, πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

Venite, o fedeli, con sensi elevati godiamo, nella sala alta, dell'ospitalità del Signore e della sua mensa immortale, apprendendo dal Verbo, che noi magnifichiamo, più alte parole.

### Tropari.

Ἰάτρευσόν μου τὸν νοῦν, φιληδονίαις τοῦ βίου, δεινῶς τραυματισθέντα, καὶ παῦσον τὸ σφοδρῶς, συνταράσσον με κλυδόνιον, καὶ δεῖξόν μοι τῆς μετανοίας, τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας, Κυρίου Προόδρομε.

Risana il mio intelletto paurosamente ferito dalle voluttà della vita, placa i marosi che con violenza mi sconvolgono, e mostrami le rette vie della conversione, o precursore del Signore.

Ωράθης μέσον έστώς, τής Παλαιᾶς τε καὶ Νέας, τήν μὲν Προφήτα παύων, τής δὲ τὸ φῶς δηλῶν, ᾧ πορεύεσθαι εὐδῶσον, ἡμᾶς ἐν συνειδῶτι θείῳ, ὅπως σκότους ῥυσθῶμεν, διαιωνίζοντος.

Συνήφθης ταῖς Στρατιαῖς, ταῖς οὐρανίαις θεόφρον, μεθ' ὧν Χριστὸν δυσώπει, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς, διασώζεσθαι τιμῶντάς σε, ἐν τῷ σεπτῷ σου τούτῳ οἴκῳ, Βαπτιστὰ Ἰωάννη, Κυρίου Πρόδρομε.

Ἡμέρα πλήρης θυμοῦ, ἡμέρα σκότους ὑπάρχει, τοῖς ἔργα σχοῦσι σκότους, ἡ δίκη ἢ φορικτή, Βαπτιστὰ Χριστοῦ καὶ Πρόδρομε, ἰκεσίαις σου τότε ῥῦσαι, κατακρίσεως πάσης, τοὺς σὲ γεραῖοις ντας.

#### Theotokión.

Φανείσα τῶν Χερουβείμ, ἀγιωτέρα Παρθένε, ὡς τὸν Θεὸν τεκοῦσα τὸν ὑπεράγιον, πάντα ἡμᾶς καθαγιάσον, τοὺς ἐν φωναῖς ἀγίαις πίστει, ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρα, σὲ ἀγιάζοντας.

#### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὰ τῆς καρδίας μου τραύματα, ἐκ πολλῶν ἁμαρτημάτων φυέντα μοι, ἰάτρευσον Σωτῆρ, ὁ τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατρὸς, καὶ παρέχων τοῖς αἰτοῦσι, πταισμάτων τήν συγχώρησιν αἰεὶ, παράσχου μοι δάκρυα μετανοίας, διδούς μοι τήν λύσιν τῶν ἐγκλημάτων Κύριε, καὶ ἐλέησόν με.

Γυμνὸν με εὐρών τῶν ἀρετῶν ὁ ἐχθρὸς, τῷ βέλει τῆς ἁμαρτίας ἔτρωσεν, ἀλλὰ σὺ ὡς ἰατρὸς ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, τὰ τραύματα τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, Κύριε καὶ ἐλέησόν με.

#### Martyrikón.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτῆρ ὑμνήσαι σε, ὄν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

#### Theotokión.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

#### Al termine dell'orthros. Theotokión. Tono pl. 2.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε,

Ti sei mostrato in mezzo tra l'antico e il nuovo testamento, segnando la fine del primo, o profeta, e manifestando la luce del secondo: a questa luce guidaci felicemente perché vi camminiamo con sacra consapevolezza, e siamo così liberati dalla tenebra perpetua.

Sei stato congiunto alle schiere celesti, tu che hai divino sentire: con loro implora Cristo perché salvi quelli che sulla terra ti onorano in questa tua sacra casa, o battista Giovanni, precursore del Signore.

Giorno pieno di sdegno, giorno di tenebra, per quelli che hanno opere di tenebra, il tremendo giudizio. O battista e precursore di Cristo, con le tue preghiere libera in quell'ora da ogni condanna quelli che ti onorano.

Tu che sei apparsa più santa dei cherubini, o Vergine, perché hai partorito il Dio più che santo, santifica tutti noi, che con sante voci, con fede, giorno e notte ti proclamiamo santa.

Le ferite che il mio cuore ha ricevuto da tanti peccati, curale tu, Salvatore, medico delle anime e dei corpi, che sempre doni il perdono delle colpe a chi lo chiede: concedimi lacrime di conversione, donandomi, Signore, la remissione dei miei debiti, e abbi pietà di me.

Trovandomi spoglio di virtù, il nemico mi ha ferito con la freccia del peccato: ma tu, come medico delle anime e dei corpi, cura le ferite della mia anima, o Dio, e abbi pietà di me.

Signore, se non avessimo i tuoi santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come oseremmo cantarti, o Salvatore, te che gli angeli benedicono incessantemente? O conoscitore dei cuori, risparmia le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene

ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.  
πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

### Martedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 2. Ἡ ἀπεγνωσμένη** Degna di essere ignorata.

Ὁ Θεὸς ὁ θέλων σωθῆναι πάντας, ἐπίβλεψον, ἴδε τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ μου τὰ δάκρυα, ὡς μάταια ἀπόση· τίς γὰρ προσῆλθέ σοι προσπίπτων, καὶ εὐθὺς οὐκ ἐσώθη; τίς δὲ ἐβόησε θερμῶς σοι, καὶ εὐθὺς οὐκ ἠκούσθη; καὶ γὰρ Δέσποτα, ταχὺς εὐρίσκη, εἰς σωτηρίαν πᾶσι τοῖς αἰτουσί σε Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Τὸν ταῖς ἀμαρτίαις καταποθέντα, καὶ φιληδονίαις καταρραγέντα, ἀνάστησον εὐσπλαγχνε, τῇ σῇ φιλανθρωπία, μὴ με ἐπίχαρμα δαιμόνων, συγχωρήσης γενέσθαι, μηδὲ ἀνάξιον ἐάσης, τῶν φρικτῶν μυστηρίων, ἀλλὰ πρόσδεξαι ὡς ἐλεήμων, πρὸ τῆς ἐξόδου στεναγμούς μου καὶ δάκρυα, καὶ τῶν παθῶν με ἐλευθέρωσον.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio.**

Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁ γάμος ἠὲ τρέπεται, τοῦ οὐρανοῦ Νυμφίου, οἱ κήρυκες κράζουσι, τί βραδύνεις μέλαινα, ἐκουσίως ψυχή; ὅνυπαρὰ πάντα σου, ἀληθῶς ὑπάρχει, ἀσελγείαις τὰ ἱμάτια, καὶ πῶς ταλαίπωρε, μέλλεις εἰσελθεῖν, δεῦρο, πρόσπεσον, πρὸ τέλους ἐκ καρδίας σου, τῇ Ἀειπαρθένῳ κραυγάζουσα. Ὑσώπω πρεσβείας, ῥαντίσασα καθάρισον Ἄγνη, καὶ τοῦ νυμφῶνος ἀξίωσον, ὅπως μεγαλύνω σε.

**Apósticha stavrósima. Prosómia.**

Ὁ Σταυρὸς σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀντίληψις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν σταυρωθέντα, σαρκὶ Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Σταυρὸς σου Κύριε, Παράδεισον ἤνοιξε, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν σταυρωθέντα, σαρκὶ Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Martyrikón.**

Οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, καὶ οὐρανοπολίται, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαντες, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, πρεσβείαις Κύριε, καὶ εὐχαῖς αὐτῶν, πάντας ἡμᾶς διαφύλαξον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

O Dio, che vuoi che tutti si salvino, volgi su me lo sguardo, vedi la mia preghiera, e non rifiutare le mie lacrime come vane; chi mai si è accostato a te gettandosi ai tuoi piedi, e non è stato subito salvato? E chi mai ha gridato a te con ardore, e non è stato subito esaudito? Tu infatti, Sovrano, nella tua grande misericordia, ti lasci presto trovare a loro salvezza da tutti quelli che ti desiderano, o Signore.

Colui che è stato buttato a terra dai peccati, e lacerato dalle voluttà, risolleva tu, o pietoso, nel tuo amore per gli uomini: non permettere che io divenga zimbello dei demoni, né che io sia indegno dei tremendi misteri, ma, prima del mio esodo, accetta nella tua misericordia i miei gemiti e le mie lacrime, e affrancami dalle passioni.

Sono pronte le nozze dello sposo celeste, gridano gli araldi. Perché indugi, anima nera per tuo volere? Sì, veramente sordidi sono tutti i tuoi vestiti per le tue dissolutezze: e come potrai entrare, o infelice? Su dunque, prima della fine gettati ai piedi della sempre Vergine, gridando: Aspergimi con l'issopo della tua intercessione e purificami, o pura: rendimi degno del talamo, perché io ti magnifichi.

La tua croce, Signore, è vita e soccorso del tuo popolo; confidando in essa, noi cantiamo te, nostro Dio crocifisso nella carne: abbi pietà di noi.

La tua croce, Signore, ha aperto il paradiso al genere umano, e noi, redenti dalla corruzione, cantiamo te, nostro Dio crocifisso nella carne: abbi pietà di noi.

I martiri vittoriosi e cittadini del cielo hanno sopportato molti tormenti, lottando quaggiù sulla terra: per la loro intercessione, Signore, e per le loro preghiere, custodiscici tutti.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, Χριστέ ἢ σὲ κηῖσα-  
σα, ἀνεβόα· Τί τὸ ξένον, ὃ ὄρῳ, μυστήριον Υἱέ  
μου, πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ κρεμάμενος,  
ζωῆς χορηγέ;

Vedendoti crocifisso, o Cristo, colei che ti ha par-  
torito gridava: Quale mistero strano vedo, Figlio  
mio? Come dunque muori nella carne, pendendo  
dal legno, tu che dispensi la vita?

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.**

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν  
ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν Σταυρῷ, καὶ τὸν  
κόσμον ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα, Χριστὸν τὸν  
Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Madre di Dio Vergine, supplica il tuo Figlio che  
volontariamente è stato confitto in croce e ha libe-  
rato il mondo dall'inganno, Cristo Dio nostro, per-  
ché abbia pietà delle anime nostre.

**Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima.**

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστέ τοῦ Σταυροῦ  
σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν, τοῦ θανάτου  
Κύριε· ὃν γὰρ κατέπτε πόθῳ ὁ ἄδης, ἀπέλυσε  
τρόμφ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ  
δοξολογοῦμέν σε Υἱέ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Appena l'albero della tua croce fu piantato, o Cri-  
sto, si scossero le fondamenta della morte, o Si-  
gnore: ciò che con brama aveva inghiottito, l'ade lo  
rese con tremore. Ci hai mostrato la tua salvezza, o  
santo, e noi ti diamo gloria, o Figlio di Dio: abbi  
pietà di noi.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι θανάτῳ, τὴν  
ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν Ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πε-  
ζεύσαντες, Σταυρῷ σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ  
πέτρας μέλι θηλάσαντες, χολήν σοι προσήνε-  
γκαν, ἀλλ' ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευ-  
θερώσης, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα  
σοι.

Signore, i giudei condannarono a morte te, vita  
di tutti; coloro che per la verga di Mosè avevano at-  
traversato a piedi il Mar Rosso, inchiodarono te alla  
croce; coloro che avevano succhiato il miele dalla  
pietra, ti offrirono fiele; ma tutto hai volontaria-  
mente sopportato per liberarci dalla schiavitù del  
nemico. O Cristo Dio, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ἡ σὲ κηῖσασα Χριστέ, ἀειπάρθενος Κόρη, ἐν  
τῷ Σταυρῷ σὲ δι' ἡμᾶς, ὑψωθέντα ὄρῳσα,  
ἐτέτρωτο λύτης ῥομφαία τὴν ψυχὴν, καὶ ἐκλαίε  
θρηνοδοῦσα μητρικῶς. Αὐτῆς ταῖς παρακλήσε-  
σιν, ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε τοῦ ἐλέους.

La fanciulla sempre vergine che ti ha partorito, o  
Cristo, vedendoti innalzato per noi sulla croce,  
aveva l'anima trafitta dalla spada del dolore, e  
piangeva, facendo materno lamento. Per le sue sup-  
pliche, abbi pietà di noi, Signore di misericordia.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον·  
ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν, εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστη-  
σαν οἱ πόδες σου Κύριε, καὶ ξύλου σωτηρίας γευ-  
σάμενοι, τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν, ἐλευθερίας  
ἐτύχομεν, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάν-  
θρωπε.

Oggi si compie la parola profetica: perché, ecco,  
noi adoriamo il luogo dove si sono posati i tuoi  
piedi, Signore; e avendo gustato dell'albero della  
salvezza, abbiamo ottenuto la liberazione dalle pas-  
sioni del peccato, per l'intercessione della Madre di  
Dio, o solo amico degli uomini.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε ἡγίασται· ἐν αὐτῷ γὰρ  
γίνονται ἰάματα, τοῖς ἀσθενοῦσιν ἐν ἁμαρτίαις,  
δι' αὐτοῦ σοι προσπίπτομεν. Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è piena di santità: in essa  
infatti trovano guarigione i malati per il peccato;  
per essa, a te ci prostriamo. Abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Σπερᾶνζα buona del mondo.

Ἐν ξύλῳ βλέπουσα νεκρόν, κρεμάμενον ἢ

La Vergine, vedendo pendere morto dal legno

### Grande oktoichos

Παρθένος Θεόν, ὃν ἔτεκε σαρκί, θρηνωδοῦσα ἔβόα· Τὴν ἄφατον μακροθυμίαν σου, Υἱὲ ἐκπλήττομαι, πῶς ὡς κατάκριτον Σταυρῶ, προσήλωσαν οἱ ἄνομοι, τὸν δίκαιον Κριτὴν, καὶ μόνον σε Δεσπότην.

Dio, che nella carne aveva partorito, facendo lamento gridava: Stupisco, o Figlio, per la tua longanimità ineffabile: come hanno potuto gli empi inchiodare alla croce come un condannato te, giusto Giudice e unico Sovrano?

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Τὸ ξύλον ἤνεγκε φθοράν, ἐν Ἐδὲμ τῷ Γενάρχη. Σταυροῦ δὲ ξύλον τὴν ζωὴν, ἤνθησεν ἐν Κρανίῳ· πεπάτηται καὶ γὰρ κακία τοῦ ἐχθροῦ, ἠλέηται τῇ προσηλώσει τοῦ Χριστοῦ, καὶ εὔρε τὸν Παράδεισον, κραυγάζων ὁ Ἀδάμ. ὦ ξύλον εὐλογημένον!

Al capo della nostra stirpe, nell'Eden, l'albero portò corruzione; ma l'albero della croce, nel luogo del cranio, ha fatto fiorire la vita: Adamo era stato calpestato per la malizia del nemico, ma ha ricevuto misericordia per la crocifissione di Cristo, e ha trovato il paradiso, e grida: O legno benedetto!

### Martyrikón.

Τὸ ξύλον ἤνεγκε φθοράν, ἐν Ἐδὲμ τῷ Γενάρχη. Σταυροῦ δὲ ξύλον τὴν ζωὴν, ἤνθησεν ἐν Κρανίῳ· πεπάτηται καὶ γὰρ κακία τοῦ ἐχθροῦ, ἠλέηται τῇ προσηλώσει τοῦ Χριστοῦ, καὶ εὔρε τὸν Παράδεισον, κραυγάζων ὁ Ἀδάμ. ὦ ξύλον εὐλογημένον! Δόξα... καὶ νῦν...

I santi, sopportata una lotta da atleti e ricevuti da te i premi della vittoria, hanno reso vani i disegni degli iniqui e hanno ricevuto le corone dell'incorruttibilità. Per la loro mediazione, o Dio, donaci la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν Σταυρῶ, καὶ τὸν κόσμον ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Madre di Dio Vergine, supplica il tuo Figlio che volontariamente è stato confitto in croce e ha liberato il mondo dall'inganno, Cristo Dio nostro, perché abbia pietà delle anime nostre.

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάναγενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοτες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali incarnato; e noi, magnificando lui insieme con gli eserciti celesti, diciamo te beata.

#### Tropari.

Ὡρῶν καὶ χρόνων ὑπάρχων Κύριος, μέσον τῆς γῆς, μεσοῦσης τῆς ἡμέρας μακρόθυμε, ἐπὶ ξύλου ὑψώθης σταυρούμενος, τοῦ μέσον Παραδείσου καὶ ὑπομείναντος, ὄλισθον καρπὸν φθοροποιόν, ἐπανορθούμενος.

Tu che sei Signore delle ore e dei tempi, in mezzo alla terra, a metà del giorno, o longanime, sei stato innalzato sul legno della croce, per emendare il frutto pernicioso di colui che, in mezzo al paradiso, era sottostato alla caduta.

Σταυρὸς ἐπήγνυτο καὶ ὁ τύραννος, ἐν τῇ ψυχῇ καιρίαν τὴν πληγὴν ὑπεδέχετο, καὶ δεσμῶται φθορᾶς ἀπελύοντο, γινῶσις πᾶσιν ἀνθρώποις ἐνεφυτεύετο, ἐχθρὸς κατηγοεῖτο, καὶ χαρᾶς πάντα πεπλήρωται.

La croce veniva piantata, e il tiranno riceveva nell'anima il colpo mortale; i prigionieri venivano sciolti dalla corruzione, in tutti gli uomini veniva generata la conoscenza, il nemico veniva distrutto, e tutto si riempiva di gioia.

#### Martyriká.

Ἡ γῆ συνήφθη Κυρίου Μάρτυρες, τοῖς οὐρανοῖς ἀφ' οὗ Χριστὸς ἐτύθη σταυρούμενος, καὶ

La terra è stata congiunta ai cieli, o martiri del Signore, da quando Cristo è stato immolato sulla

ὕμῶν τὴν πληθὺν ἐπεσπάσατο, πληθος πολλῶν, βασάνων καθυπομείνασαν, καὶ πληθῦϊ θείων Λειτουργῶν, συνεξαστράπτουσαν.

Φωτὶ ἄλλω ἐναπαστράπτοντες, θέσει Θεοὶ Κυρίου χρηματίζετε Μάρτυρες, πρωτοτόκων σκηναῖς ἀυλιζόμενοι, καὶ τῆς αἰωνιζούσης, δόξης πληρούμενοι· ὅθεν κατὰ χρέος οἱ πιστοί, ὑμᾶς γεραίρομεν.

Φρικτὴν λοχείαν ὑπέστην Δέσποτα, ἐν τῷ φρικτῶς σε τίκτειν, ὄν ἡ κτίσις σταυρούμενον, ἐπὶ ξύλου θελήσει μακρόθυμε, ἔφριξε καθορῶσα, πάλαι ἡ ἄμεμπτος, ἔκλαιε βοῶσα μητρικῶς, ἦν μεγαλύνομεν.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἐμὲ τὸν μόνον καταπατήσαντα, φρενοβλαβῶς τὸν νόμον σου Χριστὲ τὸν σωτήριον, καὶ δεινῆ παραβάσει δουλεύοντα, καὶ κατακεκριμένον σῶσον οἰκτείρησον, διὰ τῆς τεκούσης σε Ἁγνῆς, ὡς ὑπεράγαθος.

Λιμὴν ἐν ζάλῃ μοι κινδυνεύοντι, τῶν πειρασμῶν γενοῦ θεοχαρίωτε Δέσποινα, καὶ παθῶν μου τὸν σάλον πραῦνουσα, τὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου ξήρανον πέλαγος, ὅπως κατὰ χρέος σὲ ὑμῶν, τὴν πολυῦμνητον.

Ὅδὸν εὐθειάν μοι καθυπόδειξον, δι' ἧς εὐρεῖν δυνησομαι τὴν πύλην τὴν φέρουσαν, πρὸς τὰ ἄνω Παρθένε Βασιλεία, πρὸς τὰ τοῦ Παραδείσου, θεῖα σκηνώματα, πρὸς τὴν δι' αἰῶνος ἀληθῆ, μακαριότητα.

Στρατὸς Μαρτύρων, Ὁσίων σύλλογος, Ἱεραρχῶν Δικαίων, Προφητῶν, Ἀποστόλων τε, τῶν ἁγίων Ἀγγέλων τὰ τάγματα, μετὰ τῆς σὲ Τεκούσης, ἐκδυσωποῦσί σε. Σῶσον ἡμᾶς, οἰκτεῖρον Χριστέ, ὡς πολυέλεος.

#### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Ἐν τῷ Σταυρῷ τὴν ἐλπίδα κέκτημαι, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενος βοῶ· Φιλάνθρωπε Κύριε, τὴν ἀλαζονείαν κατάβαλε, τῶν μὴ ὁμολογούντων σε, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

Οἱ τῷ Σταυρῷ τειχιζόμενοι, τῷ ἐχθρῷ ἀντιτασσόμεθα, μὴ δειλιῶντες τὰς αὐτοῦ μεθοδείας καὶ ἐνέδρας· ὁ γὰρ ὑπερήφανος κατήρηται, καὶ καταπεπάζεται, τῇ δυνάμει τοῦ ἐν ξύλῳ, προσπαγέντος Χριστοῦ.

croce e ha attirato la vostra moltitudine, che ha subito una moltitudine di tormenti, e ora rifugge insieme alla moltitudine dei divini liturghi.

Rifulgendo di luce immateriale, voi siete chiamati 'dèi per adozione' del Signore, o martiri, abitate le tende dei primogeniti e siete ricolmi dell'eterna gloria: per questo, com'è nostro dovere, noi fedeli vi onoriamo.

#### Stavrotheotokión.

Tremendo parto fu il mio, o Sovrano, quando tremendamente ho generato te, davanti al quale la creazione freme, vedendoti ora volontariamente crocifisso: così, levando grida, piangeva un giorno come madre, l'irreprensibile che noi magnifichiamo.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Io solo ho follemente calpestato la tua legge salutare, o Cristo, e mi sono fatto schiavo di grave trasgressione: nella tua somma bontà, salvami, abbi compassione di me, già condannato, grazie alla pura che ti ha partorito.

Siimi porto, o Sovrana favorita dalla divina grazia, nella tempesta delle tentazioni per cui sono in pericolo; e placando il tumulto delle mie passioni, dissecca l'oceano dei miei peccati, affinché come devo io canti te, degna di ogni canto.

Mostrami la retta via per la quale io possa trovare la porta che conduce ai regni di lassù, o Vergine, alle divine tende del paradiso, all'eterna e vera beatitudine.

L'esercito dei martiri, l'assemblea dei santi, dei giusti pontefici, dei profeti e degli apostoli, e le schiere degli angeli santi, insieme a colei che ti ha partorito ti implorano: salvaci, abbi pietà, o Cristo, nella tua grande misericordia.

#### Apósticha delle lodi, stavrósima.

La mia speranza è nella croce, o Cristo, e glorandomi in essa, esclamo: O Signore amico degli uomini, abbatti l'arroganza di chi non ti confessa come Dio e uomo.

Protetti dalla croce come da un muro, noi affrontiamo il nemico, senza temerne le arti e le insidie: perché il superbo è stato annientato e giace calpestato per la potenza del Cristo confitto alla croce.

Grande oktoichos  
Martyrikón.

Μνήμη Μαρτύρων, ἀγαλλίαμα τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον· ἀθλήσαντες γὰρ διὰ Χριστόν, στεφάνους παρ' αὐτοῦ ἐκομίσαντο, καὶ νῦν ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.  
Δόξα... Καὶ νῦν ...

La memoria dei martiri è esultanza per chi teme il Signore: poiché essi, dopo le lotte per Cristo, hanno ricevuto da lui le corone, e ora intercedono con sicurezza per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἀνεβόα, θρηνηδοῦσα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκύτατόν μου Τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, ἄνευ Μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἐκήσας σεσαρκωμένον, ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου, Θεοκυῆτορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἰτησάσαι δωρήσασθαι ἡμῖν, ἀμαρτιῶν ἄφεσιν πρὸ τοῦ τέλους.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato dal Padre prima dei secoli, senza madre, negli ultimi tempi tu lo hai generato incarnato dal tuo sangue puro, o Madre di Dio, senza conoscere uomo: pregalo perché prima della fine ci doni la remissione dei peccati.

Mercoledì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia apostoliká.

Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Δύναμιν οὐράνιον, τοῦ Παρακλήτου λαβόντες, τῶν ἐχθρῶν τὰς φάλαγγας, οἱ Χριστοῦ Ἀπόστολοι, ἐτροπώσαντο. Βασιλεῖς ἠλεγξαν, καὶ σοφοὺς ἤσχυναν, ἰδιῶται καὶ ἀγράμματοι, γυμνοὶ καὶ ἄοπλοι, εὐαγγελικῶς παρετάξαντο, τῷ λόγῳ δὲ τῆς χάριτος, τὰς τερατουργίας εἰργάσαντο, καὶ οὕτω τὰ ἔθνη, ὑπήκοα ποιούμενοι Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ricevuta la celeste potenza del Paraclito, gli apostoli di Cristo misero in rotta le falangi dei nemici: confutarono re e confusero sapienti, essi, incolti e illetterati; nudi e disarmati si misero in campo secondo il vangelo. Con la parola della grazia operarono prodigi, e così, rese le genti obbedienti a Cristo, con sicurezza intercedono per le anime nostre.

Σὲ ἐπιποθήσαντες, οἱ εὐκλεεῖς Μαθηταί σου, καὶ ἀπαρηνησάμενοι, ἑαυτοὺς προθύμως σοι, ἠκολούθησαν, καὶ Σταυρὸν ἄραντες, σοῦ αὐτοῦ ὀπίσω, πειθαρχοῦντες τῇ προστάξει σου, τὴν γῆν κατέλιπον, καὶ τοὺς οὐρανοὺς ἐκληρώσαντο, τὰ ἔθνη ἐπιστρέφοντες, εἰς τὴν ἀληθῆ σου ἐπίγνωσιν, καὶ νῦν διὰ πάντων, ὑπήκοοι γενόμενοι αἰεὶ, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

I martiri gloriosi, desiderando te e rinnegando se stessi, ti hanno seguito con ardore; prendendo la croce dietro di te, per ubbidire al tuo comando, hanno abbandonato la terra e hanno ereditato i cieli, convertendo le genti alla vera conoscenza di te; e ora, dopo essere stati sempre ubbidienti in tutto, intercedono con sicurezza per le anime nostre.

Un altro stichirón, di san Nicola.

Χριστὲ Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Νικόλαε μακάριε, προσπίπτοντά με οἴκτειρον, δέομαί σου, καὶ τὰ ὄμματα σοφέ, φώτισον τῆς ψυχῆς μου, ἵνα καθαρῶς βλέψω, τὸν φωτοδότην καὶ οἰκτίρονα.

Beato Nicola, abbi compassione, ti prego, di me che mi getto ai tuoi piedi, e illumina, o sapiente, gli occhi della mia anima, perché io veda puramente il datore di luce, il compassionevole.

Apósticha apostoliká.

Ποτὲ οἱ Μαθηταί σου Χριστέ, ἐν πλοίῳ χειμα-

Un tempo i tuoi discepoli, o Cristo, sbattuti dalla

ζόμενοι, ἀνεβόων· Διδάσκαλε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα, καὶ νῦν ἡμεῖς κραυγάζομεν, Φιλάνθρωπε Σωτὴρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Κύριε, οἱ Απόστολοι κατέλαβον, ποτὲ μὲν τὸ βάθος τῆς θαλάσσης διὰ δικτύων, ποτὲ δὲ τὸ ὕψος τῆς Βασιλείας διὰ δογμάτων, καὶ τῇ μὲν τέχνῃ, τὸν ἀκατάληπτον βυθὸν ἠρεύνησαν, τῇ δὲ πίστει, τὸν ἀπερίγραπτόν σου κόλπον ἔφθασαν, καὶ τῷ κόσμῳ ἐκήρυξαν τὸν ἄχρονον Υἱόν σου, ὧν ταῖς πρεσβείαις, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, τοῖς Μάρτυσι γέγονεν, ὄπλον ἀήττητον· ἔβλεπον γὰρ τὸν προκειμένον θάνατον, καὶ προβλέποντες τὴν μέλλουσαν ζωὴν, τῇ ἐλπίδι τῇ εἰς σὲ ἐνεδυναμοῦντο. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἁγία Δέσποινα ἀγνή, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἡ τῶν ἀπάντων ποιητήν, ἀπορρήτως τεκοῦσα, ἰκέτευε σὺν Ἀποστόλοις ἱεροῖς, ἐκάστοτε τὴν ἀγαθότητα αὐτοῦ, παθῶν ἡμᾶς λυτρώσασθαι, καὶ ἄφεςιν ἡμῖν, δοῦναι ἀμαρτημάτων.

Ὡς ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν σου, παρεγένου Σωτήρ, τὴν εἰρήνην διδοὺς αὐτοῖς, ἐλθὲ καὶ μεθ' ἡμῶν καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Un altro káthisma.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Σperanza buona del mondo.

Ὡς φῶς σταλέντες ἐπὶ γῆς, ἐφωτίσατε πάντας, σοφοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, καὶ ἐν δόγμασι θείοις διώξαντες, πολυθειᾶς σκοτασμόν, καὶ λάμψαντες τὸν τῆς Τριάδος φωτισμόν, καὶ σώσαντες λαοὺς πολλοὺς, ἐκ πλάνης ἀφεγγοῦς, Απόστολοι τοῦ Σωτῆρος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

tempesta sulla barca, gridavano: Maestro, salvaci, periamo! E ora noi gridiamo: Salvatore nostro amico degli uomini, liberaci dalle angustie, ti preghiamo.

Signore, i tuoi apostoli raggiunsero ora il fondo del mare con le reti, ora le altezze del regno con le dottrine; con la loro arte esplorarono l'insondabile abisso, e con la fede raggiunsero il tuo seno immenso e annunciarono al mondo il Figlio tuo che è oltre il tempo. Per l'intercessione loro e di tutti i santi, abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

La tua croce, Signore, è divenuta per i tuoi martiri arma invincibile: essi infatti guardavano alla morte che stava loro innanzi, ma prevedendo la vita futura, trovavano forza per la speranza riposta in te. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

### Al termine del vespro e al giovedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.

Santa e pura Sovrana, Madre del nostro Dio, tu che hai ineffabilmente partorito il Creatore di tutti, implora in ogni tempo la sua bontà, insieme ai sacri apostoli, perché egli ci riscatti dalle nostre passioni e ci doni la remissione dei peccati.

## Giovedì — Orthros

### Dopo la prima sticologia, kathísmata apostoliká.

Come ti sei presentato in mezzo ai tuoi discepoli, o Salvatore, donando loro la pace, così vieni anche tra noi, e salvaci.

Inviati come luce sulla terra, avete illuminato tutti con i vostri sapienti insegnamenti, fugando con divine dottrine la tenebra del politeismo, facendo risplendere la luce della Trinità e salvando molti popoli dal cupo inganno, o apostoli del Salvatore.

Gloria... Ora e sempre...

Grande oktoichos  
Theotokión.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν,  
εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστο-  
χήσωμεν, ῥυσθεῖημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων·  
σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Aprici la porta della compassione, o benedetta  
Madre di Dio, non permettere che restiamo delusi,  
noi che speriamo in te: possiamo, grazie a te, essere  
liberati dalle avversità, perché tu sei la salvezza del  
popolo cristiano.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τῶν Αποστόλων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνε-  
δείχθη ὡς Παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ  
ἀγάλλεται ἡ Οἰκουμένη· διὸ δίδου ἡμῖν ταῖς  
αὐτῶν ἰκεσίαις, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

La memoria dei tuoi apostoli, Signore, è divenuta  
come il paradiso in Eden: in essa infatti tutta la terra  
esulta. Donaci dunque per le loro suppliche la pace  
e la grande misericordia.

Ἡ δωδεκάς τῶν Αποστόλων Κύριε, δωδε-  
κάπυρρος ὡς ἥλιος, ὤφθη τῇ γῆ· δι' αὐτῶν γὰρ  
ἐμάρανας, πλάνης τὴν βλάβην, δι' αὐτῶν κατα-  
γάζεις ψυχάς, τῶν σῶν δούλων, δι' ὧν καὶ ἡμᾶς,  
σῶσον εὐσπλαγχνε.

La schiera dei tuoi dodici apostoli, Signore, è ap-  
parsa sulla terra come sole dai dodici fuochi: con  
essa infatti hai consumato i mali prodotti dall'in-  
ganno; per mezzo suo, rischiari le anime dei tuoi  
servi; grazie ad essa, salva anche noi, o compassio-  
nevole.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ἁγία Δέσποινα Ἀγνή, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ,  
ἡ τῶν ἀπάντων ποιητὴν, ἀπορρήτως τεκοῦσα,  
ἰκέτευε σὺν Αποστόλοις ἱεροῖς, ἐκάστοτε τὴν  
ἀγαθότητα αὐτοῦ, παθῶν ἡμᾶς λυτρώσασθαί,  
καὶ ἄφεσιν ἡμῖν, δοῦναι ἁμαρτημάτων.

Santa e pura Sovrana, Madre del nostro Dio, tu  
che hai ineffabilmente partorito il Creatore di tutti,  
implora in ogni tempo la sua bontà, insieme ai sacri  
apostoli, perché egli ci riscatti dalle nostre passioni  
e ci doni la remissione dei peccati.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Τῇ σαγήνῃ τῆς ἐνθέου πίστεως, τὰς διπλὰς  
ἀνατρέψαντες οἱ ἀλιεῖς, ἐκ βυθοῦ ματαιότητος  
εἴλκυσαν πάντας, καὶ παρέσχον αὐτοὺς τῷ Θεῷ  
εὐσεβοῦντας, καὶ τοῦτον ἀεὶ μεγαλύνοντας.

Rovesciando le doppiezze con la rete della fede  
divina, i pescatori hanno tratto tutti dall'abisso  
della vanità, e li hanno offerti a Dio per onorarlo e  
per magnificarlo sempre.

Martyrikón.

Τῶν Ἁγίων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς  
παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται  
πᾶσα ἡ κτίσις. Διὸ παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν πα-  
ρακλήσει, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

La memoria dei tuoi santi, Signore, è divenuta  
come il paradiso in Eden: in essa infatti tutta la crea-  
zione esulta; per le loro suppliche, concedici dun-  
que la pace e la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἐν τῷ Ναῶ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ  
ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε,  
ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Stando nel tempio della tua gloria, ci sembra di  
stare in cielo. Madre di Dio, porta celeste, aprici la  
porta della tua misericordia.

Canone dei santi apostoli. Ode 9. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ  
Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν με-  
γαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ  
μακαρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le  
schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a  
te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali in-  
carnato; e noi, magnificando lui insieme con gli  
eserciti celesti, diciamo te beata.

**Tropari.**

Θεὸν ἀνθρώποις προσομιλήσαντα, καὶ τὸ θνητὸν ἐνώσει ἀσυγκρίτῳ θεώσαντα, εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον κηρύξαντες, πάντας ἀθέου πλάνης, ἠλευθερώσατε· ὅθεν μακαρίζεσθε αἰεὶ, θεῖοι Απόστολοι.

Χριστοῦ τὸ πάθος ἐξεικονίζοντες, διὰ παθῶν τοῦ σώματος ποικίλων Απόστολοι, τῆς σαρκός μου τὰ πάθη νεκρώσατε, καὶ τὴν ἐξασθενοῦσαν, καὶ κινδυνεύουσαν, καὶ νενεκρωμένην μου ψυχὴν ζωοποιήσατε.

Ὁδὸς γενοῦ μοι καθοδηγοῦσά με, πρὸς ἀπλανῆ ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου Φιλάνθρωπε, ἀμαρτίας πεσόντι εἰς βάραθρα, καὶ περιπλανωμένῳ, καὶ ἀποκλίναντι, ἐπὶ τὰς ὁδοὺς τὰς πονηράς, καὶ κινδυνεύοντι.

Annunciando a tutto il mondo Dio che ha conversato con gli uomini, e che con un'incomparabile unione ha deificato ciò che è mortale, avete liberato tutti dall'inganno ateo: per questo, o apostoli divini, sempre siete proclamati beati.

Voi che, per gli svariati patimenti del corpo, portate l'immagine della passione di Cristo, o apostoli, mortificate le passioni della mia carne, e date vita alla mia anima esausta, in pericolo, in uno stato mortale.

Sii per me via che mi conduce alla via sicura dei tuoi comandamenti, o amico degli uomini, perché sono caduto nei baratri del peccato, vado errando e pericolosamente deviando verso vie cattive.

**Theotokión.**

Χοροὶ Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων τε, Ἐξουσιῶν, Δυνάμεις, καὶ Ἀρχαί, Κυριότητες, Χερουβείμ καὶ Σεραφεείμ, καὶ θρόνοι Χριστέ, δῆμος τῶν Ἀποστόλων, σὺν τῇ Τεκούσῃ σε, μόνη δυσωποῦσι Βασιλεῦ. Σῶσον τοὺς δούλους σου.

I cori degli angeli, degli arcangeli e delle potestà, le potenze, i principati, e le dominazioni, i cherubini, i serafini e i troni, o Cristo, e l'assemblea degli apostoli, ti implorano insieme a colei che ti ha partorito, o solo Re: Salva i tuoi servi.

**Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che hai accolto il 'Gioisci' dell'angelo e hai partorito, o Vergine, il tuo Creatore, salva quelli che ti magnificano.

**Tropari.**

Ἱερέων, καλλονῇ θαυμάτων βρύσις, ἐκδυσώπει, Θεὸν τὸν φιλάνθρωπον, ἀμαρτημάτων, εὐρεῖν ἡμᾶς ἄφεςιν.

Bellezza dei sacerdoti, sorgente di prodigi, scongiura il Dio amico degli uomini perché possiamo trovare remissione per i nostri peccati.

Ὡσπερ πάλαι, τοὺς δεσμώτας ἐλυτρώσω, τοῦ θανάτου, ἡμᾶς οὕτω λύτρωσαι, πειρατηρίων, τοῦ βίου Νικόλαε.

Come liberasti un tempo i prigionieri dalla morte, così libera noi dalle prove della vita, o Nicola.

Σὺ ἐν Μύροις, τῆς Λυκίας τεθαμμένος, μύρα βρῦεις, πάντοτε Νικόλαε, τὴν δυσωδίαν, τῶν παθῶν διώκοντα.

Sepolto in Mira di Licia, fai scaturire in ogni tempo unguenti profumati, o Nicola, che dissipano il cattivo odore delle passioni.

Ἡ τοῦ Κτίστου, παρουσία ἐπὶ θύραις, μὴ ἀμέλει, ψυχὴ ἀλλὰ βόησον· Ταῖς Νικολάου, Χριστὲ εὐχαῖς σῶσόν με.

L'avvento del Creatore è alle porte: non essere negligente, o anima, ma grida: Per le preghiere di Nicola, salvami, o Cristo.

**Theotokión.**

Φῶς τεκοῦσα, τῆς καρδίας μου τὰς κόρας, ἀβλεπτούσας, Πανύμνητε φώτισον, ἵνα ὑμῶ σε, διὰ σοῦ σφζόμενος.

O tu che hai partorito la luce, illumina gli occhi senza vista del mio cuore, o degna di ogni canto, perché, salvandomi grazie a te, a te io inneggi.

**Apósticha delle lodi, apostoliká.**

Ποτὲ οἱ Μαθηταί σου Χριστέ, ἐν πλοίῳ χειμα-

Un tempo i tuoi discepoli, o Cristo, sbattuti dalla

### Grande oktoichos

ζόμενοι, ἀνεβόων· Διδάσκαλε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα, καὶ νῦν ἡμεῖς κραυγάζομεν· Φιλάνθρωπε Σωτῆρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Κύριε, οἱ Ἀπόστολοι κατέλαβον, ποτὲ μὲν τὸ βάθος τῆς θαλάσσης διὰ δικτύων, ποτὲ δὲ τὸ ὕψος τῆς Βασιλείας διὰ Δογμάτων, καὶ τῇ μὲν τέχνῃ, τὸν ἀκατάληπτον βυθὸν ἠρεύνησαν, τῇ δὲ πίστει, τὸν ἀπερίγραπτόν σου κόλπον ἔφθασαν, καὶ τῷ κόσμῳ ἐκήρυξαν τὸν ἄχρονον Υἱόν σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησον ἡμᾶς.

tempesta sulla barca, gridavano: Maestro, salvaci, periamo! E ora noi gridiamo: Salvatore nostro amico degli uomini, liberaci dalle angustie, ti preghiamo.

Signore, i tuoi apostoli raggiunsero ora il fondo del mare con le reti, ora le altezze del regno con le dottrine; con la loro arte esplorarono l'insondabile abisso, e con la fede raggiunsero il tuo seno immenso e annunciarono al mondo il Figlio tuo che è oltre il tempo. Per l'intercessione loro e di tutti i santi, abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Τοὺς Ἁγίους ἐθαυμάστωσε, καὶ Ἁγίας ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ· ὑμῖν γὰρ ἠτοίμασε τὸν στέφανον, καὶ τὴν Βασιλείαν αὐτοῦ, ἀλλ' αἰτοῦμεν, καὶ ἡμῶν μὴ ἐπιλάθησθε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ha reso mirabili il Dio nostro i santi e le sante: esultate e rallegratevi, voi tutti suoi servi, perché ha preparato per voi la sua corona e il suo regno; ma, vi preghiamo, non dimenticatevi di noi.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Μεγάλων χαρισμάτων ἀγνή, Παρθένε Θεομητορ σεμνή, ἠξιώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di grandi doni sei stata fatta degna, o Vergine pura, Madre di Dio venerabile, perché nella carne hai partorito colui che è uno della Trinità, Cristo, il datore di vita, per la salvezza delle anime nostre.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 2.**

Μεγάλων χαρισμάτων ἀγνή, Παρθένε Θεομητορ σὺ ἠξιώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di grandi doni sei stata fatta degna, o Vergine pura, Madre di Dio venerabile, perché nella carne hai partorito colui che è uno della Trinità, Cristo, il datore di vita, per la salvezza delle anime nostre.

### Giovedì — Sera

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono pl. 2.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Μακρόθυμε φιλάνθρωπε, Θεέ μου πολυέλεε, καὶ οἰκτίρμον, πῶς ὑπήνεγκας σφαγὴν, καὶ νέκρωσιν ἐν ξύλῳ, ὑπὲρ ἀνθρώπων γένους; Δοξολογοῦμέν σου τὸ εὐσπλαγχνον.

O longanime, amico degli uomini, mio Dio ricco di misericordia e pietoso, come dunque hai subito l'immolazione e la morte in croce per il genere umano? Noi rendiamo gloria alla tua amorosa compassione.

Ῥαπίσματα ὑπήνεγκας, καὶ σταύρωσιν μακρόθυμε, καὶ ὄνειδη, θέλων πάντα ἐκ χειρός, λυτρώσασθαι τοῦ πλάνου, ὁ μόνος ζωοδότης, καὶ πάντα φέρεις Ὑπεράγαθε.

Hai subito schiaffi, crocifissione e oltraggi, o longanime, perché volevi redimere tutti dalla mano del seduttore, o solo datore di vita: tutto tu sopporti, o più che buono.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio.**

Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Κατακαμπτομένην δυσφορωτάτῳ, βάρει τὴν ψυχὴν μου, τῷ τῶν πταισμάτων, καὶ κατασ-

La mia anima accasciata e incurvata sotto il peso oltremodo importabile delle colpe, raddrizzala tu,



**Stavrotheotokión. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.**

Ἡ μόνη ἄμωμος Ἀμνάς, Θεοτόκε Παρθένε, τὸν ἐξ αἱμάτων σου ἀγνῶν, σαρκωθέντα ὀρῶσα, κρεμάμενον ἐθελουσίως ἐν Σταυρῷ, ἐκραύγαζες Κόρη, ἐν δάκρυσι πικροῖς· Υἱέ μου ἀνεξίκακε, ὑμνῶ σου τὴν φορικτὴν, πᾶσαν οἰκονομίαν.

Sola agnella immacolata, Vergine Madre di Dio, vedendo pendere volontariamente dalla croce colui che dal tuo sangue puro si era incarnato, tu esclamavi, o Vergine, tra lacrime amare: Figlio mio paziente, io canto tutta la tua tremenda economia.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ὁ Σταυρός σου Κύριε ἡγίασαι· ἐν αὐτῷ γὰρ γίνονται ἰάματα, τοῖς ἀσθενούσιν ἐν ἁμαρτίαις, δι' αὐτοῦ σοι προσπίπτομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è piena di santità: in essa infatti trovano guarigione i malati per il peccato; per essa, a te ci prostriamo. Abbi pietà di noi.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν Ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, Σταυρῷ σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι θηλάσαντες, χολὴν σοι προσήνεγκαν, ἀλλ' ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

Signore, i giudei condannarono a morte te, vita di tutti; coloro che per la verga di Mosè avevano attraversato a piedi il Mar Rosso, inchiodarono te alla croce; coloro che avevano succhiato il miele dalla pietra, ti offrirono fiele; ma tutto hai volontariamente sopportato per liberarci dalla schiavitù del nemico. O Cristo Dio, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.**

Παρισταμένη τῷ Σταυρῷ, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ, τοῦ ἄνευ πάθους ἐξ αὐτῆς, ὑπὲρ νοῦν σαρκωθέντος, ἐκραύγαζε δακρυρροοῦσα μητρικῶς· οὐ φέρω σε νεκρὸν κρεμάμενον ὄραν, πνοὴν τὸν παρεχόμενον, τοῖς ζῶσιν ἐπὶ γῆς, ὦ Υἱέ καὶ Θεέ μου.

Stando presso la croce, la Vergine Madre di colui che senza passione, oltre ogni comprensione, aveva partorito incarnato, gridava, lasciando scorrere lacrime materne: Non sopporto di vederti pendere morto, tu che dai il respiro a quelli che vivono sulla terra, o mio Figlio e Dio.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Σταυρὲ δαιμόνων ἐλατήρ, ἱατρὲ τῶν νοσοῦντων, ἰσχὺς καὶ φύλαξ τῶν πιστῶν, Βασιλέων τὸ νίκος, τὸ καύχημα τῶν Ὁρθοδόξων ἀληθῶς, τὸ στήριγμα τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, γενοῦ ἡμῖν ἀσφάλεια, καὶ τεῖχος καὶ φρουρός, ξύλον εὐλογημένον.

Croce che scacci i demoni, curatrice degli infermi, forza e custode dei fedeli, vittoria dei re, vero vanto degli ortodossi, sostegno della Chiesa di Cristo: sii nostra sicurezza, baluardo e sentinella, o legno benedetto.

**Martyrikón.**

Φῶς δικαίοις διὰ παντός· οἱ γὰρ Ἅγιοι ἐν σοὶ φωτισθέντες, καταλαμβάνουσιν αἰεὶ ὡς φωστῆρες, λύχνον ἀσεβῶν σβέσαντες, ὧν ταῖς εὐχαῖς, σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, καὶ σῶσόν με.

Luce perpetua per i giusti: poiché, resi luminosi in te, i santi risplendono sempre come astri, spegnendo la lampada degli empi; per le loro preghiere, Salvatore nostro, tu illuminerai la mia lampada, Signore, e mi salverai.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ προστασίᾳ, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Santissima Madre di Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita: non affidarmi a una protezione umana, ma tu stessa soccorrimi, e abbi pietà di me.

## Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Μὴ ἐποδύρου μου Μητέρα, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὄν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ μεγαλύνοντας.

Non piangere per me, o Madre, vedendo nella tomba il Figlio che senza seme hai concepito in grembo: perché io risorgerò e sarò glorificato, e poiché sono Dio, incessantemente innalzerò nella gloria coloro che con fede e amore magnificano te.

## Tropari.

Ἵνα τὸν βρώσει φθαρέντα, ἐνηδόνῳ τοῦ ξύλου, μόνε Σωτῆρ ὡς ἀγαθός, λυτρώση τῆς φθορᾶς, σταυρωθῆναι σαρκί, θανατωθῆναί τε, κατεδέξω, ὑμνοῦμεν, ἀπαύστως Ἰησοῦ, τὴν πολλὴν εὐσπλαγχνίαν, καὶ δυναστείαν σου.

Per redimere dalla corruzione, nella tua bontà, colui che si era corrotto per aver mangiato il piacevole frutto dell'albero, o solo Salvatore, hai accettato di essere crocifisso nella carne e messo a morte: e noi incessantemente cantiamo, o Gesù, la tua grande compassione e la tua grande potenza.

ἽΩ πῶς ὑπέστης ὀδύνας, ἐν Σταυρῷ ἠπλωμένος, τῶν ὀδυνῶν τῶν χαλεπῶν, ἐξαίρων με Σωτῆρ! πῶς ἀκάνθας στεφθεῖς, πάσας ἔκαυσας τῶν παθῶν τὰς ἀκάνθας! πῶς ὄξος ποτισθεῖς, εὐφροσύνης κρατῆρα, ἡμῖν ἐκέρασας!

O quali dolori sopportasti, disteso sulla croce, per sollevare me da terribili dolori, o Salvatore! E come, incoronato di spine, hai strappato tutte le spine delle passioni! E come, abbeverato di aceto, hai versato per noi un calice di letizia!

## Martyriká.

Στενοχωρούμενοι πόνοις, καὶ εἰρκταῖς ὀμιλοῦντες, καὶ μεληδὸν οἱ Ἀθληταί, τεμνόμενοι δεινῶς, καὶ τροχοῖς ἀπηνῶς κατατεινόμενοι, καὶ βορὰ τοῖς θηρίοις διδόμενοι, Χριστόν, τὸν ἀπάντων Δεσπότην, οὐκ ἐξηρνήσαντο.

Tutti stretti nelle angustie, in carcere, con le membra orribilmente mutilate, o atleti, crudelmente stirati sulle ruote e dati in pasto alle belve, non avete rinnegato Cristo, Sovrano dell'universo.

Ἡλιακῶν λαμπηδόνων, πλειοτέρως ἐκλάμπει, τῶν Ἀθλητῶν ἡ παμφαῆς, καὶ εὐσημος μνήμη, καὶ ψυχὰς εὐσεβῶν φωτίζει πάντοτε, καὶ διώκει τὸ σκότος, παθῶν καὶ πειρασμῶν, καὶ δαιμόνων σκεδάζει, ζόφον βαθύτατον.

Risplende piú di splendori solari la lietissima e gloriosissima memoria degli atleti, illumina ad ogni momento le anime pie, fuga l'oscurità delle passioni e delle tentazioni, dissipa la profondissima tenebra dei demoni.

## Stavrotheotokíon.

Φέρεις τὸν φέροντα πάντα, καὶ κατέχεις ὡς βρέφος, ἐν ταῖς χερσὶ τὸν ἐκ χειρὸς, ῥυσάμενον ἡμᾶς, πολεμίῳ ἐχθροῦ ἄχραντε Δέσποινα, καὶ ὄρας ἐπὶ ξύλου, ὑψούμενον Σταυροῦ, τὸν ἐκ βόθρου κακίας, ἡμᾶς ῥυσάμενον.

Tu porti colui che tutto porta, e tieni tra le mani come infante colui che ci ha strappati dalla mano del nemico che ci osteggia, o Sovrana immacolata; e guardi, innalzato sul legno della croce, colui che ci ha strappati dalla fossa del vizio.

## Canone della Madre di Dio. Ode 9. Lo stesso irmós.

Χαρᾶς ἡμῖν αἰωνίου, καὶ ζωῆς ἀνεδείχθης, ὑπερφῶς Θεογεννητορ, πρόξενος Ἀγνή, τὸν Σωτῆρα πάντων κυφορήσασα, τὸν τῆς γῆς ἐκ προσώπου, πᾶν δάκρυον σαφῶς, ἀφελόντα καὶ πᾶσι, χαρὰν βραβεύσαντα.

Tu sei soprannaturalmente divenuta, o Genitrice di Dio, colei che ci procura gioia eterna e vita, o pura, perché hai generato il Salvatore di tutti, colui che veramente ha tolto ogni lacrima dalla faccia della terra e a tutti ha assegnato la gioia.

Ψάλλων Δαυῖδ σὸς προπάτωρ, κιβωτόν σε προσέφη, συμβολικῶς καὶ θείου μάννα, χρυσῆν στάμνον Μωσῆς ὁ θεόπτης· καὶ γὰρ ἐχώρησας, τὸν ἐν κόλποις πατρώοις, ὑπάρχοντα αἰεὶ, Θε-

Davide tuo progenitore, salmeggiando, ti ha chiamata simbolicamente arca, e Mosè, il veggente, urna d'oro della divina manna, o pura, perché tu hai accolto in te, o Madre di Dio, colui che è sempre

### Grande oktoichos

στόκε· διό σε ὕμνοις δοξάζομεν.

Ὡς ἀληθῶς ὑπερτέρα, πάσης κτίσεως πέλεις· τὸν γὰρ Θεὸν τῶν ἀπάντων, ἐκύησας σαρκί· διό σε προστάτιν ἔχομεν Δέσποινα, καὶ ἐλπίδα βεβαίαν, καὶ τεῖχος ὄχυρόν, διὰ σοῦ σωτηρίας τυχεῖν ἐλπίζοντες.

nel seno paterno: con inni dunque noi ti glorifichiamo.

Sei realmente più elevata di tutto il creato, poiché hai generato nella carne il Dio delle creature: per questo noi ti abbiamo quale protettrice, o Sovrana, quale salda speranza e muro fortificato, e speriamo di giungere, grazie a te, alla salvezza.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Ἐν τῷ Σταυρῷ τὴν ἐλπίδα κέκτημαι, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενος βοῶ· Φιλάνθρωπε Κύριε, τὴν ἀλαζονείαν κατάβαλε, τῶν μὴ ὁμολογούντων σε, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

Οἱ τῷ Σταυρῷ τειχιζόμενοι, τῷ ἐχθρῷ ἀντιπασσόμεθα, μὴ δειλιῶντες τὰς αὐτοῦ μεθοδείας καὶ ἐνέδρας· ὁ γὰρ ὑπερήφανος κατήρηται, καὶ καταπεπάτηται, τῇ δυνάμει τοῦ ἐν ξύλῳ, προσπαγέντος Χριστοῦ.

La mia speranza è nella croce, o Cristo, e glorandomi in essa, esclamo: O Signore amico degli uomini, abbatti l'arroganza di chi non ti confessa come Dio e uomo.

Protetti dalla croce come da un muro, noi affrontiamo il nemico, senza temerne le arti e le insidie: perché il superbo è stato annientato e giace calpestato per la potenza del Cristo confitto alla croce.

### Martyrikón.

Κύριε, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἁγίων σου, πᾶσα ἡ κτίσις ἐορτάζει, οὐρανοὶ ἀγάλλονται σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ ἡ γῆ εὐφραίνεται σὺν τοῖς ἀνθρώποις. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Signore, nella memoria dei tuoi santi, tutta la creazione è in festa: esultano i cieli insieme agli angeli e la terra si allieta insieme agli uomini. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐπάγην μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἐν ξύλῳ καὶ νενέκρωμαι, καὶ ἐν τάφῳ κατετέθην ὡς θνητός, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐν δόξῃ, Μήτηρ ἀγνή Παρθένε, πάλιν ἀνίσταμαι τριήμερος.

Sono stato confitto al legno come uomo, e sono morto, e nella tomba sono stato deposto come un mortale, ma come Dio, o Madre pura, o Vergine, di nuovo io risorgo nella gloria il terzo giorno.

### Al termine dell'órthros. Theotokión. Tono pl. 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, ἄνευ Μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμένον, ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου, Θεοκυῆτορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἰτησαί δωρήσασθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφεσιν πρὸ τοῦ τέλους.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato dal Padre prima dei secoli, senza madre, negli ultimi tempi tu lo hai generato incarnato dal tuo sangue puro, o Madre di Dio, senza conoscere uomo: pregalo perché prima della fine ci doni la remissione dei peccati.

### Venerdì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

#### Tono pl. 2. Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Ῥῥσαί με γεέννης ἀποκειμένης, ἐξελοῦ πυρός με τοῦ αἰωνίου, Κριτὰ δικαιοσύνη, τὸν κατακεκριμένον, δεῖξον ἐκ ζάλης ἐναντίας, ἀνάλωπὸν με Λόγε, τρέμω ὁ τάλας ἐννοῶν μου, τὸ τῶν πταισμάτων πλήθος, καὶ προσπίπτω σοι μετὰ δακρύων, καὶ συντριβῆς τῆς καρδίας μου Φιλάνθρωπε, τὸ σὸν αἰτούμενος ἔλεος.

Strappa me, il condannato, alla geenna che mi è riservata, strappami al fuoco eterno, o Giudice giustissimo; non permettere che io sia travolto dalla tempesta che mi avversa, o Verbo; tremo, nella mia miseria, considerando la moltitudine delle mie colpe, e mi getto davanti a te in lacrime e contrizione di cuore, o amico degli uomini, chiedendo la tua misericordia.

Τίς ἐμὲ μὴ κλαύσῃ τὸν παραβάντα, ἐντολὴν Δεσπότητος δι' ἀκρασίαν, τὸν Ἄιδην οἰκήσαντα, ἀντὶ τοῦ Παραδείσου, βρῶσις γλυκεῖα μοι φανεῖσα εἰς χολὴν μετετράπη, ξένος τῆς δόξης σου Οἰκτίρμον, καὶ Ἀγγέλων ἐδειχθῆν, ἀλλὰ δέξαι με μετανοοῦντα ὡς ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Κύριος διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Chi non mi piangerà, trasgressore, per intemperanza, del comandamento del Sovrano? Io, venuto ad abitare l'ade, anziché il paradiso? Il cibo che mi era apparso dolce, si è tramutato in fiele e mi sono reso estraneo alla gloria tua e degli angeli, o pietoso: ma tu, come misericordioso Signore amico degli uomini, accogliami pentito, per la tua grande misericordia.

### Un altro stichirón, martyrikón. Aftómelon.

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χριστέ, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, καὶ τέλειον ἀπέλαβον, τὸν στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quelli che per te hanno subito il martirio, o Cristo, hanno sopportato molti tormenti, e nei cieli hanno ricevuta, integra, la corona, perché intercedano per le anime nostre.

### Απόστιχα. Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, οὐκ ἠρνήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

I tuoi martiri, Signore, non ti hanno rinnegato, dai tuoi comandamenti non si sono allontanati: per la loro intercessione, abbi pietà di noi.

### Nekrósima.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστοργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ ὁρατῆς, ζῶν με συμπῆξαι φύσεως, γηθέν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν, τῇ θείᾳ σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διὸ Σωτὴρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Principio ed esistenza divenne per me il tuo comando creatore: volendo infatti formarmi essere vivente di natura visibile e invisibile, tu dalla terra plasmasti il mio corpo, e mi desti un'anima col tuo divino soffio vivificante. Perciò, o Salvatore, da' riposo ai tuoi servi nella regione dei viventi, nelle tende dei giusti.

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφιν ἰὸν ἐξηρεύσατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσηλθεν ὁ θάνατος, παγενῆ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν ἔδωρήσατο· πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτὴρ, καὶ οὐς προσελάβου, μετὰ τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Divenne dolore per Adamo un tempo il frutto gustato dall'albero nell'Eden, quando il serpente vomitò il suo veleno: perché per lui è entrata la morte, che divora tutto il genere umano. Ma il Salvatore con la sua venuta ha abbattuto il drago, e ha donato a noi risurrezione. A lui dunque gridiamo: Usa indulgenza, o Salvatore, anche con quanti hai preso con te, e da' loro riposo insieme ai giusti.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Χριστέ καὶ τῶν Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων Προφητῶν Ἱεραρχῶν, ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου ἀνάπαυσον.

Per l'intercessione di colei che ti ha partorito, o Cristo, dei tuoi martiri, dei tuoi apostoli, profeti, pontefici, monaci e giusti e di tutti i tuoi santi, da' riposo ai tuoi servi defunti.

### Al termine del vespro e al sabato mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.

Προϊστορεῖ ὁ Γεδεών, τὴν σύλληψιν, καὶ ἐρμηνεύει ὁ Δαυῖδ, τὸν τόκον σου Θεοτόκε· κατέβη γὰρ ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, ὁ Λόγος ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐβλάστησας ἄνευ σπορᾶς, γῆ ἁγία, τοῦ κόσμου τὴν σωτηρίαν, Χριστὸν τὸν Θεόν, ἡ Κεχαριτωμένη.

Gedeone preannuncia il tuo concepimento e Davide interpreta il tuo parto, o Madre di Dio: come pioggia sul vello è disceso infatti il Verbo nel tuo grembo, e tu, terra santa, senza seme hai prodotto la salvezza del mondo, Cristo Dio nostro, o piena di grazia.

Grande oktoichos  
**Sabato — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká.**

Αθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι, τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας, καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν τυράννους καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθεῖλον τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας αὐτοῦς, Κύριε δόξα σοι.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης, παρὰ σοῦ κοιμισάμενοι, κατήργησαν τὰς ἐπινοίας των παρανόμων, ἐδέξαντο στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν...

Resistenze di atleti nell'arena, tormenti inflitti ai martiri dai tiranni, mentre i cori degli incorporei assistevano, tenendo i premi della vittoria; i sapienti hanno sbigottito tiranni e re e hanno abbattuto Beliar confessando Cristo: o tu che hai dato loro la forza, Signore, gloria a te.

I santi, sopportata una lotta da atleti e ricevuti da te i premi della vittoria, hanno reso vani i disegni degli iniqui e hanno ricevuto le corone dell'incorruttibilità. Per la loro mediazione, o Dio, donaci la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα, ἤλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλῆ, λάμπας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις. Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολωμένη δραχμή, ὁ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, Θεὸς δόξα σοι.

Tu che hai chiamato Madre tua la benedetta, sei venuto alla passione di tuo libero volere, facendo luce sulla croce, perché volevi cercare Adamo, e dicevi agli angeli: Rallegratevi con me, perché è stata ritrovata la dracma perduta. Tu che tutto disponi con sapienza, o Dio, gloria a te.

**Altri kathísmata dopo l'ámomos (s. 118)  
e i nekrósima evloghitária.**

Τῶν Ἀγίων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς Παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα ἡ κτίσις. Διὸ παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν παρακλήσει, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

La memoria dei tuoi santi, Signore, è divenuta come il paradiso in Eden: in essa infatti tutta la creazione esulta; per le loro suppliche, concedici dunque la pace e la grande misericordia.

**Nekrósimon.**

Ἀληθῶς ματαιότης τὰ σύμπαντα, ὁ δὲ βίος σκία καὶ ἐνύπνιον· καὶ γὰρ μάτην ταράττεται πᾶς γηγενής, ὡς εἶπεν ἡ Γραφή, ὅτε τὸν κόσμον κερδήσομεν, τότε τῷ τάφῳ οἰκήσομεν, ὅπου ὁμοῦ Βασιλεῖς καὶ πτωχοί. Διὸ Χριστὲ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ὡς φιλόανθρωπος.

Veramente vanità è il tutto, e la vita è ombra e sogno: invano si agita ogni figlio della terra, come dice la Scrittura; quando avremo guadagnato il mondo, allora la nostra dimora sarà la tomba, dove si trovano insieme poveri e re. Da' dunque riposo ai defunti, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ἡ κραταῖα τῶν γηγενῶν, προστασία καὶ σκέπη, Θεοκυῆτορ Μαριάμ, ἡ τεκοῦσα ἐν χρόνῳ, τὸν ἄχρονον Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἰκέτευε αὐτόν, ὡς Μητέρα οὔσα ἐκτενῶς, σὺν Μάρτυσι καὶ Προφήταις, καὶ θείοις Ἀσκηταῖς, σῶσαι τοὺς μεταστάντας.

Potente protezione e rifugio dei figli della terra, Genitrice di Dio Maria, tu che hai partorito nel tempo il Figlio e Verbo di Dio che è oltre il tempo, imploralo come Madre con fervore, insieme ai profeti e ai martiri e agli asceti divini, perché salvi i defunti.

## Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ τεκοῦσα  
τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε τοὺς σέ με-  
γαλύνοντας.

Tu che hai accolto il 'Gioisci' dell'angelo e hai  
partorito, o Vergine, il tuo Creatore, salva quelli che  
ti magnificano.

## Tropari.

Ἱερεῖα καθαρὰ προσενεχθέντες τῷ Δεσπότη  
ἀθλοφόροι Μάρτυρες αὐτὸν αἰτεῖσθε σῶσαι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Sacrifici puri offerti al Sovrano, martiri vittoriosi,  
pregatelo di salvare le anime nostre.

Ὡς ποιμένες, ἐπὶ χλόην εὐσεβείας, Ἱεράρχαι  
πιστοὺς ἐποιμάνατε, καὶ νῦν εἰς μάνδραν θείαν  
ἐσκηνώσατε.

Come pastori, o pontefici, avete fatto pascolare i  
fedeli sull'erba verde della retta fede, e ora avete  
preso dimora nell'ovile divino.

Σὺν ἀγίοις, Ἱεράρχαις καὶ Προφήταις καὶ Γυ-  
ναίων χορῶ ἐναθλήσαντι, τοὺς τῶν Ὁσίων χο-  
ροὺς μακαρίσωμεν.

Insieme ai santi pontefici e ai profeti, e al coro  
delle donne che hanno lottato, proclamiamo beati i  
cori dei monaci.

## Nekrósimon.

Ἦς μετέσχον, εὐφροσύνης αἰδίου, τῶν Ἀγίων  
οἱ δῆμοι, ἀξίωσον τοὺς μεταστάντας, τυχεῖν Πο-  
λύελεε.

Fa' degni i defunti, o misericordiosissimo, di ot-  
tenere l'eterna letizia a cui hanno parte le folle dei  
santi.

## Theotokión.

Φῶς τεκοῦσα, φωταγωγήσον Παρθένε τὴν ψυ-  
χὴν μου τὸ σκότος διώκουσα, τῆς ἀμαρτίας,  
Ἄγνη τὸ βαρύτερον.

Tu che hai partorito la luce, illumina, o Vergine,  
l'anima mia, fugando, o pura, la densissima tenebra  
del peccato.

## Canone dei defunti. Poema di Teofane.

## Ode 9. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ  
Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν με-  
γαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σέ  
μακαρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le  
schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a  
te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali in-  
carnato; e noi, magnificando lui insieme con gli  
eserciti celesti, diciamo te beata.

## Tropari.

Ἐλπίς Μαρτύρων χοροὺς ἐνεύρωσε, καὶ πρὸς  
τὴν σὴν ἀγάπην διαπύρως ἐπτέρωσε, τῶν με-  
λόντων τούτοις προτυπώσασα, τὴν μὴ σαλευ-  
ομένην ὄντως ἀνάπαυσιν, ἧς τοὺς μεταστάντας  
Ἀγαθὲ πιστοὺς ἀξίωσον.

La speranza ha fortificato il coro dei martiri, e li  
ha levati in volo ardente verso il tuo amore, met-  
tendo innanzi ai loro occhi il riposo realmente non  
piú scosso delle realtà future: di tale riposo, o  
buono, rendi degni i fedeli defunti.

Λαμπρᾶς καὶ θείας τυχεῖν ἐλλάμψεως, τῆς σῆς  
Χριστὲ τοὺς πίστει μεταστάντας εὐδόκησον, τὴν  
ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀνάπαυσιν, μόνος ὡς  
ἐλεήμων, τούτοις δωρούμενος, καὶ τῆς αἰωνίου  
ἀξιώων μακαριότητος.

Concedi ai defunti nella fede di giungere alla tua  
fulgida luce divina, o Cristo, donando loro il riposo  
nel seno di Abramo, tu che solo sei misericordioso,  
e facendoli degni della beatitudine eterna.

Ὁ ὢν τῆ φύσει χρηστός καὶ εὐσπλαγχνος, καὶ  
θελητῆς ἐλέους, εὐσπλαγχνίας ἢ ἄβυσσος, οὗς  
ἐκ τόπου τούτου τῆς κακώσεως, καὶ σκιᾶς τοῦ  
θανάτου Σῶτερ μετέστησας ἔνθα καταλάμπει  
σου τὸ φῶς, τούτους κατάταξον.

Tu che per natura sei buono e compassionevole e  
ami la misericordia, o abisso di amorosa compas-  
sione, colloca là dove risplende la tua luce, o Salva-  
tore, coloro che hai portato via da questo luogo di  
patimento e di ombra di morte.

Grande oktoichos  
Theotokión.

Σκηνήν ἁγίαν Ἀγνή γινώσκομεν, καὶ Κιβωτὸν καὶ Πλάκα σὲ τοῦ νόμου τῆς χάριτος· διὰ σοῦ γὰρ ἄφεις δεδωρηται τοῖς δεικτικαίωμένοις, διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σωματωθέντος, ἐκ τῆς σῆς γαστρὸς Πανάμωμε.

Alle lodi, quando c'è l'Alleluia, stichirá martyriká.

Tono pl. 2.

Κύριε, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἁγίων σου, πᾶσα ἡ κτίσις ἐορτάζει, οἱ οὐρανοὶ ἀγάλλονται σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ ἡ γῆ εὐφραίνεται σὺν τοῖς ἀνθρώποις. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου, συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ ὑμνήσαι σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Μνήμη Μαρτύρων, ἀγαλλίαμα τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον· ἀθλήσαντες γὰρ διὰ Χριστόν, στεφάνους παρ' αὐτοῦ ἐκομίσαντο, καὶ νῦν ἐν παρηγορίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐθαυμάστωσε, καὶ ἁγίους ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ· ὑμῖν γὰρ ἠτοίμασε τὸν στέφανον, καὶ τὴν Βασιλείαν αὐτοῦ, ἀλλ' αἰτοῦμεν, καὶ ἡμῶν μὴ ἐπιλάθησθε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαι σου τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαι σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοὶ ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε. Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

Apósticha delle lodi, nekrósima. Poema di Teofane. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ἐχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῆ ζώντων κατασκηνώσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχουσιν δωροῦμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσιν· σὺ

Ti riconosciamo tenda santa, o pura, e arca, e tavola della legge della grazia, poichè per te è stata donata la remissione ai giustificati per il sangue di colui che dal tuo grembo ha preso un corpo, o tutta immacolata.

Signore, nella memoria dei tuoi santi, tutta la creazione è in festa: esultano i cieli insieme agli angeli e la terra si allieta insieme agli uomini. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

Signore, se non avessimo i tuoi santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come osremmo cantarti, o Salvatore, te che gli angeli benedicono incessantemente? O conoscitore dei cuori, risparmi le anime nostre.

La memoria dei martiri è esultanza per chi teme il Signore: poichè essi, dopo le lotte per Cristo, hanno ricevuto da lui le corone, e ora intercedono con sicurezza per le anime nostre.

Ha reso mirabili il Dio nostro gli eletti e i santi: esultate e rallegratevi, voi tutti suoi servi, perchè ha preparato per voi la sua corona e il suo regno; ma, vi preghiamo, non dimenticatevi di noi.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Tu sei il nostro Dio che con sapienza crei e colmi l'universo; hai mandato i profeti, o Cristo, a profetizzare il tuo avvento, e gli apostoli ad annunciare le tue meraviglie; e gli uni hanno profetizzato la tua venuta; gli altri, con il battesimo, hanno illuminato le genti, e patendo da martiri hanno raggiunto ciò che desideravano; il coro degli uni e degli altri intercede presso di te, insieme a colei che ti ha partorito: Dona il riposo, Signore, alle anime che hai preso con te, e rendici degni del tuo regno, tu che per me, il condannato, ti sei sottoposto alla croce, o mio Redentore e Dio.

Tu, la cui compassione per noi è incomprendibile, e che possiedi la sorgente inesauribile della divina bontà, o misericordiosissimo, fa' abitare nella terra dei viventi, nelle tende amabili e desiderabili, coloro che sono passati a te, o Sovrano, donando loro il possesso che rimane in eterno: poichè tu per tutti

**Tono grave**

γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον ἐξηγόρασας.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν ἐκουσίως, καὶ ζῶν ἑπήγασας, καὶ τρυφήν ἀϊδίον πιστοῖς δέδωκας, ἐν ἧ κατάταξον, τοὺς κεκοιμημένους, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ τούτων πταίσματα, πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι, ὡς μόνος ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἵνα διὰ πάντων, ὑμνήταί σου τὸ ὄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν σου.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῆ ἐξουσία, καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ Χριστέ γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου φιλόανθρωπε, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων λαμπρότησι, θελητῆς ἐλέους· ὑπάρχεις γὰρ καὶ σώζεις ὡς Θεός, οὐς κατ' εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνη πολυέλεε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión, stessa melodia.**

Ἦφθης ἐνδιαίτημα, θεοπρεπὲς Παναγία· Θεὸν γὰρ ἐχώρησας, καὶ Χριστὸν ἐγέννησας ἀπειρόγαμε, βροτὸν ὀρώμενον, ἐν δυσὶν οὐσίαις, ἐν μιᾷ τῇ ὑποστάσει δέ, ὃν ἐκδυσώπησον, ὡς μονογενῆ καὶ πρωτότοκον, τὸν σὲ παρθένον ἄμωμον, καὶ μετὰ τὸν τόκον φυλάξαντα, ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν πίστει κοιμηθέντων ἐν φωτί, ἐν ἀκηράτῳ φαιδρότητι, καὶ μακαριότητι.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 2.**

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, ἄνευ Μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμένον, ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου, Θεοκυῆτορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἰτησαι δωρήσασθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφεσιν πρὸ τοῦ τέλους.

hai versato il tuo sangue, o Cristo, e hai riscattato il mondo con un prezzo vivificante.

Volontariamente hai subito una morte vivificante, hai fatto zampillare la vita e hai donato ai fedeli il gaudio eterno: ivi colloca quelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, perdonando con bontà tutte le loro colpe, perché tu solo sei senza peccato, tu solo buono e amico degli uomini, affinché tramite tutti si inneggi al tuo nome, o Cristo, e i salvati diano gloria alla tua economia.

Riconoscendoti, o Cristo, signore dei vivi e sovrano dei morti per potestà tearchica, noi ti imploriamo: Ai tuoi servi fedeli che sono passati a te, solo benefattore, da' riposo insieme ai tuoi eletti, o amico degli uomini, in luoghi di refrigerio, tra gli splendori dei santi: perché tu ami la misericordia e come Dio salvi coloro che a tua immagine hai plasmato, o solo ricco di misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Ti sei mostrata dimora degna di Dio, o tutta santa: hai infatti accolto Dio e hai generato Cristo, o ignara di nozze, come mortale visibile in due nature, ma in una sola ipòstasi. Imploralo dunque, lui, unigenito e primogenito, che ti ha custodita vergine immacolata anche dopo il parto, di dare riposo nella luce, nella gioia pura e nella beatitudine, alle anime di quanti si sono addormentati nella fede.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato dal Padre prima dei secoli, senza madre, negli ultimi tempi tu lo hai generato incarnato dal tuo sangue puro, o Madre di Dio, senza conoscer uomo: pregalo perché prima della fine ci doni la remissione dei peccati.

**Tono grave****Sabato — Sera****Al Signore, ho gridato, stichirá anastásima. Tono grave.**

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος, καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων κραυγάζοντες· Δημιουργε καὶ Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ, καὶ ταφήν δι' ἡμᾶς, θανάτῳ δὲ ὡς Θεός, θάνατον ἐνέκρωσας· διὸ

Venite, esultiamo per il Signore, che ha infranto il potere della morte e illuminato il genere umano, e acclamiamo insieme agli incorporei: Creatore e Salvatore nostro, gloria a te.

Per noi, o Salvatore, ti sei sottoposto alla croce e alla sepoltura: ma con la morte, come Dio, hai uc-

### Grande oktoichos

προσκυνοῦμεν τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν Ἑγερσιν τοῦ Δημιουργοῦ, ἐθαύμασαν βοῶντες τὴν αἴνεσιν τὴν Ἀγγελικὴν. Αὕτη ἡ δόξα τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς Βασιλείας, ὁ παθὼν δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

ciso la morte: noi adoriamo dunque la tua risurrezione il terzo giorno. Signore, gloria a te.

Vedendo gli apostoli la risurrezione del Creatore, presi da stupore gridavano la lode angelica: Questa è la gloria della Chiesa, questa è la ricchezza del regno! O tu che per noi hai patito, Signore, gloria a te.

### Altri stichirá, anatoliká.

Κὰν συνελήφθης Χριστέ, ὑπὸ ἀνόμων ἀνδρῶν, ἀλλὰ σύ μου εἶ Θεός, καὶ οὐκ αἰσχύνομαι, ἐμαστίχθης τὸν νῶτον, οὐκ ἀρνοῦμαι. Σταυρῶ προσηλώθης, καὶ οὐ κρύπτω εἰς τὴν Ἑγερσίν σου καυχῶμαι· ὁ γὰρ θάνατος σου ζωὴ μου. Παντοδύναμε καὶ φιλόανθρωπε, Κύριε δόξα σοι.

Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκπληρῶν, Χριστὸς μεγαλειότητα, ἐν Σιών, τὴν οἰκίαν Μαθηταῖς ἐξέκάλυψεν, αἰνετὸν δεικνὺς ἑαυτὸν, καὶ δοξαζόμενον αἰεὶ, σὺν Πατρὶ τε καὶ Πνεύματι ἁγίῳ, πρότερον μὲν ἄσαρκον ὡς Λόγον, ὕστερον δὲ δι' ἡμᾶς, σεσαρκωμένον, καὶ νεκρωθέντα ὡς ἄνθρωπον, καὶ ἀναστάντα κατ' ἐξουσίαν ὡς φιλόανθρωπον.

Κατῆλθες ἐν τῷ Ἄιδῃ Χριστέ ὡς ἠβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, καὶ ἀνέστης τριήμερος, συναναστήσας τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου δεσμῶν καὶ τῆς φθορᾶς, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Ἐν τάφῳ κατετέθης, ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριε, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ὡς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, συναναστήσας τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ὡς παντοδύναμος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Anche se sei stato catturato da uomini empi, o Cristo, tu sei il mio Dio, e io non resto confuso; sei stato flagellato alle spalle, non lo nego; sei stato inchiodato alla croce, non lo nascondo; mi glorio della tua risurrezione, perché la tua morte è la mia vita. Onnipotente Signore amico degli uomini, gloria a te.

Compiendo la profezia di Davide, Cristo ha rivelato ai discepoli la propria magnificenza in Sion, mostrando se stesso degno di lode e sempre glorificato insieme al Padre e allo Spirito santo: prima, Verbo senza carne, e dopo, incarnato per noi, morto come uomo, e risorto secondo la sua potenza come amico degli uomini.

Sei disceso nell'ade, o Cristo, secondo il tuo consiglio, hai spogliato la morte, come Dio e Sovrano, e sei risorto il terzo giorno, risuscitando con te, dai vincoli dell'ade e dalla corruzione, Adamo che acclamava: Gloria alla tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Nella tomba sei stato deposto come un dormiente, o Signore, e sei risorto il terzo giorno come potente pieno di forza, risuscitando con te Adamo dalla corruzione della morte, come onnipotente.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, ὑπὲρ φύσιν Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ παρθένος, ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοιαν, καὶ τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐρμηνεῦσαι γλῶσσα οὐ δύναται· παραδόξου γὰρ οὔσης τῆς συλλήψεως Ἁγνή, ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ τρόπος τῆς κηΐσεως· ὅπου γὰρ βούλεται Θεός, νικᾶται φύσεως τάξις. Διὸ σε πάντες Μητέρα τοῦ Θεοῦ γινώσκοντες, δεόμεθά σου ἐκτενῶς. Πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sei stata riconosciuta madre oltre la natura, o Madre di Dio, e sei rimasta vergine oltre ogni parola e pensiero: il prodigio del tuo parto nessuna lingua può spiegarlo, perché essendo straordinaria la tua concezione, inafferrabile è il modo del tuo partorire, o pura: dove Dio vuole, è vinto l'ordine della natura. Riconoscendoti dunque tutti quale Madre di Dio, senza sosta ti preghiamo: Intercedi per la salvezza delle anime nostre.

### Apósticha anastásima.

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ συνήγειρας τοὺς ἀνθρώπους, σὺν τῇ σαρκί σου, Κύριε δόξα σοι.

Sei risorto dalla tomba, Salvatore del mondo, e insieme alla tua carne hai risuscitato gli uomini: Signore, gloria a te.

**Apósticha alfabetici.**

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα, δεῦτε προσκυνήσωμεν· ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου γὰρ τυραννίδος, ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, διὰ τῆς αὐτοῦ τριημέρου Ἐγέρσεως, ζωὴν ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὑπὸ τὸν Ἄιδην κατελθὼν Χριστέ, θάνατον ἐσκύλευσας, καὶ τριήμερος ἀναστάς, ἡμᾶς συνανέστησας, δοξάζοντας τὴν σὴν παντοδύναμον Ἐγερσιν, Κύριε φιλάνθρωπε.

Φοβερός ὠφθης Κύριε, ἐν τάφῳ κείμενος ὡς ὁ ὑπνῶν, ἀναστάς δὲ τριήμερος ὡς δυνατός, τὸν Ἀδὰμ συνανέστησας κραυγάζοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὑπὸ τὴν σὴν Δέσποινα σκέπην, πάντες οἱ γηγενεῖς, προσπεφυγότες βοῶμέν σοι· Θεοτόκε ἡ ἐλπίς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐξ ἀμέτρων πταισμάτων, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπεύθυνους τῇ ἀμαρτίᾳ, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

**Domenica — Orthros****Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima. Tono grave.**

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος δόξα σοι.

Venite, adoriamo colui che è risorto dai morti e ha illuminato ogni cosa: egli ci ha liberati dalla tirannide dell'ade con la sua risurrezione il terzo giorno, donandoci la vita e la grande misericordia.

Disceso nel fondo dell'ade, o Cristo, hai spogliato la morte, e, risuscitato il terzo giorno, hai risuscitato con te noi che glorifichiamo la tua onnipotente risurrezione, o Signore amico degli uomini.

Tremendo sei apparso, Signore, quando giacevi nella tomba come un dormiente: e risorto il terzo giorno nella tua potenza, hai risuscitato con te Adamo che acclama: Gloria alla tua risurrezione, solo amico degli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Rifugiandoci sotto la tua protezione, o Sovrana, noi tutti figli della terra a te acclamiamo: Madre di Dio, speranza nostra, liberaci dalle nostre innumerevoli colpe, e salva le anime nostre.

**Apolytíkion.**

Con la tua croce hai distrutto la morte, hai aperto al ladrone il paradiso, hai mutato in gioia il lamento delle miròfore, e ai tuoi apostoli ha ordinato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, per elargire al mondo la grande misericordia.

**Theotokíon.**

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra risurrezione, o degna di ogni canto, risolleva dalla fossa e dall'abisso delle colpe quelli che confidano in te: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto, e ancora vergine dopo il parto.

La vita giaceva nella tomba, e sulla pietra era posto il sigillo: come re addormentato i soldati custodivano il Cristo; gli angeli lo glorificavano come Dio immortale e le donne gridavano: È risorto il Signore, per elargire al mondo la grande misericordia.

Gloria.

Con la tua sepoltura di tre giorni hai spogliato la morte, e con la tua vivificante risurrezione hai risuscitato l'uomo corrotto, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini: gloria a te.

Grande oktoichos

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokión.

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀναστάντα Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως ἰκέτευε, Θεοτόκε Παρθένε,

Vergine Madre di Dio, incessantemente implora il Cristo Dio, crocifisso per noi e risorto, distruttore del potere della morte, perché salvi le anime nostre.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Δόξα...

Gloria.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον Γυναῖκες, μετὰ δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; ἀνέστη ὁ μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Corsero le donne al sepolcro, recando tra le lacrime gli aromi, e mentre i soldati custodivano te, il Re dell'universo, esse si dicevano l'un l'altra: Chi ci rotolerà via la pietra? Ma udirono la voce degli incorporei che diceva: È risorto l'angelo del gran consiglio, calpestando la morte. Onnipotente e inafferrabile Signore, gloria a te.

καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokión.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος, ἀεὶ εὐλογημένη καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι, πάση τῇ οἰκουμένη.

Gioisci, piena di grazia, Vergine Madre di Dio, porto e protezione del genere umano: da te infatti si è incarnato il Redentore del mondo, e tu sola sei madre e vergine, sempre benedetta e glorificata: intercedi presso il Cristo Dio perché doni pace a tutta la terra.

Dopo l'ánomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

Tu che hai assunto la nostra forma, e ti sei sottoposto corporalmente alla croce, salvami per la tua risurrezione, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Anavathmí. Antifona 1.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, καμὲ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Tu che hai ricondotto dall'errore i prigionieri di Sion, da' vita anche me, o Salvatore, sollevandomi dalla schiavitù delle passioni.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέψεται, δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Chi nelle regioni australi semina tribolazioni e digiuni con lacrime, questi mieterà i covoni di gioia del nutrimento eterno.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria...Ora e sempre...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος, αὐτῷ αἰνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

Del santo Spirito è la sorgente dei divini tesori, da lui vengono sapienza, intelligenza, timore: a lui lode, gloria, onore e potere.

Antifona 2.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ, οὐ

Se il Signore non costruisce la casa dell'anima, invano fatichiamo: poiché senza di lui né opera né pa-

πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, οἱ Ἅγιοι πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι πατρῶα δόγματα υἰοθεσίας.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι ἔχει πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὄλων κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς εὐρόντες, νῦν καὶ αἰεὶ μακαριοῦνται, δόξη ἀκηράτω.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου, προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ Ποιμενάρχα.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων, πλουτοῦς δόξης, κριμάτων βάθος μέγα, ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ λατρευτὸν γάρ.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου...

### Antifona 3.

rola giungono a compimento.

Ricompensa del frutto del grembo, i santi, mossi dallo Spirito, fanno rinverdire i paterni decreti di adozione.

Gloria...Ora e sempre...

Per il santo Spirito riceve l'essere ogni cosa: perché egli è Dio prima che ogni cosa esista, ha la signoria sull'universo, è luce inaccessibile, vita di tutti.

Quanti temono il Signore, avendo trovate le vie della vita, ora e sempre saranno detti beati, per la loro gloria immacolata.

Vedendo intorno alla tua tavola i tuoi figli come giovani piante, gioisci, rallégrati, offrendoli a Cristo, o principe dei pastori!

Gloria...Ora e sempre...

Del santo Spirito è l'abisso dei carismi, la ricchezza della gloria, la grande profondità dei giudizi: a lui, pari in gloria al Padre e del Figlio, noi dobbiamo il culto.

### Prokímenon.

Sorgi, Signore, mio Dio, si innalzi la tua mano, non dimenticare i tuoi miseri sino alla fine.

**Stico:** Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore.

### Canone anastásimos.

#### Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono grave. Irmós.

Νεύσει σοῦ πρὸς γεώδη, ἀντιτυπίαν μετήχθη, ἢ πρὶν εὐδιάχυτος, ὑδάτων φύσις Κύριε· ὅθεν ἀβρόχως πεζεύσας, ἄδει Ἰσραήλ σοι, ᾠδὴν ἐπινίκιον

A un tuo cenno, la natura delle acque, fluida sino allora, si è mutata in terra ferma, Signore: dopo avervi dunque camminato a piedi asciutti, Israele ti canta il canto di vittoria.

### Tropari.

Κέκριται τοῦ θανάτου, ἡ τυραννὶς διὰ ξύλου, ἀδίκῳ θανάτῳ σου, κατακριθέντος Κύριε· ὅθεν ὁ ἄρχων τοῦ σκότους, σοῦ μὴ κατισχύσας, δικαίως ἐκβέβληται.

È stata condannata la tirannide della morte dal legno della croce, quando tu, Signore, sei stato condannato a ingiusta morte: per questo il principe delle tenebre, che su di te non ha prevalso, giustamente è gettato fuori.

Ἄιδης σοι προσπελάσας, καὶ τοῖς ὁδοῦσι μὴ σθένων, συντριῖψαι τὸ σῶμά σου, τὰς σιαγόνας τέθλασαι· ὅθεν Σωτὴρ τὰς ὀδύνας, λύσας τοῦ θανάτου, ἀνέστης τριήμερος.

Quando l'ade si accostò a te, non riuscendo a stritolare con i suoi denti il tuo corpo, ne ebbe spezzate le mascelle: per questo, o Salvatore, sciolti i dolori della morte, sei risorto il terzo giorno.

### Theotokíon.

Λέλυνται αἱ ὀδύνας, αἱ τῆς προμήτορος Εὐας· ὠδίνας λαθοῦσα γάρ, ἀπειρογάμως τέτοκας· ὅθεν σαφῶς Θεοτόκον, Πάναγνε εἰδότες, σὲ πάντες δοξάζομεν.

Sono sciolti i dolori della progenitrice Eva: tu infatti, sfuggendo i dolori, ignara di nozze hai partorito; per questo, o tutta pura, sapendoti veramente Madre di Dio, noi tutti ti glorifichiamo.

Grande oktoichos

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς, παντοδυνάμω σου Λόγω, στερεώσας, Κύριε Σωτήρ, καὶ τῷ παντοῦργῷ καὶ θείῳ Πνεύματι, πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἐν ἀσαλεύτῳ με πέτρα, τῆς ὁμολογίας σου στερέωσον

Tu che in principio hai consolidato i cieli con il tuo Verbo onnipotente, o Signore Salvatore, e tutte le loro schiere con lo Spirito divino creatore di tutto, consolida me sull'inconscussa roccia della tua confessione.

Tropari.

Σὺ ἀνελθὼν ἐπὶ ξύλου, ὑπὲρ ἡμῶν ὀδυνᾶσαι, ἔκουσίως εὐσπλαγχνε Σωτήρ, καὶ φέρεις πληγὴν εἰρήνης πρόξενον, καὶ σωτηρίας τοῖς πιστοῖς, δι' ἧς τῷ σῷ Ἐλεῆμον, πάντες κατηλλάγημεν Γεννήτορι.

Salito sul legno della croce, volontariamente tu soffri per noi, Salvatore pietoso, e sopporti le piaghe che procurano ai credenti pace e salvezza: per esse, o misericordioso, siamo stati tutti riconciliati al Padre.

Σὺ με καθήρας τῆς πληγῆς, τὸν τῆ ψυχῆ τετραμένον, δρακοντείῳ δήγματι Χριστέ, καὶ ἔδειξας φῶς ἐν σκότει πάλαι μοι, κατωκισμένῳ καὶ φθορᾷ· διὰ Σταυροῦ γάρ εἰς Αἶδην, καταβεβηκῶς με συνανέστησας.

Mi hai purificato dalla piaga, dopo che la mia anima era stata ferita dal morso del drago, o Cristo, e hai mostrato la luce a me, che un tempo abitavo le tenebre e la corruzione: grazie alla tua croce, infatti, disceso nell'ade, mi hai risuscitato con te.

Theotokión.

Τῆς ἀπειράνδρου σου Μητρός, ταῖς ἰκεσίαις τῷ κόσμῳ, τὴν εἰρήνην βράβευσον Σωτήρ, καὶ τῷ Βασιλεῖ τὴν νίκην δώρησαι, κατὰ βαρβάρων δυσμενῶν, καὶ τῆς ἀφράστου σου δόξης, τοὺς δοξολογοῦντάς σε ἀξίωσον.

Per le suppliche della Madre tua ignara d'uomo, concedi al mondo la pace, o Salvatore, dona al re la vittoria contro i barbari che ci osteggiano, e rendi degni della tua indicibile gloria coloro che ti glorificano.

Ode 4. Canticò di Abacuc. Irmós.

Ὁ πατρικὸς κόλπος μὴ λιπῶν, καὶ καταβὰς ἐπὶ τῆς γῆς, Χριστέ ὁ Θεός, τὸ μυστήριον ἀκήκοα τῆς οἰκονομίας σου, καὶ ἐδόξασά σε μόνε Φιλάνθρωπε

Tu che senza lasciare il seno del Padre, sei sceso sulla terra, o Cristo Dio, io ho udito il mistero della tua economia, e ti ho glorificato, o amico degli uomini.

Tropari.

Τὸν ἑαυτοῦ νῶτον δεδωκῶς, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς εἰς μᾶστιγας, δούλου παισίαντος αἰκίζεται, Δεσπότης ἀνεύθυνος, διαλύων μου τὰ ἐγκλήματα.

Colui che, incarnato dalla Vergine, ha date le sue spalle ai flagelli, è tormentato, padrone innocente di uno schiavo caduto, per sciogliere me dalle accuse.

Παρεστηκῶς βήματι κριτῶν, παρανομούντων ὡς κριτὸς εὐθύνεται, καὶ ῥαπίζεται πηλίνῃ χειρὶ, ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, ὡς Θεὸς καὶ κρίνων δικαίως τὴν γῆν.

Davanti a un tribunale di giudici iniqui, è chiamato in giudizio come un accusato, ed è schiaffeggiato da una mano di fango, colui che come Dio ha plasmato l'uomo e giudica la terra con giustizia.

Theotokión.

Ὡς ἀληθῶς Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Υἱὸν ἰκέτευε, πρὸς σωτήριον ἰθὺναί με, λιμένα Πανάμωμε, τοῦ αὐτοῦ ἐνδόξου θελήματος.

Tu che veramente sei Madre di Dio, supplica il tuo Creatore e Figlio, o tutta immacolata, di guidarmi al porto salvifico della sua volontà gloriosa.

Ode 5.: Canticò di Isaia. Irmós.

Νῦξ ἀφεγγῆς τοῖς ἀπίστοις Χριστέ, τοῖς δὲ πιστοῖς φωτισμός, ἐν τῇ τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου· διὰ τοῦτο πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ ἀνυμνῶ σου

Notte tetra per gli increduli, o Cristo, ma per i credenti, luce nella delizia delle tue divine parole: per questo per te io veglio all'alba, e canto la tua

τὴν Θεότητα

divinità.

### Tropari.

Ὑπὲρ σῶν δούλων πιπράσκη Χριστέ, καὶ ῥαπισμὸν καρτερεῖς, ἐλευθερίας πρόξενον, τοῖς μελωδοῦσί σοι: Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ ἀνυμνῶ σου τὴν Θεότητα.

Per i tuoi servi, o Cristo, sei venduto, e sopporti uno schiaffo apportatore di libertà a quelli che cantano: Per te io veglio all'alba, e canto la tua divinità.

Τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει Χριστέ, δι' ἀσθενείας σαρκός, τὸν ἰσχυρὸν κατέβαλες, καὶ νικητὴν μεθανάτου Σῶτερ, δι' Ἀναστάσεως ἀνέδειξας.

Per la tua divina potenza, o Cristo, con la debolezza della carne hai abbattuto il forte, e con la tua risurrezione, o Salvatore, mi hai reso vincitore della morte.

### Theotokíon.

Θεὸν ἐγέννησας Μήτηρ ἀγνή, σεσαρκωμένον ἐκ σοῦ, θεοπρεπῶς πανύμνητε, ἐπεὶ οὐκ ἔγνωσ ἄρρενος εὐνήν, ἀλλ' ἐξ ἁγίου κύεις Πνεύματος.

O Madre pura, hai generato Dio, da te incarnato in modo divino, o degna di ogni canto: poiché tu non hai conosciuto unione con uomo, ma concepisci dallo Spirito santo.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων, συμπλόις ποντούμενος ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ βοῶ σοι: Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε

Navigando nauseato tra i flutti delle sollecitudini di questa vita, buttato a mare dai peccati, miei compagni nella traversata, e gettato come Giona a un mostro che uccide le anime, o Cristo, a te io grido: Risollevari dall'abisso mortale.

### Tropari.

Ἐμνημόνευόν σου, αἱ κατακλεισθεῖσαι τῷ ἄδη ψυχαί, καὶ ἐκλείπουσαι τῶν Δικαίων, καὶ παρὰ σοῦ σωτηρίαν προσηύχοντο, ἦν διὰ Σταυροῦ Χριστὲ παρέσχες, τοῖς καταχθονίοις ἐπιβὰς ὡς εὐσπλαγχνος.

Si ricordavano di te le anime dei giusti rinchiuso nell'ade e là abbandonate, e chiedevano a te salvezza: con la tua croce, o Cristo, tu l'hai loro donata, scendendo nelle regioni inferiori, nella tua amorosa compassione.

Πρὸς τὸν ἔμψυχόν σου, καὶ ἀχειροποίητον δόμον, λυθέντα παθήμασιν, ἐπιβλέψαι πάλιν χορὸς Ἀποστόλων ἀπήλπισεν, ἀλλ' ὑπὲρ ἐλπίδα προσκυνήσας, ἀνεγγεγερμένον, πανταχοῦ ἐκήρυξε.

Il coro degli apostoli non sperava più di vedere la tua vivente dimora non fatta da mano d'uomo, che la passione aveva distrutto: ma dopo averla adorata contro ogni speranza, ne hanno annunziato dovunque la risurrezione.

### Theotokíon.

Τοῦ ἀφράστου τόκου, σοῦ τῆς παναμώμου τὸν τρόπον, Παρθένε Θεόνυμφε, τοῦ δι' ἡμᾶς, τίς ἐρμηνεῦσαι ἀνθρώπων δυνησεται; ὅτι ὁ Θεὸς ἀπεριγράπτως, Λόγος ἐνωθεῖς σοι, σὰρξ ἐκ σοῦ ἐγένετο.

Chi tra gli uomini potrà spiegare il modo del tuo parto ineffabile, di te, la tutta immacolata, quel parto avvenuto per noi, o Vergine, sposa di Dio? Poiché il Dio Verbo, senza venir circoscritto, unendosi a te, da te si è fatto carne.

### Kondákion. Οὐκ ἔτι φλογίνη ῥομφαία La spada di fuoco.

Οὐκ ἔτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς: Χριστὸς γὰρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Αἴδης, Προφῆται συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχασθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Il potere della morte non potrà più dominare i mortali, perché Cristo è disceso per spezzare e annientare le sue forze; l'ade è incatenato, esultano concordi i profeti, dicendo: È giunto il Salvatore per chi è nella fede; uscite, o credenti, verso la risurrezione!

## Grande oktoichos

### Ikos.

Ἐτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον ὁ Ἄιδης καὶ ὁ θάνατος τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ Ἄιδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν, ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Αἰαλάξωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ. Εὐλὸν τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Tremavano oggi laggiù le regioni sotterranee, l'ade e la morte, di fronte a uno della Trinità; la terra si scuoteva, i custodi dell'ade sbigottivano vedendoti, ma tutta la creazione, insieme ai profeti, piena di gioia canta un inno di vittoria a te, nostro Redentore e Dio, che hai ora annientato la potenza della morte. Acclamiamo dunque e gridiamo: Questo è l'albero che ha guidato Adamo e quelli che provengono da Adamo: uscite, o credenti, verso la risurrezione!

### Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Κάμινον Παῖδες, πυρίφλεκτον πάλαι, δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν, ἕνα Θεὸν ἀνυμνοῦντες καὶ λέγοντες· ὁ ὑπερψούμενος, τῶν Πατέρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος

Un tempo i fanciulli fecero vedere che la fornace infuocata, irrorava rugiada, mentre essi cantavano l'unico Dio, dicendo: O Dio dei nostri padri, sovralsaltato e più che glorioso!

### Tropari.

Εὐλῶ νεκροῦται, Ἀδὰμ ἐκουσίως, παρακοῆν ἐργασάμενος, ὑπακοῆ δὲ Χριστοῦ ἀναπέπλασται· δι' ἐμὲ σταυροῦται γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑπερένδοξος.

Per un albero Adamo è volontariamente morto, commettendo la disubbidienza; ma per l'ubbidienza di Cristo, è stato riplasmato: per me infatti è stato crocifisso il Figlio di Dio più che glorioso.

Σὲ ἀναστάντα, Χριστὲ ἐκ τοῦ τάφου, ἡ κτίσις πᾶσα ἀνύμνησε· σὺ γὰρ ζωὴν τοῖς ἐν ἄδη ἐξήθησας, τοῖς νεκροῖς ἀνάστασιν, τοῖς ἐν σκότει τὸ φῶς, ὁ ὑπερένδοξος.

Tutta la creazione ti celebra risorto dalla tomba, o Cristo: perché per gli abitanti dell'ade tu hai fatto fiorire la vita, per i morti, la risurrezione, per quelli che sono nelle tenebre, la luce, o più che glorioso.

### Theotokión.

Χαῖρε Θυγάτηρ, Ἀδὰμ τοῦ φθαρέντος, χαῖρε ἡ μόνη Θεόνυμφος, χαῖρε δι' ἧς ἡ φθορὰ ἐξωστράκισται, ἡ Θεὸν κηύσασα, ὃν δυσώπει Ἀγνή, σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Gioisci, figlia dell'Adamo corrotto; gioisci, sola sposa di Dio; gioisci, tu per cui è stata bandita la corruzione, o tu che hai generato Dio: e imploralo, o pura, perché tutti siamo salvati.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἀφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα, βᾶτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς ἀναλώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδειξε. Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Sul Sinai, il roseto preso dal fuoco e non consumedo ha fatto conoscere Dio a Mosè, lento di lingua e dalla voce sgradevole; e lo zelo per Dio ha reso inattaccabili dal fuoco i tre fanciulli che cantavano: Opere tutte, inneggiate al Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

### Tropari.

Ἄχραντος, Ἀμνός, λογικὸς ὑπὲρ τοῦ κόσμου, σφαγιασθεὶς κατέπαυσε, τὰ κατὰ νόμον προσφερόμενα, καθάρας τοῦτον χωρὶς παραπτωμάτων ὡς Θεός, τὸν αἰεὶ κράζοντα· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

L'immacolato agnello razionale, immolato per il mondo, ha fatto cessare le offerte secondo la Legge, purificando, come Dio senza peccato, il mondo che sempre acclama: Opere tutte, inneggiate al Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Ἄφθαρτος οὐκ οὔσα, πρὸ πάθους ἢ ληφθεῖσα, ὑπὸ τοῦ Κτίστου σὰρξ ἡμῶν, μετὰ τὸ πάθος καὶ

La nostra carne assunta dal Creatore, soggetta a corruzione prima della passione, fu resa inaccessi-

τὴν ἔγερσιν, ἀπρόσιτος τῇ φθορᾷ, κατεσκευάσθη, καὶ θνητοὺς καινουργεῖ κράζοντας· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Σοῦ τὸ καθαρόν, καὶ πανάμωμον Παρθένε, τὸ ὄνπαρόν καὶ ἔμμυσον, τῆς οἰκουμένης ἀπεκάθηρε, καὶ γέγονας τῆς ἡμῶν, πρὸς τὸν Θεὸν καταλλαγῆς αἰτία Πάναγνε· πάντες διό σε, Παρθένε εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα, Μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν

Οἱ τῇ Θεότητι πάθη προσεφαρμόζοντες, ἐπιστομιζέσθε πάντες ἀλλοτριόφρονες· Κύριον δόξης γάρ, σαρκὶ ἐσταυρωμένον, ἀσταύρωτον δὲ φύσει, τῇ θείᾳ, ὡς ἐν δύο, ἓνα φύσει μεγαλύνομεν.

Οἱ τῶν σωμάτων τὴν ἔγερσιν ἀθετήσαντες, πρὸς τὸ Χριστοῦ πορευθέντες μνήμα διδάχθητε, ὅτι νενέκρωται, καὶ ἐγήγερται πάλιν, ἡ σὰρξ τοῦ ζωοδότου, εἰς πίστωσιν ἐσχάτης, Ἀναστάσεως, ἣν ἐλπίζομεν.

Οὐ θεοτήτων Τριάδα, ἀλλ' ὑποστάσεων, οὐδὲ Μονάδα προσώπων, ἀλλὰ Θεότητος, σέβοντες, τέμνομεν, τοὺς ταύτην διαιροῦντας, συγχέομεν δὲ πάλιν, τοὺς σύγχυσιν τολμώντας, κατὰ ταύτης, ἣν μεγαλύνομεν.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono grave.

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ δεσμά, εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ παύομεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ δεῖξας τὴν Ἀνάστασιν.

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων ὧν

bile alla corruzione dopo la passione e la risurrezione, e rinnova i mortali che acclamano: Opere tutte, inneggiate al Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

### Theotokión.

La tua purezza senza macchia, o Vergine, ha purificato la turpe sozzura di tutta la terra, e tu sei divenuta per noi causa di riconciliazione con Dio, o tutta pura: per questo, o Vergine, tutti ti benediciamo e ti sovresaltiamo per tutti i secoli.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

### Tropari.

Voi che alla Divinità attribuite il patire, chiudete la bocca, voi tutti di sentimenti avversi: il Signore della gloria, crocifisso nella carne, ma non nella divina natura, noi lo magnifichiamo uno in due nature.

Voi che negate la risurrezione dei corpi, andate al sepolcro di Cristo e imparate: è morta, infatti, e poi risorta la carne del datore di vita, a conferma della finale risurrezione, che noi speriamo.

### Triadikón.

Venerando non una Trinità di divinità, ma di ipostasi, non una unicità di persone, ma di divinità, escludiamo quelli che la dividono e confondiamo quelli che osano confonderla: la Trinità che noi magnifichiamo.

È risorto Cristo dai morti, sciogliendo i vincoli della morte: annuncia, o terra la grande gioia; lo date, o cieli, la gloria di Dio.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, il solo senza peccato.

Senza sosta adoriamo la risurrezione di Cristo: egli ci ha salvati dalle nostre iniquità. Santo è il Signore Gesù, che ha manifestato la risurrezione.

Che cosa renderemo al Signore per tutto ciò che

### Grande oktoichos

ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ Εὐεργέτης, πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ Ἐλευθερωτής, πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν Ἄιδην τὸ φῶς, ἐπὶ τὸν θάνατον ἢ ζωὴ, ἢ Ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας, πρὸς ὃν βοήσωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

ha dato a noi? Per noi, ecco Dio tra gli uomini; per la nostra natura corrotta, il Verbo si è fatto carne e ha posto tra noi la sua dimora; agli ingrati viene il benefattore; ai prigionieri, il liberatore; a quelli che siedono nelle tenebre, il sole di giustizia; sulla croce, ecco l'impassibile; nell'ade, la luce; nella morte, la vita; per i caduti, ecco la risurrezione. A lui acclamiamo: O Dio nostro, gloria a te.

### Altri stichirá, anatoliká.

Πύλας Ἄιδου συνέτριψας Κύριε, καὶ θανάτου τὸ κράτος κατήρησας, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, καὶ συνήγειρας νεκρούς, τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐν σκότει καθεύδοντας, τῇ θείᾳ καὶ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει σου, ὡς Βασιλεὺς τοῦ παντός, καὶ Θεὸς παντοδύναμος.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e hai annientato il dominio della morte, con la tua grande potenza: e con la tua divina e gloriosa risurrezione, hai risuscitato con te i morti che dall'inizio del mondo dormivano nella tenebra, perché tu sei Re dell'universo e Dio onnipotente.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἔδωρήσατο τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, esultiamo per il Signore, e rallegriamoci nella sua risurrezione: perché egli con sé ha risuscitato i morti dai vincoli indissolubili dell'ade, e come Dio ha donato al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐν τῷ λίθῳ ἐκάθητο τοῦ Ζωοδόχου μνήματος, καὶ Γυναιξὶ Μυροφόροις εὐηγγελίζετο λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, καθὼς προεῖπεν ὑμῖν, ἀπαγγεῖλατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, τῷ δὲ κόσμῳ παρέχει, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

L'angelo sedeva risplendente sulla pietra del sepolcro che aveva accolto la vita, e dava alle miròfore la buona novella: È risorto il Signore, come vi aveva predetto; annunciate ai suoi discepoli che egli vi precede in Galilea: al mondo egli dona la vita eterna e la grande misericordia.

Τί ἀπεδοκιμάσατε τὸν λίθον τὸν ἀκρογωνιαῖον, ὃ παράνομοι Ἰουδαῖοι; Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὃν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν Σιών, ὁ ἐκ πέτρας πηγάσας ἐν ἐρήμῳ τὸ ὕδωρ, καὶ ἡμῖν ἀναβλύζων ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀθανασίαν, οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξ ὄρους Παρθενικοῦ ἀποτμηθεὶς, ἄνευ θελήματος ἀνδρός, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ἐρχόμενος ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς τὸν Παλαιὸν τῶν ἡμερῶν, καθὼς εἶπε Δανιήλ, καὶ αἰώνιος αὐτοῦ ἡ Βασιλεία.

Perché avete scartato la pietra angolare, o iniqui giudei? Questi è la pietra che Dio ha posto in Sion, è colui che dalla roccia ha fatto scaturire acqua nel deserto, e che per noi ha fatto zampillare dal suo fianco l'immortalità; questi è la pietra tagliata dal monte verginale non per volere d'uomo, è il Figlio dell'uomo che giunge sulle nubi del cielo sino all'Antico di giorni, come disse Daniele, e il suo regno è eterno.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dosologia, ecc.**

### Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono grave.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Ἄρόν σου ὦ ψυχὴ μου τὸ ὄμμα, καὶ Θεοῦ ἐνατένισον, τῇ οικονομίᾳ, καὶ τῇ εὐσπλαχνίᾳ, πῶς οὐρανοὺς κλίνας, ἦλθεν ἐπὶ γῆς, ἵνα ὑψώσῃ σε ἐκ τῆς ταλαιπωρίας σου, τῶν παθῶν, καὶ στήσῃ σε, ἐν πέτρᾳ τῆς πίστεως, βαβαὶ φρικτοῦ θαύματος! Δόξα τῇ κενώσει σου Φιλάνθρωπε.

Leva gli occhi, anima mia, e considera l'economia e la compassione di Dio, come egli, piegati i cieli, sia venuto sulla terra per sollevarti dalla miseria delle tue passioni e collocarti sulla roccia della fede: oh, tremendo prodigio! Gloria al tuo annientamento, o amico degli uomini.

Βλέψον σου τὰ παράνομα ἔργα, ὦ ψυχὴ μου, καὶ θαύμασον, πῶς σε γῆ βαστάζει, καὶ σκηπτὸς οὐ φλέγει; πῶς ἄγριοι θῆρες οὐκ ἐσθίουσί σε; πῶς δὲ καὶ ὁ Ἥλιος ὁ ἄδυτος, ἐλλάμπων σοι, αἰεὶ οὐκ ἐπαύσατο; ἀνάστα, μετανόησον, βόησον πρὸς Κύριον. Ἕμαρτόν σοι ἤμαρτον, ἐλέησόν με.

**Un altro stichirón, degli incorporei.** Πρὸς τὸ ξύλον ζωῆς Albero di vita.

Φλόγα πυρὸς τοὺς Ἀγγέλους, Χριστὲ ἀπειργάσω, τούτων ἡμῖν τὸ θερμὸν ὑπεμφαίνων, καὶ πνεῦμα πάλιν τὸ ταχὺ διαγράφων. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Guarda le tue opere inique, anima mia, e meravigliati che la terra ti sopporti, che il fulmine non ti consumi, che le belve selvagge non ti divorino, e che il sole che non ha tramonto non cessi di illuminarti: sorgi, convertiti, grida al Signore: Ho peccato contro di te, ho peccato, abbi pietà di me.

Hai reso gli angeli fiamme di fuoco, o Cristo, indicandocene così l'ardore, e descrivendone lo spirito pronto. Onnipotente Signore, gloria a te.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Σοὶ τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ, Χαῖρε σὺν τῷ Ἀγγέλῳ ἀναβοᾷ, γηγενῶν πᾶσα φύσις, ὡς σωτηρίας τῆς αὐτῶν γενομένη, Θεοτόκε προξένῳ τῷ τόκῳ σου.

A te, Madre di Dio, tutta la stirpe dei figli della terra, insieme all'angelo grida: Gioisci! Perché tu sei divenuta patrona della loro salvezza, o Madre di Dio, con il tuo parto.

**Apósticha katanyktiká.**

Ὡς ὁ ἄσωτος Υἱός, ἦλθον κἀγὼ Οἰκτίρμον, δέξαι με προσπίπτοντα, ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Come il figlio dissoluto, anch'io sono venuto a te, o pietoso: accogliami, prostrato ai tuoi piedi, come uno dei tuoi mercenari, o Dio, e abbi pietà di me.

Ὡς ὁ περιπεσὼν εἰς τοὺς ληστὰς, καὶ τετραυματισμένος, οὕτω κἀγὼ περιέπεσα, ἐξ ἐμῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τετραυματισμένη ὑπάρχει μου ἡ ψυχὴ, πρὸς τίνα καταφύγω ὁ ὑπεύθυνος ἐγώ, εἰμὴ πρὸς σὲ τὸν Εὐσπλαγχνον, τῶν ψυχῶν τὸν ἰατρόν. Ἐπίχεε ἐπ' ἐμὲ ὁ Θεός, τὸ μέγα σου ἔλεος.

Come colui che si era imbattuto nei ladroni e ne era stato ferito, così anch'io vi sono incappato per i miei peccati, e la mia anima ne è rimasta ferita: da chi mi rifugerò per essere curato, io, il debitore, se non presso di te, misericordioso e medico delle anime? Riversa su di me, o Dio, la tua grande misericordia.

Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριᾶς ἡ ὁμοούσιος.

Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli apostoli, esultanza dei martiri, che hanno annunciato la Trinità consustanziale.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Τάγματα ὑπερέβης Ἀγγέλων, ὡς Θεὸν σωματώσασα, ἐγὼ δὲ τοὺς πάντας νικήσας ἁμαρτίαις, οἴμοι! δέδοικα, καὶ τρέμω ὅθεν οὐδαμῶς ἀποτολμῶ παρακαλέσαι σε, Θεοτόκε Δέσποινα: σὺ οὖν μὴ παρίδης με, ἀλλὰ σπεῦσον σῶσόν με, ὁδὸν εἰς εὐθειᾶν ὀδηγοῦσά με.

Tu superi le schiere degli angeli, perché hai dato un corpo a Dio, ma io che vinco tutti per i peccati, ahimè, ho paura e tremo, e per questo in nessun modo oso invocarti, Madre di Dio e Sovrana: tu dunque non mi disprezzare, ma affrettati a salvarmi, guidandomi sulla retta via.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Θεοτόκε Παρθένε ἀμίαντε, τὸν Υἱόν σου δυσώπει, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, συγχώρησιν πταισμάτων ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους δωρήσασθαι, τοῖς πιστῶς σε δοξάζουσι.

Incontaminata Vergine Madre di Dio, supplica il Figlio tuo, insieme alle superne schiere, affinché, prima della fine, doni il perdono delle colpe a noi che ti glorifichiamo con fede.

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká.**

Ἐχουσα ψυχὴ μου, τὸ ἰατρεῖον τῆς μετανοίας, πρόσελθε προσπίπτουσα, ἐν στεναγμοῖς κραυγάζουσα, τῷ ἰατρῷ ψυχῶν τε καὶ σωμάτων. Ἐλευθέρωσόν με φιλάνθρωπε, ἐκ τῶν ἐμῶν πλημμελημάτων, συναρίθμησόν με τῇ Πόρνη, καὶ τῷ Ληστῇ καὶ τῷ Τελώνη, καὶ δώρησαί μοι ὁ Θεός, τῶν ἀνομιῶν μου τὴν συγχώρησιν, καὶ σῶσόν με.

Τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν οὐκ ἐζήλωσα, καὶ τῆς Πόρνης τὰ δάκρυα οὐ κέκτημαι· ἀπορῶ γὰρ ἐκ παρώσεως, τῆς τοιαύτης διορθώσεως, ἀλλὰ τῇ σῇ εὐσπλαχνία, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς Φιλάνθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Poiché possiedi, anima mia, il rimedio della penitenza, accostati, gettandoti ai piedi del medico delle anime e dei corpi e gridando con gemiti: Liberrami, amico degli uomini, dalle mie colpe; associami alla meretrice, al ladrone e al pubblicano, dammi, o Dio, il perdono delle mie iniquità, e salvami.

Non ho emulato il pentimento del pubblicano, e non ho le lacrime della meretrice: non sono capace, per il mio indurimento, di tali segni di correzione; ma nella tua compassione, o Cristo Dio, salvami come amico degli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Θεοτόκε Παρθένε ἀμίαντε, τὸν Υἱόν σου, δυσώπει, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, συγχώρησιν πταισμάτων ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους δωρησασθαι, τοῖς πιστῶς σε δοξάζουσι.

Incontaminata Vergine Madre di Dio, supplica il Figlio tuo, insieme alle superne schiere, affinché, prima della fine, doni il perdono delle colpe a noi che ti glorifichiamo con fede.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Ὁ τοῦ Πέτρου τὴν ἄρνησιν, τοῖς δάκρυσιν καθαρίσας, καὶ τοῦ Τελώνου τὰ πταίσματα, ἐν στεναγμῷ συγχωρήσας, φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησόν με.

Tu che, per le sue lacrime, hai purificato Pietro dal rinnegamento, e al pubblicano, per il suo gemito, hai perdonato le colpe, o Signore amico degli uomini, abbi pietà di me.

Ἐτοιμάζου ψυχὴ μου ἐν τῇ ζωῇ σου, πρὸς τὴν μέλλουσαν ζωὴν μὴ ταραχθῆναι· ἐκεῖ γὰρ οὐδεὶς ὁ βοηθῶν, οὐ πλοῦτος, οὐ δύναμις, οὐ φίλοι οὐκ ἄρχοντες, ἀλλ' ἡ τῶν ἔργων ἐπίδειξις, καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία.

Preparati, anima mia, in questa tua vita, per non aver turbamento nella futura; là, infatti, non vi è nessuno che aiuti, né ricchezza, né potenza, né amici, né principi, ma la prova che viene dalle opere, e l'amore di Dio per gli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Τιμιωτέρα τῶν ἐνδόξων Χερουβεὶμ ὑπάρχεις, Παναγία Παρθένε· ἐκεῖνα γὰρ τὴν θείαν, μὴ φέροντα ἔλλαμψιν, πτέρυξι κεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τὴν λειτουργίαν ἐπιτελοῦσιν, αὐτὴ δὲ σεσαρκωμένον τὸν Λόγον, αὐτόπτως ὀρῶσα φέρεις, ὄν ἀπαύστως ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sei più venerabile dei gloriosi cherubini, o Vergine tutta santa: quelli, infatti, non potendo fissare il divino fulgore, compiono la loro liturgia coprendosi il volto con le ali; ma tu porti il Verbo incarnato, guardandolo con i tuoi occhi. Supplicalo incessantemente per le anime nostre.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Ὁ τοῦ Πέτρου προσδεξάμενος τὰ δάκρυα, καὶ Τελώνην στενάξαντα ἐκ βαθέων δικαιώσας, κἀμὲ ἐν μετανοία προσπίπτοντα, οἰκτείρησον Σωτῆρ, καὶ σῶσόν με.

Tu che hai accettato le lacrime di Pietro, e hai giustificato il pubblicano, che gemeva dal profondo, abbi compassione anche di me, che mi getto pentito ai tuoi piedi, o Salvatore, e salvami.

**Martyrikón.**

Ἄγιοι πρεσβεύσατε, ἄφεσιν δωρηθῆναι ἡμῖν,

Intercedete, o santi, perché ci sia data la remis-

τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων δεινῶν ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

sione delle nostre colpe e veniamo liberati dai mali che temiamo e da una morte amara: vi preghiamo.

### Theotokión.

Ὑπερέβης τὰς Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ὅτι ναὸς ἐδείχθης θεϊκός, εὐλογημένη Θεοτόκε, ὡς τεκοῦσα Χριστόν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tu trascendi le schiere celesti, perché sei divina tempio divino, o benedetta Madre di Dio, avendo partorito Cristo, il Salvatore delle anime nostre.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κατὰ φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν γυναιξίν εὐλογημένην, ἄσµασι μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ μεγαλύνοµεν.

Con mistici canti magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura è Madre e per natura è Vergine, la sola benedetta fra le donne.

#### Tropari.

Ἰδοὺ ἡ κρίσις ἐγγίζει, καὶ κατακρίσεως ἔργα, κτησάµενος, ἐµαυτόν, ἀπογινώσκω, Δικαιοκρίτα Χριστέ ὁ Θεός, µὴ κατακρίνης µε.

Ecco, il giudizio si avvicina, e con le mie opere degne di condanna dispero di me stesso. Cristo Dio, giusto Giudice, non mi condannare.

Ὡς ἡ πιστὴ Χαναναία, Ἐλέησόν µε, βοῶ σοι ὡς τὴν συγκύπτουσαν πρὶν ἀνόρθωσόν µε, τοῦ βηματίζειν ὀρθῶς, πρὸς τὰς τρίβους σου φιλόνηρωπε.

Come la cananea credente a te io grido: Abbi pietà di me; come la donna curva, raddrizzami, perché io m'incammini rettamente per i tuoi sentieri, o amico degli uomini.

#### Martyriká.

Συναπεκδύσασθε πᾶσαν τῷ ἱματίῳ κακίαν, καὶ ἐπενδύσει σφοδρῶν µαστίγων, δόξης καταστολήν, ἑαυτοῖς Ἀθληταὶ προεξενήσατε.

Insieme con gli abiti vi siete spogliati di ogni malizia, e con un manto di duri flagelli, vi siete procurati, o atleti, una veste di gloria.

Ἡ θεία χώρα τῶν ζώντων, Σιών ἡ ἄνω τε πόλις, τῶν πρωτοτόκων, ὑµᾶς λελαµπρυσµένους, ταῖς καλλοναῖς Ἀθληταί, τῶν ἀγώνων ὑπέδξατο.

La divina regione dei viventi, la celeste Sion, la città dei primogeniti, vi ha accolti tutti risplendenti per le belle lotte, o atleti.

### Theotokión.

Φωτιστικαῖς φρουκτωρίαις, τοῦ ἀνατείλαντος Λόγου, ἐκ σου Παρθένε ἀγνή καταύγασόν µε, ἁµαρτιῶν καὶ παθῶν, ἐν τῷ σκότει καλυπτόµενον.

Con i luminosi splendori del Verbo che da te è sorto, o Vergine pura, rischiara me, ricoperto dalla tenebra di peccati e passioni.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Πανύμνητε, τῶν οὐρανῶν ὑψηλότερα, ἢ τὸν ἄναρχον Λόγον ἀσπόρως συλλαβοῦσα, καὶ σεσαρκωµενον Θεόν, τεκοῦσα τοῖς ἀνθρώποις, ὦδαῖς πάντες σε πιστοὶ μεγαλύνοµεν.

O degna di tutti i canti, piú alta dei cieli, tu che senza seme hai concepito il Verbo che non ha principio e hai partorito per gli uomini Dio incarnato: tutti noi fedeli con cantici ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἐλλάµψει, θεαρχικῆς φωτοχυσίας, ἐνηδόμεναι πᾶσαι, χορεῖαι τῶν Ἀγγέλων, τὸν δεδοξασµένον Θεόν, ἀπαύστως ἀνυµνοῦσι, καὶ δοξαζουσιν αἰεὶ μεγαλύνοντες.

Allietati dagli splendori dell'effusione di luce tearchica, tutti i cori degli angeli incessantemente inneggiano al Dio glorioso, e magnificandolo, sempre lo glorificano.

Ῥυσθῆναι µε, τῆς τῶν παθῶν ἐπικρατείας, ὧ

Cherubini, serafini, potenze, potestà, angeli, ar-

### Grande oktoichos

Χερουβείμ, Σεραφεείμ, Δυνάμεις, Ἐξουσίαι, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Ἀρχαί, θρόνοι τε ὁμοῦ, καὶ Κυριότητες Χριστὸν ἱκετεύσατε.

cangeli, principati e troni insieme, dominazioni, implorate Cristo perché io sia strappato al dominio delle passioni.

### Theotokión.

Ὡς Μήτηρ νῦν, πρὸς τὸν Υἱόν σου Θεοτόκε, παρρησία χρωμένη, τοὺς πόθῳ σε ὑμνοῦντας, ῥῦσαι ἐκ πταισμάτων, καὶ νόσων καὶ κινδύνων, ἵνα πάντες σε αἰεὶ μεγαλύνωμεν.

Tu che ora, come madre, usi familiarità col Figlio tuo, o Madre di Dio, libera dalle colpe, dalle malattie e dai pericoli quelli che con amore ti cantano, affinché tutti sempre ti magnifichiamo.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὡς τὴν συκὴν τὴν ἄκαρπον, μὴ ἐκκόψης με Σωτὴρ τὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλ' ἐπὶ πολλῶ τῷ ἔτει, συγχώρησίν μοι δώρησαι, ἀρδεύων μου τὴν ψυχὴν, τοῖς δάκρυσι τῆς μετανοίας, ἵνα καὶ γὼ καρπὸν προσενέγκω σοι ἐλεημοσύνης.

Non recidere me peccatore come il fico sterile, o Salvatore, ma per un lungo anno concedimi il perdono, irrigando la mia anima con le lacrime della conversione, affinché anch'io possa offrirti il frutto della tua misericordia.

Ὡς Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωταγωγήσον τὰς καρδίας τῶν σοὶ βοῶντων, Κύριε δόξα σοι.

Poiché sei sole di giustizia, guida con la tua luce i cuori di coloro che a te acclamano: Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου, ἀθλοφόρων ἑορτάζοντες, σὲ ἀνυμνοῦμεν, Κύριε δόξα σοι.

Festeggiando la memoria dei tuoi santi vittoriosi, te noi celebriamo, o Cristo, acclamando: Signore, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Τὸ Χαῖρέ σοι προσάγομεν Θεοτόκε· τῶν Ἀγγέλων γὰρ ἀνωτέρα ἐδείχθης, Θεὸν κηύσασα.

A te noi offriamo il saluto 'Gioisci', o Madre di Dio, perché sei divenuta superiore agli angeli, avendo partorito Dio.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.

ὑπερέβης τὰς δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ὅτι ναὸς ἐδείχθης θεϊκός, εὐλογημένη Θεοτόκε, ὡς τεκοῦσα Χριστὸν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tu trascendi le schiere celesti, perché sei divenuta tempio divino, o benedetta Madre di Dio, avendo partorito Cristo, il Salvatore delle anime nostre.

### Lunedì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

Tono grave. Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Ὁggi Giuda veglia.

Δέσποτα καὶ Θεὸ πανοικτίρμον, οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, δός μοι ἐν καρδίᾳ, τὸν σὸν φόβον ἔχειν, δός μοι τὸ φιλεῖν σε, ἐξ ὅλης ψυχῆς μου, δός μοι τὸ μυσάττεσθαι, τὰς πράξεις τοῦ ἀλάστορος, καὶ ποιεῖν τὸ θέλημα, τὸ σὸν τὸ σωτήριον· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εἰπών· Αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε.

Sovrano e Dio pieno di compassione, secondo i giudizi che sai, dammi di avere in cuore il tuo timore, dammi di amarti con tutta l'anima, dammi di detestare le azioni dello spirito maligno e di compiere la tua volontà salvifica; poiché tu sei il nostro Dio che ha detto: Chiedete e riceverete.

Γέγονα τῶν δαιμόνων μὲν γέλως, τῶν ἀνθρώπων δὲ ὄνειδος, τῶν Δικαίων θρηῖνος, τῶν Ἀγγέλων πένθος, μολυσμὸς ἀέρος, καὶ γῆς καὶ ὑδάτων· σῶμα γὰρ ἐμίανα, ψυχὴν καὶ νοῦν ἐσπίλωσα, παραλόγοις πράξεσι, Θεῷ ἐχθρὸς πέφυκα, οἶμοι! Κύριε, ἡμαρτόν σοι, ἡμαρτον συγ-

Sono divenuto riso dei demoni, onta degli uomini, lamento dei giusti, lutto degli angeli, contaminazione dell'aria, della terra e delle acque, perché ho contaminato il corpo e ho macchiato l'anima e l'intelletto, sono divenuto nemico di Dio con le mie azioni contro ragione. Ahimè, ahimè, Signore,

ho peccato contro di te, ho peccato, perdonami!

**Un altro stichirón, del precursore.**

**Καταφρονήσαντες Disprezzate tutte le cose.**

Νυμφοστολήσας τοῖς λόγοις, ἱερῶς τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, προσηγάγου Σοφὲ ὡς νύμφην, πανάμωμον, καὶ ὑπήκοον ταύτην, τῷ Δεσπότη παρέστησας, ἀλλ' ὡς ἔχων νῦν δυναστείαν, αὐτῆς ὑπεράσπισον, καὶ ὑπέρμαχος φάνηθι, ἀπὸ πάσης κακίας, τοῦ διαβόλου Παμμάρκα λυτρούμενος.

Ornando santamente con le tue parole la Chiesa di Cristo, tu l'hai introdotta, o sapiente, come sposa immacolata, e l'hai presentata ubbidiente al Sovrano; ma poiché ora ne hai il potere, proteggila e mostrati suo difensore, liberandola, o beatissimo, da ogni malizia del diavolo.

**Apósticha katanyktiká.**

Ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός, ἦλθον καὶ γὰρ Οἰκτίρμον, δέξαι με προσπίπτοντα, ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Come il figlio dissoluto, anch'io sono venuto a te, o pietoso: accogliami, prostrato ai tuoi piedi, come uno dei tuoi mercenari, o Dio, e abbi pietà di me.

Ὡς ὁ περιπεσὼν εἰς τοὺς ληστάς, καὶ τετραυματισμένος, οὕτω καὶ γὰρ περιέπεσα, ἐξ ἐμῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τετραυματισμένη ὑπάρχει μου ἡ ψυχὴ, πρὸς τίνα καταφύγω τοῦ θεραπευθῆναι, εἰ μὴ πρὸς Σὺ τὸν εὐσπλαγχνόν, τῶν ψυχῶν τὸν ἰατρόν; Ἐπίχεε ἐπ' ἐμὲ ὁ Θεός, τὸ μέγα σου ἔλεος.

Come colui che si era imbattuto nei ladroni e ne era stato ferito, così anch'io vi sono incappato per i miei peccati, e la mia anima ne è rimasta ferita: da chi mi rifugerò per essere curato, io, il debitore, se non presso di te, misericordioso e medico delle anime? Riversa su di me, o Dio, la tua grande misericordia.

**Martyrikón.**

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες, καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχαῖς ἡμῶν.

Martiri santi, che avete bellamente combattuto e siete stati coronati, intercedete presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, τὴν ζωὴν ἡμῶν, τῶν βοώντων σοι· Ἐλεῆμον Κύριε δόξα σοι.

Per l'intercessione della Madre di Dio, dona pace alla nostra vita; a te noi acclamiamo: Misericordioso Signore, gloria a te.

**Al termine del vespro e al martedì mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Τὸ Χαῖρέ σοι προσάγομεν Θεοτόκε· τῶν Ἀγγέλων γὰρ ἀνωτέρα ἐδείχθης, Θεὸν κύησασα.

A te noi offriamo il saluto 'Gioisci', o Madre di Dio, perché sei divenuta superiore agli angeli, avendo partorito Dio.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono grave.**

Ἔχουσα ψυχὴ μου, τὸ ἰατρεῖον τῆς μετανοίας, πρόσελθε προσπίπτουσα, ἐν στεναγμοῖς κραυγάζουσα, τῷ Ἰατρῷ ψυχῶν τε καὶ σωμάτων· Ἐλευθέρωσόν με φιλάνθρωπε, ἐκ τῶν ἐμῶν πλημμελημάτων, συναρίθμησόν με τῇ Πόρῃ, καὶ τῷ Ληστῇ καὶ τῷ Τελώνῃ, καὶ δώρησαί μοι ὁ Θεός, τῶν ἀνομιῶν μου τὴν συγχώρησιν, καὶ σῶσόν με.

Poiché possiedi, anima mia, il rimedio della penitenza, accostati, gettandoti ai piedi del medico delle anime e dei corpi e gridando con gemiti: Liberami, amico degli uomini, dalle mie colpe; associami alla meretrice, al ladrone e al pubblicano, dammi, o Dio, il perdono delle mie iniquità, e salvami.

Τὸ πέλαγος τοῦ βίου, χειμάζει με Κύριε, τὰ κύματα τῶν ἀνομιῶν μου, βυθίζουσί με

L'oceano della vita infuria contro di me, Signore, i flutti delle mie iniquità mi sommergono, Sovrano:

### Grande oktoichos

Δέσποτα, ἀλλ' ἔκτεινόν σου τὴν χειῖρα, καὶ σῶσόν με, ὡς τὸν Πέτρον φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ma tu stendi la tua mano e, come Pietro, salvami, o amico degli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Προστασία θερμή, καὶ ἀντίληψις Χριστιανῶν, ὑπάρχεις Θεοτόκε ἀνύμφευτε· διὸ σὺν τῷ Προδρόμῳ, τὸν Υἱόν σου δυσώπησον, τοῦ εὐρεῖν ἡμᾶς ἔλεος.

Tu sei fervida protettrice e soccorso dei cristiani, Madre di Dio ignara di nozze: insieme al precursore, implora dunque il tuo Figlio, perché noi troviamo misericordia.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν οὐκ ἐζήλωσα, καὶ τῆς Πόρνης τὰ δάκρυα οὐ κέκτημαι· ἀπορῶ γὰρ ἐκ πωρώσεως, τῆς τοιαύτης διορθώσεως· ἀλλὰ τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Non ho emulato il pentimento del pubblicano, e non ho le lacrime della meretrice: non sono capace, per il mio indurimento, di tali segni di correzione; ma nella tua compassione, o Cristo Dio, salvami come amico degli uomini.

Ὁ τοῦ Πέτρου τὴν ἄρνησιν, τοῖς δάκρυσιν καθάρισας, καὶ τοῦ Τελώνου τὰ πταισμάτα, τῷ στεναγμῷ συγχωρήσας, φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησόν με.

Tu che, per le sue lacrime, hai purificato Pietro dal rinnegamento, e al pubblicano, per il suo gemito, hai perdonato le colpe, o Signore amico degli uomini, abbi pietà di me.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Κύριε, ἡμεῖς ἐσμὲν λαός σου, καὶ πρόβατα νομῆς σου, πλανηθέντας ὡς ποιμὴν, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, σκορπισθέντας τῇ φθορᾷ, συνάγαγε ἡμᾶς, ἐλέησον τὴν ποιμνὴν σου Φιλάνθρωπε, σπλαγχνίσθητι ἐπὶ τὸν λαόν σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε ἀναμάρτητε.

Signore, noi siamo tuo popolo e pecore del tuo pascolo; smarriti, tu come pastore facci tornare; dispersi dalla corruzione, tu raccoglici; abbi pietà del tuo gregge, amico degli uomini, muoviti a compassione del tuo popolo, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo senza peccato.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, ἐλέους σου ὑσώπῳ, σπλαγχνισθεὶς ὡς ἀγαθός, ἀπόπλυνον Σωτῆρ, καὶ καθάρισας μολυσμοῦ, τῆς ἰλῦος τῶν παθῶν, ἐλέησόν με Δέσποτα, διάσωσον τὸ πλάσμα σου, πρεσβείαις τοῦ σοῦ Προδρόμου, μόνε Πολυέλεε.

Lava, Signore, la sozzura dell'anima mia con l'isopo della tua misericordia, muovendoti a compassione, per la tua bontà, o Salvatore; purificandomi dalla bruttura del fango delle passioni, abbi pietà di me, Sovrano: salva la creatura da te plasmata, per intercessione del tuo precursore, o solo ricco in misericordia.

### Martyrikón.

Οἱ Ἄγιοί σου Κύριε, ἐπὶ τῆς γῆς ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους, παρὰ σοῦ ἐκομίσαντο, τοῦ φιλανθρώπου Δεσπότη, καὶ ἐλεήμονος Θεοῦ, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi santi, Signore, lottando sulla terra, hanno calpestato il nemico e hanno annientata la seduzione degli idoli: per questo hanno ricevuto le corone da te, Sovrano amico degli uomini e Dio misericordioso, che elargisci al mondo la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Ὡς ἔχουσα τὸ συμπαθές, εἰς τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν, καὶ σκέπουσα τοὺς ἐπὶ γῆς, εἰς ἀπερίστατον λαόν, σπλαγχνίσθητι εὐλογημένη Θεοτόκε,

Tu che sei pronta a compatire la nostra umiliazione e proteggi gli abitanti della terra, muoviti a pietà del popolo inerme, o benedetta Madre di Dio:

ἐπίμεινον πρεσβεύουσα, μὴ ἀπολώμεθα δεινῶς,  
 ἰκέτευε ὡς ἄχραντος, τὸν εὐδιάλλακτον Θεόν,  
 σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Παναγία Παρθένε.

continua ad intercedere, perché non periamo crudelmente; tu che sei pura, supplica il Dio incline al perdono per la salvezza delle anime nostre, o Vergine tutta santa.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἀσπόρου τόκου σύλληψιν, τίς ἐρμηνεύσει βροτῶν;  
 ἀφθόρου τόκου γέννησιν, τίς μὴ θαυμάσει γηγενῶν;  
 διό σε αἶ φυλαὶ τῆς γῆς, Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Chi tra i mortali spiegherà il concepimento per un parto senza seme? Chi non stupirà tra i figli della terra per una nascita da parto senza corruzione? Per questo noi, tribù della terra, ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

#### Tropari.

Ἴνα κληρονομήσωμεν, τὰ μέλλοντα ἀγαθὰ,  
 πενήθσωμεν, στενάξωμεν, παρακαλέσωμεν Χριστόν,  
 ἐν ὧσφ καιρὸν ἔχομεν πιστοί, μετανοίας καὶ δεήσεως.

Per ereditare i beni futuri, facciamo lutto, gemiamo, imploriamo Cristo, finché abbiamo tempo, o fedeli, per la penitenza e la supplica.

Ὡς Χαναναία κράζω σοι· Ἐλέησόν με Χριστέ,  
 ὡς πάλαι τὴν συγκύπτουσαν, ἀνόρθωσόν με Ἰησοῦ,  
 καὶ σῶσόν με Σωτὴρ μου τὸν πολλαῖς, ἀμαρτίαις βυθιζόμενον.

Come la cananea a te grido: Abbi pietà di me, Cristo; come un tempo la donna curva, raddrizzami, Gesù, e salvami, o mio Salvatore, perché affondo per i molti peccati.

#### Martyriká.

Στενούμενοι ἐν θλίψεσι, καὶ φυλακαῖς καὶ ποιναῖς,  
 οἱ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, πρὸς πλατυσμὸν ἀναψυχῆς,  
 μετῆλθον ἐκ στενώσεως ἡμᾶς, ἐγκλημάτων ἐκλυτρούμενοι.

Dalla strettoia delle tribolazioni, delle prigioni e delle pene, i martiri vittoriosi sono passati all'ampiezza del refrigerio, e riscattano noi dalla strettoia delle nostre colpe.

Ἡ γῆ μὲν κατεκάλυψεν, ὑμῶν τὰ σώματα,  
 οὐρανὸς δὲ Ἅγιοι, φέρει τὰ πνεύματα αἰεὶ, τῶ θρόνῳ  
 παρεστῶτα τῆς δόξης, μετ' Ἀγγέλων ἀγαλλόμενα.

La terra ha ricoperto ora i vostri corpi, ma il cielo possiede per sempre, o santi, i vostri spiriti, che stanno davanti al trono della gloria ed esultano con gli angeli.

#### Theotokíon.

Φορέσας με ὁ Κύριος, ἐκ σοῦ προῆλθεν Ἄγνη·  
 αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπησον, στολῆ φαιδρῶναί με φωτός,  
 Παρθένε ἐκδυθέντα τῶν παθῶν, νῦν τὸν σάκκον τὸν βαρύτερον.

Rivestitosi di me, il Signore da te è uscito, o pura: imploralo dunque perché mi adorni di una veste di luce, o Vergine, e mi spogli del pesantissimo sacco delle passioni.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπίρα κβοφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι  
 Λόγω σάρκα δανείσασα, Μῆτερ ἀπειράνδρε,  
 Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου,  
 χωρίον τοῦ ἀπίρου πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἰερωτάτης Προφήτα, ρίζης ἐβλάστησας, καὶ τῆς  
 κακίας τὰς ρίζας, πάσας ἀνέσπασας, καὶ συμπνιγόμενον,  
 καὶ κατηχειωμένον, ἐπίσκεψαί

Da sacratissima radice, o profeta, sei germogliato, e tutte le radici del male hai divelto; visita me, soffocato e logorato, o beato, e dammi di pro-

### Grande oktoichos

με Μάκαο, καὶ θείας μετανοίας, ἐκβλαστάνειν καρποὺς εὐόδωσον.

Ὡραιοτάτην τρυγόνα, καὶ ἀηδόνα σε, ἡ Ἐκκλησία γνωρίζει, μέγιστε Πρόδρομε· τῆς μετανοίας γάρ, ἐβόησας τὸ μέλος, ψυχαῖς ἐρημωθείσαις, καὶ κακοῖς χερσωθείσαις· ὅθεν πίστει σε μακαρίζομεν.

Σὺ τὰς ὁδοὺς τὰς φερούσας, πᾶσιν ὑπέδειξας, πρὸς σωτηρίους εἰσόδους, ἅγιε Πρόδρομε· αἶς βηματίζειν με, εὐόδωσον τὸν πάσαις, τοῦ βίου ἀνοδίαίς πλανώμενον ἀπάτη, τοῦ κακίαν δημιουργήσαντος.

Ἡ φοβερὰ ἐπὶ θύραις, ἡμέρα ἤγγικε, καὶ κατακρίσεως ἔργα, ἔχων ὀδύρομαι, εὐσπλαγχνε Κύριε, ὁ μόνος ἐλεήμων, εὐχαῖς τοῦ σου Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἀκατάκριτον τότε δεῖξόν με.

durre frutti di divina conversione.

La Chiesa ti riconosce bellissima tortora e usignolo, o sommo precursore, perché hai fatto risuonare la melodia della penitenza per le anime divenute deserto e rese dai vizi terra incolta: per questo, con fede, noi ti diciamo beato.

Tu hai indicato a tutti le vie che conducono alle porte della salvezza, o santo precursore: dammi di incamminarmi in esse, a me che erro per tutte le vie impervie della vita, per l'inganno dell'artefice del male.

Il giorno terribile è vicino, alle porte, e io gemo per le mie opere degne di condanna: pietoso Signore, solo misericordioso, per le preghiere del precursore e di tutti i santi, dichiarami libero da condanna in quel giorno.

### Theotokión.

Φῶς ἡ τεκοῦσα, τὸ θεῖον θεοχαρίτωτε, τὴν σκοτισθεῖσαν ψυχὴν μου ταῖς παραβάσεσι, φώτισον δέομαι, καὶ σκότους αἰωνίου, ἐλεύθερόν με, δεῖξον, ὅπως Σὲ μεγαλύνω, καὶ δοξάζω ἀειμακάριστε.

Tu che hai partorito la luce divina, o favorita dalla grazia di Dio, illumina, ti prego, la mia anima, oscurata dalle trasgressioni, e liberami dalla tenebra eterna, perché io ti magnifichi e ti glorifichi, o eternamente beata.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὡς τὴν συκὴν τὴν ἄκαρπον, μὴ ἐκκόψης με Σωτὴρ τὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλ' ἐπὶ πολλῶ τῷ ἔτει, κατάνυξίν μοι δώρησαι, ἀρδεύων μου τὴν ψυχὴν, τοῖς δάκρυσι τῆς μετανοίας, ἵνα καὶ γὰρ, καρπὸν προσενέγκω σοι ἐλεημοσύνης.

Ὡς Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωταγάγησον τὰς καρδίας, τῶν σοὶ βοώντων, Κύριε δόξα σοι.

Non recidere me peccatore come il fico sterile, o Salvatore, ma per un lungo anno concedimi il perdono, irrigando la mia anima con le lacrime della conversione, affinché anch'io possa offrirti il frutto della tua misericordia.

Poiché sei sole di giustizia, guida con la tua luce i cuori di coloro che a te acclamano: Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρανόμων, ἀγαλλόμενοι ἀνεβόων οἱ Ἀθλοφόροι, Κύριε δόξα σοι. Δόξα... Καὶ νῦν...

In mezzo allo stadio degli empi, esultanti i vittoriosi acclamavano: Signore, gloria a te. Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Εὗρατο ἐκ γαστροῦς στερειούσης, θεολογεῖν τὸν ἐν σπλάγχνοις σου, Θεὸν Λόγον Κόρη, φωνὴ ἡ τοῦ Λόγου ἐν τοῖς ἀσπασμοῖς σου, τὴν χάριν εὐροῦσα· ὅθεν Θεοτόκον σε, μητρὸς τῆ γλώσση ἔκραζε, δι' αὐτῆς ὑστέρημα, πληροῦσα τῆς φύσεως, καὶ ὀργάνων στέρησιν, δι' ὧν διαρθροῦνται τὰ νοήματα.

Ottenne di proclamare da grembo sterile la divinità del Dio Verbo che era nelle tue viscere, o Vergine, la voce del Verbo che al tuo saluto ne aveva ottenuto la grazia: per questo con la lingua della madre ti acclamava Madre di Dio, colmando per suo mezzo l'insufficienza naturale e la mancanza degli organi con i quali si esprimono i pensieri.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.**

Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, τὴν ζωὴν ἡμῶν τῶν βοώντων σοι· Ἐλεῆμον Κύριε δόξα

Per l'intercessione della Madre di Dio, dona pace alla nostra vita; a te noi acclamiamo: Misericordioso

σοι.

Signore, gloria a te.

**Martedì — Sera****Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.****Tono grave.** Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Ἐν ξύλῳ σε προσήλωσαν Ἰουδαῖοι, ἵνα ξύλῳ τὸν θάνατον ἀναστείλῃς, Κύριε δόξα σοι.

Al legno ti inchiodarono i giudei, perché col legno tu cacciassi indietro la morte: Signore, gloria a te.

Ἐκὼν ἐδέξω ῥάπισμα Ἐλεῆμον, ἵνα ῥύσῃ τὸν ἄνθρωπον ἐκ δουλείας, Κύριε δόξα σοι.

Volontariamente ricevesti lo schiaffo, o misericordioso, per liberare dalla schiavitú l'uomo: Signore, gloria a te.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Προσάξωμεν τό, Χαῖρε τῇ Θεοτόκῳ, ὡς ὁ Ἄγγελος, καὶ βοήσωμεν Εὐλογημένη, Πάναγνε δόξα σοι.

Come l'angelo, offriamo alla Madre di Dio il saluto 'Gioisci', e acclamiamo: Tutta pura e benedetta, gloria a te.

**Apósticha stavrósima.**

Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα ξύλου ζωῆς, τὴν ἐλπίδα ἔχοντες τοῦ Σταυροῦ σου, Κύριε δόξα σοι.

Non siamo piú tenuti lontano dall'albero della vita, perché la tua croce è la nostra speranza: Signore, gloria a te.

Κρεμάμενος Ἀθάνατε ἐπὶ ξύλου, ἐθριάμβευσας τὰς παγίδας τοῦ διαβόλου, Κύριε δόξα σοι.

Pendendo dal legno, o immortale, hai trionfato delle insidie del diavolo: Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Καταφρονήσαντες πάντων τῶν ἐπὶ γῆς, ἄγιοι Μάρτυρες, καὶ ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες, ἀμοιβὰς τῶν βασάνων παρ' αὐτοῦ ἐκομίσασθε, ἀλλ' ὡς ἔχοντες παρησίαν, αὐτὸν ἱκετεύσατε, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, τὰς ψυχὰς ἡμῶν σῶσαι, τῶν εἰς ὑμᾶς προστρεχόντων δεόμεθα.

Disprezzate tutte le cose della terra, o santi martiri, e annunciato coraggiosamente Cristo nello stadio, da lui avete ricevuto le ricompense dei tormenti: poiché dunque avete ottenuto franchezza, imploratelo come Dio onnipotente, ve ne preghiamo, di salvare le nostre anime, poiché ricorriamo a voi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Νέκρωσιν καθυπέμεινας Λόγε, ἐπὶ Σταυροῦ προσηλούμενος, ἡ Παρθενομήτωρ ἐβόα θρηνοῦσα, σὺν ἡγαπημένῳ σεπτῷ θεολόγῳ, ὧν ταῖς ἱκεσίαις, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν Χριστέ, καὶ νεκρώσας θάνατον, τὰ πάθη μου νέκρωσον, καὶ ζωῆς με μέτοχον, τῆς θείας ἀπέργασαι, καὶ σῶσόν με.

Hai subito la morte, inchiodato sulla croce, o Verbo! Così gridava gemendo la Vergine Madre, insieme all'amato e venerabile Teologo: per le loro suppliche, o Cristo, tu che per noi hai patito e hai ucciso la morte, uccidi le mie passioni, rendimi partecipe della vita divina, e salvami.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina****a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως ἱκέτευε, Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σῶσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Incessantemente implora, Vergine Madre di Dio, colui che per noi è stato crocifisso e ha abbattuto il potere della morte, Cristo Dio, affinché egli salvi le anime nostre.

**Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima.**

Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος, τῆς ἐν Σταυρῷ προσηλώσεως, δέξαι μου τὴν ἄγρυπνον αἶνεσιν, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Ὁ δεσπόζων τῶν ἀσωμάτων Δυνάμεων, καὶ γινώσκων τῆς ψυχῆς μου τὸ ῥάθυμον, τῷ Σταυρῷ σου σῶσόν με, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tu che per me hai accettato di essere inchiodato alla croce, accogli la mia lode insonne, o Cristo Dio, e salvami, nel tuo amore per gli uomini.

Tu che governi le schiere incorporee, e che conosci l'indolenza della mia anima, salvami per la tua croce, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου αἰεὶ φρουρούμενοι, τὰς προσβολὰς Παρθένε τῶν δαιμόνων ἐκκλίνομεν· διό σε κατὰ χρέος, ἀνυμνοῦντες δοξάζομεν, Θεοτόκε πανύμνητε.

Sempre custoditi dalla croce del tuo Figlio, noi sfuggiamo agli assalti dei demoni, o Vergine: perciò, come dobbiamo, celebrandoti ti glorifichiamo, o Madre di Dio degna di ogni canto.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Πυρὸς φωτεινότερον φλογὸς ἐναργέστερον τὸ ξύλον ἀνέδειξας Χριστέ του Σταυροῦ σου καταφλέγον ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων καὶ φωτίζον τὰς καρδίας τῶν ὑμνούντων τὴν ἐκούσιόν σου Σταύρωσιν Χριστέ ὁ Θεός δόξα σοι.

Piú luminoso del fuoco, piú efficace della fiamma hai reso, o Cristo, l'albero della tua croce, che consuma i peccati degli infermi e illumina i cuori di coloro che cantano la tua volontaria crocifissione: o Cristo Dio, gloria a te.

Ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοὶ Χριστέ ὁ Θεός, ἐν κέδρω καὶ πεύκῃ καὶ κυπαρίσσῳ προσκυνοῦσά σε, νίκας τοῖς Βασιλεύσι ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου δωρούμενος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Adorandoti nel cedro, nel pino e nel cipresso, la Chiesa ti grida, o Cristo Dio: Dona vittoria ai nostri re, per intercessione della Madre di Dio, e abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Εἰ καὶ Μητέρα σε, ἢ κτίσις ἐγνώρισεν, ἀλλὰ παρθένον σε ὁ Πλάστης ἀνέδειξεν· ἔτεκες γὰρ ἐν σαρκὶ Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Anche se la creazione ti ha riconosciuto madre, tuttavia il Creatore ti ha proclamata vergine: perché hai partorito nella carne Cristo Dio, il Salvatore delle anime nostre.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Ὁ δι' ἡμᾶς ἐπονείδιστον, καταδεξάμενος σταύρωσιν, δέξαι τοὺς ὑμνοῦντας τὰ πάθη σου, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che per noi hai accettato l'ignominiosa crocifissione, accogli coloro che inneggiano ai tuoi patimenti, o Cristo Dio, e salvaci.

**Martyrikón.**

Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια· ἐπὶ γῆς γὰρ οἱ Μάρτυρες ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν, σκιρτάτω ἡ Ἐκκλησία, τὰ νικητήρια ἑορτάζουσα, τῷ ἀθλοθέτῃ καὶ μόνῳ νικοποιῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Esultate, giusti, si rallegrino i cieli, perché sulla terra i martiri, con la loro lotta, hanno calpestato il nemico e hanno annullato la seduzione degli idoli: festeggiando queste vittorie, esulti la Chiesa per colui che presiede alle gare, per il solo che dona la vittoria, Cristo Dio, che elargisce al mondo la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος,

Incessantemente implora, Vergine Madre di Dio, colui che per noi è stato crocifisso e ha abbattuto il

ἀπαύστως ἰκέτευε Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σώσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

potere della morte, Cristo Dio, affinché egli salvi le anime nostre.

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος τεκοῦσα, καὶ παρθενεύουσα πάλιν, οὐχὶ φύσεως ἔργον, ἀλλὰ Θεοῦ συγκαταβάσεως· ὅθεν ὡς μόνην τῶν θείων θαυμάτων, καταξιοθεῖσαν, σε Ἄγνή μεγαλύνομεν.

Che tu sia Madre di Dio, che vergine tu abbia partorito, e vergine tu sia rimasta, questo non è opera della natura, ma della condiscendenza di Dio: perciò, sola fatta degna dei divini prodigi, o pura, noi ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἰσχύς ἐχθροῦ, παντελῶς ἐξέλιπε, σοῦ ἰσχυρῶς ἐπὶ ξύλου, Δυνατὲ κεκραγός, πρὸς τὸν προάναρχον Πατέρα σου, καὶ συγκαλοῦντος τὰ ἐσκορπισμένα πρόβατά σου, Δέσποτα Χριστέ πρὸς ἐπίγνωσιν.

La forza del nemico venne meno del tutto, quando sulla croce, o potente, con forza gridasti al Padre tuo che è prima di ogni principio, e richiamasti alla conoscenza le tue pecore disperse, o Cristo Sovrano.

Ὡσπερ ἀμνός, ἀνηρτήθης Δέσποτα, ἐπὶ Σταυροῦ ἔκουσίως, ἀφαρπάζων τοῦ λύκου, τὰ λογικά σου Σῶτερ θρέμματα, καὶ ἐν τῇ μάνδρα τῶν σῶν προσταγμάτων, κατασφαλιζόμενος, αὐτὰ ἀνυμνοῦντά σε.

Come un agnello, o Sovrano, sei stato volontariamente innalzato sulla croce, strappando al lupo le tue pecore razionali, o Salvatore, e mettendole al sicuro, esse che a te inneggiano, nell'ovile dei tuoi comandamenti.

#### Martyriká.

Σοῦ τῶν παθῶν, μιμηταὶ δεικνύμενοι, οἱ εὐκλειεῖς Ἀθλοφόροι, πολυτρόπους ιδέας, βασάνων ἔφερον Φιλάνθρωπε· ὅθεν στεφάνων ἐπέτυχον δόξης, καὶ τῆς βασιλείας σου, Χριστέ ἡξιώθησαν.

Resi imitatori dei tuoi patimenti, gli illustri vittoriosi sopportarono molteplici forme di tormenti, o amico degli uomini: per questo ottennero corone di gloria, e furono fatti degni, o Cristo, del tuo regno.

Ἡλιακάς, ἀπαστράπτει χάριτας, φωταγωγοῦσα τοὺς πιστοὺς, τῶν σεπτῶν Ἀθλοφόρων, ἢ ἀξιέπαινος πανήγυρις· ὅθεν οἱ ταύτην αἰεὶ ἐκτελοῦντες, σκότους παραπτώσεων, δεινῶν ἐκλυτρούμεθα.

La solennità degna di lode dei venerabili vittoriosi risplende di grazie solari, illuminando i fedeli: perciò noi, che sempre la celebriamo, siamo liberati dalla tenebra di terribili errori.

#### Stavrotheotokión.

Φῶς νοητόν, ἐν Σταυρῷ ἀπήστραψεν, ὁ σὸς Πανάχραντε Υἱός, καὶ ἀρχὰς τὰς τοῦ σκότους παρεδειγμάτισε Πανάμωμε, καὶ τὸ τοῦ Ἡλίου ἡμαύρωσε φέγγος, καὶ πιστῶν τὸ πλήρωμα Ἄγνή κατεφώτισε.

Come luce intelligibile, è riflesso il tuo Figlio sulla croce, o tutta pura, e ha esposto all'infamia i principi della tenebra, o tutta immacolata: ha oscurato anche lo splendore del sole, e ha illuminato il popolo dei fedeli, o pura.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα, Μήτηρ ἀπειράνδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπειροῦ, Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

Grande oktoichos  
Tropari.

Ἐν ἀμελείᾳ τὸν βίον μου κατηγάλωσα, καὶ πρὸς τὸ τέλος ὁ τάλας ἄκαρπος ἔφθασα, Μήτηρ ἀπείρανδρε, μετάνοιάν μοι δίδου, καὶ ἄφρῃσιν πταισμάτων, ταῖς σαῖς πρὸς τὸν Δεσπότην, ἰκεσίαις καθικετεύω σε.

Χοροστασίαι τῶν ἄνω σεπτῶν Δυνάμεων, Ἱερομύσται Προφήται, Μάρτυρες ἔνδοξοι, θεῖοι Ἀπόστολοι, μετὰ τῆς Θεοτόκου, Θεῶ παρεστηκότες, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, πάσης βλάβης ἡμᾶς λυτρώσασθαι.

Ὀλοσχερῶς νῦν τοῖς χεῖρῳ προσεπεκτείνομαι, καὶ τῆς ψυχῆς ἀλογήσας, σαρκὶ δεδούλωμαι, οἴμοι! τί γένωμαι; πῶς φύγω τὰς κολάσεις; πῶς τύχω σωτηρίας; Παρθένε Θεοτόκε, βοηθὸς μοι γενοῦ καὶ σῶσόν με.

Υἱὸν μακάριον μόνη Θεομακάριστε, ἐναπέκυσσας, πάντα ἀποδεικνύοντα, τοὺς σὲ δοξάζοντας, Παρθένε μακαρίους· διό σε ἰκετεύω, τῶν μακαριζομένων, τῆς μερίδος με καταξίωσον.

**Apósticha delle lodi, stavrósima. Prosómia.**

Οὐκ ἔτι κωλύομεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Δεσπότης ὢν φιλάνθρωπε Ζωοδότα, ἐξηγόρασας διὰ Σταυροῦ σου, τὴν οἰκουμένην, Κύριε δόξα σοι.

Ὁ ἥλιος ἐσκότασεν Ἐλεῆμον, σταυρουμένον σου ἐκουσίως, ὑπὲρ τοῦ κόσμου, Κύριε δόξα σοι.

Dopo aver consumato tutta la mia vita nella negligenza, sono giunto alla fine senza frutti, io, il miserabile. Madre ignara d'uomo, donami, ti supplico, conversione e remissione delle colpe, per le tue preghiere al Sovrano.

Cori delle venerande schiere celesti, profeti iniziati alle cose sante, martiri gloriosi, apostoli divini, che vi tenete davanti a Dio insieme alla Madre sua, intercedete incessantemente perché siamo liberati da ogni male.

Tutto intero sono ormai proteso al male, e senza darmi cura dell'anima, mi sono asservito alla carne. Ahimè, che sarà di me? Come sfuggirò ai castighi? Come otterrò salvezza? Vergine Madre di Dio, sii mio aiuto e salvami.

O sola in Dio beatissima, tu hai generato un Figlio beato, che rende beati tutti coloro che danno gloria a te, o Vergine: ti supplico dunque di rendermi degno della parte dei beati.

Poiché tu sei Sovrano, o datore di vita amante degli uomini, hai riscattato con la tua croce tutta la terra: Signore, gloria a te.

Si oscurò il sole, o misericordioso, mentre tu venivi volontariamente crocifisso per il mondo: Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Φωστῆρες ἀνεδείχθησαν οἰκουμένης, οἱ πανεύφημοι Ἀθλοφόροι, Χριστῷ βοῶντες· Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Sono divenuti astri dell'universo i vittoriosi degni di ogni lode che a Cristo acclamano: Signore, gloria a te.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ἐν ξύλῳ προσπαγέντα σε ἐκουσίως, ὡς ἐώρακεν, ἡ Θεοτόκος θρηνολογοῦσα, ὕμνει τὸ κράτος σου.

Vedendoti volontariamente confitto al legno, la Madre di Dio, tra i gemiti, cantava il tuo potere.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.**

Λύτρωσαι Θεοτόκε, τῶν συνεχουσῶν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν, ὅτι ἄλλην ἐλπίδα, οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχουμεν, εἰμὴ σέ, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Θεόν.

Liberaci, Madre di Dio, dai peccati che ci stringono, perché noi fedeli non abbiamo altra speranza che te, e il Dio da te partorito.

**Mercoledì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli.**

**Tono grave.** Οὐκ ἔτι κωλύομεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Ὁ φθόγγος τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, εἰς τὰ πέρατα διεξῆλθε τῆς οἰκουμένης, Κύριε δόξα σοι.

La parola dei santi apostoli è giunta sino ai confini della terra. Signore, gloria a te.

Εὐωδία ὀφθέντες Θεοῦ τοῦ Λόγου, πανσεβάσμοι μυρίσατέ με, ὁσμῆ τοῦ Πνεύματος.

Voi che vi siete mostrati come buon profumo del Dio Verbo, o venerabilissimi, profumatemi con la fragranza dello Spirito.

**Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Ὡσπερ ἐρρῦσω Πάτερ τοὺς στρατηλάτας, θνήσκειν μέλλοντας, δι' ἐντεύξεως καὶ νῦν ὠσαύτως ἡμᾶς διάσωσον.

Come liberasti, padre, con la tua intercessione, i condottieri che dovevano morire, così anche ora salva noi.

**Apóstika apostoliká.**

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, στῦλοι τῶν Ἐκκλησιῶν, τῆς ἀληθείας κήρυκες, λαμπάδες ὑπάρχοντες φαιναί, ὑμεῖς τῷ πυρὶ τοῦ πνεύματος, πᾶσαν τὴν πλάνην ἐφλέξατε, ἀνθρώπων τὸ γένος ἐφώτισατε· διὸ ἵκετεύσατε δεόμεθα, τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apostoli gloriosi, colonne delle Chiese, araldi della verità, lampade luminose, voi avete consumato col fuoco dello Spirito tutto l'inganno, e avete illuminato il genere umano: supplicate dunque, vi preghiamo, il nostro Salvatore e Dio di dare al mondo pace e di salvare le anime nostre.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, ἐργάται τοῦ Σωτήρος· Σταυρὸν γὰρ ὡσπερ ἄροτρον, ἐν τοῖς ὤμοις φέροντες, κεχερσωμένην τὴν γῆν, τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης ἐκκαθάραντες, καὶ πίστεως τὸν λόγον σπείραντες, ἀξίως τιμᾶσθε, ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολοι.

Apostoli di Cristo, operai del Salvatore: portando infatti sulle spalle come aratro la croce, purificando dall'inganno degli idoli la terra divenuta incolta e seminando la parola della fede, giustamente siete onorati, o santi apostoli di Cristo.

**Martyrikón.**

Πανεύφημοι Μάρτυρες, θρέμματα πνευματικά, ὀλοκαυτώματα λογικά, θυσία δεκτή, εὐάρεστος τῷ Θεῷ, ὑμᾶς οὐχ ἡ γῆ κατέκρυψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, Ἀγγέλων συμμέτοχοι γεγόνατε, μεθ' ὧν ἵκετεύσατε δεόμεθα, τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Martiri degni di ogni lode, pecore spirituali, olocausti razionali, sacrificio accetto e gradito a Dio, non la terra vi ha ricoperti, ma il cielo vi ha accolti: siete divenuti consorti degli angeli; insieme a loro supplicate, vi preghiamo, il nostro Salvatore e Dio di dare al mondo la pace e di salvare le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Λύτρωσαι Θεοτοκε, τῶν συνεχουσῶν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν, ὅτι ἄλλην ἐλπίδα οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ σέ, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Θεόν.

Liberaci, Madre di Dio, dai peccati che ci stringono, perché noi fedeli non abbiamo altra speranza che te, e il Dio da te partorito.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχραντε, τῶν Προφητῶν ὑπάρχει, καὶ τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διὸ σε Θεοτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o immacolata, è il compimento dei profeti e della Legge; glorificandoti dunque con conoscenza come Madre di Dio, piamente ti magnifichiamo.

**Giovedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata apostoliká.**

Γεωργοὺς τοῦ ἀγροῦ σου ἀνέδειξας, τοὺς Ἀποστόλους σου Κύριε, ἐκτεμόντας τὰ εἰδῶλα· διὸ σε τὸν Σωτῆρα, εἰς τὰ ἔθνη κηρύξαντες, εὐσεβῶς

Hai reso i tuoi apostoli, Signore, coltivatori del tuo campo, da cui estirpano gli idoli: essi dunque, annunciandoti alle genti come Salvatore, ti hanno

### Grande oktoichos

ἐμεγάλυναν.

Μαθηταὶ τοῦ Κυρίου πανεύφημοι, οἱ τὴν ὑψηλίον πᾶσαν, ὡς πυρσοὶ καταυγάσαντες, ἐν σκότει με παθῶν καὶ πταισμάτων ὑπάρχοντα, φωτισθῆναι πρεσβεύσατε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

piamente magnificato.

Discepoli del Signore degni di ogni lode, che avete illuminato come fiaccole ogni regione sotto il sole, intercedete perché sia illuminato anch'io, che sono nella tenebra delle passioni e delle colpe.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχραντε, τῶν προφητῶν ὑπάρχει, καὶ τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διό σε Θεοτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o immacolata, è il compimento dei profeti e della Legge; glorificandoti dunque con conoscenza come Madre di Dio, piamente ti magnifichiamo.

### Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Φωστῆρες ὑμεῖς ὄντες τοῦ κόσμου, Ἀπόστολοι Κυρίου, ἀπαστρέπτετε ἀεὶ τὸν λόγον τοῖς πιστοῖς, ἀπελαύνοντες σφοδρῶς, τῆς πλάνης τὴν ἀχλύν· διόπερ καὶ φωτίζετε τὰ ἔθνη τῷ βαπτίσματι, ὡς κήρυκες τῆς Τριάδος ὄντες ἀεισέβαστοι.

Poiché siete astri del mondo, o apostoli del Signore, voi fate sempre risplendere per i fedeli la parola, fuggendo con forza l'oscurità dell'inganno: perciò illuminate le genti col battesimo, quali araldi della Trinità, eternamente venerabili.

Προφηταὶ προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὡμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστευσάμεν, ὅτι σὺ εἶ Χριστέ, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

I profeti hanno annunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei, o Cristo, il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Οὐρανὸν ἐπὶ γῆς σε ἐκήρυξαν, καινοφανῆ Παρθένε, οἱ αὐτόπται τῆς χάριτος, Θεὸν τὸν ἐπουράνιον ἐν γαστρὶ σου χωρήσασαν, οὐρανοῦντα τὸ πρόσλημμα.

Cielo nuovo apparso sulla terra, ti hanno proclamata, o Vergine, i testimoni oculari della grazia, perché hai portato in grembo il Dio del cielo, che ha reso celeste ciò che ha assunto.

### Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Τὴν τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς, δόξαν οὐκ ἠγαπήσατε ἔνδοξοι, Θεὸν τὸν ἐπουράνιον, τοῖς ἀνθρώποις κηρύξαντες, τούτῳ πάντας ἠγάγετε.

Sulla terra, o gloriosi, non avete amato la gloria della terra: annunciando agli uomini il Dio del cielo, a lui tutti avete condotto.

### Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, τὸν ἐχθρὸν ἐτροπώσαντο, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήσχυναν, καθοπλισάμενοι τοῦ Σταυροῦ τὴν δύναμιν· διὸ καὶ σὺν Ἀγγέλοις ἀνυμνοῦντές σε, κραυγάζουσι τὸν ἐπινίκιον ὕμνον, δοξολογοῦντές σε, Χριστέ. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi martiri, Signore, hanno messo in rotta il nemico e hanno coperto di vergogna l'inganno degli idoli, armati della potenza della croce; per questo, celebrandoti insieme agli angeli, cantano l'inno di vittoria, dando gloria a te, o Cristo. Per le loro suppliche, donaci la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Ὁ καρπὸς τῆς γαστρὸς σου Θεόνυμφε, τοῖς ἀνθρώποις ἐδείχθη, σωτηρίας πρόξενος· διὸ σε Θεοτόκον, γνώμη καὶ γλώσση δοξάζοντες, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, sposa di Dio, si è mostrato apportatore di salvezza per gli uomini: glorificandoti dunque con la mente e con la lingua, come Madre di Dio, noi fedeli ti magnifichiamo.

## Canone dei santi apostoli. Ode 9. Irmós.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα, Μῆτηρ ἀπειρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

## Tropari.

Ἰσχύς ἀφήρηται πᾶσα τοῦ κοσμοκράτορος· τὴν γὰρ ἰσχὴν ὥπλισμένοι τοῦ Παντοκράτορος, οἱ παμμακάριστοι Ἀπόστολοι καὶ θεῖοι, καθεῖλον παρατάξεις, καὶ ἔσωσαν τῆς τούτου, κακουργίας πάντα τὰ πέρατα.

È stata tolta ogni forza al dominatore di questo mondo: perché i beatissimi e divini apostoli, armati della forza del dominatore dell'universo, hanno abbattuto gli schieramenti e hanno salvato dalla sua malizia tutti i confini della terra.

Ὡς ποταμοὶ τῆς πηγαίας Πνεύματος χάριτος, ὕδασι θεῶν δογμάτων ἐπικλυζόμενοι, πᾶσαν ἠρδεύσατε, Ἀπόστολοι τὴν κτίσιν, καὶ ταύτην καρποφόρον, εἰργάσασθε πανσόφως· ὅθεν πάντοτε μακαρίζεσθε.

Come fiumi della grazia che scaturisce dallo Spirito, straripanti per le acque delle divine dottrine, avete irrorato, o apostoli, tutta la creazione, e con somma sapienza l'avete resa fertile: per questo in ogni tempo siete proclamati beati.

Σὺν τοῖς σεπτοῖς Ἀποστόλοις ἀνευφημήσωμεν, τοὺς ἱεροὺς Ἀθλοφόρους καὶ ἐκβοήσωμεν· Δέσποτα Κύριε, ταῖς τούτων ἰκεσίαις, καὶ τῶν σῶν Ἀποστόλων, εἰρήνευσον τὸν κόσμον, καὶ παντοίων κινδύνων λύτρωσαι.

Insieme ai venerabili apostoli, celebriamo i sacri vittoriosi e gridiamo: Sovrano Signore, per le loro preghiere e quelle dei tuoi apostoli, dona al mondo la pace e liberaci da ogni specie di pericoli.

Ἡ γῆ τοῖς θείοις λειψάνοις καθαγιάζεται, τῶν εὐκλεῶν Ἀποστόλων ἐν θεῷ Πνεύματι, τῶν πρωτοτόκων δέ, ἡ ἄνω Ἐκκλησία, τοῖς πνεύμασι τοῖς τούτων, φαιδρύνεται ἀπαύστως, δίῳ Σῶτερ πάντας οἰκτείρησον.

La terra è santificata nel divino Spirito dalle reliquie divine dei gloriosi apostoli, mentre la Chiesa dei primogeniti lassù è incessantemente rischiarata dai loro spiriti. In grazia loro, o Salvatore, abbi di tutti compassione.

## Theotokion.

Φωτεινοτάτην λαμπάδα μέσον σε ἔχουσαι, χοροστασία Μαρτύρων καὶ Ἀποστόλων Ἀγνή, φῶς ἀπαστράπτουσαν, ἐνθέων χαρισμάτων, φωτίζονται ἄλλως, καὶ πάντας τοὺς ἐν πίστει, μεγαλύνοντάς σε φωτίζουσι.

Avendoti tra di loro quale splendidissima lampada, che fa risplendere la luce dei divini carismi, i cori dei martiri e degli apostoli, o pura, sono immaterialmente illuminati, e illuminano tutti coloro che con fede magnificano te.

## Canone di san Nicola. Ode 9. Irmós.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κατὰ φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν γυναιξίν εὐλογημένην, ἄσμμασι μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Con mistici canti magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura è Madre e per natura è Vergine, la sola benedetta fra le donne.

## Tropari.

Ἰχνηλατήσας τοὺς τρόπους, τῶν ἱερῶν Ἀποστόλων, τὴν αὐθεντίαν αὐτῶν κατεκληρώσω, ὡς ἱεράρχης σεπτός, ἀξιάγαστε Νικόλαε.

Avendo camminato, coi tuoi costumi, sulle orme dei sacri apostoli, hai avuto in sorte la loro autorità come venerabile pontefice, o Nicola degno di ammirazione.

Ὡς ζηλωτὴν ἐνθεόν σε, καὶ βοηθὸν κατὰ πάντα, τῶν σὲ καλούντων θεομῶς εἰς πάντα κόσμον, Παμμακάρο ὁ ποιητής, περιβόητον ἀνέδειξε.

Il Creatore ti ha reso famoso in tutto il mondo, o beatissimo, come divino sostenitore e aiuto in ogni cosa per coloro che t'invocano con ardore.

Συντετριμμένη καρδιά, ἀναβοῶμέν σοι Πάτερ.

Con cuore contrito, a te gridiamo, o padre: Sii no-

### Grande oktoichos

Παραμυθία ἡμῶν γενοῦ, τὰς θλίψεις, σκεδάζων διηνεκῶς, τῶν ψυχῶν ἡμῶν Νικόλαε.

Ἡ ἔκτομή τοῦ θανάτου, καθάπερ πέλεκυς δένδρω, ἐπίκειται σοι ψυχῇ· μὴ οὖν ἀμέλει, τῆς μετανοίας καρπούς, ἐπιδειξαι προθυμήθητι.

stro conforto, dissipando continuamente, o Nicola, le tribolazioni dalle anime nostre.

Come scure all'albero, incombe su di te, o anima, il taglio della morte: non persistere dunque nella negligenza, ma sii pronta a mostrare frutti di conversione.

### Theotokión.

Φέρεις τὸν φέροντα πάντα, ἐν ταῖς ἀγίαις χερσί σου, ὃν ἐκδυσώπει Ἀγνή τοῦ ἀλλοτρίου, τῆς κακουργίας ἡμᾶς, ἀχειρώτους περισώζεσθαι.

Tu porti tra le tue sante braccia colui che tutto porta: scongiuralo, o pura, di preservarci illesi dalla malizia dello straniero.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, ἐργάται τοῦ Σωτῆρος· Σταυρὸν γὰρ ὡσπερ ἄροτρον, ἐν τοῖς ἔμοις φέροντες, κεχερσωμένην τὴν γῆν, τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης ἐκκαθάραντες, πίστει τὸν λόγον σπείραντες, ἀξίως τιμᾶσθε, ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολοι.

Apostoli di Cristo, operai del Salvatore: portando infatti sulle spalle come aratro la croce, purificando dall'inganno degli idoli la terra divenuta incolta e seminando la parola della fede, giustamente siete onorati, o santi apostoli di Cristo.

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, στῦλοι τῶν Ἐκκλησιῶν, τῆς ἀληθείας κήρυκες, λαμπάδες ὑπάρχοντες φαιναί, ὑμεῖς τῷ πυρὶ τοῦ Πνεύματος, πᾶσαν τὴν πλάνην ἐφλέξατε, ἀνθρώπων τὸ γένος ἐφωτίσατε, καὶ νῦν ἱκετεύσατε δεόμεθα, τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σώσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apostoli gloriosi, colonne della Chiesa, araldi della verità, lampade luminose, voi avete consumato col fuoco dello Spirito tutto l'inganno, e avete illuminato il genere umano: supplicate dunque, vi preghiamo, il nostro Salvatore e Dio di dare al mondo pace e di salvare le anime nostre.

### Martyrikón.

Ἐν πνέοντες, πρὸς ἓν βλέποντες, οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, μίαν ὁδὸν ζωῆς εὐράμενοι, τὸν ὑπὲρ Χριστοῦ θάνατον, ζηλοτυποῦντες ἀλλήλων τὴν τελευτήν, ὡς τοῦ θαύματος! ὡσπερ θησαυρούς, τὰς βασάνους προαρπάζοντες, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Ὅτι κἂν μὴ νῦν ἀποθάνωμεν, τεθνηξόμεθα πάντως, καὶ τῇ γενέσει τὰ ὀφειλόμενα λειτουργήσομεν, ποιήσωμεν τὴν ἀνάγκην φιλοτιμίαν, τὸ κοινὸν ἴδιον ἡγήσώμεθα, θανάτῳ ζωῆν ὠνησάμενοι. Ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Con un unico sentire, mirando a un unico scopo, trovata un'unica via di vita, la morte per Cristo, i martiri vittoriosi, invidiando l'uno la morte dell'altro, cosa mirabile, precedendosi nel carpire i tormenti come tesori, si dicevano l'un l'altro: Se anche non morissimo ora, in ogni caso moriremmo e pagheremmo il nostro tributo alla natura: facciamo dunque della necessità un onore, appropriamoci della sorte comune, comprando con la morte la vita. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre...

**Theotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Γέγονα καταγώγιον οἴμοι, τῶν ἡδονῶν ὁ πανάθλιος! Γέλως οὖν ὀρώμαι, ἀεὶ τοῖς ἐχθροῖς μου· ὅθεν σοι προσπίπτω ἀγία Παρθένε, ἴδε μου τὴν θλίψιν, καὶ βοήθειάν μοι ὄρεξον, καὶ δακρύοις κάθαρον, καὶ ῥῦσαί με δέομαι, καὶ κατασχυνθείησαν, οἱ χαίροντες Ἀγνή τῇ ἀπωλείᾳ μου.

Nella mia estrema miseria, sono diventato, ahimè, albergo delle voluttà. Sono dunque continuamente oggetto di riso per i miei nemici; mi getto perciò ai tuoi piedi, o santa Vergine: guarda la mia afflizione e porgimi aiuto, purificami con le lacrime, liberami, te ne prego, e siano confusi, o pura, quelli che godono della mia perdizione.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.**

Ὁ καρπὸς τῆς γαστροῦ σου Θεόνυμφε, τοῖς

Il frutto del tuo grembo, sposa di Dio, si è mo-

**Tono grave**

ἄνθρωποις ἐδείχθη σωτηρίας πρόξενος· διό σε Θεοτόκον, γνώμη καὶ γλώσση δοξάζοντες, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

strato apportatore di salvezza per gli uomini: glorificandoti dunque con la mente e con la lingua, come Madre di Dio, noi fedeli ti magnifichiamo.

**Giovedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono grave.** Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Ἴνα Θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπεργάσῃ, βροτὸς γέγονας Ὑπεράγαθε, καὶ σταυροῦσαι, δόξα τῇ δόξῃ σου.

Per rendere l'uomo dio, tu sei divenuto mortale, o piú che buono, e sei stato crocifisso: gloria alla tua gloria.

Ὅτε Σταυρῶ σε δῆμος Ἑβραίων, Λόγε, κατεδίκασε, γῆ ἐσειέτο, καὶ ἡλίου σέλας ἐκρύπτετο.

Quando la folla degli ebrei ti condannò alla croce, o Verbo, la terra si scosse e la luce del sole si nascose.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio.**

Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Κλινόν μοι τὸ φιλάγαθον οὖς σου, δεομένῳ Πανάμωμε, καὶ μὴ ἀπορρίψῃς τοῦ σοῦ με προσώπου, μηδὲ πόρρω πέμψῃς τῆς σῆς βοηθείας· δόλω γὰρ ὁ δόλιος, σπουδάξει ἀπολέσαι με, παραλόγοις πάθεσι, κινεῖ τὴν καρδίαν μου, σὺ δέ με συντήρησον, ὅλον τῆς αὐτοῦ βλάβης ἀμέτοχον.

Piega a me che invoco il tuo orecchio amante del bene, o tutta immacolata, non mi respingere dal tuo volto e non escludermi dal tuo aiuto, perché con inganno l'ingannatore cerca di perdersi e spinge il mio cuore a passioni irrazionali: ma tu custodiscimi del tutto illeso dal male che viene da lui.

**Apósticha stavrósima.**

Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα ξύλου ζωῆς, τὴν ἐλπίδα ἔχοντες τοῦ Σταυροῦ σου, Κύριε δόξα σοι.

Non siamo piú tenuti lontano dall'albero della vita, perché la tua croce è la nostra speranza: Signore, gloria a te.

Κρεμάμενος Ἀθάνατε ἐπὶ ξύλου, ἐθριάμβευσας τὰς παγίδας τοῦ διαβόλου, Κύριε δόξα σοι.

Pendendo dal legno, o immortale, hai trionfato delle insidie del diavolo: Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli apostoli, esultanza dei martiri, che hanno annunciato la Trinità consustanziale.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.**

Τέτρωμαι τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, ἐν Σταυρῶ καθορῶσά σε, τὸν ἐπὶ ὑδάτων τὴν γῆν στερεοῦντα, καὶ καθάπερ δέρον ἐκτείναντα πόλον· βλέπω γὰρ γυμνὸν κατεσφαγμένον σε κρεμάμενον, καὶ θανεῖν Ἰέ μου νῦν, αἰροῦμαι παμφίλτατε, φριξὸν γῆ καὶ σεισθητι, ἔλεγεν ἡ Πάναγνος δακρύουσα.

Sono trafitta dalla spada del dolore vedendo in croce te, che fissi la terra sulle acque e stendi il cielo come una tenda: ti vedo infatti pendere nudo e immolato, e vorrei ora morire, Figlio mio amabilissimo. Fremi e scuotiti, o terra! Così tra le lacrime la tutta pura parlava.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως ἰκέτευε, Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σώσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Incessantemente implora, Vergine Madre di Dio, colui che per noi è stato crocifisso e ha abbattuto il potere della morte, Cristo Dio, affinché egli salvi le anime nostre.

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima.**

Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος τῆς ἐν Σταυρῷ προσηλώσεως δέξαι μου τὴν ἄγρυπνον αἴτησιν Χριστὲ ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Ὁ δεσπόζων τῶν ἀσωμάτων Δυνάμεων, καὶ γινώσκων τῆς ψυχῆς μου τὸ ῥάθυμον, τῷ Σταυρῷ σου σῶσόν με, Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tu che per me hai accettato di essere inchiodato alla croce, accogli la mia lode insonne, o Cristo Dio, e salvami, nel tuo amore per gli uomini.

Tu che governi le schiere incorporee, e che conosci l'indolenza della mia anima, salvami per la tua croce, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Θεοτόκε ἀειπάρθενε, ἐν τῷ Σταυρῷ ὀρώσα, τὸν Υἱόν σου κρεμάμενον, ὡς Μήτηρ θρηνηῶσα, τὴν αὐτοῦ ἐμεγάλυνας, φοβεράν συγκατάβασιν, ἀπειρόγαμε Δέσποινα.

Sempre Vergine Madre di Dio, al vedere il Figlio tuo pendere dalla croce, facendo lamento come madre, magnificasti la sua tremenda condiscendenza, o Sovrana ignara di nozze.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Πυρὸς φωτεινότερον φλογὸς ἐναργέστερον τὸ ξύλον ἀνέδειξας Χριστὲ του Σταυροῦ σου καταφλέγον ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων καὶ φωτίζον τὰς καρδίας τῶν ὑμνούντων τὴν ἐκούσιόν σου Σταύρωσιν Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Ὁ δι' ἡμᾶς τὴν ἐκούσιον, καταδεξάμενος σταύρωσιν, σύντριψον ἐχθρούς, μὴ εἰδότας σε Θεὸν ἀληθῆ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Piú luminoso del fuoco, piú efficace della fiamma hai reso, o Cristo, l'albero della tua croce, che consuma i peccati degli infermi e illumina i cuori di coloro che cantano la tua volontaria crocifissione: o Cristo Dio, gloria a te.

Tu che per noi hai accettato la volontaria crocifissione, abbatti i nemici che non ti riconoscono come vero Dio, e salvaci.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ὅτε προσηλώθης βουλήσει, καὶ ὑψώθης τῷ Σταυρῷ σου, ἡ Θεοτόκος παρισταμένη ἔλεγε· Κύριε Κύριε, οὐδεμιᾶ γυναικὶ συνέβη τὸ ἄλγος μου, Θεόν σε ἐπίσταμαι ἐκ τῶν θαυμάτων, καὶ ἰδοὺ βλέπω σε, νεκρὸν ἐν ξύλῳ κρεμάμενον, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὡς εἶπας, τριήμερος, ἵνα χαίρουσα, βοῶ σοι· δόξα σοι.

Quando per tuo volere fosti inchiodato e innalzato sulla tua croce, la Madre di Dio stando lí accanto diceva: Signore, Signore, a nessuna donna è sopraggiunto il mio dolore; ti so Dio per i tuoi prodigi, ed ecco ti vedo pendere morto da un legno. Ma tu, come hai detto, risorgi, affinché piena di gioia io acclami: Gloria a te.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Ὁ τοῦ Ἀδὰμ τὸ κατάκριμα, ξύλῳ Σταυροῦ ἰασάμενος, ἴασαι ἡμῶν τὰ συντρίμματα τῶν καρδιῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che col legno della croce hai risanato Adamo dalla condanna, risana le ferite dei nostri cuori, e salvaci.

**Martyrikón.**

Ἄγιοι πρεσβεύσατε, ἄφεισιν δωρηθῆναι ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων, δεινῶν ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Intercedete, o santi, perché ci sia data la remissione delle nostre colpe e veniamo liberati dai mali che temiamo e da una morte amara: vi preghiamo.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ἀσπόρως συνέλαβες, ἐν μήτρᾳ σου Παρθένε Θεοτόκε, ὄνπερ κατείδες ἐν Σταυρῷ κρεμάμε-

Senza seme hai concepito in seno, o Vergine Madre di Dio, colui che hai visto appeso in croce: im-

νον· ἀπαύστως οὖν ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ploralo dunque senza posa per le anime nostre.

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Πανύμνητε, τῶν οὐρανῶν ὑψηλότερα, ἢ τὸν ἄναρχον Λόγον ἀσπόρως συλλαβοῦσα, καὶ σεσαρκωμενον Θεόν, τεκοῦσα τοῖς ἀνθρώποις, ᾧδαῖς πάντες σε πιστοὶ μεγαλύνομεν.

O degna di tutti i canti, piú alta dei cieli, tu che senza seme hai concepito il Verbo che non ha principio e hai partorito per gli uomini Dio incarnato: tutti noi fedeli con cantici ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἰκρίῳ σε, ἀνυψωθέντα ὡς ἑώρα, Βασιλεῦ τῶν ἀπάντων ὁ ἥλιος ἐσβέσθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τὸ τοῦ ναοῦ, ἐρράγη, ἢ φαιδρότης Ἰησοῦ παντοδύναμη.

Vedendoti innalzato su un palo, o Re dell'universo, il sole si spense, e il velo del tempio si squarciò nel mezzo, o Gesù onnipotente.

Ἵρουξάν σου, χειρας, οἱ ἄνομοι καὶ πόδας, καὶ πλευρὰν ζωηφόρον, ἐκέντησαν τῇ λόγῃ, καὶ χολὴν καὶ ὄξος σε, ἐπότισαν Οἰκτίρμον, τοῦ παντὸς τὸν γλυκασμὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Ti hanno perforato le mani e i piedi, gli empi, hanno trafitto con la lancia il tuo costato vivificante e ti hanno abbeverato di fiele e aceto, o pietoso, tu che sei la dolcezza dell'universo e il nostro Dio.

#### Martyriká.

Συνέτριψαν, τοῦ ἀρχεκάκου τὰς παγίδας, συντριβόμενοι πάσαις, ιδέαις τῶν βασάνων, καὶ στεφανηφόροι τῇ νίκῃ γεγονότες, οἱ γενναῖοι Ἀθληταὶ μακαρίζονται.

Spezzàti da ogni forma di tormenti, hanno spezzato i lacci dell'autore del male, e, incoronati per la vittoria, i generosi atleti sono proclamati beati.

Ἦγίασαν, τῇ καταθέσει τῶν λειψάνων, πᾶσαν γῆν οἱ Ἀθλοφόροι καὶ ἔπαυσαν τὰς κνίσσας, τῶν εἰδωλοθύτων, πυρὶ προσομιλοῦντες, καὶ ἐν τούτῳ μυστικῶς, ὀλοκαυτούμενοι.

Con le loro reliquie in essa deposte, i vittoriosi hanno santificato tutta la terra, e hanno fatto cessare i vapori delle carni offerte agli idoli, passando essi per il fuoco, in mistico olocausto.

#### Stavrotheotokión.

Φιλάγαθε, τῶν Χερουβεὶμ ἀγιωτέρα, ἢ Θεοῦ Θεὸν Λόγον σαρκί, ἀποτεκοῦσα, τὸν ἀνυψωθέντα σαρκὶ Σταυρῷ ἐθελουσίως, ὑπὲρ πάντων ἐκτενῶς, τοῦτον πρόσβευε.

O amante del bene, piú alta dei cherubini, tu che hai partorito nella carne il Verbo di Dio e Dio, che nella carne è stato volontariamente innalzato sulla croce, presso di lui ardentemente per tutti intercedi.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Irmós.

Ἀσπόρου τόκου σύλληψιν, τίς ἐρμηγεύσει βροτῶν; ἀφθόρου τόκου γέννησιν, τίς μὴ θαυμάσει γηγενῶν; διό σε αἰ φυλαὶ τῆς γῆς, Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Chi tra i mortali spiegherà il concepimento per un parto senza seme? Chi non stupirà tra i figli della terra per una nascita da parto senza corruzione? Per questo noi, tribú della terra, ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

#### Tropari.

Τὸ Χαῖρε ἐπαξίως σοι, μετὰ φωνῆς ἀλαλαγμοῦ, Παρθένε νῦν προσφέρομεν, σὺν τῷ Ἀγγέλῳ Γαβριήλ, ῥυσθέντες ἐκ ποικίλων πειρασμῶν, Θεοτόκε ταῖς πρεσβείαις σου.

Insieme all'angelo Gabriele, noi ti offriamo ora, com'è giusto, il saluto 'Gioisci', tra le acclamazioni, o Vergine, perché siamo stati liberati da multiformi tentazioni, o Madre di Dio, per la tua intercessione.

Χαρὰ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ εὐφροσύνη θεϊκῇ, Παρθένε ἀπειρόγαμη ἡμῖν ἐπλήθυνε Θεοῦ· ἰδοὺ γὰρ οἱ πενθοῦντες χαλεπῶς, ἀγαλλόμεθα πρεσβείαις σου.

Gioia, esultanza, letizia divina ci hanno colmati da parte di Dio, o Vergine ignara di nozze: perché ecco, noi che eravamo in tanto lutto, per la tua intercessione esultiamo.

### Grande oktoichos

Θυσίαν σοι αινέσεως, θύω καὶ γλώσση καὶ φωνῇ, ᾠδὴν εὐχαριστήριον, ἀποδιδούς σοι ἐκτενῶς, Παρθένε ὡς ηἠξάμην διὰ σοῦ, ἐν ἡμέρᾳ ὄυσθεις ἐκ θλίψεως.

Συγχαίρομέν σοι Ἀχραντε, τῷ θείῳ τόκῳ εὐσεβῶς, χαρὰν ἡμῖν ἔβλυσας, ἐκ θλίψεως καὶ πειρασμοῦ· διό σοι εὐχαρίστως καὶ ἡμεῖς, τὴν ᾠδὴν ἀποπληροῦμεν.

Ti offro un sacrificio di lode, cantandoti con ardore, con le parole e la voce, un cantico di ringraziamento, o Vergine, perché grazie a te sono stato liberato dalla tribolazione, nel giorno in cui ti ho invocata.

Ci rallegriamo piamente con te, immacolata, per il tuo parto divino: hai fatto scaturire per noi la gioia, liberandoci da tribolazione e tentazione; e noi rendiamo a te il cantico di grazie.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Δεσπότης ὢν φιλάνθρωπε Ζωοδότα, ἐξηγόρασας διὰ Σταυροῦ σου τὴν οἰκουμένην, Κύριε δόξα σοι.

Σταυρῷ προσηλώθη, ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἐτρύγησαν τὰ ἔθνη, Παράδεισον μετὰ Ληστοῦ. Αὕτη ἡ δόξα τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς βασιλείας, ὁ παθῶν δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

Poiché tu sei Sovrano, o datore di vita amante degli uomini, hai riscattato con la tua croce tutta la terra: Signore, gloria a te.

È stata inchiodata alla croce la vite vera: le genti hanno vendemmiato il paradiso insieme al ladrone. Questa è la gloria della Chiesa, questa la ricchezza del regno: o tu che hai patito per noi, Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου, Ἀθλοφόρων ἐορτάζοντες, σὲ ἀνυμνοῦμεν Χριστὲ βοῶντες· Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Festeggiando la memoria dei tuoi santi vittoriosi, te noi celebriamo, o Cristo, acclamando: Signore, gloria a te.

Gloria...Ora e sempre...

### Stavrotheotokión. Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ιούδας Oggi Giuda veglia.

Σταύρωσιν καὶ σφαγῇν ὡς κακοῦργος, κατεδέξω Μακρόθυμε, ἵνα πεπτωκότας ἡμᾶς διὰ ξύλου, πάλιν διὰ ξύλου Σταυροῦ σου ὑψώσης, ἀλλ' ἡ τετοκυῖά σε Παρθένος ἐξεπλήττετο, νεκρὸν καθορῶσά σε, καὶ στένουσα ἔκραζεν Ὡμανία ἄδικος! πῶς κτείνουσιν ἄνομοι τὸν Δίκαιον;

Crocifissione e immolazione hai accettato come un malfattore, o longanime, per risollevarci, con l'albero della tua croce, noi che per un albero eravamo caduti. Ma la Vergine che ti aveva partorito era sconvolta al vederti morto, e nell'angustia gridava: O follia iniqua! Come dunque gli empì uccidono il giusto?

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.

Λύτρωσαι Θεοτόκε, τῶν συνεχουσῶν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν, ὅτι ἄλλην ἐλπίδα, οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ σέ, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Θεόν.

Liberaci, Madre di Dio, dai peccati che ci stringono, perché noi fedeli non abbiamo altra speranza che te, e il Dio da te partorito.

### Venerdì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, Stichirá martyriká. Tono grave.

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες, καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καταφρονήσαντες πάντων τῶν ἐπὶ γῆς, ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες, ἀμοιβὰς τῶν βασάνων παρ' αὐτοῦ ἐκομίσασθε, ἀλλ' ὡς ἔχοντες παρησίαν, αὐτὸν ἱκετεύσατε, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, τὰς ψυχὰς ἡμῶν σῶσαι, τῶν εἰς ὑμᾶς προστρέχόντων δεό-

Martiri santi, che avete bellamente combattuto e siete stati coronati, intercedete presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Disprezzate tutte le cose della terra, o santi martiri, e annunciato coraggiosamente Cristo nello stadio, da lui avete ricevuto le ricompense dei tormenti: poiché dunque avete ottenuto franchezza, imploratelo come Dio onnipotente, ve ne preghiamo, di salvare le nostre anime, poiché ricor-

μεθα.

riamo a voi.

**Un altro stichirón, prosómion despotikón.** Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Σῶτερ μὴ κατασχύνῃς με, ὅταν ἔλθῃς κρῖναι κόσμον ἅπαντα, τὸν αἰσχύνῃς ἔργα ποιήσαντα.

Non mi svergognare, Salvatore, per aver fatto opere vergognose, quando verrai a giudicare tutto il mondo.

### Apósticha. Despotikón.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli apostoli, esultanza dei martiri, che hanno annunciato la Trinità consustanziale.

### Nekrósima.

Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, πλαστουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον, ἐν Παραδείσῳ τέθεικας, κατάρχειν σου τῶν κτισμάτων, φθόνῳ δὲ διαβόλου ἀπατηθεῖς, τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν σου παραβάτης γεγονώς· διὸ πάλιν αὐτὸν εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.

Quando in principio plasmasti l'uomo a tua immagine e somiglianza, lo collocasti nel paradiso, perché dominasse sulle tue creature; ma sedotto per invidia del diavolo, mangiò di quel cibo, divenendo trasgressore dei tuoi comandamenti: perciò tu lo condannasti a ritornare alla terra da cui era stato tratto, Signore, e a pregare per il riposo.

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν ζωοδότα, οὓς μετέστησας ἀδελφοὺς ἡμῶν, ἐκ τῶν προσκαίρων, κράζοντας· Κύριε δόξα σοι.

Dona il riposo, o Salvatore nostro datore di vita, ai nostri fratelli che hai tolto dalle realtà temporali, e che gridano: Signore, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Ὅρος θεῖον ἅγιον, εἶδέ σε ὁ Δανιήλ, καὶ Ἡσαΐας δὲ ὁ σοφός, Μητέρα Θεοῦ ἐκήρυξέ σε Σεμνή, Θεὸν ἐν σαρκὶ χωρήσασαν, τὸν Ἀδὰμ πλαστουργήσαντα, ὃν τὰ Χερουβεὶμ ἐτρόμαξαν σαρκούμενον, ὑμνοῦντα καὶ δοξάζοντα, ἀσιγήτῳ τρισαγία φωνῇ, ἀλλὰ τοῦτον αἰτησαι, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Daniele ti ha vista come divino monte santo, e il sapiente Isaia ti ha proclamata Madre di Dio, o venerabile, perché tu hai accolto in te nella carne il Dio che ha plasmato Adamo, lui, di fronte al quale i cherubini, vedendolo incarnato, tremarono, cantandolo e glorificandolo con la voce che mai tace del trisagio. E tu pregalo per la salvezza delle anime nostre.

### Al termine del vespro e al sabato mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.

Ὡς τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπεύθυνους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra risurrezione, o degna di ogni canto, risolleva dalla fossa e dall'abisso delle colpe quelli che confidano in te: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto, e ancora vergine dopo il parto.

### Sabato — Orthros

#### Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká. Tono grave.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, τὸν ἐχθρὸν ἐτροπώσαντο, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν, καθοπλισάμενοι τοῦ Σταυροῦ τὴν δύναμιν· διὸ καὶ σὺν Ἀγγέλοις ἀνυμνοῦντες, κραυγάζουσι τὸν ἐπινίκιον ὕμνον, δοξολογοῦντές σε Χριστέ.

I tuoi martiri, Signore, hanno messo in rotta il nemico e hanno coperto di vergogna l'inganno degli idoli, armati della potenza della croce; per questo, celebrandoti insieme agli angeli, cantano l'inno di vittoria, dando gloria a te, o Cristo. Per le loro sup-

### Grande oktoichos

Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Οἱ Ἅγιοί σου Κύριε, ἐπὶ τῆς γῆς ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους, παρὰ σοῦ ἐκομίσαντο, τοῦ φιλανθρώπου Δεσπότη, καὶ ἐλεήμονος Θεοῦ, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

pliche, donaci la grande misericordia.

I tuoi santi, Signore, lottando sulla terra, hanno calpestato il nemico e hanno annientata la seduzione degli idoli: per questo hanno ricevuto le corone da te, Sovrano amico degli uomini e Dio misericordioso, che elargisci al mondo la grande misericordia.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἀμαρτία, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

### Altri kathísmata, dopo gli evloghitária. Martyrikón.

Ἅγιοι πρεσβεύσατε, ἄφρασι δοθῆναι ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων δεινῶν, ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra risurrezione, o degna di ogni canto, risolveva dalla fossa e dall'abisso delle colpe quelli che confidano in te: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto, e ancora vergine dopo il parto.

Intercedete, o santi, perché ci sia data la remissione delle nostre colpe e veniamo liberati dai mali che temiamo e da una morte amara: vi preghiamo.

### Nekrósimon.

Ὁ θάνατός σου Κύριε, τοῖς νεκροῖς ζωὴν ἐξήνθησε· τὸν γὰρ ἄδην ἐσκύλευσας, ἀνακαλύπτων τοὺς ἐν σκότει καθεύδοντας· διὸ σε Ζωοδότα, ὡς Θεὸν ἰκετεύομεν. Οὓς ἐξ ἡμῶν προσελάβου, μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, ὅπως εὕρῳσιν ἐν κρίσει, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

La tua morte, Signore, ha fatto fiorire per i morti la vita: tu hai infatti spogliato l'ade, richiamando coloro che dormivano nella tenebra; per questo, o datore di vita, come Dio ti supplichiamo: Dona il riposo insieme ai giusti a quelli che tra di noi hai preso con te, perché trovino nel giudizio la grande misericordia.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Χαῖρε ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου. Χαῖρε Παρθένε τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, ἐξ ἧς ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ. Χαῖρε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

### Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

### Ode 9. Irmós.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κατὰ φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν γυναιξίν εὐλογημένην, ἄσμασι μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo colui che i cieli non possono contenere; gioisci, o Vergine, annuncio dei profeti, tu da cui è riflesso l'Emmanuele; gioisci, Madre del Cristo Dio.

Con mistici canti magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura è Madre e per natura è Vergine, la sola benedetta fra le donne.

### Tropari.

Ἱερωτάτων Μαρτύρων, καὶ Προφητῶν καὶ Δικαίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος καλῶς βεβιωκότων, ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐλέησον.

Ὡς λειτουργοὶ τοῦ Δεσπότη, Ἱερομύσται δειχθέντες, συνήφθητε λειτουργοῖς ἐπουρανίοις, μεθ' ὧν τὰς ὑπὲρ ἡμῶν, ἰκεσίας προσαγάγετε.

Per le suppliche dei sacratissimi martiri, profeti e giusti, che dall'antichità sono santamente vissuti, o Cristo, abbi pietà delle anime nostre.

Noti come iniziatori ai sacri riti, siete stati uniti ai celesti liturghi come liturghi del Sovrano: insieme a loro, presentate suppliche per noi.

Σὺν Γυναιξὶ μακαρίως, τελειωσάσαις τὸν δρόμον, τιμήσωμεν Ἀσκητῶν χορούς ἀγίους, τοῖς τούτων ἀγιασμοῖς, ὅπως τύχωμεν ἐντεύξεως.

Insieme alle donne che hanno felicemente compiuto la corsa, onoriamo i santi cori degli asceti, per ottenere l'intercessione della loro santità.

#### Nekrósimon.

Ἦς ἠξιώθησαν δόξης, αἱ τῶν Ἀγίων ἀπάντων, χοροστασίαι Χριστὲ τοὺς μεταστάντας, ἀξίωσον μετασχεῖν, ὀρθοδόξως σοι λατρεύσαντας.

Rendi degni i defunti che con retta fede ti hanno reso culto, o Cristo, di partecipare alla gloria di cui sono stati fatti degni i cori di tutti i santi.

#### Theotokíon.

Φιλαμαρτήμων ὑπάρχων, τὸ δικαστήριον τρέμω, τὸ φοβερόν τοῦ ἐκ σοῦ Ἀγνή τεχθέντος, ἐν ᾧ με ὡς Ἀγαθή, ἀκατάκριτον συντήρησον.

Io che sono attaccato al peccato, tremo di fronte al tremendo tribunale di colui che da te è stato partorito, o pura: ma tu che sei buona, salvami dalla condanna davanti al tribunale.

#### Un altro canone, per i defunti. Poema di Giuseppe.

Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος τεκοῦσα, καὶ παρθενεύουσα πάλιν, οὐχὶ φύσεως ἔργον, ἀλλὰ Θεοῦ συγκαταβάσεως· ὅθεν ὡς μόνην τῶν θείων θαυμάτων, καταξιωθεῖσαν, σε Ἀγνή μεγαλύνομεν.

Che tu sia Madre di Dio, che vergine tu abbia partorito, e vergine tu sia rimasta, questo non è opera della natura, ma della condiscendenza di Dio: perciò, sola fatta degna dei divini prodigi, o pura, noi ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἐπιφανῶς, οἱ γενναῖοι Μάρτυρες, καταλαμπρύνουσι κόσμον, οἱ τῆς πίστεως στῦλοι, Ἐκκλησιῶν οἱ ἀρραγέστατοι πύργοι, καὶ πρόβολοι τῆς εὐσεβείας, τούτους, ἐπαξίως εὐσεβῶς μακαρίζομεν.

Splendidamente illuminano il mondo i martiri generosi, essi che sono le colonne della fede, le inspugnabili torri delle Chiese e le fortezze della pietà: e noi, com'è degno, piamente li magnifichiamo.

Ῥῦσαι πυρός, τῆς γεέννης Δέσποτα, τοὺς ἐξ ἡμῶν μεταστάντας, τῆς πλευρᾶς σου τῆ λόγχῃ, τῆς ἁμαρτίας τὸ χειρόγραφον, τούτων ὡς μόνος φιλόφρωνος ῥήξας, καὶ τῆς τῶν Ἀγίων ἀξίων λαμπρότητος.

Strappa al fuoco della geenna, o Sovrano, quelli che tra di noi se ne sono andati, lacerando con la lancia del tuo fianco il documento scritto del loro peccato, tu che solo sei amico degli uomini, e rendili degni dello splendore dei santi.

Ὡς ἀγαθός, καὶ φιλόφρωνος φύσει, ὡς συμπαθῆς καὶ οἰκτίρμων, ὡς ζωῆς ἀθανάτου, ὡν θησαυρός ὁ ἀδαπάνητος, Σῶτερ τοὺς πίστει προκεκοιμημένους, τῆς ἀκαταλήπτου σου τρυφῆς καταξίωσον.

Tu che sei buono e per natura amico degli uomini, tu che sei compassionevole e pietoso, tu che sei tesoro inesauribile di vita immortale, o Salvatore, rendi degni del tuo gaudio ineffabile quelli che prima di noi si sono addormentati nella fede.

#### Theotokíon.

Νόμου σκιαί, καὶ τὰ πρὶν αἰνίγματα, τῆ σῆ γεννήσει παρῆλθον· καὶ γὰρ πλήρωμα νόμου, καὶ Προφητῶν ὁ Χριστὸς γέγονεν, ὃν ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις ὑμνοῦντες, σὲ τὴν Αἰπάρθενον Ἀγνήν μακαρίζομεν.

Le ombre della Legge e gli enigmi di un tempo con il tuo parto sono passati, poiché Cristo è divenuto compimento della Legge e dei profeti: cantando lui nella sua duplice natura, noi diciamo beata te, la sempre Vergine pura.

#### Alle lodi, quando c'è l' Alleluia, stichirá martyriká.

Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρανόμων, ἀγαλλόμενοι ἀνεβῶν, οἱ Ἀθλοφόροι, Κύριε δόξα σοι.

In mezzo allo stadio degli empi, esultanti i vittoriosi acclamavano: Signore, gloria a te.

Φωστῆρες ἀνεδείχθησαν οἰκουμένης, οἱ πανεύφημοι Ἀθλοφόροι, Χριστῷ βοῶντες· Κύριε δόξα σοι.

Sono divenuti astri dell'universo i vittoriosi degni di ogni lode che a Cristo acclamano: Signore, gloria a te.

### Grande oktoichos

Ἐν πνέοντες, πρὸς ἓν βλέποντες οἱ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, μίαν ὁδὸν ζωῆς εὐράμενοι, τὸν ὑπὲρ Χριστοῦ θάνατον, ζηλοτυποῦντες ἀλλήλων τὴν τελευτήν, ὡ τοῦ θαύματος! ὡσπερ θησαυροῦς, τὰς βασάνους προαρπάζοντες, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Ὅτι κὰν μὴ νῦν ἀποθάνωμεν, τεθνηξόμεθα πάντως, καὶ τῇ γενέσει τὰ ὀφειλόμενα λειτουργήσομεν, ποιήσωμεν τὴν ἀνάγκην φιλοτιμίαν, τὸ κοινὸν ἴδιον ἡγησώμεθα, θανάτῳ ζωὴν ὠνησάμενοι. ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου Ἀθλοφόρων, ἐορτάζοντες, σὲ ἀνυμνοῦμεν, Κύριε δόξα σοι.

Con un unico sentire, mirando a un unico scopo, trovata un'unica via di vita, la morte per Cristo, i martiri vittoriosi, invidiando l'uno la morte dell'altro, cosa mirabile, precedendosi nel carpire i tormenti come tesori, si dicevano l'un l'altro: Se anche non morissimo ora, in ogni caso moriremmo e pagheremmo il nostro tributo alla natura: facciamo dunque della necessità un onore, appropriamoci della sorte comune, comprando con la morte la vita. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Festeggiando la memoria dei tuoi santi vittoriosi, te noi celebriamo, o Cristo, acclamando: Signore, gloria a te.

### Nekrósimon.

Ἐν χώρᾳ τῶν Δικαίων σου ἐλεῆμον, τοὺς ἐν πίστει σοι μεταστάντας, ἐκ τῶν προσκαίρων, τάξον φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Nella regione dei tuoi giusti, o misericordioso, colloca coloro che, credendo in te, se ne sono andati dalle cose temporali, o amico degli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἰκέτευε Παρθένε, σὺν Ἀποστόλοις καὶ τοῖς Μάρτυσιν, εὐρεῖν ἐν κρίσει τοὺς μεταστάντας, τὸ μέγα ἔλεος.

Supplica, o Vergine, insieme agli apostoli e ai martiri, affinché i defunti trovino nel giudizio la grande misericordia.

### Apósticha delle lodi, nekrósima.

**Poema di Teofane.** Καταφρονήσαντες Disprezzate tutte le cose.

Νενεκρωμένος ὠράθης, ἐπὶ Σταυροῦ μόνε ἀθάνατε, καὶ ἐν τάφῳ ὡς θνητὸς ἐτέθης, νεκρώσεως καὶ φθορᾶς καὶ θανάτου, τοὺς ἀνθρώπους λυτρούμενος, ἀλλ' ὡς πέλαγος εὐσπλαγχνίας ὑπάρχων ἀκένωτον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος, τὰς ψυχὰς τῶν σῶν δούλων, τῶν ἐξ ἡμῶν μεταστάντων ἀνάπασσον.

Τῷ ἀκηράτῳ σου κάλλει, καὶ γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος, καὶ ταῖς τοῦ θεοῦ σου φωτὸς ἀκτίσιν, ἐλλάμπεσθαι τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, Ἀγαθὲ καταξίωσον, ἐν αὐτῷ φωτοχυσίᾳ τῆς φωτοφανείας σου, σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντας, περὶ σὲ τὸν Δεσπότην, καὶ Βασιλέα τῆς δόξης καὶ Κύριον.

Ὡς ἀδαπάνητον ἔχων, τῶν δωρεῶν τὴν μεγαλοπρέπειαν, ὡς θησαυρὸς ἀνελλιπῆς, πλουσίας χρηστότητος, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, ὡς Θεὸς κατασκηνώσον, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἐκλεκτῶν σου, ἐν τόπῳ ἀνέσεως, ἐν τῷ οἴκῳ τῆς δόξης σου, ἐν τρυφῇ Παραδείσου, ἐν τῷ τῶν παρθένων νυμφῶνι ὡς Εὐσπλαγχνος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Sei apparso esanime sulla croce, o solo immortale, e sei stato deposto come un morto nella tomba, per riscattare gli uomini dalla condizione mortale, dalla corruzione e dalla morte; poiché dunque sei oceano inesauribile di amorosa compassione e sorgente di bontà, dona il riposo alle anime dei tuoi servi che tra di noi se ne sono andati.

Concedi, o buono, a quelli che a te sono passati, di essere illuminati dalla tua pura bellezza, dalla dolcezza del tuo splendore, e dai raggi della tua luce divina, perché nell'immateriale effusione luminosa del manifestarsi della tua luce, danzino insieme agli angeli intorno a te, il Sovrano, il Re della gloria, il Signore.

Tu che possiedi inesauribile magnificenza di doni, tu che sei tesoro ineshausto di ricca bontà, fa' dimorare quelli che a te sono passati, tu che sei Dio, nella regione dei tuoi eletti, in luogo di riposo, nella casa della tua gloria, nel gaudio del paradiso, nel talamo dei vergini, per la tua amorosa compassione.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Νόμου τὸ πλήρωμα τίκεις, τὸν Λυτρωτὴν σάρκα γενόμενον· οὐ γὰρ ἐγένετο τοῖς πρίν, ἐν νόμῳ δικαίωσις, ἀλλ' ἡμᾶς ὁ Χριστὸς νῦν, σταυρωθεὶς ἐδικαίωσεν. Ὡς οὖν ἔχουσα παρρησίαν, Παρθένε ἰκέτευε, τὸν Υἱόν σου τὸν εὐσπλαγχνον, τὰς ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν εὐσεβῶς μεταστάντων δεόμεθα.

Tu partorisci il compimento della Legge, il Redentore fatto carne; poiché non c'è stata giustificazione nella Legge per quelli che ci hanno preceduto, ma Cristo crocifisso ci ha ora giustificati. Tu che hai con lui familiarità, o Vergine, implora il tuo Figlio compassionevole, ti preghiamo, perché dia riposo alle anime di quelli che sono piamente defunti.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.**

Χαῖρε, ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου, χαῖρε Παρθένε, τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, ἐξ ἧς ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ, χαῖρε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo colui che i cieli non possono contenere; gioisci, o Vergine, annuncio dei profeti, tu da cui è riflesso l'Emmanuele; gioisci, Madre del Cristo Dio.

**Tono IV pl.****Sabato — Sera****Al Signore, ho gridato, i seguenti stichirá anastásima. Tono pl. 4.**

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστέ προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Offriamo a te, o Cristo, l'inno vespertino e il culto razionale, perché ti sei compiaciuto di farci misericordia con la tua risurrezione.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Signore, Signore, non ci respingere dal tuo volto, ma compiaciti di farci misericordia con la tua risurrezione.

Χαῖρε Σιών ἀγία, Μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη, ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Gioisci, santa Sion, madre delle Chiese, dimora di Dio: perché per prima tu hai ricevuto la remissione dei peccati, per la risurrezione.

**Altri stichirá, anastásima anatoliká.**

Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατρὸς Λόγος, πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς Ἀπειρογάμου σαρκωθείς, βουλήσει σταύρωσιν θανάτου ὑπέμεινε, καὶ τὸν πάλαι νεκρωθέντα ἄνθρωπον ἔσωσε, διὰ τῆς ἑαυτοῦ Ἀναστάσεως.

Il Verbo di Dio Padre, generato prima dei secoli, negli ultimi tempi, incarnato dalla ignara di nozze, volontariamente si è sottoposto alla morte di croce, e con la sua risurrezione ha salvato l'uomo, che un tempo era stato messo a morte.

Τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δοξολογοῦμεν Χριστέ, δι' ἧς ἠλευθέρωσας Ἀδαμιαῖον γένος, ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου τυραννίδος, καὶ ἐδώρησω τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζῶν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Diamo gloria, o Cristo, alla tua risurrezione dai morti, con la quale hai liberato la stirpe di Adamo dalla tirannide dell'ade, e come Dio hai donato al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, Υἱέ, Θεοῦ μονογενές, ὁ προσπαγείς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ ἀναστὰς ἐκ τάφου τρίτημερος.

Gloria a te, Cristo Salvatore, Figlio unigenito di Dio, tu che sei stato confitto alla croce e sei risorto dalla tomba il terzo giorno.

Σὲ δοξάζομεν Κύριε, τὸν ἐκουσίως δι' ἡμᾶς, Σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ σὲ προσκυνοῦμεν, παντοδύναμε Σωτήρ, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλ' ἐπάκουσον καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου Φιλάνθρωπε.

Te glorifichiamo, Signore, che per noi volontariamente ti sei sottoposto alla croce, te adoriamo, onnipotente Salvatore. Non ci respingere dal tuo volto, ma esaudiscici e salvaci per la tua risurrezione, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Grande oktoichos  
Theotokión.

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστραφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre senza nozze, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Apósticha anastásima. Tono pl. 4.

Ἀνήλθες ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ὁ καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, ἦλθες ἐπὶ θάνατον, ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, πρὸς τοὺς ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, πρὸς τοὺς πεσόντας, ἢ πάντων Ἀνάστασις, ὁ φωτισμός, καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Sei salito sulla croce, o Gesù, disceso dai cieli; sei venuto alla morte, tu, vita immortale; a coloro che sono nelle tenebre, tu, luce vera; a coloro che sono caduti, tu, risurrezione di tutti. O luce e Salvatore nostro, gloria a te.

Apósticha alfabetici.

Χριστὸν δοξολογήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν· ψυχὴν καὶ σῶμα γὰρ ἀναλαβὼν, τῷ πάθει ἀπ' ἀλλήλων διέτεμε, τῆς ἀχράντου μὲν ψυχῆς ἐν Αἴδη κατελθούσης, ὃν καὶ ἐσκύλευσε, τάφῳ δὲ διαφθορὰν οὐκ οἶδε τὸ ἅγιον σῶμα, τοῦ Λυτρωτοῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Glorifichiamo Cristo, il risorto dai morti; dopo aver assunto anima e corpo, infatti, con la passione li ha separati l'una dall'altro: mentre l'anima immacolata, discesa all'ade, lo ha spogliato, il corpo santo del Redentore delle anime nostre nella tomba non ha visto la corruzione.

Ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις δοξολογοῦμεν Χριστέ, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, τῆς τυραννίδος τοῦ Αἴδου, καὶ ὡς Θεὸς ἐδώρησώ, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Con salmi e inni, glorifichiamo, o Cristo, la tua risurrezione dai morti, con la quale ci hai liberati dalla tirannide dell'ade, e come Dio ci hai donato la vita eterna e la grande misericordia.

Ὡ Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ἀκατάληπτε Ποιητὰ οὐρανοῦ καὶ γῆς, διὰ Σταυροῦ παθὼν, ἐμοὶ ἀπάθειαν ἐπήγασας, ταφὴν δὲ καταδεξάμενος, καὶ ἀναστὰς ἐν δόξῃ, συνανέστησας τὸν Ἀδὰμ χειρὶ παντοδυνάμῳ. Δόξα τῇ σῇ τριήμερῳ Ἐγέρσει, δι' ἧς δεδώρησαι ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἰλασμόν ἀμαρτιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

O Sovrano dell'universo, incomprendibile Creatore del cielo e della terra, patendo sulla croce, hai fatto scaturire per me l'impassibilità; accettata la sepoltura e risorto nella gloria, insieme a te, con mano onnipotente, hai risuscitato Adamo. Gloria alla tua risurrezione il terzo giorno, per la quale ci hai donato la vita eterna e il perdono dei peccati, tu che solo sei compassionevole.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἢ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου Πανάμωμε, ἢ πᾶσι χορηγοῦσα καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Vergine senza nozze, che hai ineffabilmente concepito Dio nella carne, Madre del Dio altissimo, ricevi le invocazioni dei tuoi servi, o tutta immacolata: tu che a tutti procuri la purificazione delle colpe, implora per la salvezza di noi tutti, accettando ora le nostre suppliche.

Apolytíktion anastásimon.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν καταδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν· ἢ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

σοι

**Theotokión.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐδ' ἐπλασας τῇ χειρὶ σου, δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτῆρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

**Domenica — Orthros****Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima. Tono pl. 4.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς Γυναίξιν ἐβόα: Παύσασθε τῶν δακρύων, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι: Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Sei risorto dai morti, vita di tutti, e un angelo di luce gridava alle donne: Fate cessare le lacrime, portate la buona novella agli apostoli, proclamare inneggiando: È risorto Cristo Signore, colui che si è compiaciuto di salvare, come Dio, il genere umano.

Δόξα...

Gloria...

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς ὁσίαις προσέταξας Γυναίξιν, κηρῦσαι τὴν Ἐγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται, καὶ δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο· ὅθεν καὶ κατεῖδε, τὰ ὀθόνια μόνον, χωρὶς τοῦ θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα, καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτῆρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Risorto veramente dalla tomba, hai ingiunto alle sante donne di annunciare agli apostoli la risurrezione, come sta scritto; Pietro venne di corsa al sepolcro, e, attonito per la luce che era nella tomba, poté per essa vedere lì per terra anche le bende, da sole, vuote del corpo divino: e credette e gridò: Gloria a te, Cristo Dio, perché tu salvi tutti, Salvatore nostro: del Padre infatti tu sei irradiazione.

Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Τὴν οὐράνιον πύλην καὶ κιβωτόν, τὸ πανάγιον ὄρος τὴν φωταυγῆ, νεφέλην ὑμνήσωμεν, τὴν οὐράνιον κλίμακα, τὸν λογικὸν Παράδεισον, τῆς Εὐσας τὴν λύτρωσιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ μέγα κειμήλιον, ὅτι σωτηρία, ἐν αὐτῇ διεπράχθη· τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεις τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων· διὰ τοῦτο βοῶμεν αὐτῇ. Πρέσβευε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεις δωρήσασθαι, τοῖς εὐσεβῶς προσκυνοῦσι, τὸν πανάγιον Τόκον σου.

Cantiamo la porta del cielo, l'arca, il monte santissimo, la nube luminosa, la scala celeste, il paradiso razionale, il riscatto di Eva, il grande tesoro di tutta la terra: perché in lei si è compiuta la salvezza del mondo e la remissione delle colpe antiche; per questo a lei gridiamo: Intercedi presso il tuo Figlio e Dio, perché doni la remissione dei peccati a coloro che con fede onorano il tuo parto immacolato.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ἄνθρωποι τὸ μνήμά σου, Σωτῆρ ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο, ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὐταὶ εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν

Degli uomini hanno sigillato il tuo sepolcro, o Salvatore, e un angelo ha rotolato via la pietra dall'ingresso della tomba; delle donne ti hanno visto risorto dai morti, e sono loro che hanno portato

### Grande oktoichos

Σιών. Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς, αἱ Γυναῖκες κομίσασαι, φωνῆς Ἀγγελικῆς, ἐκ τοῦ τάφου ἤκουον. Παύσασθε τῶν δακρῶν, καὶ ἀντὶ λύπης χαρὰν κομίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Καὶ νῦν...

la buona novella ai tuoi discepoli in Sion: poiché sei risorto, vita di tutti, e sono stati sciolti i vincoli della morte. Signore, gloria a te.

Gloria...

Mentre recavano gli unguenti per la sepoltura, le donne udirono dalla tomba l'angelica voce: Fate cessare le lacrime, e in luogo di tristezza, recate gioia: proclamate inneggiando che è risorto il Cristo Signore, lui che si è compiaciuto di salvare, come Dio, il genere umano.

Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰῶνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, la schiera degli angeli e la stirpe degli uomini, o tempio santificato, paradiso razionale, vanto verginale: da te Dio si è incarnato, da te è divenuto bambino il nostro Dio, che è prima dei secoli. Poiché il tuo seno egli ha fatto suo trono, e ha reso il tuo grembo più vasto dei cieli. In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: gloria a te.

### Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakói.

Αἱ Μυροφόροι τοῦ Ζωοδότου ἐπιστᾶσαι τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν, ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον, καὶ χαρᾶς εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐμήνουν· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Le miròfore, giunte al sepolcro del datore di vita, cercavano tra i morti il Sovrano immortale, e ricevuto dall'angelo l'annuncio della gioia, dichiaravano agli apostoli: È risorto il Signore, per elargire al mondo la grande misericordia.

### Anavathmí. Antifona 1.

Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρὸς με πειράζει, ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με, ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν σοὶ Κύριε τροποῦμαι τοῦτον.

Οἱ μισοῦντες Σιών, γεννηθήτωσαν δὴ, πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος· συγκόψει γὰρ Χριστὸς, αὐχένας αὐτῶν, τομῆ βασάνων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας, σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν αὐτὸ, καὶ τῷ Λόγῳ.

Dalla giovinezza mi tenta il nemico, e con le viltà m'infiamma: ma confidando in te, Signore, io lo metto in fuga.

Quelli che odiano Sion divengano come l'erba prima di essere strappata: Cristo infatti reciderà le loro cervici col taglio dei tormenti.

Gloria... Ora e sempre...

È del santo Spirito dar vita a tutto: luce da luce, grande Iddio; insieme al Padre e al Verbo noi lo cantiamo.

### Antifona 2.

Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω, ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθεῖσα ἀποπέση, ἐκ σοῦ Πανοικτίρμον.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ὁ ἐσχηκὼς ἐλπίδα, οὐ δεῖσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα κρινεῖ καὶ κολάσει.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει καὶ

Il mio cuore, umiliandosi, sia custodito dal tuo timore: non accada che, innalzandosi, si allontani da te, Dio di ogni compassione.

Chi ha riposto la speranza nel Signore non temerà quando egli col fuoco giudicherà e castigherà l'universo.

Gloria... Ora e sempre...

Per lo Spirito santo ogni uomo deificato vede,

προλέγει, τερατουργεῖ ὑψίστα, ἐν τρισὶν ἕνα Θεὸν μέλπων, εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ, μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

predice, e opera eccelsi prodigi, cantando l'unico Dio in tre ipòstasi: poichè pur nel triplice splendore, uno è il Divino.

### Antifona 3.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλῖνόν μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν ἄρης με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

A te ho gridato, Signore, dammi ascolto, porgi l'orecchio al mio grido, e purificami, prima di togliermi da quaggiù.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς αὐθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ γέρα τῶν βεβιωμένων.

Ognuno che scende alla propria madre terra, di nuovo tornerà, per ricevere o i tormenti o la ricompensa per ciò che ha compiuto in vita.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεολογία μονὰς τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἀναρχος, ἐξ οὗ ἔφυ ὁ Υἱὸς ἀχρόνωσ, καὶ τὸ Πνεῦμα σύμμορφον, σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς συνεκλάμψαν.

Nello Spirito santo Dio è conosciuto come Monade tre volte santa: Padre che non ha principio, dal quale proviene intemporalmente il Figlio, e Spirito della stessa sovranità e natura, che insieme al Figlio dal Padre risplende.

### Antifona 4.

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰώνιαν.

Ecco, che cosa è bello e soave se non l'abitare dei fratelli insieme? È in questo che il Signore ha promesso vita eterna.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὁ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

Colui che col suo vestito adorna i gigli del campo, ci ingiunge di non avere sollecitudini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνοειδεῖ αἰτία, πάντα ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως· Θεὸς τοῦτο γὰρ ἔστι, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυρίως.

Per il santo Spirito, causa unica, l'universo è governato nella pace: poichè egli è Dio, realmente consustanziale al Padre e al Figlio.

### Prokímenon.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione.

*Στίχ.* Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

*Stico:* Loda, anima mia, il Signore.

### Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

#### Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 4. Irmós.

Ἀρματηλάτην Φαραῶ ἐβύθισε, τερατουργοῦσα ποτέ, Μωσαϊκὴ ῥάβδος, σταυροτύπως πλήξασα, καὶ διελοῦσα θάλασσαν, Ἰσραὴλ δὲ φυγάδα, πεζὸν ὀδίτην διέσωσεν, ἄσμα τῷ Θεῷ ἀναμέλποντα

La verga di Mosè che operava prodigi, inabissò un tempo il faraone alla testa dei suoi carri, percucendo il mare in forma di croce e dividendolo, mentre salvò Israele fuggiasco che passava a piedi asciutti, intonando un canto a Dio.

### Tropari.

Τὴν παντοδύναμον Χριστοῦ Θεότητα, πῶς μὴ θαυμάσωμεν, ἐκ μὲν παθῶν πᾶσι, τοῖς πιστοῖς ἀπάθειαν, καὶ ἀφθαρσίαν βλύζουσας, ἐκ πλευρᾶς δὲ ἀγίας, πηγὴν ἀθάνατον στάζουσας, καὶ ζωὴν ἐκ τάφου ἄϊδιον.

Come non ammireremo l'onnipotente divinità del Cristo? Dai patimenti fa scaturire per tutti i fedeli impassibilità e incorruttibilità, dal santo fianco fa stillare una sorgente immortale, e dalla tomba la vita eterna.

Ὡς εὐπρεπῆς ταῖς Γυναιξίν ὁ Ἄγγελος, νῦν ἐμπεφάνισται, καὶ τηλαυγῆ φέρων, τῆς ἐμφύτου σύμβολα, αὐλοῦ καθαρότητος, τῆ μορφῆ δὲ

Con quale magnificenza appare ora l'angelo alle donne! Recando i simboli risplendenti della sua innata purezza immateriale, e manifestando con il

### Grande oktoichos

μηνύων, τὸ φέγγος τῆς Ἀναστάσεως, κράζει  
Ἐξηγέσθη ὁ Κύριος.

suo aspetto il fulgore della risurrezione, grida: È ri-  
sorto il Signore!

### Theotokión.

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ λελάληνται, ἐν γενεαῖς  
γενεῶν, ἢ τὸν Θεὸν Λόγον, ἐν γαστρὶ χωρήσασα,  
ἀγνή δὲ διαμείνας, Θεοτόκε Παρθένε· διό σε  
πάντες γεραίρομεν, τὴν μετὰ Θεὸν προστασίαν  
ἡμῶν.

Cose gloriose sono state dette di te di genera-  
zione in generazione: tu hai accolto in grembo il Dio  
Verbo e sei rimasta pura, o Vergine Madre di Dio;  
per questo tutti ti onoriamo, nostra protezione  
dopo Dio.

### Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Ὅστερεώσας κατ' ἀρχάς, τοὺς οὐρανοὺς ἐν συ-  
νέσει, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἐδράσας, ἐν τῇ πέ-  
τρα με Χριστέ, τῶν ἐντολῶν σου στήριξον, ὅτι  
οὐκ ἔστι πλὴν σοῦ, ἅγιος μόνε φιλόνηρωπε

Tu che in principio rafforzasti i cieli con sa-  
pienza, e disponesti la terra sulle acque, rafforzami,  
o Cristo, sulla roccia dei tuoi comandamenti, poiché  
non c'è santo all'infuori di te, o solo amico degli uo-  
mini.

### Tropari.

Κατακριθέντα τὸν Ἀδάμ, τῇ γεύσει τῆς ἁμαρ-  
τίας, τῆς σαρκός σου τὸ σωτήριο πάθος, ἐδι-  
καίωσε Χριστέ· αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπεύθυνος, τῇ τοῦ  
θανάτου πείρα, πέφηνας ὁ ἀναμάρτητος.

La salvifica passione che hai subito nella carne ha  
giustificato, o Cristo, Adamo condannato per il  
frutto del peccato: poiché tu, o senza peccato, hai  
mostrato di non essere soggetto all'esperienza della  
morte.

Τῆς Ἀναστάσεως τὸ φῶς, ἐξέλαμψε τοῖς ἐν  
σκότει, τοῦ θανάτου καὶ σκιαῖ καθήμενοις, ὁ Θεός  
μου Ἰησοῦς, καὶ τῇ αὐτοῦ Θεότητι, τὸν ἰσχυρὸν  
δεσμεύσας, τούτου τὰ σκευὴ διήρπασε.

Ha brillato, per quelli che erano nella tenebra e  
nell'ombra della morte, la luce della risurrezione, il  
mio Dio Gesù: legato con la sua divinità il forte, lo  
ha spogliato delle cose sue.

### Theotokión.

Τῶν Χερουβείμ καὶ Σεραφείμ, ἐδείχθης ὑψη-  
λοτέρα, Θεοτόκε· σὺ γὰρ μόνη ἐδέξω, τὸν ἀχώρη-  
τον Θεόν, ἐν σῇ γαστρὶ ἀμόλυντε· διὸ πιστοῖ σε  
πάντες, ὕμνοις ἀεὶ μακαρίζομεν.

Sei divenuta piú alta dei cherubini e dei serafini,  
o Madre di Dio: poiché tu sola, o incontaminata, hai  
accolto in grembo il Dio che nulla può contenere;  
per questo noi tutti fedeli, sempre, con inni, ti pro-  
clamiamo beata.

### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε, σὺ μου καὶ δύναμις, σὺ  
Θεός μου, σὺ μου ἀγαλλίαμα, ὁ πατρικὸς κόλ-  
πους μὴ λιπῶν, καὶ τὴν ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπι-  
σκεψάμενος· διὸ σὺν τῷ Προφήτῃ Ἀββακούμ σοι  
κραυγάζω τῇ δυνάμει σου δόξα φιλόνηρωπε

Tu sei il mio vigore, Signore, tu la mia forza, tu il  
mio Dio, tu la mia esultanza, tu, che senza abban-  
donare il seno del Padre, hai visitato la nostra po-  
vertà; per questo, insieme al profeta Abacuc, a te  
acclamo: Gloria alla tua potenza, o amico degli uo-  
mini.

### Tropari.

Σὺ δυσμενῆ, ὄντα με λίαν ἠγάπησας, σὺ  
κενώσει, ξένη καταβέβηκας, ἐπὶ τῆς γῆς, εὐ-  
σπλαγχνε Σωτήρ, τῆς ἐσχατιᾶς μου, τὴν ὕβριν  
μὴ ἀνηνάμενος, καὶ μείνας ἐν τῷ ὕψει, τῆς ἀφρά-  
στου σου δόξης, τὸν πρὶν ἠτιμωμένον ἐδόξασας.

Tu mi hai grandemente amato quando ero ne-  
mico, tu, col tuo straordinario annientamento, sei  
disceso sulla terra, Salvatore compassionevole,  
senza sdegnare l'obbrobrio della mia bassezza: e ri-  
manendo nelle altezze della tua gloria ineffabile,  
hai glorificato colui che era nel disonore.

Τίς καθορῶν, Δέσποτα νῦν οὐκ ἐξίσταται, διὰ

Chi può ora non sbigottire, o Sovrano, vedendo

πάθους, θάνατον λυόμενον, διὰ Σταυροῦ, φεύγουσαν φθοράν, καὶ διὰ θανάτου, τὸν ἄδην πλούτου κενούμενον, τῆς θείας δυναστείας, σοῦ τοῦ Ἐσταυρωμένου, τὸ ἐξαίσιον ἔργον φιλήνωρε.

Σὺ τῶν πιστῶν, καύχημα πέλεις Ἀνύμφευτε, σὺ προστάτις, σὺ καὶ καταφύγιον, Χριστιανῶν, τεῖχος καὶ λιμὴν· πρὸς γὰρ τὸν Υἱόν σου, ἐντεύξεις φέρεις Πανάμωμε, καὶ σῶζεις ἐκ κινδύνων, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, Θεοτόκον ἀγνήν σε γινώσκοντας.

Ἴνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον· ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι

Περιθέσθαι ἠνέσχου, χλαῖναν πρὸ τοῦ πάθους σου, Σῶτερ παιζόμενος, τὴν τοῦ πρωτοπλάστου, περιστέλλων ἀσχήμονα γύμνωσιν, καὶ γυμνὸς παγῆναι, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀπαμφιάζων, τὸν χιτῶνα Χριστὲ τῆς νεκρώσεως.

Ἐκ χοδὸς τοῦ θανάτου, σὺ τὴν πεπτωκυῖάν μου ἀνωκοδόμησας, ἀναστὰς οὐσίαν, καὶ ἀγήρω Χριστὲ κατεσκεύασας, ἀναδείξας πάλιν, βασιλικὴν ὡσπερ εἰκόνα, ἀφθαρσίας φωτὶ ἀπαστράπτουσαν.

Μητρικὴν παρρησίαν, τὴν πρὸς τὸν Υἱόν σου κекητημένη Πάναγνε, συγγενοῦς προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ παρίδης δεόμεθα, ὅτι σὲ καὶ μόνην, Χριστιανοὶ πρὸς τὸν Δεσπότην, ἰλασμόν εὐμενῆ προβαλλόμεθα.

Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν, ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου

Διὰ ξύλου κραταιῶς, καθεῖλέ με ὁ ἀρχέκακος, αὐτὸς δὲ ἀναρτηθεὶς Χριστὲ κραταιότερον, Σταυρῷ καταβέβληκας, δειγματίσας τοῦτον, τὸν πεσόντα δὲ ἀνέστησας.

Σὺ ὤκτειρας τὴν Σιών, ἐξανατείλας τοῦ

la morte annientata dalla passione, la corruzione fuggire grazie alla croce, e l'ade svuotato della sua ricchezza per mezzo della morte? O amico degli uomini, questa è l'opera straordinaria del tuo divino potere, di te, il crocifisso.

#### Theotokión.

Tu sei il vanto dei credenti, o ignara di nozze, tu la protettrice, tu il rifugio dei cristiani, porto e baluardo: tu rechi infatti le suppliche al Figlio tuo, o tutta immacolata, e salvi dai pericoli coloro che con fede e amore ti riconoscono pura Madre di Dio.

#### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Perché mi hai respinto dal tuo volto, luce senza tramonto, e mi ha ricoperto, me infelice!, la tenebra ostile? Convertimi, dunque, ti prego, e dirigi le mie vie verso la luce dei tuoi comandamenti.

#### Tropari.

Accettasti di essere avvolto per scherno in un manto prima della tua passione, o Salvatore, per ricoprire la vergognosa nudità del primo uomo plasmato, e di essere confitto nudo sulla croce, o Cristo, per spogliarlo della tunica della mortalità

Dalla polvere della morte, tu hai ricostruito, risorgendo, la mia natura caduta, e le hai dato eterna giovinezza, rendendola di nuovo come icona regale, risplendente per la luce dell'incorruttibilità.

#### Theotokión.

Tu che hai col Figlio tuo familiarità di madre, o tutta pura, non trascurare, ti preghiamo, quella sollecitudine per noi che ti è connaturale: perché te sola presentiamo al Sovrano, noi cristiani, come propiziazione accetta.

#### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Siimi propizio, Salvatore, perché molte sono le mie iniquità, e fammi risalire, ti prego, dall'abisso del male: perché a te ho gridato, e tu esaudiscimi, o Dio della mia salvezza.

#### Tropari.

Mediante un albero, con forza mi ha abbattuto l'autore del male, ma tu, o Cristo, confitto in croce, con essa lo hai gettato a terra con forza ancor più grande, ed esponendo lui al ludibrio, hai fatto risorgere il caduto.

Tu hai avuto compassione di Sion, risorgendo

### Grande oktoichos

μνήματος, καινήν ἀντὶ παλαιᾶς, τελέσας ὡς εὐσπλαγχνος, τῷ θείῳ σου αἵματι, καὶ νῦν βασιλεύεις, ἐν αὐτῇ εἰς τοὺς αἰῶνας Χριστέ.

dal sepolcro: da vecchia che era l'hai resa del tutto nuova col tuo sangue divino, nella tua amorosa compassione, e ora, o Cristo, tu regni in essa per i secoli.

### Theotokión.

Ῥυσθείημεν τῶν δεινῶν, πταισμάτων ταῖς ἱκεσίαις σου, Θεογεννητορ ἄγνή, καὶ τύχοιμεν Πάναγνε, τῆς θείας ἐλλάμψεως, τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Per le tue suppliche, possiamo noi essere strappati alle funeste cadute, pura Genitrice di Dio, e possiamo noi raggiungere, o tutta pura, la divina illuminazione del Figlio di Dio, da te ineffabilmente incarnato.

### Kondákion. Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως Quali primizie della natura.

Ἐξαναστάς τοῦ μνήματος, τοὺς τεθνεῶτας ἡγείρας, καὶ τὸν Ἀδὰμ ἀνέστησας, καὶ ἡ Εὐὰ χορεύει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ κόσμου τὰ πέρατα πανηγυρίζουσι, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου Πολυέλεε.

Risorto dal sepolcro, hai risvegliato i morti e risuscitato Adamo; danza anche Eva per la tua risurrezione, e i confini del mondo sono in festa perché ti sei destato dai morti, o misericordiosissimo.

### Ikos.

Τὰ τοῦ Ἄιδου σκυλεύσας βασιλεία, καὶ νεκροὺς ἀναστήσας Μακρόθυμε, Γυναιξὶ Μυροφόροις συνήνησας, ἀντὶ λύπης, χαρὰν κομισάμενος, καὶ Ἀποστόλοις σου ἐμήνυσας τὰ τῆς νίκης σύμβολα, Σωτὴρ μου ζωοδότα, καὶ τὴν κτίσιν ἐφώτισας φιλάνθρωπε· διὰ τοῦτο καὶ κόσμος συγχαίρει, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου πολυέλεε.

Spogliati i regni dell'ade e risuscitati i morti, o longanime, sei andato incontro alle miròfore, recando gioia in luogo di tristezza; ai tuoi apostoli hai manifestato i segni della vittoria, o mio Salvatore datore di vita, e hai illuminato la creazione, o amico degli uomini: per questo il mondo si rallegra con te che ti sei destato dai morti, o misericordiosissimo.

### Ode 7.: Canticò dei tre fanciulli. Irmós.

Θεοῦ συγκατάβασιν, τὸ πῦρ ἠδέσθη ἐν Βαβυλῶνι ποτε· διὰ τοῦτο οἱ παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, ἀγαλλομένῳ ποδί, ὡς ἐν λειμῶνι χορεύοντες ἔψαλλον· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Il fuoco ebbe paura un giorno a Babilonia di fronte alla discesa di Dio; per questo i fanciulli nella fornace, con passo esultante, quasi danzando in un prato, salmeggiavano: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

### Tropari.

Ἡ ἔνδοξος κένωσις ὁ θεῖος πλοῦτος, τῆς σῆς πτωχείας Χριστέ καταπλήττει Ἀγγέλους, Σταυρῷ ὀρῶντάς σε καθηλούμενον, διὰ τὸ σῶσαι, τοὺς πίστει κραυγάζοντας· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Il glorioso annientamento, la divina ricchezza della tua povertà, o Cristo, rende attoniti gli angeli che ti vedono inchiodato sulla croce per salvare coloro che con fede acclamano: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Τῇ θείᾳ καθόδῳ σου, φωτὸς ἐπλήσθη τὰ καταχθόνια, καὶ τὸ σκότος ἠλάθη, τὸ πρὶν διώκον· ὅθεν ἀνέστησαν, οἱ ἀπ' αἰῶνος δεσμῶται κραυγάζοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Per la tua divina discesa, furono riempite di luce le regioni sotterranee, e fu scacciata la tenebra che prima incalzava: per questo risuscitarono quanti erano prigionieri dall'inizio del mondo, gridando: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

### Triadikón.

Ἀπάντων μὲν Κύριον, ἑνὸς δὲ μόνου μονογενοῦς Υἱοῦ, ὀρθοδόξως Πατέρα, θεολογοῦντές σε καταγγέλλομεν, καὶ ἐν εἰδότες, σοῦ ἐκπορευόμενον, Πνεῦμα εὐθέες, συμφυές καὶ συναΐδιον.

Noi riconosciamo la tua divinità proclamandoti con retta fede Signore di tutti, Padre dell'unico e solo Figlio unigenito, e riconoscendo un unico Spirito retto che da te procede, della tua stessa natura

e a te coeterno.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἑπταπλασίως κάμινον, τῶν Χαλδαίων ὁ Τύραννος, τοῖς θεοσεβέσιν ἔμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττονι, περισωθέντας τούτους ἰδῶν, τὸν Δημιουργὸν καὶ Λυτρωτὴν ἀνεβόα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Follemente il tiranno dei caldei infiammò sette volte di piú la fornace per i cultori di Dio; ma vedendoli salvati da superiore potenza, gridava: Benedite, fanciulli, il Creatore e Redentore; celebratelo, sacerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

#### Tropari.

Τῆς Ἰησοῦ Θεότητος, ἡ ὑπέρθεος δύναμις, ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς, θεοπροεπῶς ἐξέλαμψε· σαρκί γὰρ γευσάμενος, ὑπὲρ παντὸς θανάτου Σταυροῦ, ἔλυσε τοῦ ἄδου τὴν ἰσχύν, ὃν ἀπαύστως, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La potenza piú che divina della divinità di Gesù come si addice a Dio ha brillato tra quelli della nostra stirpe: egli infatti, gustata per ciascuno la morte di croce nella carne, ha annientato la forza dell'ade: incessantemente, fanciulli, beneditelo; celebratelo, sacerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Ὁ σταυρωθεὶς ἐγήγεραται, ὁ μέγλαυχος πέπτωκεν, ὁ καταπεσὼν, καὶ συντριβεὶς ἀνῶρθωται, φθορὰ ἐξωστράκισται, καὶ ἀφθαρσία ἤνθησεν· ὑπὸ τῆς ζωῆς γὰρ, τὸ θνητόν κατεπόθη, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Il crocifisso è risorto, il superbo è caduto; l'uomo decaduto e abbattuto è stato risollevato, la corruzione è stata bandita, e l'incorruttibilità è fiorita, perché ciò che è mortale è stato inghiottito dalla vita: beneditelo, fanciulli, celebratelo, sacerdoti, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

#### Triadikón.

Τρισσοφαῖ Θεότητα, ἐνιαίαν ἐκλάμπουσαν, αἴγλην ἐκ μιᾶς, τρισυποστάτου φύσεως, Γεννήτορα ἄναρχον, ὁμοφυᾶ τε Λόγον Πατρός, καὶ συμβασιλεῦον, ὁμοούσιον Πνεῦμα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Benedite, fanciulli, celebrate, sacerdoti, sovrersalta, o popolo, per tutti i secoli la Divinità dal triplice splendore, l'unico raggio che rifugge dall'unica natura trisipostatica, Padre senza principio, Verbo della stessa natura del Padre, e Spirito consustanziale, che insieme ad essi regna.

### Ode 9: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς καταπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

#### Tropari.

Τῇ θεῖα καὶ ἀνάρχῳ φύσει ἀπλοῦς, πεφυκῶς συνετέθης προσλήψει σαρκός, ἐν σεαυτῷ, ταύτην ὑποστήσας Λόγε Θεοῦ, καὶ πεπονθὼς ὡς ἄνθρωπος, ἔμεινας ἐκτὸς πάθους ὡς Θεός· διὸ σε ἐν οὐσίαις, δυσὶν ἀδιαιρέτως, καὶ ἀσυγχύτως μεγαλύνομεν.

Semplice per la tua divina natura senza principio, hai subito composizione per l'assunzione della carne, che ti sei ipostaticamente unita, o Verbo di Dio; e dopo aver patito come uomo, sei rimasto estraneo ai patimenti come Dio: noi dunque ti magnifichiamo in due nature, senza divisione e senza confusione.

Πατέρα κατ' οὐσίαν τὴν θεϊκὴν, ὡς δὲ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος, ἔφησ Θεόν, Ὑψιστε τοῖς δούλοις συγκατιῶν ἐξαναστὰς τοῦ μνήματος, χάριτι Πατέρα τῶν γηγενῶν, τιθεὶς τὸν κατὰ

Colui che per la divina sostanza ti è Padre, lo hai chiamato Dio, quando divenisti uomo per natura, o Altissimo, discendendo tra i servi; e risorto dal sepolcro, hai reso per grazia Padre dei figli della terra

### Grande oktoichos

φύσιν, Θεόν τε καὶ Δεσπότην, μεθ' οὗ σε πάντες  
μεγαλύνομεν.

colui che è per natura Dio e Sovrano: con lui noi  
tutti ti magnifichiamo.

### Theotokión.

Ωράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν  
τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρ-  
δίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατὴρ ἠρεῦξατο, πάντων  
πρὸ αἰώνων ὡς Ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σω-  
μάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περι-  
βέβληται.

Ti sei mostrata Madre di Dio, o Vergine, perché  
hai partorito corporalmente, oltre la natura, il  
Verbo buono, che il Padre, come buono, ha fatto  
sgorgare dal suo cuore prima di tutti i secoli; e ora  
noi lo contempliamo trascendente i corpi, benché di  
un corpo sia rivestito.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono pl. 4.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου  
κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ  
Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,  
τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ  
ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Signore, anche comparando al tribunale per es-  
sere giudicato da Pilato, non hai lasciato il trono sul  
quale sei assiso insieme al Padre; e risuscitando dai  
morti, hai liberato il mondo dalla schiavitù dello  
straniero, nella tua pietà e nel tuo amore per gli uo-  
mini.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοι σε  
κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρα-  
τιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς ζωῆς θησαυρόν,  
σφραγίδι ἐσφραγίσαντο ἀλλὰ ἀνέστης καὶ  
παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Signore, benché i giudei ti abbiano deposto come  
mortale in un sepolcro, i soldati ti hanno custodito  
come re dormiente, e come tesoro di vita ti hanno  
rinchiuso, ponendo i sigilli: ma tu sei risorto, e hai  
elargito incorruttibilità alle anime nostre.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν Σταυρόν  
σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ  
φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν· ὅτι νεκροῦς  
ἀνιστᾶ καὶ θάνατον κατήργησε· διὰ τοῦτο προ-  
σκυνοῦμεν, τὴν Ταφὴν σου καὶ τὴν Ἑγερσιν.

Signore, ci hai dato la tua croce quale arma con-  
tro il diavolo: egli infatti freme e trema, non soppor-  
tando di vederne la potenza, poiché essa risuscita i  
morti e annienta la morte. E noi per questo vene-  
riamo la tua sepoltura e la tua risurrezione.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀνάστασιν κη-  
ρύξας, τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ δὲ Γύναια  
ἐφώνησε λέγων Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν  
νεκρῶν; ἀνέστη Θεός ὢν, καὶ τῇ οἰκουμένη ζωὴν  
ἔδωρήσατο.

Il tuo angelo, Signore, annunciando la risurre-  
zione, atterri i custodi, ma si rivolse alle donne di-  
cendo: Perché cercate il vivente tra i morti? È ri-  
sorto, perché è Dio, e ha donato vita a tutta la terra.

### Altri stichirá, anatoliká.

Ἐπαθες διὰ σταυροῦ, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι,  
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευ-  
θερώσης τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀθανα-  
τίσας, ζωοποιήσης ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς  
Ἀναστάσεώς σου φιλάνθρωπε.

Hai patito sulla croce, tu che sei impassibile nella  
tua divinità; hai accettato i tre giorni nel sepolcro  
per liberare noi dalla schiavitù del nemico e donarci  
la vita, rendendoci immortali, o Cristo Dio, con la  
tua risurrezione, o amico degli uomini.

Προσκυνῶ καὶ δοξάζω, καὶ ἀνυμνῶ Χριστέ,  
τὴν σὴν ἐκ τάφου Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἠλευθέρω-  
σας ἡμᾶς, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ  
ἔδωρήσω τῷ κόσμῳ ὡς Θεός ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Adoro, glorifico e celebro, o Cristo, la tua risur-  
rezione dalla tomba: per essa ci hai liberati dai vin-  
coli indissolubili dell'ade, e come Dio hai donato al  
mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα, φρουροῦντες  
παράνομοι, σὺν τῇ κουστωδίᾳ ἐσφραγίσαντο  
τοῦτο, σὺ δὲ ὡς ἀθάνατος Θεός καὶ παντοδύνα-  
μος, ἀνέστης τριήμερος.

Per custodire il tuo sepolcro che aveva accolto la  
vita, gli empi lo sigillarono, ponendovi le guardie,  
ma tu, Dio immortale e onnipotente, sei risorto il  
terzo giorno.

Πορευθέντος σου ἐν πύλαις Ἄιδου Κύριε, καὶ  
ταύτας συντριψάντος, ὁ αἰχμάλωτος οὕτως ἐβόα·

Quando tu giungesti alle porte dell'ade e le spez-  
zasti, Signore, il prigioniero così gridava: Chi è co-

Τίς ἐστὶν οὗτος, ὅτι οὐ καταδικάζεται ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, ἀλλὰ καὶ ὡς σκηνὴν κατέλυσε τοῦ θανάτου τὸ δεσμοτήριον; ἐδεξάμην αὐτὸν ὡς θνητόν, καὶ τρέφω ὡς Θεόν. Παντοδύναμε Σωτὴρ ἐλέησον ἡμᾶς.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia, ecc.**

### Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰσχυροῦς Ο ἰσχυροῦς Ο ἰσχυροῦς!

Ὡ πῶς διάγω ἀμέριμνος, τὸν τῆς ζωῆς μου καιρόν, μετεώρως παρέρχομαι, μὴ εἰς νοῦν βαλλόμενος, τὰς πολλὰς ἀμαρτίας μου, μὴ τοῦ θανάτου, τὴν φοβερὰν ἀπειλήν, καὶ τῆς ἐτάσεως, τὸ ἀδέκαστον! ὦ τίς με ῥύσεται, πυρὸς αἰωνίζοντος, εἰμὴ Θεέ, μόνε ὑπεράγαθε, σὺ οἰκτιρήσεις με;

Οἶμοι ψυχὴ μου ταλαίπωρε, πόσα θρηγήσεις ἐκεῖ, ἐνθυμοῦσα τὰς πράξεις σου, ὅταν εἰς αἰώνιον, βασιλείαν οἱ δίκαιοι, καλῶνται σὺ δέ, εἰς πῦρ αἰώνιον, κατακριθήσῃ, διὰ τὰς πράξεις σου! Στέναξον δάκρυσον, ἀπεντεῦθεν πρόσδραμε, τῷ λυτρωτῇ, Χριστῷ καὶ ἀπόνιψαι, τὰς ἀμαρτίας σου.

stui, che non è condannato alle regioni infernali, ma come una tenda ha disfatto la prigione della morte? L'ho accolto come un mortale, e tremo davanti a Dio. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Oh, come vivo noncurante e trascorro il tempo della mia vita nella leggerezza, senza richiamare alla mente i miei molti peccati, la tremenda minaccia della morte e l'esame imparziale! Chi mai mi strapperà al fuoco eterno, se tu, o Dio, il solo piú che buono, non hai compassione di me?

Ahimè, anima mia, miserabile, quanto ti lamenterai nell'aldilà, considerando le tue azioni, quando i giusti saranno chiamati al regno eterno, e tu, per le tue azioni, sarai condannata al fuoco eterno. Gemi, piangi, accorri ormai al Cristo Redentore, e lava i tuoi peccati.

**Un altro stichirón prosómion, degli incorporei.**

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, σὲ τῶν Ἀσωμάτων οἱ δῆμοι, ἀκαταπάστως δοξάζουσι, τῷ σῶ ἐνηδόμενοι κάλλει, καὶ τῇ ἀφράστῳ ὠραιότητι, καὶ τρισηλίῳ αὐγῇ, πλουσιῶς ἀνγαζόμενοι, ὧν ταῖς πρεσβείαις καὶ προστασίαις, σῶσον Σωτὴρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰσχυροῦς Ο ἰσχυροῦς Ο ἰσχυροῦς!

Χαῖρε δαιμόνων ἀφάνισις, χαῖρε θυγάτηρ Ἀδάμ, ἀληθῶς ἢ ἀνθήσασα, ἄνθος τὸ ἀμάραντον, χαῖρε δόξα τῶν δούλων σου, δεινῶν ἢ λύσις, χαῖρε Πανάμωμε, τὸ δῶρον χαῖρε, παρὰ Θεοῦ δωρηθέν, κόσμῳ διάσωσμα, τῶν παρακαλούντων σε, χαῖρε Σεμνή, χαῖρε δόξα Δέσποινα, τῶν δοξαζόντων σε.

Σὲ τὸν Βασιλέα καὶ Δεσπότην, Ἄγγελοι ἀπαύστως ἀνυμνοῦσιν· ἐγὼ δέ σοι προσπίπτω ὡς ὁ Τελώνης κράζων· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Ἀθάνατος ὑπάρχουσα ψυχὴ μου, τοῖς κύμασι

Signore, senza sosta ti danno gloria le moltitudini degli incorporei, allietate dalla tua bellezza e dal tuo inesprimibile splendore, copiosamente rischiarate dal trisolare fulgore: per la loro intercessione e protezione, salva, o Salvatore, le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Gioisci, distruzione dei demoni; gioisci, figlia di Adamo, che realmente hai fatto fiorire il fiore che non appassisce; gioisci, gloria dei tuoi servi; liberazione dalle sventure, gioisci, o tutta immacolata; dono che Dio ha fatto al mondo, gioisci; salvezza di quelli che ti invocano, gioisci, o venerabile; gioisci, Sovrana, che sei la gloria di chi ti glorifica.

**Apósticha katanyktiká.**

Incessantemente gli angeli ti celebrano, Re e Sovrano: e io mi getto ai tuoi piedi, gridando come il pubblicano: O Dio, siimi propizio e salvami.

Poiché sei immortale, anima mia, non lasciarti

### Grande oktoichos

τοῦ βίου μὴ καλύπτου, ἀνάνηψον βοῶσα, πρὸς τὸν σὸν εὐεργέτην, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

sommergere dai marosi della vita: torna alla sobrietà, gridando al tuo benefattore: O Dio, siimi propizio e salvami.

### Martyrikón.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, ῥυσθῆναι τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo, perché siano strappate le anime nostre ai lacci del nemico.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Χαῖρε παλάτιον ἔμψυχον, περιστερὰ λογική, χαῖρε πόλις τοῦ Κτίστου σου, χαῖρε καταφύγιον, τῶν πιστῶν καὶ προπύργιον, ἢ προστασία, τῶν πεποιθότων ἐν σοί, καὶ σωτηρία, καὶ ἀπολύτρωσις, χαῖρε ἢ γέφυρα, πάντας ἢ μετάγουσα, πρὸς οὐρανόν, χαῖρε παντευλόγητε, ἀγία Δέσποινα.

Gioisci, reggia vivente, colomba spirituale; gioisci, città del tuo Creatore; gioisci, rifugio dei fedeli e prima protettrice, difesa di quelli che confidano in te, salvezza e redenzione; gioisci, ponte che fa passare tutti al cielo; gioisci, tutta benedetta, santa Sovrana.

### Al termine del vespro e al lunedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 4.

Χαῖρε ἢ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν τοῦ κόσμου δεξαμένη, χαῖρε ἢ τεκοῦσα, τὸν ποιητὴν σου καὶ Κύριον, χαῖρε ἢ ἀξιωθεῖσα, γενέσθαι Μήτηρ Θεοῦ.

Gioisci, tu che, tramite l'angelo, hai accolto la gioia del mondo; gioisci, tu che hai partorito il tuo Creatore e Signore; gioisci, tu che sei stata resa degna di divenire Madre di Dio.

### Lunedì — Orthros

#### Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká despotiká.

Ὅμματι εὐσπλάγχνω Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ὅτι κατὰ μικρὸν ἢ ζωὴ μου δαπανᾶται, καὶ ἐξ ἔργων ἐμοὶ οὐχ ὑπάρχει σωτηρία, διὰ τοῦτο δέομαι. Ὅμματι εὐσπλάγχνω Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, καὶ σῶσόν με.

Con occhio pietoso, Signore, guarda la mia umiliazione, perché a poco a poco la mia vita si consuma, e non mi viene salvezza dalle opere; per questo prego: Con occhio pietoso, Signore, guarda la mia umiliazione, e salvami.

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τὴν φοβεράν, ἐννοοῦσα ψυχὴ μου, γρηγόρησον, ἀνάπτουσα, λαμπάδα σου, ἐν ἐλαίῳ φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἢ φωνὴ ἢ λέγουσα· Ἴδου ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης καὶ μείνης, ἔξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλ' ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐν ἐλαίῳ πίοι, καὶ δῶς σοι, τὸν νυμφῶνα τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Considerando quel giorno tremendo, anima mia, veglia, tenendo accesa la tua lampada, facendola risplendere con olio; perché non sai quando giungerà a te quella voce: Ecco il tuo sposo. Bada dunque, anima mia, che tu non ti lasci vincere dal sonno, e rimanga fuori a bussare, come quelle cinque vergini: persevera invece vigilante, per andare incontro al Cristo Dio con olio pingue, ed egli ti doni il divino talamo della sua gloria.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης, καὶ Ποιητής, ἐξ ἀχράντου σου μήτρας, σάρκα λαβών, προστάτιν σε ἔδειξε, τῶν ἀνθρώπων Πανάμωμε· διὰ τοῦτο πάντες, πρὸς σὲ καταφεύγομεν, ἰλασμόν πταισμάτων, αἰτούμενοι Δέσποινα, καὶ αἰωνιζούσης,

Il Sovrano e Creatore dell'universo, assunta la carne dal tuo grembo puro, ti ha resa avvocata degli uomini, o tutta immacolata: per questo tutti ci rifugiamo in te, chiedendo la remissione delle colpe, o Sovrana; e ti preghiamo di essere riscattati dall'eter-

λυτρωθῆναι βασάνου, καὶ πάσης κολάσεως, τῆς ἐκεῖσε δεόμεθα, ἵνα πίστει βοῶμέν σοι· Πρέσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ, τοῦ δοθῆναι πᾶσι Κόρη ἄφεισι, τοῖς πιστῶς προσιοῦσι τῇ σκέπη σου.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ὡς τοῦ Κριτοῦ παρόντος, μερίμνησον ψυχῆ, καὶ τῆς φορικτῆς ἡμέρας, τὴν ὥραν ἐννοοῦ· ἢ γὰρ κρίσις ἀνίλειός ἐστι, τοῖς μὴ πράξασιν ἔλεος· διὸ πρὸ τέλους βόησον. Φεῖσαί μου Σωτήρ· μόνος γὰρ ὑπάρχεις φιλόανθρωπος.

Ὡς ἡ πόρνη σοι προσπίπτω, ἵνα λάβω τὴν ἄφεισιν, καὶ ἀντὶ μύρου, τὰ δάκρυα ἐκ καρδίας, προσφέρω σοι Χριστέ ὁ Θεός, ἵνα ὡς ἐκείνην οἰκτιρήσης με Σωτήρ, καὶ παράσχῃς ἰλασμόν ἁμαρτιῶν· ὡς αὐτὴ γὰρ κραυγάζω σοι· Λύτρωσαί με τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon. Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβῶν** Conosciuto l'ordine.

Θεοχαρίτωτε ἀγνή, εὐλογημένη, τὸν διὰ σπλαγγνα οἰκτιρῶν, ἐκ σοῦ τεχθέντα, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, καὶ τοῖς Ἀρχαγγέλοις, καὶ πᾶσι τοῖς Ἀσωμάτοις, ὑπὲρ ἡμῶν, δυσώπει ἀκαταπαύστως, δοῦναι ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους διόρθωσιν, καὶ ἰλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ βίου ἐπανόρθωσιν, ὅπως εὐρωμεν ἔλεος.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἔως πότε ψυχῆ μου, ζῆς ἀμελῶς; ἕως πότε ῥαθύμως, διατελεῖς; τοῦ ὕπνου ἐξεγέρθητι, ῥαθυμίας ταλαίπωρε, καὶ κατὰ νοῦν λαβοῦσα, τὰς πράξεις σου στέναξον, καὶ τοῦ δικαίου φοιξέον, Κριτοῦ τὴν ἀπόφασιν. Τί ἀπολογήση, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ; ἢ πῶς τῆς μελλούσης, λυτρωθῆσιν φλογώσεως, ἀδιόρθωτος μένουσα; Βόησον πρὸ τέλους τῷ Κριτῇ, τῶν πταισμάτων δός μοι Σῶτερ ἄφεισιν· σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις μακρόθυμος.

**Martyrikón.**

Φωτὶ οὐρανίῳ καταλάμπεται, σήμερον αὕτη ἡ σκηνή; ἐν αὐτῇ γὰρ στρατιαί, Ἀγγέλων ἀγάλλονται, σὺν αὐταῖς καὶ Δικαίων, χοροὶ εὐφραίνονται, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, κατὰπεμψον τῷ κόσμῳ σου, τὴν εἰρήνην Χριστέ, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

no tormento e da ogni castigo nell'aldilà, affinché con fede a te gridiamo: Intercedi presso il Cristo Dio, perché doni il perdono, o Vergine, a tutti quelli che si rifugiano con fede sotto la tua protezione.

Il Giudice è vicino, dattene pensiero, o anima, e rifletti al momento di quel giorno tremendo: perché il giudizio è senza misericordia, per chi non avrà usato misericordia; grida dunque prima della fine: Risparmiami, Salvatore, perché tu solo sei amico degli uomini.

Come la meretrice mi getto ai tuoi piedi per ottenere la remissione delle colpe, e al posto dell'unguento, ti offro lacrime dal fondo del cuore, o Cristo Dio, affinché tu abbia compassione di me come di lei, o Salvatore, e mi conceda il perdono dei peccati, perché anch'io come lei a te grido: Riscattami dal fango delle mie opere.

Gloria... Ora e sempre...

Favorita dalla divina grazia, pura e benedetta, supplica incessantemente per noi, insieme alle potenze del cielo, agli arcangeli e a tutti gli incorporei, colui che per le sue viscere di misericordia da te è nato, perché prima della fine ci sia concesso di correggerci, di ricevere il perdono dei peccati e di riformare la nostra vita, per trovare misericordia.

Fino a quando, anima mia, vivrai nella negligenza? Fino a quando passerai noncurante la vita? Déstati, miserabile, dal sonno della noncuranza, e, posta mente alle tue opere, gemi, e trema per la sentenza del giusto Giudice. Come ti difenderai in quell'ora? E come sarai riscattata dal fuoco futuro se resti senza correzione? Grida al Giudice prima della fine: Dammi, o Salvatore, la remissione delle colpe, tu che solo sei longanime.

Di luce celeste risplende oggi questo tempio: in esso infatti esultano le schiere degli angeli, e con loro si allietano i cori dei giusti, nella memoria dei vittoriosi. Per le loro suppliche, manda al tuo mondo la pace, o Cristo, e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

**Grande oktoichos**  
**Theotokión. Aftómelon.**

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς, λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ, σπουδῆ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ· ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανούς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί. Ὅν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου μορφὴν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατήλθεν μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Conosciuto l'ordine che gli era stato dato segretamente, sollecito l'incorporeo si presentò alla dimora di Giuseppe, dicendo all'ignara di nozze: Colui che piega i cieli con la sua discesa, immutabile, tutto si racchiude in te; e vedendolo nel tuo grembo prendere forma di servo, in profondo stupore a te esclamo: Gioisci, sposa senza nozze.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

**Tropari.**

Ὡς πάλαι Πόρνην ἐν κλαυθμῷ, προσπεσοῦσάν σοι Χριστὲ ἐκαθάρισας, ὡς ἐδικαίωσας, Τελώνην Λόγε, μόνον στενάξαντα, ὡς προσεδέξω Μανασσῆν, ὡς Δαυῖδ ἠλέησας, μετανοήσαντα, οὕτω δέξαι με, καὶ σῶσον φιλόανθρωπε.

Come un tempo hai purificato la meretrice che si era gettata ai tuoi piedi in pianto, o Cristo, come hai giustificato il pubblicano, o Verbo, che soltanto gemeva, come hai accolto Manasse, come hai avuto misericordia di Davide nel suo pentimento, così accogli anche me e salvami, o amico degli uomini.

Στέναξον δάκρυσον ψυχὴ, τῶν προτέρων σου σφαλμάτων ἀπόστηθι, καὶ τῷ γινώσκοντι, τὰ κρύφιά σου φανερώς πρόσπεσον, καὶ ἀναβόησον θερμῶς· Ἡμαρτόν σοι Κύριε, σῶσόν με οἴκτιρον, ἔχων σπλάγχνα οἰκτιρῶν Πολυέλεε.

Gemi, versa lacrime, o anima: distogliti dalle colpe commesse, gèttati apertamente ai piedi di colui che conosce i tuoi segreti e grida con fervore: Ho peccato contro di te, Signore, salvami, abbi compassione, tu che hai viscere di amorosa compassione, o misericordiosissimo.

**Martyriká.**

Ἦθλησαν οἱ θεοειδεῖς, Ἀθλοφόροι ἐπὶ γῆς καρτερώτατα, καὶ τὴν ἀσάλευτον, νῦν Βασιλείαν, κληρὸν εἰλήφασιν, καὶ Παραδείσου τῆς τρυφῆς, μετέχουσι χαίροντες. Αὐτῶν πρεσβείαις Χριστέ, σοῦ τῆς δόξης κοινωνοὺς ἡμᾶς ποίησον.

Con somma costanza hanno combattuto sulla terra, i divini vittoriosi, e hanno ora ottenuto in eredità il regno stabile, e hanno parte nella gioia al paradiso di delizie. Per la loro intercessione, o Cristo, rendici partecipi della tua gloria.

Φωστῆρες τὴν ἀνατολήν, τὴν ἀνέσπερον φωτίσαντες ὠφθητε, καὶ τὴν ἐσπέραν σοφοί, τῆς ἀθεΐας ἀπεμειώσατε καὶ δαδουχίαις ἱεραῖς, πάντας καταυγάζετε, τοὺς τὴν φωσφόρον ὑμῶν, Ἀθλοφόροι ἐορτὴν μεγαλύνοντας.

Siete apparsi come astri che illuminano l'oriente senza tramonto, e avete dissipato, o sapienti, la sera dell'ateismo; voi rischiarate con sacre fiaccole tutti coloro che esaltano, o vittoriosi, la vostra festa apportatrice di luce.

**Theotokión.**

Φώτισον πύλη τοῦ φωτός, τῆς καρδίας μου τὰ ὄμματα δέομαι, ἅπερ ἡμαύρωσε, τῆς ἀμαρτίας σκότος βαθύτατον, καὶ μετανοίας μοι αὐγὴν, κατάπεμψον Δέσποινα, καὶ αἰωνίου πυρός, μεσιτείας σου ἀεὶ ἐλευθέρωσον.

Illumina, ti prego, o porta della luce, gli occhi del mio cuore, oscurati dalla profondissima tenebra del peccato; fa' scendere su di me, o Sovrana, il chiarore della conversione, e liberami per sempre dal fuoco eterno, con la tua mediazione.

## Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

## Ode 9. Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ  
σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χο-  
ρείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, gra-  
zie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori de-  
gli incorporei ti magnifichiamo.

## Tropari.

Χορείαις Ἀσωμάτων, νῦν τὴν Ἐκκλησίαν, δι'  
ἀρετῆς μιμουμένην ἀνάδειξον, περιτειχίζων  
Ἀγγέλοις, Χριστὲ τὴν ποιίμνην σου.

Rendi ora la tua Chiesa imitatrice per la virtù dei  
cori degli incorporei, circondando il tuo gregge di  
angeli, o Cristo, come di un baluardo.

Ψυχῶν τὴν σωτηρίαν, Ἄγγελοι προστάται,  
παρὰ Θεοῦ δυσωποῦντες δωρήσασθε, τοῖς προ-  
σιούσι τῇ σκέπῃ, ὑμῶν πανένδοξοι.

Angeli custodi, implorate che sia donata da Dio  
la salvezza dell'anima a quelli che si rifugiano sotto  
la vostra protezione, o gloriosissimi.

## Theotokión.

Ὡς ὄρθρος τοῖς ἐν σκότει, καὶ πεπλανημένοις,  
δικαιοσύνης Παρθένε τὸν Ἥλιον, ἐν ταῖς  
ἀγκάλαις κρατοῦσα, Χριστὸν ἀνέτειλας.

Come aurora per chi è nelle tenebre e vaga smar-  
rito, o Vergine, tu hai fatto sorgere il sole di giusti-  
zia, Cristo, che tieni tra le tue braccia.

## Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν, τὰ πλήθη τῶν πεπραγ-  
μένων μοι δεινῶν, καὶ εἰς ἔννοιαν ἔλθω, τῆς φο-  
βερᾶς ἐκείνης ἐτάσεως, τρόμῳ συνεχόμενος,  
πρὸς σὲ καταφεύγω τὸν φιλόανθρωπον Θεόν. Διὸ  
μὴ με παρίδης ἱκετεύω σε, μόνε ἀναμάρτητε,  
δώρησαι κατάνυξιν τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, πρὸ τε-  
λευτῆς καὶ σώσόν με.

Quando pongo mente alla moltitudine dei mali  
commessi, e vado col pensiero a quel tremendo  
esame, preso da tremore, mi rifugio in te, Dio amico  
degli uomini. E tu non mi disdegnare, ti prego, o  
solo senza peccato: prima della morte, dona com-  
punzione alla mia povera anima, e salvami.

Δάκρυνά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ τῇ γυναικὶ τῇ  
ἀμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με βρέχειν τοὺς πόδας  
σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πλάνης ἐλευ-  
θερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν,  
βίον καθαρὸν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα  
ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις  
σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla pec-  
catrice, e rendimi degno di irrorarne i tuoi piedi,  
che mi hanno liberato dalla via dell'errore, e di of-  
frirti come unguento profumato, una vita pura che  
mi sia edificata nel pentimento, perché oda anch'io  
la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvato, va'  
in pace.

## Martyrikón.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι; Χερουβεῖμ; ὅτι ὑμῖν  
ἐπανεπαύσατο Χριστός, Σεραφεῖμ; ὅτι ἀπαύ-  
σταως ἐδοξάσατε αὐτόν, Ἀγγέλους; τὸ γὰρ σῶμα  
ἀπεστράφητε, Δυνάμεις; ἐνεργεῖτε ἐν τοῖς θαύ-  
μασι. Πολλὰ ὑμῶν τὰ ὀνόματα καὶ μείζονα τὰ  
χαρίσματα. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυ-  
χὰς ἡμῶν.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι Come vi chiameremo,  
santi? Cherubini, perché in voi ha riposato Cristo;  
serafini, perché senza sosta lo glorificate; angeli,  
perché avete abbandonato il corpo; potenze, perché  
operate con i prodigi. Molti sono i vostri nomi, e più  
ancora i vostri carismi. Intercedete per la salvezza  
delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, Κεχαριτωμένη Μήτηρ  
ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν ἀνεξι-  
χνίασπόν σου γέννησιν, Θεοτόκε πρέσβευε, σω-  
θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti cantano gli esseri celesti, Madre senza nozze,  
piena di grazia, e noi glorifichiamo la tua imper-  
scrutabile generazione. Madre di Dio, intercedi per  
la salvezza delle anime nostre.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.

Χαῖρε ἡ πύλη, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, ἦν ὁ Ὑψιστος μόνος διώδευσε, καὶ μόνην ἐσφραγισμένην ἐφύλαξεν, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gioisci, porta del Re della gloria, che solo l'Altissimo ha valicata custodendola sigillata, per la salvezza delle anime nostre.

**Lunedì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οἱ straordinario prodigio!

Τίνοι ψυχὴ ἐξωμοίωσαι, ἐν ῥαθυμίᾳ πολλῇ, τὴν ζωὴν σου ἐξάγουσα, ὑπὸ βαθυτάτῳ τε, χαλεπῆς καταπτώσεως, βαρυνομένη; Δράμε καὶ πρόφθασον, καὶ τῷ τὰ πάντα, εἰδότι πρόσπεσον, κλαῦσον καὶ αἴτησαι, καιρὸν μετανοίας σοι, πρὶν τοῦ πυρός, τοῦ ἀσβέστου τάλαινα, γένη ὑπέκκαυμα.

A chi ti paragonerò, o anima, che passi la vita in tanta noncuranza e gravata dal profondissimo sonno di opprimente prostrazione? Affrettati a correre, géttili ai piedi di colui che tutto sa: piangi e chiedi per te tempo di penitenza, prima che tu divenga preda, o infelice, del fuoco inestinguibile.

Οἶδας Χριστὲ τὴν ἀσθένειαν, τῆς ἀνθρωπίνης σαρκός, καὶ τὸ χαῦνον τῆς φύσεως, ἐπίστασαι Δέσποτα, ὡς ποιητῆς καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τὸν σάλον κόπασσον τῆς καρδίας μου, διδοὺς γαλήνην τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, δίδου διόρθωσιν, τῶν ἀτόπων ἔργων μου, καὶ τοῦ πυρός, τοῦ ἀσβέστου ῥῦσαί με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Tu conosci, o Cristo, l'infermità della carne umana, e ti è nota l'inconsistenza della nostra natura, o Sovrano, perché tu sei nostro Creatore e Dio; arresta la burrasca del mio cuore, donando la bonaccia alla mia povera anima; concedimi di correggere le mie opere sconvenienti, e strappami al fuoco inestinguibile, tu che solo sei compassionevole.

**Un altro stichirón, del precursore.**

Τῆς στειρευούσης τὸ βλάστημα, τὸ τῆς ἀγνείας φυτόν, τῶν βροτῶν ἐγκαλλώπισμα, τοῦ Δεσπότης Πρόδρομε, Ἰωάννη πανεύφημε, φύλαξ ὁ θεῖος, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, τὴν σὴν προσβείαν καὶ τὴν βοήθειαν, δίδου λυτρούμενος, μηχανῶν τοῦ ὄφεως, καὶ πονηρᾶς, τούτου με κακώσεως, καὶ ἐπιθέσεως.

Rampollo della sterile, germoglio della purezza, decoro dei mortali, precursore del Sovrano, Giovanni degno di ogni lode, divino custode della mia povera anima, concedimi la tua intercessione e il tuo aiuto, riscattandomi dalle macchinazioni del serpente, dalla malvagità della sua oppressione e della sua aggressione.

**Apósticha katanyktiká.**

Σὲ τὸν Βασιλέα καὶ Δεσπότην, Ἄγγελοι ἀπαύστως ἀνυμνοῦσιν· ἐγὼ δέ σοι προσπίπτω ὡς ὁ Τελώνης κρᾶζων· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Incessantemente gli angeli ti celebrano, Re e Sovrano: e io mi getto ai tuoi piedi, gridando come il pubblicano: O Dio, siimi propizio e salvami.

Ἀθάνατος ὑπάρχουσα ψυχὴ μου, τοῖς κύμασι τοῦ βίου μὴ καλύπτου, ἀνάνηψον βοῶσα, πρὸς τὸν σὸν Εὐεργέτην· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Poiché sei immortale, anima mia, non lasciarti sommergere dai marosi della vita: torna alla sobrietà, gridando al tuo benefattore: O Dio, siimi propizio e salvami.

**Martyrikón.**

Μάρτυρες Κυρίου, ἱκετεύσατε τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ αἰτήσασθε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πλήθος οἰκτιρῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

Martiri del Signore, supplicate il nostro Dio, e chiedete per le nostre anime molta compassione e il perdono per le tante colpe: vi preghiamo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ἡ σκέπη σου Θεοτόκε Παρθένε, ἰατρεῖον ὑπάρχει πνευματικόν· ἐν αὐτῇ γὰρ καταφεύγοιτες, ψυχικῶν νοσημάτων λυτρούμεθα.

La tua protezione, Vergine Madre di Dio, è spirituale luogo di cura: rifugiandoci in essa, noi siamo liberati dalle malattie dell'anima.

**Al termine del vespro e al martedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 4.**

Τὸ ἀσάλευτον στήριγμα, τὸ τῆς πίστεως, καὶ σεβάσμιον δώρημα, τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις, μεγαλύνωμεν πιστοί. Χαῖρε, ἡ τὴν πέτραν τῆς ζωῆς, ἐν γαστρὶ σου χωρήσασα, χαῖρε τῶν περάτων ἢ ἐλπίς, θλιβομένων ἀντίληψις, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Magnifichiamo con inni, o fedeli, lo stabile sostegno della fede, l'augusto dono fatto alle nostre anime, la Madre di Dio: gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo la pietra della vita; gioisci, speranza dei confini della terra, soccorso dei tribolati; gioisci, sposa senza nozze.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká.**

Ὅμματι εὐσπλάγχνῳ Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ὅτι κατὰ μικρὸν ἢ ζωὴ μου δαπανᾶται, καὶ ἐξ ἔργων ἐμοί, οὐχ ὑπάρχει σωτηρία· διὰ τοῦτο δέομαι, ὄμματι εὐσπλάγχνῳ Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, καὶ σῶσόν με.

Con occhio pietoso, Signore, guarda la mia umiliazione, perché a poco a poco la mia vita si consuma, e non mi viene salvezza dalle opere; per questo prego: Con occhio pietoso, Signore, guarda la mia umiliazione, e salvami.

Ὡς ἡ Πόρνη προσπίπτω σοι, ἵνα λάβω τὴν ἄφεσιν, καὶ ἀντὶ μύρου τὰ δάκρυα ἐκ καρδίας, προσφέρω σοι Χριστέ ὁ Θεός, ἵνα ὡς ἐκείνην, οἰκτειρήσῃς με Σωτὴρ, καὶ παράσχῃς μοι ἰλασμόν ἁμαρτιῶν· ὡς αὐτὴ γὰρ κραυγάζω σοι· Λύτρωσαί με τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

Come la meretrice mi getto ai tuoi piedi per ottenere la remissione delle colpe, e al posto dell'unguento, ti offro lacrime dal fondo del cuore, o Cristo Dio, affinché tu abbia compassione di me come di lei, o Salvatore, e mi conceda il perdono dei peccati, perché anch'io come lei a te grido: Riscattami dal fango delle mie opere.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Τὸ ἀσάλευτον στήριγμα, τὸ τῆς πίστεως, καὶ σεβάσμιον δώρημα, τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν πιστοί. Χαῖρε ἡ τὴν πέτραν τῆς ζωῆς, ἐν γαστρὶ σου χωρήσασα, χαῖρε τῶν περάτων ἢ ἐλπίς, θλιβομένων ἀντίληψις, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Magnifichiamo con inni, o fedeli, lo stabile sostegno della fede, l'augusto dono fatto alle nostre anime, la Madre di Dio: gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo la pietra della vita; gioisci, speranza dei confini della terra, soccorso dei tribolati; gioisci, sposa senza nozze.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Ὡς τοῦ Κριτοῦ παρόντος, μερίμνησον ψυχῇ, καὶ τῆς φορικτῆς ἡμέρας, τὴν ὥραν ἐννοοῦ· ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλειός ἐστι, τοῖς μὴ πράξασιν ἔλεος. Διὸ φεῖσαί μου Σωτὴρ· μόνος γὰρ ὑπάρχεις ἀναμάρτητος.

Il Giudice è vicino, dattene pensiero, o anima, e rifletti al momento di quel giorno tremendo: perché il giudizio è senza misericordia, per chi non avrà usato misericordia; grida dunque prima della fine: Risparmiami, Salvatore, perché tu solo sei amico degli uomini.

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῶν φρονίμων Παρθένων, τὸ ἰλαρόν, καὶ μωρῶν ἀσπλαγχνίαν βλέπε ψυχῇ, πεινῶσιν ἀπάρεκτον, καὶ τοὺς ξένους εἰσάγαγε, εὐποιῖας ἐλαί-

Osserva, o anima, la gioia delle vergini sagge e la durezza di cuore delle stolte; soccorri gli affamati e accogli gli stranieri, facendo risplendere la tua lam-

### Grande oktoichos

ω, τὴν λαμπάδα φαιδρύνουσα, καὶ μὴ μάτην φρόνει, μικροῖς κατορθώμασιν· ἔλεον γὰρ μάλλον, ἢ θυσίαν λαμβάνει, καὶ δίδωσι χρηστότητα, τὸν μισθὸν πολυπλάσιον, ὁ Δεσπότης ὁ εὐσπλαγχνος, πᾶσι τοῖς σκορπίζουσι, καλῶς ἐπὶ γῆς τὸν πλοῦτον, παρεχόμενος τὸν νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Εἰς πέλαγος δεινῆς, ἐμπεσὼν ἀθυμίας, ἐκ πλήθους πονηρῶν, καὶ ἀθέσμων μου ἔργων, ἦλθον εἰς ἀπορίαν, καὶ ἀπογνώσει νυκτὶ συνέχομαι. Δέσποινα Θεοτόκε, αὐτὴ με σῶσον τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου· ἀμαρτωλῶν σὺ γὰρ εἶ βοηθός, καὶ κάθαρις σωτήριος.

### Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ψυχὴ μου ἀμελῶς, τὴν ζωὴν δαπανῶσα, ἀνάσθητι ποτέ, πρὸς μετάνοιαν βλέψον, κλαῦσον πικρῶς ἐκ βάθους, μήπως θρηνησῆς ἐκεῖ ἀνόητα· φριξὼν κατανοοῦσα, τὴν τοῦ Δεσπότης δευτέραν ἔλευσιν, καὶ πρὸ τῆς δίκης δίκασον σαυτὴν, καὶ φεύξῃ δίκην ἔνδικον.

### Martyrikón.

Φωστῆρες νοεροί, ἀνεδείχθητε ἅγιοι Μάρτυρες· τὴν γὰρ ἀχλὺν τῆς πλάνης, κατηργήσατε διὰ τῆς πίστεως, τὰς ψυχικὰς ὑμῶν λαμπάδας ἐφαιδρύνετε, καὶ τῷ Νυμφίῳ μετὰ δόξης συνεισῆλθετε, εἰς τὸν οὐράνιον νυμφῶνα, καὶ νῦν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Χαριστήριον αἶνον, χρεωστικῶς, ὡς ἡ Χίρα ἐκείνη, δύο λεπτά, προσφέρω σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου· σὺ γὰρ ὄφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια πειρασμῶν καὶ θλίψεων, αἰεὶ με ἐξαίρουσα. Ὅθεν ὡς ἐκ μέσου, φλογιζούσης καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι· Θεοτόκε βοήθει μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δοθῆναί μοι· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ἐγείρας κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παι-

pada, con l'olio della beneficenza, e non coltivare vani sentimenti per piccole osservanze: perché il compassionevole Sovrano preferisce la misericordia al sacrificio, e ricambia al centuplo la bontà, donando il divino talamo della sua gloria a tutti quelli che sulla terra distribuiscono bene le loro ricchezze.

Gloria... Ora e sempre...

Caduto nell'oceano pauroso dello scoraggiamento, per la moltitudine delle mie opere malvage ed empie, sono ridotto allo smarrimento e ormai stretto dalla disperazione. Sovrana Madre di Dio, salvami tu con la tua amorosa compassione: perché dei peccatori tu sei l'aiuto e la purificazione salutare.

Anima mia, che consumi la vita nella negligenza, risollévati ormai, volgiti alla conversione, piangi amaramente dal profondo, perché tu non debba stoltamente gemere nell'aldilà; trema, pensando alla seconda venuta del Sovrano, e prima del giudizio, giudica te stessa, e sfuggirai al giusto giudizio.

Siete divenuti astri spirituali, o santi martiri; avete infatti dissipato con la fede la caligine dell'inganno, avete fatto risplendere le lampade delle vostre anime e siete entrati gloriosamente con lo sposo nel talamo celeste: supplicate ora, ve ne preghiamo, per la salvezza delle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Come la vedova i due spiccioli, io ti offro, quale debitore, una lode grata, o Sovrana, per tutte le tue grazie. Tu ti sei mostrata infatti rifugio e aiuto insieme, liberandomi sempre da tentazioni e afflizioni. Per questo, strappato a chi mi tribola, come dal mezzo di una fornace ardente, a te grido dal fondo del cuore: Aiutami, Madre di Dio, intercedendo presso il tuo Figlio e Dio perché mi doni la remissione delle colpe: del tuo servo sei tu, infatti, la speranza.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha suscitato per noi una potenza di salvezza, nella casa

δὸς αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατεύθυνεν ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

di Davide suo servo, grazie alle sue viscere di misericordia, per cui ci ha visitati il sole che sorge, l'Oriente dall'alto, e ci ha diretti sulla via della pace.

### Tropari.

Ἴνα καὶ γὰρ σωζόμενος, εὐχαρίστως σε Χριστέ, μεγαλύνω, βλέψον εἰς ἐμέ, τὸν πολλὰς πληγὰς ἐπὶ νώτου δεξάμενον, καὶ ἴασαι, οἶνον ἐπ' αὐτάς, καὶ ἔλαιον προχέων, τὰ τῆς σῆς γνωρίσματα, Σῶτερ εὐσπλαγχνίας.

Perché anch'io, ricevendo la salvezza, ti magnifichi grato, o Cristo, volgiti a me, che ho ricevuto sul dorso tante ferite, e guariscimi, versando su di esse vino e olio, i segni, o Salvatore, della tua amorosa compassione.

Ὡς τὸν Ληστήν εὐγνώμονα, ἀναπέμψαντα φωνήν, ἐλυτρώσω φόνων καὶ μυρίων κακῶν, ὡς ᾠκτειρας Πόρνην δακρύσασαν, ὡς Πέτρον τὸν μέγαν μαθητήν, καὶ Δαυῖδ τὸν Προφήτην, καὶ ἐμὲ ἐλέησον, τὸν ἀπεγνωσμένον.

Come hai liberato dai delitti e da miriadi di mali il buon ladrone che ti aveva invocato, come hai avuto compassione della meretrice che piangeva, di Pietro, il grande discepolo, di Davide, il profeta, abbi misericordia anche di me, nella mia disperazione.

### Martyriká.

Συμμορφωθέντες πάθεσι, τοῦ παθόντος δι' ἡμᾶς, Ἀθλοφόροι τούτῳ συνδοξάζεσθε, νῦν θεοοῦμενοι θεαίαις μεθέξεσι, καὶ λάμποντες ὑπὲρ τὰς αὐγάς, τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου, καὶ καταφωτίζοντες, πάντων τὰς καρδίας.

Vi siete conformati ai patimenti di colui che ha patito per noi, o vittoriosi, e per questo con lui siete glorificati: deificati ora per la partecipazione alla vita divina, più risplendenti dei raggi del sole sensibile, voi illuminate i cuori di tutti.

Ἡ ἀρετὴ ἐξέλαμψε, τῶν ἀγίων Ἀθλητῶν, πᾶσα πόλις, τούτους θησαυροὺς ἀληθῶς, ἀσύλους πλουτεῖ διὰ πίστεως, ἀστράπτοντας χάριν δαψιλῆ, θαυμάτων παραδόξων, οὓς ὕμνολογήσωμεν, ὡς κοινούς προστάτας.

Ha brillato la virtù dei santi atleti; ogni città si arricchisce, grazie alla fede, di questi tesori veramente inviolabili, che fanno straordinariamente rifulgere la grazia abbondante dei prodigi: e noi celebriamoli come comuni protettori.

### Theotokíon.

Φωτιστικαῖς Πανάμωμε, ἀστραπαῖς τοῦ ἐκ τῆς σῆς, προελθόντος, μήτρας Υἱοῦ καὶ Θεοῦ, τοὺς πίστει ὕμνουντάς σε φαίδρυνον, καὶ σκότους ἡμᾶς τοῦ ἀφεγγοῦς, καὶ τῆς αἰωνιζούσης, ἐξελοῦ κολάσεως, τῆ σῆ μεσιτεία.

Con i raggi luminosi del Figlio e Dio, che dal tuo seno procede, o tutta immacolata, rischiara noi che ti cantiamo con fede, e liberaci con la tua mediazione dalla tenebra sinistra e dall'eterno castigo.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βᾶτῳ τόκον τὸν τῆς Αἰιπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Magnifichiamo con inni che mai tacciono il parto della sempre Vergine, avvenuto per la salvezza di noi fedeli, che già era stato rivelato sul monte al legislatore nel fuoco e nel rovetto.

### Tropari.

Μέλλων τῷ φορικτῷ σου, παρίστασθαι Λόγε θρόνῳ, καὶ τῶν πράξεων τῶν ἐμῶν, εἰσπράττεσθαι εὐθύνας, ποίαν εὖρω ἀπολογίαὶν ὁ τάλας; Κύριε Θεέ μου, τότε φεῖσαί μου.

Quando comparirò davanti al tuo trono tremendo, o Verbo, e mi sarà richiesto di render conto delle mie azioni, quale scusa troverò, io, l'infelice? Signore, mio Dio, in quell'ora risparmiami.

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, κατεύθυνον τὰς φωνάς μου πρὸς Θεὸν σοφὴ Βαπτιστά, καὶ ὀὔσαί με κακίας, τῶν δαιμόνων, καὶ ἐπηρείας ἀνθρώπων, ἵνα κατὰ χρέος μακαρίζω σε.

O voce del Verbo, dirigi a Dio la mia voce, sapiente Battista, e strappami alla malizia dei demoni e all'insolenza degli uomini, perché io, come devo, ti proclamai beato.

### Grande oktoichos

Θρέψον με Χριστοῦ, ἐντολῶν τροφῆ ἀθανάτω, πότισόν με πόμα ζωῆς, Βαπτιστὰ καὶ Προφήτα, καὶ παράστησον τῷ Θεῷ σεσωσμένον, τὸν ὑπὸ τὴν σκέπην σου προστρέχοντα.

Nutrimi col cibo immortale dei comandamenti di Cristo, dammi da bere la bevanda della vita, o battista e profeta, e presenta a Dio salvato colui che corre a rifugiarsi sotto la tua protezione.

### Theotokión.

Δέσποινα Παρθένε, ἀγνή καὶ δεδοξασμένη, μετὰ τοῦ Προδρόμου τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Βασιλέα, καθικέτευε ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, σῶσαι τοὺς πιστῶς σε μακαρίζοντας.

Vergine Sovrana, pura e glorificata, supplica insieme al precursore il tuo Figlio e Re perché salvi da ogni angustia quelli che con fede ti proclamano beata.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν, τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, καὶ εἰς ἐννοιαν ἔλθω, τῆς φοβερᾶς ἐκείνης ἐτάσεως, τρόμῳ συνεχόμενος, πρὸς σὲ καταφεύγω, τὸν φιλόφρονον Θεόν. Διὸ μὴ με παρίδης, ἰκετεύω σε, μόνε ἀναμάρτητε, δώρησαι κατάνυξιν, τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, πρὸ τελευτῆς, καὶ σῶσόν με.

Quando pongo mente alla moltitudine dei mali commessi, e vado col pensiero a quel tremendo esame, preso da tremore, mi rifugio in te, Dio amico degli uomini. E tu non mi disdegnare, ti prego, o solo senza peccato: prima della morte, dona compunzione alla mia povera anima, e salvami.

Δάκρυνά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ τῇ γυναικὶ τῇ ἀμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla peccatrice, e rendimi degno di irrorarne i tuoi piedi, che mi hanno liberato dalla via dell'errore, e di offrirti come unguento profumato, una vita pura che mi sia edificata nel pentimento, perché oda anch'io la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvato, va' in pace.

### Martyrikón.

Μεγάλως ἠγωνίασθε Ἅγιοι, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων, ὑπομείναντες γενναίως, καὶ Χριστὸν ὁμολογοῦντες, ἐναντίον βασιλέων, καὶ πάλιν μεταστάντες ἐκ τοῦ βίου, δυνάμεις ἐνεργεῖτε ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀσθενεῖς θεραπεύετε, ἐκ τῶν παθῶν αὐτῶν Ἅγιοι. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Avete grandemente lottato, o santi, sopportando generosamente i tormenti degli iniqui, e confessando Cristo davanti ai re; e ancora, una volta usciti da questa vita, compite opere di potenza nel mondo e risanate gli infermi dai loro mali, o santi; intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐγὼ Παρθένε ἀγία Θεοτόκε, τῇ σκέπῃ σου προστρέχω, οἶδα ὅτι τεύξομαι τῆς σωτηρίας· δύνασαι γὰρ Ἄγνή βοηθησαί μοι.

Io accorro sotto la tua protezione, Vergine santa, Madre di Dio: so che otterrò la salvezza, perché, o pura, tu puoi aiutarmi.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς ταῖς προσβείαις σου, κινουῦσα σπλάγχχνα μητρικά, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν.

O Vergine immacolata, salvaci con la tua intercessione, suscitando viscere materne al Figlio tuo e Dio nostro.

### Martedì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.

#### Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Λόγε Θεοῦ ὑπεράγαθε, ὁ δι' ἡμᾶς ἐν Σταυρῷ, κρεμασθεὶς ὡς κατάκριτος, τοῦ πυρὸς τοῦ μέλλο-

Verbo di Dio piú che buono, che sei stato per noi appeso alla croce come un condannato, strappaci al

ντος, καὶ φορικτῆς ἀποφάσεως, καὶ ποινηῆς πάσης ἡμᾶς ἐξάρπασον, ἐκδυσωπούσης τῆς Θεομήτορος· σὲ γὰρ φιλάνθρωπε, καθ' ἑκάστην ἅπαντες, ἐν λογισμοῖς, Χριστὲ παροργίζομεν, τὸν ὑπεράγαθον.

Ἥλιος ἰδὼν σε ἔφριξεν, ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ αἱ πέτραι ἐρρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοιγόντο, καὶ αἱ Δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο, σὲ ὡς ἑώρακεν, ἡ Παρθένος Δέσποτα, ἐν τῷ Σταυρῷ. Οἴμοι! ἀνεκράυγαζε, τί τὸ ὀρώμενον.

### Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Χαῖρε Παρθένε Θεόνυμφε, χαῖρε πιστῶν ἡ ἐλπίς, χαῖρε κόσμου καθάρσιον, χαῖρε πάσης θλίψεως, ἡ τοὺς δούλους σου σώζουσα, ἡ τοῦ θανάτου, χαῖρε κατάλυσις, ὁ ζωηφόρος χαῖρε Παράδεισος, χαῖρε ἀντίληψις, τῶν προσκαλουμένων σε, χαῖρε Θεοῦ, θεῖον ἐνδιαίτημα, καὶ ὄρος ἅγιον.

### Apósticha stavrósima.

Ὑψώθης ἐν Σταυρῷ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, δοξάζομέν σου τὰ παθήματα.

Ἐπάγης ἐν τῷ Σταυρῷ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἤνοιξας παραδείσου τὰς πύλας, δοξάζομέν σε Λυτρωτὰ ἡμῶν.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐπιλαθόμενοι τῶν ἐν τῷ βίῳ, καταφρονήσαντες καὶ τῶν βασάνων, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν, ταύτης κληρονόμοι ἀνεδείχθησαν· ὅθεν καὶ Ἀγγέλοις συναγάλλονται. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σταυρῷ σε καθηλούμενον, ὡς ἐθεάσατο ἡ σὲ Τεκοῦσα, μόνε μακρόθυμε, ὀδυρομένη δάκρυα ἔρρει κρουνηδόν, καὶ τὸ ὑπερβάλλον τῆς χρηστότητος, καὶ τὸ συμπαθὲς τὸ ὑπὲρ ἄνθρωπον, λίαν ἐκπληττομένη, ὕμνει τὸ κράτος σου.

### Al termine del vespro e al mercoledì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 4.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, ἐν τῷ Σταυρῷ θεωροῦσα, ἡ τεκοῦσα ἔλεγε δακρῦουσα· ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ὀρώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν ὑπὲρ πάντων ὑπομένεις, ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

fuoco futuro, alla tremenda sentenza e a ogni castigo, per le suppliche della Madre di Dio: te, infatti, o amico degli uomini, ad ogni istante noi tutti provochiamo, o Cristo, con i nostri pensieri, te che sei piú che buono.

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spezzavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze; vedendoti sulla croce, o Sovrano, la Vergine gridava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

Gioisci, Vergine sposa di Dio; gioisci, speranza dei credenti; gioisci, purificazione del mondo; gioisci, tu che salvi da ogni tribolazione i tuoi servi; gioisci, distruzione della morte; gioisci, vivificante paradiso; gioisci, soccorso di quelli che ti invocano; gioisci, divina dimora di Dio e monte santo.

Sei stato innalzato sulla croce, o Cristo Dio, e hai salvato il genere umano: noi diamo gloria ai tuoi patimenti.

Sei stato confitto in croce, o Cristo Dio, e hai aperto le porte del paradiso: noi ti glorifichiamo, Redentore nostro.

### Martyrikón.

I tuoi martiri, Signore, dimentichi delle cose di questa vita, disprezzati anche i tormenti per amore della vita futura, di essa sono divenuti eredi: perciò esultano insieme con gli angeli. Per le loro suppliche, dona al tuo popolo la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Come la Madre tua ti vide inchiodato alla croce, o solo longanime, lamentandosi, faceva scorrere lacrime a torrenti, e tutta sbigottita per l'eccesso della tua bontà e per la tua compassione per gli uomini, celebrava il tuo potere.

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardo le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima.**

Βλέπων ὁ Ληστής, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθείς, ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθείς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρυσεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαίνετο, ἀλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος. Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν μέσῳ δύο Ληστῶν, ζυγὸς δικαιοσύνης, εὐρέθη ὁ Σταυρὸς σου, τοῦ μὲν καταγομένου εἰς ἄδην, τῷ βάρει τῆς βλασφημίας, τοῦ δὲ κουφιζομένου πταισμάτων, πρὸς γνῶσιν θεολογίας, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokión.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, καὶ λυτρωτὴν, ἡ ἀμνάς θεωροῦσα, ἐν τῷ Σταυρῷ, ἠλάλαζε δακρῶσα, καὶ πικρῶς ἀνεκραύγαζεν· ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ὀρώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν περ ὑπομένεις, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, Θεὲ ὑπεράγαθε, ἀνεξίκακε Κύριε, ἡ πιστῶς ἐκβοήσωμεν· Σπλαγχνίσθητι Παρθένε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, αὐτοῦ τὰ παθήματα.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἐν μέσῳ τῆς Ἐδέμ, ξύλον θάνατον ἤνθησεν, ἐν μέσῳ δὲ τῆς γῆς, ξύλον ζωὴν ἐβλάστησε· γευσάμενοι γὰρ τοῦ πρώτου, ἄφθαρτοι ὄντες, φθαροὶ γεγόναμεν, σχόντες δὲ τοῦ δευτέρου, τῆς ἀφθαρσίας κατετρυφήσαμεν· ἐν τῷ Σταυρῷ γὰρ ἔσωσε Χριστός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἐν Παραδείσῳ μὲν τὸ πρῖν, ξύλον ἐγύμνωσεν, ἐπὶ τῇ γεύσει ὁ ἐχθρὸς, εἰσφέρων νέκρωσιν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ ξύλον, τῆς ζωῆς τὸ ἔνδυμα, ἀνθρώποις, φέρον ἐπάγη, ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κόσμος, ὅλος ἐπλήσθη, πάσης χαρᾶς, ὃν ὀρώντες ὑψούμενον, Θεῷ ἐν πίστει λαοί, συμφώνως ἐκβοήσωμεν· Πλήρης δόξης ὁ οἶκός σου.

Δόξα... Καὶ νῦν..

**Stavrotheotokión.**

Παρισταμένη τῷ Σταυρῷ, δακρυροοῦσα, ἐλεινῶς ἡ Θεοτόκος ἀνεβόα· Ἀκατάληπτον ὄντως,

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Contemplando sulla croce l'agnello, il pastore, il Redentore, l'agnella piangendo alzava grida e amaramente esclamava: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardonο le mie viscere vedendo la crocifissione che tu subisci per le tue viscere di misericordia, o Dio piú che buono, Signore paziente. E noi a lei gridiamo con fede: Muoviti a compassione di noi, o Vergine, e dona la remissione delle colpe a coloro che venerano con fede i suoi patimenti.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

In mezzo all'Eden, un albero fece fiorire la morte; in mezzo alla terra, un albero fece germogliare la vita; per aver gustato del primo, da incorruttibili, siamo divenuti corruttibili, ma, giunti in possesso del secondo, abbiamo goduto dell'incorruttibilità: con la croce infatti Cristo ha salvato il genere umano.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Nel paradiso un tempo un albero mi ha spogliato, perché facendomene gustare il frutto, il nemico ha introdotto la morte; ma l'albero della croce, che porta agli uomini l'abito della vita, è stato piantato sulla terra, e tutto il mondo si è riempito di ogni gioia; vedendolo innalzato, o popoli, con fede acclamiamo concordi a Dio: Piena di gloria è la tua casa.

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Stando presso la croce in lacrime, con voce compassionevole la Madre di Dio esclamava: Real-

Υἱὲ τὸ πάθος σου, οὐ φέρω τῶν σπλάγχχνων μου χωρισμόν, οὐ στέγω ὀρώσά σε, ἐν Σταυρῷ, μὴ παρίδης τὴν δούλην σου, ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, δοξάζων με κραυγάζουσιν· Πολυέλεε δόξα σοι.

mente incomprensibile, o Figlio, è la tua passione; non sostengo lo strazio delle mie viscere, non sopporto di vederti sulla croce; non disdegnare la tua serva: risorgi dai morti, per glorificare me che grido: O misericordiosissimo, gloria a te.

### Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Presa conoscenza dell'ordine.

Ἐύλον πικρίαν ἐν Ἐδέμ, τὸ πρὶν ἐξήνεγκε, ξύλον Σταυροῦ δὲ γλυκεράν, ζωὴν ἐξήνθησεν· ὁ Ἀδὰμ γὰρ φαγὼν, εἰς φθοράν, κατώλισθεν· ἡμεῖς δέ, κατατρυφῶντες σαρκὸς Χριστοῦ, ζωούμεθα, καὶ θεοῦμεθα μυστικῶς, Βασιλείαν λαμβάνοντες, αἴδιον τοῦ Θεοῦ· διὸ καὶ πίστει κράζομεν· Δόξα Λόγε τῷ πάθει σου.

Un albero nell'Eden produsse un tempo amarezza; ma l'albero della croce fece fiorire dolcezza di vita: poiché Adamo, mangiandone, cadde nella corruzione, ma noi, deliziandoci della carne di Cristo, siamo misticamente vivificati e deificati, ricevendo il regno eterno di Dio; per questo con fede acclamiamo: Gloria, o Verbo, alla tua passione.

### Martyrikón, stessa melodia.

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς πυριφλέκτους, ἀπονεκρῶσαντες ὀρμάς, καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν, τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος, θαυματοργεῖν, ὄντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὁστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I martiri di Cristo, ridotte in cenere con la continenza le forme e i moti brucianti delle passioni, hanno ricevuto la grazia di allontanare le malattie dagli infermi e di compiere prodigi sia in vita che dopo la morte: sí, è straordinario prodigio che ossa spoglie facciano scaturire guarigioni! Gloria al solo Dio Creatore.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión. Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς, τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, κρεμάμενον Σταυρῷ, κατιδοῦσα ἐβόα· Τέκνον μου τί τὸ ξένον, καὶ παρ' ἐλπίδα, νῦν τοῦτο θέαμα; Πῶς ἡ ζωὴ τῶν πάντων, βροτοῖς ὁμοίως καταδεδίκασαι; Ἀλλὰ ἀνάστα Λόγε ἐκ νεκρῶν, τριήμερος ὡς εἶρηκας.

L'agnella senza macchia, vedendo l'agnello e pastore pendere dalla croce, gridava: Figlio mio, che è dunque questo spettacolo strano, che va contro ogni speranza? Come, vita di tutti, sei condannato al pari dei mortali? Ma, o Verbo, risuscita dai morti il terzo giorno, come tu hai detto.

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωρότερα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχία μεγαλύνουσι.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto più ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

#### Tropari.

Ἰατροεύσας μου Δέσποτα τὰς πληγὰς, πληγῶν καὶ αἰμάξας, τὰς χειράς σου, καὶ πρὸς ὁδοῦς, βαίνειν σωτηρίους ὡς ἀγαθός, κατεύθυνάς με Κύριε, πόδας ὀρυχθείς ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ, οὗς πάλαι οἱ Γενάρχαι, βαδίζοντας ἰδόντες, ἐν Παραδείσῳ κατεκρύπτοντο.

Hai curato le mie piaghe, Sovrano, con le piaghe e il sangue delle tue mani, e nella tua bontà hai diretto il mio cammino verso vie di salvezza, Signore, con la trafittura dei tuoi piedi sulla croce, quei piedi che i progenitori videro un tempo camminare nel paradiso, e si nascosero.

Ἐρθώθη ὀρθωθέντος σου ἐν Σταυρῷ, ὁ πεσὼν πτώμα μέγα Πρωτόπλαστος, ἡ δὲ ἰσχύς, ἅπασα ἐπτώθη τοῦ δυσμενοῦς, πᾶσα δὲ γῆ ἡγίασται,

Fu raddrizzato dalla sua grave caduta, il primo uomo plasmato, quando tu fosti drizzato in croce, mentre tutta la forza del nemico fu fatta cadere; e

### Grande oktoichos

αἵματι καὶ ὕδατι ἐκ τῆς σῆς, πλευρᾶς προχο-  
ομένῳ· διό σε Πανοικτίρμον, ἀκαταπαύστως με-  
γαλύνομεν.

tutta la terra restò santificata dal sangue e dall'ac-  
qua usciti dal tuo costato: per questo, Signore di  
ogni pietà, incessantemente ti magnifichiamo.

### Martyriká.

Στρεβλούμενοι τὰς στρέβλας τοῦ πονηροῦ,  
διελύσατε ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ τοῖς δεσμοῖς, οἷς  
περ ὑπεμείνατε καρτερῶς, τοῦτον συνεποδίσατε,  
καὶ καθυπετάξατε τοῖς ποσίν, αἰσχύνης πεπλη-  
σμένον, καὶ γέλως τοῖς ὀρῶσι, χάριτι θεία χρη-  
ματίσαντα.

Tormentati, avete fatto cessare le vessazioni del  
maligno, o santi martiri, e con le catene a cui vi siete  
sottoposti con costanza, avete legato lui, e lo avete  
messo sotto i vostri piedi pieno di vergogna, reso  
dalla divina grazia oggetto di riso per chi lo vede.

Ἡ γῆ τῆ καταθέσει τῶν ἱερῶν, τῶν Μαρτύρων  
λειψάνων ἡγίασται· καὶ γὰρ πηγὴν, βρούουσαν  
ιάσεις παντοδαπὰς, ταῦτα ἐνθέως κέκτηται,  
πάθη τῶν σωμάτων καὶ τῶν ψυχῶν, ἀπαύστως  
ἰωμένην, καὶ λώβην τῶν δαιμόνων, ἐκκρου-  
ομένην θείῳ Πνεύματι.

La terra è stata santificata con la deposizione  
delle sacre reliquie dei martiri: in esse possiede in-  
fatti una sorgente che fa divinamente scaturire gua-  
rigioni d'ogni sorta, che cura incessantemente le  
passioni dei corpi e delle anime, e scaccia col divino  
Spirito l'onta dei demoni.

### Stavrotheotokión.

Φυγοῦσα τὰς ὠδῖνας τὰς μητρικὰς, τῷ καιρῷ  
τῆς λοχείας Μακρόθυμε, σὲ ἐν τῷ νῦν, πάθει  
ἐκουσίως προσομιλεῖν, καὶ ἄλγος καθυφίστα-  
σθαι, ἤλγησα τὰ σπλάγχνα καὶ τὴν ψυχὴν,  
ὀδύνης ἐπληρώθην, ἡ Πάναγνος ἐβόα· ἦν ἐπαξι-  
ως μεγαλύνομεν.

Sfuggita alle doglie materne al tempo del parto,  
o longanime, poiché ora tu ti dai volontariamente  
alla passione e ti sottometti al dolore, io soffro nelle  
viscere e nell'anima, e sono colma di pena; così  
esclamava la tutta pura, e noi, com'è degno, la ma-  
gnifichiamo.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συ-  
γκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατῆλθεν  
μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ,  
γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτό-  
κον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile  
abbassamento di Dio: come l'Altissimo volonta-  
riamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo  
da grembo verginale. Per questo noi fedeli magni-  
fichiamo l'immacolata Madre di Dio.

#### Tropari.

Ὡ θεία κλίνη Σολομών, ἦν κυκλοῦσι δυνατοὶ  
νῦν ἐξήκοντα, ῥήσει τῆς θείας Γραφῆς, ἐν ἧ ὁ  
Λόγος ἐπανεπαύσατο, ταῖς μυριάσι με ἀεί, δαι-  
μόνων κλονούμενον, ἄτρωτον φύλαξον, τῆ  
δυνάμει σου ἀγνή· Αἰεπάρθενε.

O divina lettiga di Salomone, che ora circondano  
sessanta prodi, come dice la Scrittura, e nella quale  
ha riposato il Verbo, con la tua potenza custodi-  
scimi illeso, o pura sempre Vergine, tra le miriadi  
di demoni che continuamente mi incalzano.

Στάζουσα θεῖον γλυκασμόν, τῶν ἀπάντων  
γλυκασμόν ἡ κυήσασα, ἰῶ τοῦ ὄφεως, τὴν φαρ-  
μαχθεῖσαν ψυχὴν μου γλύκανον, ἀλλοτριουῶσά  
με πικρᾶς ἁμαρτίας πάντοτε, τῆ μεσιτεία σου,  
προστασία τῶν πιστῶν ἀκαταίσχυντε.

Tu che distilli divina dolcezza, tu che hai parto-  
rito la dolcezza di tutti, addolcisci la mia anima av-  
velenata da quella del serpente, allontanandomi in  
ogni tempo dall'amaro peccato con la tua media-  
zione, o avvocata mai confusa dei fedeli.

Ἦλιε δόξης Ἰησοῦ, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν φω-  
ταγωγήσον, ταῖς παρακλήσεσι τῆς σέ, τεκούσης  
ἀγνῆς θεόπαιδος, τῶν ἀσωμάτων Λειτουργῶν,  
σεπτῶν Ἀποστόλων σου, Ἱεραρχῶν Προφητῶν,  
καὶ Μαρτύρων εὐκλεῶν καὶ Ὁσίων σου.

Gesú, sole di gloria, illumina la mia anima infe-  
lice, per le suppliche della pura Vergine divina che  
ti ha partorito, per quelle dei liturgici incorporei, dei  
tuoi venerabili apostoli, dei pontefici, dei profeti,  
dei martiri illustri e dei tuoi santi.

Φρίττω σου μόνε Βασιλεῦ, τὴν δευτέραν πα-

Tremo, o unico Re, di fronte alla tua seconda ve-

ρουσίαν καὶ δέδοικα, ὅλος κατάκριτος, ἠπορημένος ὑπάρχων Κύριε· διὸ πρὸ τέλους σοι βοῶ, διὰ τῆς Τεκούσης σε· Φεῖσαι καὶ σῶσόν με, ἐλεῆμον ἀγαθὲ καὶ Φιλάνθρωπε.

nuta, e ho paura, perché, del tutto condannato, non so a chi rivolgermi, Signore; perciò grido a te prima della fine, con la mediazione di colei che ti ha partorito: Risparmiami e salvami, o misericordioso, buono e amico degli uomini.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τοῦ Μωϋσέως ἡ ῥάβδος, τὸν τίμιον Σταυρόν σου, προετύπου Σωτῆρ ἡμῶν· ἐν αὐτῷ γὰρ σῴζεις, ὡς ἐκ βυθοῦ θαλάσσης, τὸν λαόν σου Φιλάνθρωπε.

Il bastone di Mosè prefigurava la tua croce preziosa, Salvatore nostro: con essa infatti tu salvi il tuo popolo come dall'abisso del mare, o amico degli uomini.

Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισός ποτε, τὸ ξύλον τῆς γνώσεως, ἀνεβλάστησεν ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου ἐξήνθησε, τὸν πηγάσαντα τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, ἀλλὰ τὸ μὲν ἐθανάτωσε, βρώσει φαγόντα τὸν Ἀδάμ, τὸ δὲ ἐζωοποίησε, πίστει σωθέντα τὸν Ληστήν, οὗ τῆς ἀφέσεως, κοινωνοὺς ἡμᾶς ἀνάδειξον, Χριστέ ὁ Θεός, ὁ τῷ πάθει σου λύσας, τὴν καθ' ἡμῶν μανίαν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς, τῆς οὐρανόου Βασιλείας σου.

Il paradiso dell'Eden fece germogliare un tempo l'albero della conoscenza in mezzo alle piante; la tua Chiesa, o Cristo, ha fatto fiorire la tua croce, che fa sgorgare per il mondo la vita. Ma il primo albero diede la morte, con il suo frutto, ad Adamo che se ne cibò; l'altro invece ha dato la vita, per la fede, al ladrone salvato: rendici partecipi, o Cristo Dio, del perdono da lui ottenuto, tu che con la tua passione hai posto fine alla furia del nemico contro di noi, e facci degni del tuo celeste regno.

### Martyrikón.

Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ ἀήττητοι, οἱ νικήσαντες τὴν πλάνην, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀπολαύετε τὴν χάριν, αἰώνιως τῆς ζωῆς. Τυράννων, ἀπειλὰς οὐκ ἐπτοήθητε, βασάνοις, αἰκιζόμενοι εὐφραίνεσθε, καὶ νῦν τὰ αἵματα ὑμῶν, γέγονεν ἰάματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Invitti martiri di Cristo, che avete vinto l'inganno con la potenza della croce, voi avete ricevuto la grazia della vita eterna. Non avete temuto le minacce dei tiranni, vi siete rallegrati nel subire tormenti, e ora il vostro sangue è divenuto guarigione per le anime nostre: intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión, stessa melodia.

Εὐλῶ προσπηγνύμενον Κύριε, ὡς ἐώρακεν ἀσπόρως, ἡ Τεκούσά σε Ἀμνάς, κατεξαίνετο τὰς ὄψεις, καὶ ἐβόα ἐν κλαυθμῷ; Υἱέ μου, πῶς σφαγὴν φέρεις τὴν ἀδικον, πῶς θνήσκεις, ὁ ἀθάνατος ὡς ἄνθρωπος, λόγον μοι δὸς φῶς γλυκύτατον, βλέψον Μητέρα θρηνοῦσάν σε, καὶ δόξασον, ταύτην Λόγε τῇ ἐγέρσει σου.

Vedendoti confitto al legno, Signore, l'agnella che senza seme ti ha partorito si lacerava il volto e gridava nel pianto: Figlio mio, come dunque sopporti questa ingiusta immolazione? Muori dunque come un uomo, o immortale? Dimmi una parola, luce dolcissima, guarda la Madre che ora ti piange, e glorificala, o Verbo, con la tua risurrezione.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχραντε, τῶν Προφητῶν ὑπάρχει, καὶ τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διὸ σε Θεοτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o immacolata, è il compimento dei profeti e della Legge; glorificandoti dunque con conoscenza come Madre di Dio, piamente ti magnifichiamo.

### Mercoledì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia apostoliká.

Tono pl. 4. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, σὺ τοῦ Παρακλήτου τῇ αἴγλη, τοὺς Ἀπο-

Signore, tu hai illuminato gli apostoli con lo

### Grande oktoichos

στόλους ἐφώτισας, καὶ φωστῆρας τέθεικας  
τούτους, τὴν οἰκουμένην καταυγάζοντας, τῷ  
νοητῷ φωτισμῷ, τῆς γνώσεώς σου Δέσποτα· διὰ  
τοῦτο προσκυνοῦμεν, τὴν πολλὴν σου ἀγα-  
θότητα.

Κύριε, σὺ τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, περιτει-  
χίζων τὴν ποιμνὴν σου, ταύτην ἐξ ἐχθρῶν ἐπη-  
ρείας, διασώζεις ἀστασίαστον, ἣν περ τιμῷ Σω-  
τήρ, ὠνησάμενός σου αἵματι, τῆς δουλείας τοῦ  
ἀλλοτρίου, ἠλευθέρωσας ὡς εὐσπλαγχνος.

splendore del Paraclito, e li hai resi astri che rischia-  
rano tutta la terra con l'illuminazione spirituale  
della tua conoscenza, o Sovrano: per questo noi  
adoriamo la tua grande bontà.

Signore, circondando il tuo gregge con l'interces-  
sione degli apostoli, lo conservi indisturbato  
dall'insolenza dei nemici: questo gregge che tu, o  
Salvatore, acquistandolo col tuo sangue prezioso,  
hai liberato dalla schiavitù dello straniero, nella tua  
amorosa compassione.

### Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.

Κύριε, σὺ τοῦ Ἱεράρχου ταῖς θεαίαις, πανευπρο-  
σδέκτοις δεήσεσιν, ἐκ παντὸς κινδύνου καὶ πά-  
σης, ἔλευθέρωσον κακώσεως, καὶ ἐπηρείας κα-  
κῶν, τοὺς δούλους σου Φιλάνθρωπε, τοὺς ἐν πί-  
στει προσκυνοῦντας, σοῦ τὸ κράτος τὸ ἀνείκα-  
στον.

Signore, per le divine preghiere del pontefice, a  
te pienamente accette, libera da ogni pericolo, da  
ogni vessazione e minaccia di male, o amico degli  
uomini, i tuoi servi che adorano con fede il tuo in-  
comparabile potere.

### Apósticha apostoliká, stessa melodia.

Κύριε, σὲ εὐλικρινῶς ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ Ἀπόστολοι  
ποθήσαντες, σκύβαλα ἠγήσαντο πάντα, ἵνα  
μόνον σε κερδήσωσι, καὶ ὑπὲρ σοῦ αἰκισμοῖς, τὰ  
σώματα παρέδωκαν· διὰ τοῦτο δοξασθέντες,  
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κύριε, σὺ τῶν Ἀποστόλων τὴν μνήμην, ἐπὶ τῆς  
γῆς ἐμεγάλυνας· πάντες γὰρ ὁμοῦ συνελθόντες,  
ἐν αὐτῇ δοξολογοῦμέν σε, ὅτι παρέχεις ἡμῖν, δι'  
αὐτῶν τὰ ἰάματα, καὶ τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην,  
εὐχαῖς αὐτῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, poiché ti hanno sinceramente amato in  
terra, gli apostoli hanno considerato tutto spazza-  
tura, per guadagnare te solo, e per te hanno dato i  
loro corpi ai tormenti; glorificati dunque per que-  
sto, intercedono per le anime nostre.

Signore, tu hai esaltato sulla terra la memoria dei  
tuoi apostoli: convenuti infatti tutti insieme, in essa  
noi ti glorifichiamo, perché tramite loro tu elargisci  
a noi le guarigioni e al mondo la pace, per le loro  
preghiere, e la grande misericordia.

### Martyrikón.

Εἷ τις ἀρετῆ, καὶ εἷ τις ἔπαινος, πρέπει τοῖς  
Ἁγίοις· ξίφεσι γὰρ ἔκλιναν τοὺς ἀυχένας, διὰ σὲ  
τὸν κλίναντα οὐρανοὺς καὶ καταβάντα, ἐξέχεαν  
τὸ αἷμα αὐτῶν, διὰ σὲ τὸν κενώσαντα ἑαυτόν, καὶ  
μορφὴν δούλου λαβόντα, ἐταπεινώθησαν ἕως  
θανάτου, τὴν πτωχείαν σου μιμούμενοι. Ὡν ταῖς  
εὐχαῖς, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὁ  
Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Se vi è qualche virtù, se vi è qualche lode, con-  
viene ai santi: essi hanno infatti piegato il collo alla  
spada per te che hai piegato i cieli e sei disceso;  
hanno versato il loro sangue per te che hai annien-  
tato te stesso e hai assunto forma di servo, e si sono  
umiliati sino alla morte per imitare la tua povertà.  
Per le loro preghiere, secondo la moltitudine delle  
tue compassioni, o Dio, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι Come vi chiameremo, santi?

Νύμφην σε Παρθένε ἐκήρυξαν, τῆς ἀξίας τοῦ  
Πατρός, καὶ τῆς Θεότητος αὐτοῦ, οἱ Θεόν, ἀξιο-  
θέντες κατιδεῖν σωματικῶς, καὶ Λόγου καὶ Θεοῦ  
Κόρη γεννήτριαν, καὶ Πνεύματος ἁγίου οἰκητή-  
ριον· ἐν σοὶ γὰρ πᾶν τῆς Θεότητος, σωματικῶς  
κατεσκίηνωσε, τὸ πλήρωμα, πληρεστάτης οὐσης  
χάριτος.

Coloro che sono stati fatti degni di vedere Dio  
corporalmente, ti hanno proclamata vergine sposa  
della dignità del Padre e della sua divinità, e Madre  
del Verbo Dio, o Vergine, tabernacolo dello Spirito  
santo: in te infatti, tutta piena di grazia, ha dimo-  
rato corporalmente tutta la pienezza della divinità.

## Al termine del vespro e al giovedì mattina

a Il Signore è Dio. *Theotokion*. Tono pl. 4.

Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἄχραντε Θεοτόκε, τοὺς προστρέχοντάς σοι πιστῶς, λύτρωσαι τῶν κινδύνων, ἵνα δοξάζωμεν τὸν πανάγιον τόκον σου, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Spirituale porta della vita, immacolata Madre di Dio, salva dai pericoli noi che con fede accorriamo a te, affinché glorifichiamo il tuo parto santissimo, per la salvezza delle anime nostre.

**Giovedì — Orthros**Dopo la prima sticologia, *kathísmata apostoliká*.

Tono pl. 4. Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ὡς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ ὁδηγούς, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, τὰς ἀπαρχάς, τοὺς θείους ὑμνήσωμεν, μαθητάς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὅτι φῶς τοῖς ἐν σκότει, ἡμῖν ἐξανέτειλαν, καὶ τὸν Ἥλιον πᾶσι, τῆς δόξης ἐγνώρισαν· ὅθεν καὶ τὴν πλάνην, τῶν εἰδώλων καθείλον, Τριάδα κηρύξαυτες, ἐν μιᾷ τῇ Θεότητι. Πρὸς αὐτοὺς οὖν βοήσωμεν· Ἀπόστολοι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τῶν πταισμάτων ἄφρῃσιν αἰτήσασθε, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην ὑμῶν.

Come astri e guide del mondo, celebriamo le primizie della nostra salvezza, i divini discepoli del nostro Dio, perché sono sorti come luce per noi che eravamo nella tenebra, e hanno fatto conoscere a tutti il sole della gloria; per questo hanno annientato l'inganno degli idoli, annunciando la Trinità in un'unica Divinità. Ad essi dunque gridiamo: Apostoli del Cristo Dio, chiedete la remissione delle colpe per quelli che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Εἰς τὰ πέρατα πάντα, διαδραμών, ὁ σοφὸς ὑμῶν φθόγγος, ὡς ἀληθῶς, τοῦ κόσμου πανεύφημοι, τοῦ Κυρίου Ἀπόστολοι, θεογνωσίαν πᾶσι, τρανῶς ἀνεκήρυξε, καὶ τῶν ἐθνῶν τὴν ἄγνοιαν, εἰς γνῶσιν μετήγαγεν· ὅθεν καὶ εἰδώλων, τὴν ἀχλὺν ἐκδιώξας, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, τοῖς ἐν σκότει κατέλαμψε. Διὰ τοῦτο δεόμεθα· Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφρῃσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην ὑμῶν.

Percorrendo come è vero tutto il mondo fino ai suoi estremi confini, la vostra voce sapiente, o apostoli del Signore degni di ogni lode, ha chiaramente annunciato a tutti la conoscenza di Dio, e ha trasformato in scienza l'ignoranza delle genti; per questo, fugata la caligine degli idoli, ha brillato per quelli che erano nelle tenebre la luce della conoscenza. Noi dunque preghiamo: Intercedete presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quelli che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokion.** Ανέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἐκ πάσης ἀπειλῆς, καὶ κακίας ἀνθρώπων, διάσωσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε· σκέπην καὶ γὰρ σε πάντες, καὶ προστασίαν θερμὴν κερτήμεθα, καὶ τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι, ἐν σοὶ θαρροῦντες αἰεὶ προσπίπτομεν, ὃν ἐκδυσώπει ῥύσασθαι ἡμᾶς, ἐκ πάσης περιστάσεως.

Da ogni minaccia e malvagità degli uomini, salvaci, Vergine tutta santa: perché noi tutti abbiamo te come rifugio e come fervida avvocata, e confidando in te, sempre ci gettiamo ai piedi di colui che da te è stato partorito: e tu supplicalo di liberarci da ogni angustia.

Dopo la seconda sticologia, *altri kathísmata*.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Φωστῆρες ὤφθητε λαμπροί, Χριστοῦ αὐτόπται, διὰ παντὸς πᾶσαν τὴν γῆν, φωταγωγοῦντες, καὶ σοβοῦντες τὸ σκότος, τῆς πολυθειᾶς, τῷ φέγγει, τῆς εὐσεβείας τῶν διδασκῶν· διό με, τὸν ἐν αὐτῷ σκότει, τῶν ἡδονῶν, ἀδεῶς πορευόμενον, φωτίσατε τῷ φωτί, τῶν θείων προσευχῶν ὑμῶν, Θεοφόροι Ἀποστόλοι.

Siete apparsi, o testimoni oculari di Cristo, quali astri splendenti che di continuo illuminano tutta la terra e scacciano la tenebra del politeismo col fulgore delle dottrine secondo pietà; con la luce della vostre divine preghiere, illuminate dunque me, che cammino impudentemente nella tenebra dei piaceri, o apostoli teòfori.

### Grande oktoichos

Τὰς τοῦ Κυρίου ἐν ψυχῇ, παραγγελίας, ὡς θησαυρὸν πλουτοποιόν, πιστῶς λαβόντες, οἱ Ἀπόστολοι ὤφθησαν, πᾶσιν εὐεργέται, πτωχεῖαν ἀποσοβοῦντες, δαιμονικὴν, καὶ πάντας, καταπλουτοῦντες πλούτῳ Θεοῦ, πρὸς οὓς πάντες βοήσωμεν· Πλουτίσατε καὶ ἡμᾶς, ἀρίσταις ἐργασίαις νῦν, πενομένους δεόμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

### Theotokíon. Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὴν ψυχὴν μου Παρθένε, τὴν ταπεινὴν, τὴν ἐν ζάλῃ τοῦ βίου, τῶν πειρασμῶν, νῦν ὡς ἀκυβέρνητον, ποντουμένην Πανάμωμε, ἀμαρτιῶν τε φόρτῳ, φανεῖσαν ὑπέραντλον, καὶ εἰς πυθμένα ἄδου, πεσεῖν κινδυνεύουσαν, φθάσον Θεοτόκε, τῇ θερμῇ σου πρεσβείᾳ, καὶ σῶσον παρέχουσα, τὸν λιμένα τὸν εὐδίων, ἵνα πίστει κραυγάζω σοι· Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναί μοι τὴν ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῇ σαγήνῃ τῶν λόγων, τῶν θεϊκῶν, ὡς ἰχθύας ζωορῶντες, τοὺς λογικούς, τούτους προσηγάγετε, ἀπαρχὴν τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ τὰ στίγματα, ποθοῦντες ἐνδύσασθαι, μιμηταὶ τοῦ Πάθους, αὐτοῦ ἀνεδείχθητε. Ὅθεν συνελθόντες, κατὰ χρέος τιμῶμεν, Ἀπόστολοι ἐνδοξοὶ, τὴν ὑμῶν νῦν πανήγυριν, καὶ συμφώνως κραυγάζομεν· Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

### Martyrikón, stessa melodia.

Οἰκουμένης φωστῆρες, ἀειλαμπεῖς, ἀνεδείχθητε πίστει, μαρτυρικῇ, ὅλην ἀναθέμενοι, τὴν ἐλπίδα πρὸς Κύριον, καὶ νοητῷ ἐλαίῳ, τοῦ Πνεύματος Ἁγίου, τὰς ψυχικὰς λαμπάδας, ὑμῶν ἐφαιδρύνετε· ὅθεν καὶ κρατῆρες, νοητοὶ τοῖς ἀνθρώποις, ἰάσεις προχέοντες, ὥσπερ νάματα ὤφθητε, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

### Theotokíon.

Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἄχραντε Θεοτόκε, τοὺς προστρέχοντάς σοι πιστῶς, λύτρωσαι τῶν κινδύνων, ἵνα δοξάζωμεν τὸν πανάγιον

Ricevuti fedelmente nell'anima i precetti del Signore, come tesoro che arricchisce, gli apostoli si sono mostrati benefattori per tutti, scacciando la povertà demoniaca e tutti arricchendo della ricchezza di Dio; ad essi tutti gridiamo: Vi preghiamo, arricchite anche noi, che siamo ora poveri di opere buone.

Gloria... Ora e sempre...

Preveni, o Madre di Dio, con la tua fervida intercessione, la mia povera anima, o Vergine: nella tempesta delle tentazioni della vita, sta ora affondando come senza pilota, o tutta immacolata, visibilmente sovraccarica per il peso dei peccati, e in rischio di cadere nelle profondità dell'ade; salvala, offrendole il porto tranquillo, perché con fede io gridi a te: Intercedi presso il Cristo Dio affinché mi doni la remissione delle colpe, perché per il tuo servo sei tu la speranza.

Con la rete delle parole divine, come pesci avete pescato le creature razionali e le avete offerte quali primizie al nostro Dio; desiderando rivestire le stigmate di Cristo, vi siete mostrati imitatori della sua passione. Per questo, insieme convenuti, onoriamo, com'è nostro dovere, o apostoli gloriosi, la vostra odierna solennità, e concordi gridiamo: Intercedete presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a coloro che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Siete divenuti astri sempre luminosi di tutta la terra, riponendo tutta la speranza nel Signore con la fede della vostra testimonianza, e avete fatto brillare le lampade delle vostre anime, o santi, con l'olio spirituale dello Spirito; siete così apparsi come calici spirituali, versando a torrenti guarigioni per gli uomini, o vittoriosi degni di ogni lode. Intercedete presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quelli che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Gloria... Ora e sempre...

Spirituale porta della vita, immacolata Madre di Dio, salva dai pericoli noi che con fede accorriamo a te, affinché glorifichiamo il tuo parto santissimo,

τόκον σου, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

per la salvezza delle anime nostre.

### Canone degli apostoli. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

#### Tropari.

Λεόντων ψυχοφθόρων σθένει Θεοῦ, οἱ συνθλάσαντες μύλας Ἀπόστολοι, ὑπὸ Χριστοῦ, ἄρχοντες κατέστητε, ψαλμικῶς, ἐπὶ τῆς γῆς τῷ Πνεύματι, ταύτην ὑποτάττοντες εὐσεβῶς· διό μου τὰς ἀτάκτους, κινήσεις τῆς καρδίας, νόμῳ τῷ θείῳ ὑποτάξατε.

Voi che, con la forza di Dio, avete stritolato le mascelle dei leoni che uccidono le anime, o apostoli, da parte di Cristo, come dice il salmo, siete costituiti capi sulla terra, che sottomettete piamente allo Spirito. Sottomettete dunque alla legge divina i moti disordinati del mio cuore.

Ὡραῖον παρὰ πάντας υἱοὺς βροτῶν, τὸν ὀφθέντα ἐν κόσμῳ κηρύξαντες, Λόγον Θεοῦ, πόδας ὠραιώθητε ἀγαθούς, ὡς εὐαγγελιζόμενοι, Πάνσοφοι εἰρήνην τε καὶ ζωὴν· διὸ ταραττομένην, πάθεισι τὴν ψυχὴν μου, ὑμῶν πρεσβείαις εἰρηνεύσατε.

Poiché avete annunciato il Verbo di Dio apparso nel mondo, splendido al di sopra di tutti i figli dei mortali, i vostri piedi buoni sono divenuti belli, perché portavate il buon annuncio della pace e della vita, o sapientissimi: ottenete dunque pace, con la vostra intercessione, alla mia anima sconvolta dalle passioni.

Νεκρώσαντες τὰ μέλη τὰ ἐπὶ γῆς, τὴν ζωὴν ὀλικῶς ἀνεδύσασθε, διὰ παθῶν, πάθος εἰκονίσαντες τὸ σεπτόν· διὸ θανατωθέντα με, βέλει τῆς κακίας τοῦ πονηροῦ, ζώσατε φαρμάκοις, γνησίας μετανοίας, θεομακάριστοι Ἀπόστολοι.

Mortificate le membra che sono sulla terra, voi avete interamente rivestito la vita, riproducendo con i vostri patimenti la venerabile passione; date dunque vita, con i farmaci di una sincera penitenza, a me messo a morte dal dardo della malvagità del maligno, o apostoli beatissimi in Dio.

#### Theotokíon.

Νοσοῦσαν τὴν ψυχὴν μου πάθει δεινῷ, ἡ Τεκοῦσα Θεὸν ὑπεράγαθον, ὡς συμπαθῆς, ἴασαι καὶ λύτρωσαι τῶν αἰεί, κολαφιζόντων ἄχραντε, καὶ ἐπεμβαινόντων μοι δυσμενῶν, σφζόμενός σε ὅπως, προθύμως μεγαλύνω, τὴν μεγαλύνασαν τὸ γένος ἡμῶν.

Tu che hai partorito il Dio piú che buono, guarisci, nella tua compassione, la mia anima malata di tremenda passione, e liberami, o immacolata, dai nemici che sempre mi schiaffeggiano e mi assalgono, cosicché, ottenendo salvezza, io magnifichi con ardore te, che hai magnificato la nostra stirpe.

### Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, grazie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori degli incorporei ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ὡς ῥύστης τῶν ἐν θλίψει, σὲ λιτανευόντων, ῥῦσαί με πάσης κακίας Νικόλαε, τῶν ὀρωμένων Παμμάκαρ, καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν.

Come liberatore di quelli che nella tribolazione ti invocano, liberami, o Nicola, da ogni malizia dei nemici visibili e invisibili, o beatissimo.

Συνὼν ταῖς οὐρανίαις, νῦν χοροστασίαις, παναγιώτατε Πάτερ Νικόλαε, τὸν Ἀγαθὸν ἐκδυσώ-

Ora che sei tra i cori celesti, o santissimo padre Nicola, supplica il buono di avere pietà di noi.

## Grande oktoichos

πει, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἡ κρίσις ἐπὶ θύραις, πρόσεχε ψυχὴ μου, καὶ τῷ Κριτῇ καὶ Θεῷ ἀναβόησον· ταῖς Νικολάου πρεσβείαις, Κύριε σῶσόν με.

Il giudizio è alle porte: fai attenzione, anima mia, e grida al Giudice e Dio: Per l'intercessione di Nicola, salvami, Signore.

## Theotokión.

Φωτὸς οὕσα δοχεῖον, φώτισον Παρθένε, τὴν σκοτισθεῖσαν ψυχὴν μου, τοῖς πάθεσιν, ὅπως ἐν πίστει καὶ πόθῳ, αἰεὶ δοξάζω σε.

Tu che sei ricettacolo della luce, illumina, o Vergine, la mia anima ottenebrata dalle passioni, affinché con fede e amore, sempre io ti glorifichi.

## Apósticha delle lodi, apostoliká.

Signore, anche comparendo.

Κύριε, σὲ εἰλικρινῶς ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ Ἀπόστολοι ποθήσαντες, σκύβαλα ἠγήσαντο πάντα, ἵνα σε μόνον κερδήσωσι, καὶ ὑπὲρ σοῦ αἰκισμοῖς, τὰ σώματα παρέδωκαν· διὰ τοῦτο δοξασθέντες, πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Signore, poiché ti hanno sinceramente amato in terra, gli apostoli hanno considerato tutto spazzatura, per guadagnare te solo, e per te hanno dato i loro corpi ai tormenti; glorificati dunque per questo, intercedono per le anime nostre.

Κύριε, σὺ τῶν Ἀποστόλων τὴν μνήμην, ἐπὶ τῆς γῆς ἐμεγάλυνας· πάντες γὰρ ὁμοῦ συνελθόντες, ἐν αὐτῇ δοξολογοῦμέν σε, ὅτι παρέχεις ἡμῖν, δι' αὐτῶν τὰ ἰάματα, καὶ τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην, εὐχαῖς αὐτῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, tu hai esaltato sulla terra la memoria dei tuoi apostoli: convenuti infatti tutti insieme, in essa noi ti glorifichiamo, perché tramite loro tu elargisci a noi le guarigioni e al mondo la pace, per le loro preghiere, e la grande misericordia.

## Martyrikón.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἑαυτούς, Στρατιῶται εὐσθενεῖς ἀνεδείχθητε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν στεφάνων ἠξιώθητε, πρεσβεύσατε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Indossata bellamente la corazza della fede, e armandovi del segno della croce, vi siete mostrati vigorosi guerrieri, avete coraggiosamente resistito ai tiranni, e avete calpestato al suolo l'inganno del diavolo; vincitori, avete ottenuto le corone: intercedete sempre per noi, a salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

## Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς ταῖς πρεσβείαις σου, κινῶσα σπλάγχχνα μητρικά, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν.

O Vergine immacolata, salvaci con la tua intercessione, suscitando viscere materne al Figlio tuo e Dio nostro.

## Giovedì — Sera

### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.

Tono pl. 4. Il tuo angelo, Signore.

Λαὸς ὁ ἀνομώτατος, μέσον κατέκρινεν ἀνόμων, Ἰησοῦ μου σταυρωθῆναί σε, τὸν Κύριον καὶ κτίστην τοῦ παντὸς κόσμου, καὶ ὀρῶσα τὸ τόλμημα, ἢ γῆ ἐσειέτο ἅπασα, πάντων ποιητὴν σε, δεικνύουσα Δέσποτα.

Il popolo iniquissimo ha condannato te, Signore e Creatore di tutto il mondo, ad essere crocifisso in mezzo a iniqui, o mio Gesù; vedendo tale ardere, la terra si scuoteva tutta, manifestandoti, o Sovrano, come Creatore dell'universo.

Νόμου κατάρας ἅπαντες, λυτρούμεθα καὶ

Tutti veniamo riscattati dalla maledizione della

ἐγκλημάτων· ὁ γὰρ νόμος πέλων Κύριος, ἀνυψώθη ἐν τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, εὐλογίαν πηγάζων ἀνελλιπῆ, καὶ χάριν καὶ ἔλεος, ἡμῖν τοῖς ὑμνοῦσιν αὐτοῦ, τὰ θεῖα παθήματα.

Legge e dalle accuse, perché il Signore della Legge è stato innalzato sulla croce preziosa, facendo scorgere benedizione perenne e grazia e misericordia, per noi che cantiamo i suoi divini patimenti.

### Un altro stichirón, della Madre di Dio.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οὐ τοῦ ἀσυνήτου O straordinario prodigio!

Χαῖρε Θεοτόκε Δέσποινα, χαῖρε τὸ σκῆπτρον Δαυὶδ· χαῖρε πύλη οὐράνιη· χαῖρε βάτε ἄφλεκτε· χαῖρε ὄρος κατάσκιον· χαῖρε λυχνία· χαῖρε Πανάχραντε· χαῖρε ἡ στάμνος· χαῖρε παλάτιον· χαῖρε πανάμωμε, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· χαῖρε λαβίς· χαῖρε θεῖα τράπεζα· χαῖρε τοῦ κόσμου ἐλπίς.

Gioisci, Sovrana, Madre di Dio; gioisci, scettro di Davide; gioisci, porta celeste; gioisci, rosetto incombusto; gioisci, monte adombrato; gioisci, candelabro; gioisci, tutta pura; gioisci, urna; gioisci, reggia; gioisci, Madre del nostro Dio tutta immacolata; gioisci, molle per la brace, gioisci, mensa divina; gioisci, speranza del mondo.

### Apósticha stavrósima.

Υψώθης ἐν Σταυρῷ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, δοξάζομέν σου τὰ παθήματα.

Sei stato innalzato sulla croce, o Cristo Dio, e hai salvato il genere umano: noi diamo gloria ai tuoi patimenti.

Ἐπάγης ἐν Σταυρῷ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἤνοιξας Παραδείσου τὰς πύλας, δοξάζομέν σε Λυτρωτὰ ἡμῶν.

Sei stato confitto in croce, o Cristo Dio, e hai aperto le porte del paradiso: noi ti glorifichiamo, Redentore nostro.

### Martyrikón.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν πρὸς βεβούσατε, ὄσθηται τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo, perché siano strappate le anime nostre ai lacci del nemico.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión. Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, καὶ θανατούμενον ἢ Θεοτόκος· Οἴμοι! ἐκράυγαζε, πῶς τὰς ὀδύνας φέρεις, γλυκύτατε Υἱέ; βάλλει τὴν καρδίαν μου ἢ λόγῃ σου, φλέγει δὲ τὰ σπλάγχνα μου τὸ πάθος σου, ὅμως ὑμνολογῶ σε· θέλω γὰρ ταῦτα πάσχεις, σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Vedendoti crocifisso e messo a morte, la Madre di Dio gridava: Ahimè, come dunque sopporti questi dolori, Figlio dolcissimo? Colpisce il mio cuore la tua lancia, fa ardere le mie viscere la tua passione; ma io ti canto, perché volontariamente tu soffri questo per salvare l'uomo.

### Al termine del vespro e al venerdì mattina

#### a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 4.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, ἐν τῷ Σταυρῷ θεωροῦσα, ἢ Τεκνοῦσα, ἔλεγε δακρύουσα· ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ὀρώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν ὑπὲρ πάντων ὑπομένεις, ὁ Υἱὸς καὶ Θεός μου.

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardo le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

### Venerdì — Orthros

#### Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima.

Βλέπων ὁ Ληστής, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui

### Grande oktoichos

σαρκωθείς, ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθείς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρυψεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαίνεται, ἀλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν μέσῳ δύο Ληστῶν, ζυγὸς δικαιοσύνης εὐρέθη ὁ Σταυρὸς σου, τῷ τοῦ μὲν καταγομένου εἰς ἄδην, βάρει τῆς βλασφημίας, τοῦ δὲ κουφιζομένου πταισμάτων, πρὸς γνῶσιν θεολογίας, Χριστὸς ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokion.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς *Conosciuto l'ordine.*

Τὸν ἐξ αἱμάτων σου ἀγνῶν, σωματωθέντα, καὶ ὑπὲρ ἔννοιαν ἐκ σοῦ, σεμνὴ τεχθέντα, ἐπὶ ξύλου κρεμάμενον, μέσον τῶν κακούργων, ὀρώσα, τὰ σπλάγχνα ἤλγεις, καὶ μητρικῶς θρηνοῦσα, ἐβόας· Οἴμοι! Τέκνον ἐμόν, τίς ἡ θεία καὶ ἄφατος, οἰκονομία σου δι' ἧς, ἐζώωσας τὸ πλάσμα σου! Ἀνυμῶ σου τὸ εὐσπλαγχνον.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, ὡς ἀγαθός, τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν, ἀναλαβὼν, μόνε Ὑπεράγαθε, ἀναμάρτητε Κύριε, τοῦ θανάτου εὐσπλαγχνε, τὸ κράτος κατέλυσας, καὶ τῷ πάθει σου Δέσποτα, τὸν κόσμον διέσωσας· ὅθεν Ζωοδότα, τὴν πεσοῦσαν ψυχὴν μου, οἰκτείρησον δέομαι, ὅταν κρίνης τὰ ἔργα μου, Δικαιοκρίτα φιλάνθρωπε, καὶ δός μοι πανοικτίρμον ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν ὡς εὐσπλαγχνος, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος.

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἐν μέσῳ τῆς Ἐδέμ, ξύλον θάνατον ἤνθησεν, ἐν μέσῳ δὲ τῆς γῆς, ξύλον ζωὴν ἐβλάστησε· γευσάμενοι γὰρ τοῦ πρώτου, ἄφθαρτοι ὄντες, φθαρτοὶ γεγόναμεν, σχόντες δὲ τοῦ δευτέρου, τῆς ἀφθαρσίας κατετροφήσαμεν· ἐν τῷ Σταυρῷ γὰρ ἔσωσε Χριστός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokion.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς *Conosciuto l'ordine.*

Ἐκ τῶν αἱμάτων τῶν ἐμῶν, βροτὸς γεγέννησαι, ἐκ τῶν αἱμάτων δὲ τῶν σῶν, βροτούς ἐθέωσας, τοὺς βρώσει δὲ φθαρέντας, ζητῶν κατῆλθες, ὡς ὑπεράγαθος, ἐβόα πάλαι ἡ ἄμεμπτος, ἐν κλαυθμῷ, Χριστὸν θρηνοῦσα κρεμάμενον, ἐν

che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Vedendo pendere dal legno fra due malfattori colui che dal tuo sangue puro ha ricevuto un corpo, e che oltre ogni pensiero, da te, o venerabile, è stato partorito, tu soffrivi nelle tue viscere, e maternamente gemendo, gridavi: Ahimè, Figlio mio, che è mai questa tua divina e ineffabile economia, con cui hai dato vita alla creatura da te plasmata? Io celebro la tua amorosa compassione.

Tu che nella tua bontà ti sei sottoposto alla croce, assumendo la povertà di Adamo, o solo piú che buono, Signore senza peccato, hai distrutto, o compassionevole, il potere della morte, e con la tua passione, o Sovrano, hai salvato il mondo; abbi dunque compassione, te ne prego, o datore di vita, della mia anima caduta, quando giudicherai le mie opere, giusto Giudice amico degli uomini; e donami la remissione delle colpe, nella tua amorosa compassione, tu che sei pieno di pietà, o Dio: perché tu solo sei senza peccato.

Gloria... Ora e sempre...

In mezzo all'Eden un albero fece fiorire la morte; in mezzo alla terra, un albero fece germogliare la vita; per aver gustato del primo, da incorruttibili, siamo divenuti corruttibili, ma, giunti in possesso del secondo, abbiamo goduto dell'incorruttibilità: con la croce infatti Cristo ha salvato il genere umano.

Col mio sangue sei divenuto mortale, col tuo sangue hai deificato i mortali; sei sceso nella tua bontà immensa a cercare quelli che si erano corrotti per un cibo; così gridava un tempo l'irreprendibile nel pianto facendo lamento sul Cristo che pendeva

Σταυρῶ, ὄν ὀρῶσα νεκρούμενον, δακρύων ἔρρει κρουνούς, τὰς ὄψεις καταξαίνουσα, καὶ αὐτὸν μεγαλύνουσα.

dalla croce; e vedendolo morire, faceva scorrere torrenti di lacrime, lacerandosi il volto e magnificando lui.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Θεώσεως ψευθεῖς, ὁ Γενάρχης ἐλπίδος, φθορᾶς τοῖς ἐξ αὐτοῦ, πᾶσιν αἴτιος ὥφθη. Σὺ δὲ διὰ Σταυροῦ σου, ζωὴν πηγάζεις ὡς Ὑπεράγαθος· θέλων καὶ γὰρ ἐπάγης, ἵνα τὸ πρῶτον λύσης κατὰκριμα· διὸ ὕμνουμέν σου Χριστέ, τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον.

Avendo fallito circa la speranza della deificazione, il capo della nostra stirpe è apparso causa di corruzione per tutti quelli che provengono da lui; ma tu, con la tua croce, fai scaturire la vita, perché sei più che buono: volontariamente vi sei stato confitto per annullare la maledizione di prima; per questo noi celebriamo, o Cristo, la tua volontaria passione.

### Martyrikón.

Φωτὶ οὐρανίῳ καταλάμπεται, σήμερον αὕτη ἡ σκηνή· ἐν αὐτῇ γὰρ στρατιαὶ Ἀγγέλων ἀγάλονται, σὺν αὐταῖς καὶ Μαρτύρων χοροὶ εὐφραίνονται, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, κατὰπεμψον τῷ κόσμῳ σου, τὴν εἰρήνην Χριστέ, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di luce celeste risplende oggi questo tempio: in esso infatti esultano le schiere degli angeli, e con loro si allietano i cori dei giusti, nella memoria dei vittoriosi. Per le loro suppliche, manda al tuo mondo la pace, o Cristo, e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ φρικτοῦ Μυστηρίου! ἔβόα ἡ Ἀμνάς, τὸν Υἱὸν καθορῶσα, ξύλῳ Σταυροῦ παγέντα. Τί τοῦτο Λόγε Θεοῦ ἀθάνατε; πῶς νεκρὸς ὀρᾶσαι, καὶ γῆν σαλεύεις ὡς παντοδύναμος; ἀλλὰ ὕμνῶ σου τὴν φρικτὴν, καὶ θεῖαν συγκατάβασιν.

O meraviglia nuova, o tremendo mistero! gridava l'agnella, vedendo il Figlio confitto al legno della croce. Perché questo, Verbo di Dio immortale? Come dunque ti mostri morto, e scuoti la terra nella tua onnipotenza? Ma io canto la tua tremenda e divina condiscendenza.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

### Ode 9. Irmós.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ Προμήτορος ἡ παγγενῆς κατάρρα διαλέλυται, τῷ βλαστῷ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος, ἦν πᾶσαι αἱ Δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσι.

La morte, sopravvenuta alla nostra stirpe per il frutto dell'albero, è oggi distrutta dalla croce, perché la maledizione che nella progenitrice colpiva tutta la stirpe, è annullata grazie alla prole della pura Madre di Dio: lei magnificano tutte le potenze dei cieli.

### Tropari.

Ἰερωτάτως σε ὑψοῦντες, Οἰκτίρμον προσκυνοῦμέν σου, λόγχην τε καὶ τὸν Σταυρόν, τὸν σπόγγον, τὸν κάλαμον, καὶ τοὺς χερσὶ παγέντας καὶ ποσί, ἀγίους ἦλους Δέσποτα, δι' ὧν εὕρομεν τελείαν ἄφεσιν, καὶ τῆς ἐν Παραδείσῳ, διαγωγῆς ἠξιώθημεν.

Esaltandoti in tutta santità, o compassionevole, noi veneriamo la tua lancia, la croce, la spugna e la canna, e i santi chiodi confitti alle mani e ai piedi, o Sovrano: per queste cose abbiamo trovato perfetta remissione e siamo stati resi degni della vita nel paradiso.

Ὡ πῶς ἀδίκως κατεκρίθης, παγῆναι δικαιότατε, μόνε πάντων βασιλεῦ, ἐν ξύλῳ σταυρούμενος, τοῦ δικαιῶσαι πάντας ἐκζητῶν, τοὺς πίστει τὰ παθήματα, τὰ ἐκούσια καὶ τὴν οἰκο-

Come dunque sei stato ingiustamente condannato a essere crocifisso al legno, o giustissimo, o solo Re di tutti? Tu che vuoi giustificare tutti quelli che, con fede, senza sosta glorificano i tuoi pati-

### Grande oktoichos

νομίαν σου, δοξάζοντας ἀπαύστως, καὶ σὲ αἰεὶ  
μεγαλύνοντας.

menti volontari e la tua economia, e sempre ti ma-  
gnificano.

### Martyriká.

Σῶμα προδόντες ταῖς βασάνοις, προθύμως οἱ  
Πανεύφημοι, ἤνεγκαν τοὺς αἰκισμούς, τὸν  
βίαιον θάνατον, τὰς ἐκτομὰς μελῶν, τοὺς σπα-  
ραγμούς, καὶ πᾶσαν ἄλλην βάσανον, τῷ πρὸς  
Κύριον φίλτρῳ πυρούμενοι· διὸ στεφανηφόροι,  
ἐν οὐρανοῖς πολιτεύονται.

Consegnando di buon animo il loro corpo ai tor-  
menti, i martiri degni di ogni lode hanno soppor-  
tato le torture, la morte violenta, la recisione delle  
membra, le lacerazioni, e ogni altro tormento, ar-  
denti di amore per il Signore: per questo, col capo  
incoronato, sono cittadini dei cieli.

Ἡ Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων, γλυκύτης ταῖς  
εὐχαῖς αὐτῶν, πάντων ἡμῶν τὰς εὐχάς, ὡς  
εὐσπλαγχνος πλήρωσον, ἀμαρτημάτων λύσιν  
τῶν πολλῶν, παρέχων καὶ ταπεινώσιν, τὴν τῆς  
σῆς Βασιλείας οικειώσιν, Χριστὲ Θεὲ τῶν ὅλων, ὁ  
δι' ἡμᾶς ὀφθεις ἄνθρωπος.

Dolcezza degli apostoli e dei martiri, per le loro  
preghiere, esaudisci, nella tua amorosa compas-  
sione, le preghiere di noi tutti, elargendo il perdono  
dei tanti peccati e l'umiltà che si appropria il tuo  
regno, o Cristo, Dio dell'universo, che per noi sei  
apparso come uomo.

### Stavrotheotokión.

Φωτειδῆς παστὰς ὠράθης, Παρθένε τοῦ οἰκί-  
σαντος, σοῦ τὴν ἄφθορον νηδύν, καὶ πάθος μα-  
κάριον, καθυπομείναντος ἐθελοντί, καὶ πᾶσι τὴν  
ἀπάθειαν, παρασχόντος δι' ἄφατον ἔλεος, ὃν πί-  
σται προσκυνοῦντες, σὲ εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Sei apparsa, o Vergine, talamo luminoso di colui  
che ha abitato il tuo grembo incorrotto e volonta-  
riamente ha subito la beata passione e a tutti ha elar-  
gito l'impassibilità, per ineffabile misericordia:  
adorando lui con fede, te piamente magnifichiamo.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατε-  
πλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὠφθη τοῖς ἀνθρώ-  
ποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐ-  
ρυχωρότερα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέ-  
λων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stu-  
pore i confini della terra: perché Dio è apparso cor-  
poralmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto  
piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre  
di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

### Tropari.

Νικῶσαν τὰς αἰρέσεις νεανικῶς, τὴν σεπτὴν  
Ἐκκλησίαν, ἀνάδειξον, ἦν ὁ Χριστός, αἵματι τιμί-  
ῳ τῷ ἑαυτοῦ, ὡς ἀγαθὸς ἐκτήσατο, Κεχαριτω-  
μένη ὁ σὸς Υἱός, καὶ σῶσον ἐκ κινδύνων, καὶ τῆς  
ἐπικρατείας, τῆς κατεχούσης ἡμᾶς Δέσποινα.

Rendi la sacra Chiesa vigorosa vincitrice delle  
eresie, lei che il Cristo tuo Figlio, o piena di grazia,  
si è acquistato col suo sangue prezioso, nella sua  
bontà; e salvaci, Sovrana, dai pericoli e dalla domi-  
nazione che ci opprime.

Ῥιφθέντας οὐρανοῦ διαγωγῆς, καὶ πεσόντας  
ἀθλίως εἰς θάνατον, πάλιν ἡμᾶς, Μήτηρ γενομέ-  
νη τοῦ Λυτρωτοῦ, ἀνεκαλέσω Πάναγνε, καὶ πρὸς  
τὴν ἀρχαίαν πάλιν δραμεῖν, ἠξίωσας πατρίδα·  
διὸ σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Strappati alla vita del cielo, caduti miseramente  
nella morte, di nuovo ci hai richiamati, tu che sei  
divenuta Madre del Redentore, o tutta pura, e ci hai  
fatti degni di correre di nuovo verso l'antica patria:  
per questo, Madre di Dio, incessantemente ti ma-  
gnifichiamo.

Ῥαδίως Θεοτόκε διαπερᾶν, τὸν τοῦ βίου παρά-  
σχου μοι κλύδωνα, τῶν πειρασμῶν, τὰς ἐπανα-  
στάσεις καὶ τῶν παθῶν, ὡς ἀγαθὴ πραῦνουσα,  
καὶ καθοδηγοῦσα πρὸς ἀρετῆς, οὐράνιον πορεί-  
αν, ὅπως ὡς εὐεργέτιν, ἀκαταπαύστως μεγαλύ-  
νω σε.

Concedimi, Madre di Dio, di attraversare agevol-  
mente i flutti delle tentazioni della vita, sedando,  
nella tua bontà, l'insorgere delle passioni, e dirigen-  
domi verso il celeste cammino della virtù, affinché,  
come benefattrice, incessantemente io ti magnifichi.

Σωτήρα ὡς τεκοῦσα καὶ Λυτρωτὴν, σωτηρίας  
με Κόρη, ἀξίωσον, ἐπιτυχεῖν, Πάναγνε παι-

Tu che hai generato il Salvatore e Redentore, o  
Vergine, fammi degno di ottenere salvezza, o tutta

σμάτων μου τὰς σειράς, ταῖς σαῖς πρεσβείαις  
λύουσα· πάντα γὰρ ὡς θέλεις σὺ κατορθοῖς, ὡς  
φέρουσα ἐν κόλποις, τὸν πάντων Βασιλέα, τὸν  
ἀγαθότητι ἀσύγκριτον.

pura, sciogliendo, con la tua intercessione, le catene  
delle mie colpe: tutto tu conduci a buon termine  
come vuoi, perché porti in grembo il Re dell'uni-  
verso, incomparabile nella bontà.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τοῦ Μωσέως ἡ ῥάβδος, τὸν τίμιον Σταυρόν  
σου, προετύπου Σωτὴρ ἡμῶν· ἐν αὐτῷ γὰρ  
σῴζεις, ὡς ἐκ βυθοῦ θαλάσσης, τὸν λαόν σου  
Φιλάνθρωπε.

Il bastone di Mosè prefigurava la tua croce pre-  
ziosa, Salvatore nostro: con essa infatti tu salvi il  
tuo popolo come dall'abisso del mare, o amico de-  
gli uomini.

Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισός ποτε, τὸ ξύλον τῆς γνῶ-  
σεως, ἀνεβλάστησεν ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν, ἡ Ἐκ-  
κλησία σου Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου ἐξήνηθησε,  
τὸν πηγάσαντα τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, ἀλλὰ τὸ μὲν  
ἐθανάτωσε, βρώσει φαγόντα τὸν Ἀδάμ, τὸ δὲ  
ἐζωοποίησε, πίστει σωθέντα τὸν Ληστήν, οὐ τῆς  
ἀφέσεως, κοινωνοὺς ἡμᾶς ἀνάδειξον, Χριστέ ὁ  
Θεός, ὁ τῷ πάθει σου λύσας, τὴν καθ' ἡμῶν μα-  
ρίαν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς, τῆς βασι-  
λείας σου Κύριε.

Il paradiso dell'Eden fece germogliare un tempo  
l'albero della conoscenza in mezzo alle piante; la  
tua Chiesa, o Cristo, ha fatto fiorire la tua croce, che  
fa sgorgare per il mondo la vita. Ma il primo albero  
diede la morte, con il suo frutto, ad Adamo che se  
ne cibò; l'altro invece ha dato la vita, per la fede, al  
ladrone salvato: rendici partecipi, o Cristo Dio, del  
perdono da lui ottenuto, tu che con la tua passione  
hai posto fine alla furia del nemico contro di noi, e  
facci degni del tuo celeste regno.

### Martyrikón.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι; Χερουβίμ; ὅτι ὑμῖν  
ἐπανεπαύσατο Χριστός. Σεραφίμ; ὅτι ἀπαύστως  
ἐδοξάσατε αὐτόν. Ἀγγέλους; τὸ γὰρ σῶμα ἀπε-  
στράφητε. Δυνάμεις; ἐνεργεῖτε ἐν τοῖς θαύμασι.  
Πολλὰ ὑμῶν τὰ ὀνόματα, καὶ μείζονα τὰ χαρί-  
σματα, πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Come vi chiameremo, santi? Cherubini, perché  
in voi ha riposato Cristo; serafini, perché senza so-  
sta lo glorificate; angeli, perché avete abbandonato  
il corpo; potenze, perché operate con i prodigi.  
Molti sono i vostri nomi, e piú ancora i vostri cari-  
smi. Intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου φρι-  
κτοῦ! ὁ τῆ φύσει ἀθάνατος, πῶς ἐν ξύλῳ κρέμα-  
ται; πῶς θανάτου νῦν γεύεται; πῶς κατακρίνεται  
ὁ ἀνεύθυνος; Κρῦψον τὸ φῶς σου, καὶ φρῖξον  
ἡλιε, βλέπων τὸ τόλμημα, ἡ Παρθένος ἔλεγεν ἐν  
στεναγμοῖς βλέπουσα σταυρούμενον, Χριστὸν  
ὄν ἔτεκε.

Ὁ straordinario prodigio! Ὁ tremendo mistero!  
Come mai è appeso al legno colui che per natura è  
immortale? Come gusta ora la morte? Come è con-  
dannato l'innocente? Nascondi la tua luce e trema,  
o sole, vedendo tale ardire; così diceva la Vergine  
tra i gemiti, vedendo crocifisso il Cristo, che aveva  
partorito.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχραντε, τῶν Προ-  
φητῶν ὑπάρχει, καὶ τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διό  
σε Θεοτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες, εὐσεβῶς  
μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o immacolata, è il com-  
pimento dei profeti e della Legge; glorificandoti  
dunque con conoscenza come Madre di Dio, pia-  
mente ti magnifichiamo.

### Venerdì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, Stichirá martyriká. Tono pl. 4.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ  
πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε,  
ῥυσθῆναι τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς

Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e  
ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo,  
perché siano strappate le anime nostre ai lacci del

### Grande oktoichos

ἡμῶν δεόμεθα.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, ἐπιλαθόμενοι τῶν ἐν τῷ βίῳ, καταφρονήσαντες καὶ τῶν βασάνων, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν, ταύτης κληρονόμοι ἀνεδείχθησαν· ὅθεν καὶ Ἀγγέλοις συναγάλλονται. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.

nemico.

I tuoi martiri, Signore, dimentichi delle cose di questa vita, disprezzati anche i tormenti per amore della vita futura, di essa sono divenuti eredi: perciò esultano insieme con gli angeli. Per le loro suppli- che, dona al tuo popolo la grande misericordia.

### Stichirón prosómion katanyktikón.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο στραordinario prodigio!

Δένδρῳ ἀκάρπῳ ὠμοίωμαι, σχῆμα ὡς φύλλα κενά, περικείμενος ἅγιον, καὶ πτοοῦμαι Δέσποτα, μὴ ἐκκόψας ἐκπέμψης με, εἰς πῦρ τὸ ἄσβεστον καὶ αἰώνιον· ἀλλὰ παράσχου, ἐπιστροφῆς μοι καιρὸν, ὅπως ἐνέγκω σοι, ἐναρέτων πράξεων, καρπὸν καλόν, καὶ ἀξιωθῆσωμαι τῆς βασιλείας σου.

Sono simile a un albero sterile, porto il santo abito come vuoto fogliame, e temo, Sovrano, che tu davvero mi recida e mi mandi al fuoco eterno e inestinguibile: concedimi dunque un'opportunità di conversione, affinché io ti porti il buon frutto di azioni virtuose e sia fatto degno del tuo regno.

### Apósticha. Martyrikón.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, ὅσθηται ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo, perché siano strappate le anime nostre ai lacci del nemico.

### Nekrósima.

Θρηνηῶ καὶ ὀδυρόμαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην, τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος, ὡς τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς, τοῦτο γέγονε μυστήριον, πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; ὄντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Gemo e mi lamento quando penso alla morte e vedo giacere nella tomba, informe, senza gloria, senza splendore, la bellezza a immagine di Dio plasmata per noi. O stupore! Perché questo mistero che ci riguarda? Come dunque siamo stati consegnati alla corruzione? Come siamo stati insieme aggiogati alla morte? Realmente, come sta scritto, per disposizione di Dio, che concede ai defunti il riposo.

Ὁ θάνατός σου Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος· εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Παράδεισος ἠνέγκτο· διὸ τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ὡς Φιλάνθρωπος.

La tua morte, Signore, è divenuta per noi causa di immortalità: poiché se tu non fossi stato deposto in un sepolcro, il paradiso non si sarebbe aperto; dona dunque riposo ai defunti, nel tuo amore per gli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀγνή Παρθένε, τοῦ Λόγου πύλη, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἱκέτευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Vergine pura, porta del Verbo, Madre del nostro Dio, supplica per la nostra salvezza.

**Al termine del vespro e al sabato mattina**  
**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 4.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θάνατῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν Τεκνοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre

σῶσον Σωτῆρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

### Sabato — Orthros

#### Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká.

Φωστῆρες νοεροί, ἀνεδείχθητε ἅγιοι Μάρτυρες· τὴν γὰρ ἀχλὺν τῆς πλάνης, κατηγορήσατε διὰ τῆς πίστεως, τὰς ψυχικὰς ὑμῶν λαμπάδας ἐφαιδρύνετε, καὶ τῷ Νυμφίῳ μετὰ δόξης συνεισήλθετε, εἰς τὸν οὐράνιον νυμφῶνα, καὶ νῦν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Siete divenuti astri spirituali, o santi martiri; avete infatti dissipato con la fede la caligine dell'inganno, avete fatto risplendere le lampade delle vostre anime e siete entrati gloriosamente con lo sposo nel talamo celeste: supplicate ora, ve ne preghiamo, per la salvezza delle anime nostre.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς πυριφλέκτους, ἀπονεκρῶσαντες ὄρμας καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος θαυματουργεῖν, ὄντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὅστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I martiri di Cristo, ridotte in cenere con la continenza le forme e i moti brucianti delle passioni, hanno ricevuto la grazia di allontanare le malattie dagli infermi e di compiere prodigi sia in vita che dopo la morte: sí, è straordinario prodigio che ossa spoglie facciano scaturire guarigioni! Gloria al solo Dio Creatore.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

#### Theotokión.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτῆρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

#### Altri kathísmata dopo l'ámomos (s. 118)

e gli evloghitária. Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Προφῆται, Μάρτυρες Χριστοῦ, καὶ Ἱεράρχαι, οἱ τὸν ἀγῶνα τὸν καλόν, εὐσεβοφρόνως, νομίμως τελέσαντες, καὶ ἀπειληφότες, στεφάνους ἀμαραντίνους παρὰ Θεοῦ, ἀπαύστως ἐκδυσωπεῖτε ὑπὲρ ἡμῶν, τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα, ὅπως δωρηῆται ἡμῖν, πταισμάτων τὴν συγχώρησιν, ὡς Θεὸς εὐδιάλλακτος.

Profeti, martiri di Cristo e pontefici, voi che con pio sentire avete compiuto secondo le regole la bella corsa e avete ricevuto da Dio le corone che non appassiscono, supplicate incessantemente per noi la sua bontà, perché ci doni la remissione delle colpe, come Dio incline al perdono.

#### Altri, nekrósima, stessa melodia.

Τοὺς μεταστάντας εὐσεβῶς, ἐκ τῶν προσκαίρων, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν, μετὰ Δικαίων, συναρίθμησον Δέσποτα, τούτους ἀναπαύων, ἐν τόποις ἐορταζόντων, καὶ ἐν τρυφῇ, ἀλήκτῳ τοῦ Παραδείσου, ὡς ἀγαθός, τὰ ἐκούσια πταίσματα, καὶ τὰ ἀκούσια αὐτῶν, δι' ἄκραν

Annovera, Sovrano, insieme ai giusti, nelle tende degli eletti, quelli che se ne sono piamente andati dalle cose temporali, e da' loro riposo nei luoghi di coloro che sono in festa e nel gaudio senza fine del paradiso, tu che sei buono, perdonando le loro colpe volontarie e involontarie, per la tua somma

### Grande oktoichos

ἀγαθότητα, συγχωρήσας φιλάνθρωπε.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκο-  
νομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε  
Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν  
δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ  
Ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν  
εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε  
ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

### Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον, Θεοῦ Μητέρα τοῦ Ὑψί-  
στου, σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν κυήσασαν, διὰ λόγου τὸν  
ὄντως Θεόν, τὴν ὑψηλοτέραν τῶν ἀχράντων Δυ-  
νάμεων, ἀσιγήτοις δοξολογίαις μεγαλύνομεν.

bontà, o amico degli uomini.

Tu che, nel tuo amore per gli uomini, tutto di-  
sponi con profonda sapienza, assegnando a cia-  
scuno ciò che giova, o solo Creatore, da' riposo, Si-  
gnore, alle anime dei tuoi servi: poiché hanno ripo-  
sto speranza in te, che ci hai creati, che ci hai pla-  
smati, che sei il nostro Dio.

Gloria... Ora e sempre...

Baluardo e porto tu sei per noi, e mediatrice ac-  
cetta presso il Dio che hai partorito, o Madre di Dio  
senza nozze, salvezza dei fedeli.

#### Tropari.

Ἰσταντο οἱ Μάρτυρες, πρὸ τῶν ἀδίκων κρι-  
τηρίων, πᾶσαν ἀδικίαν χάριτι, τοῦ Χριστοῦ κατα-  
κρίνοντες, καὶ τοὺς ὑπ' αὐτῶν κεκρατημένους  
ἐλέγχοντες, καὶ στεφάνους, δικαιοσύνης κομι-  
ζόμενοι.

Ὡφθητε ὡς οἶακες, τῆς Ἐκκλησίας τὴν ὀλκά-  
δα, πᾶσαν εὐσεβῶς ἰθύναντες, εἰς λιμένα Θεοῦ  
ἐντολῶν, πάντες Ἱεράρχαι καὶ Ποιμένες μακά-  
ριοι διὰ τοῦτο, ὡς κυβερνήτας ὑμᾶς σέβομεν.

Στίφος ἰκετεύει σε, τῶν Προφητῶν καὶ τῶν  
Ὁσίων, σύλλογος Δικαίων Κύριε, ἀθλησάντων  
λαμπρότητι, καὶ διαπρεψάντων ἐν ἀσκήσει  
φιλάνθρωπε, δυσωπεῖ σε, τοὺς οἰκτιροῦς σου  
ἡμῖν δώρησαι.

Con incessanti dossologie te magnifichiamo, Ma-  
dre ignara di nozze del Dio altissimo che oltre ogni  
pensiero hai generato, mediante la parola, colui che  
è veramente Dio: te che sei piú alta delle pure po-  
tenze celesti.

Stavano i martiri davanti ai tribunali iniqui, con-  
dannando ogni iniquità con la grazia di Cristo, con-  
futando quelli su cui avevano riportato vittoria e ri-  
cevendo le corone della giustizia.

Vi siete mostrati come timoni, dirigendo pia-  
mente tutta la nave della Chiesa al porto dei coman-  
damenti di Dio, o voi tutti, beati pontefici e pastori:  
noi dunque vi veneriamo come nocchieri.

La folla dei profeti e dei santi ti supplica, l'assem-  
blea dei giusti che hanno splendidamente lottato,  
Signore, e che si sono distinti nell'asceti, ti scon-  
giura, o amico degli uomini, di donarci le tue com-  
passioni.

#### Nekrósimon.

Ἦς κατηξιώθησαν, τιμῆς καὶ δόξης αἰωνίου,  
ἅπαντες Χριστοῦ οἱ Ἅγιοι, τοὺς πιστῶς ἐκδη-  
μήσαντας, τοῦ ματαίου βίου, μετασχεῖν κατα-  
ξίωσον, Ἐλεῆμον, ταῖς ἰκεσίαις τῶν Ἁγίων σου.

Dell'onore e della gloria eterna di cui sono stati  
fatti degni tutti i santi di Cristo, rendi degni coloro  
che nella fede se ne sono andati da questa vita vana,  
o misericordioso, per le preghiere dei tuoi santi.

#### Theotokión.

Φέρουσα τὸ πλήρωμα, τῶν ἀγαθῶν ἐν ταῖς  
ἀγκάλαις, πλήρωσον ἡμῶν Πανάμωμε, τὰς  
ἐντεῦξεις τῶν δούλων σου, καὶ τὰς πρὸς Θεὸν  
ἡμῶν πορείας, κατεύθυνον, ἐναρέτως, ἐνδυνα-  
μοῦσα πολιτεύεσθαι.

Tu che porti tra le braccia la pienezza di ogni  
bene, da' compimento, o tutta immacolata, alle sup-  
pliche dei tuoi servi, e diriggi il nostro cammino  
verso Dio, dandoci forza per una vita virtuosa.

## Canone per i defunti. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατήλθεν μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Ἐχοντες Μάρτυρες Χριστοῦ, τὴν ἀνίκητον ἰσχὺν καὶ ἀήττητον, ἐξεφαυλίσατε, τὸ τῶν τυράννων, ἄθεον πρόσταγμα, καὶ Βασιλείας οὐρανῶν, σαφῶς ἠξιώθητε, καταλαμπόμενοι, τῆς Τριάδος ταῖς ἀυγαῖς ἀξιάγαστοι.

Λέλυται ἄδης ὁ πικρός, καταλύσαντος αὐτὸν σοῦ Φιλάνθρωπε, καὶ ἀναστήσαντος, τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδοντας, ἀλλὰ καὶ νῦν ὡς ἀγαθός, τοὺς μεταχωρήσαντας, πρὸς σὲ τὸν εὐσπλαγχνον, ἀνεσπέρου σου φωτὸς καταξίωσον.

Ὅλος εἶ Σῶτερ γλυκασμός, ὅλος εἶ ἐπιθυμία καὶ ἔφεσις, ὄντως ἀκόρεστος, ὅλος ὑπάρχεις κάλλος ἀμήχανον· τοὺς μεταστάντας οὖν πρὸς σέ, τῆς σῆς ὠραιότητος, τρυφᾶν εὐδόκησον, καὶ τῆς θείας καλλονῆς σου ἀξίωσον.

Σῶσόν με Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν Σωτήρά μου, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, διπλοῦν τὴν φύσιν, οὐ τὴν ὑπόστασιν, μονογενῆ μὲν ἐκ Πατρὸς, ἐκ σοῦ δὲ πρωτότοκον, πάσης τῆς κτίσεως, ὃν ἐν φύσει διτταῖς μεγαλύνομεν.

## Alle lodi, quando si canta l' Alleluia, stichirá martyriká. Tono pl. 4.

Μεγάλως ἠγωνίσασθε Ἅγιοι, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων, ὑπομείναντες γενναίως, καὶ Χριστὸν ὁμολογοῦντες, ἐναντίον Βασιλέων, καὶ πάλιν, μεταστάντες ἐκ τοῦ βίου, δυνάμεις ἐνεργεῖτε ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀσθενεῖς θεραπεύετε, ἐκ τῶν παθῶν αὐτῶν Ἅγιοι. Πρὸςβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ ἀήττητοι, οἱ νικήσαντες τὴν πλάνην, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀπολαύετε τὴν χάριν, αἰώνιως τῆς ζωῆς, τυράννων, ἀπειλὰς οὐκ ἐπτοήθητε, βασάνοις αἰκιζόμενοι εὐφραίνεσθε, καὶ νῦν τὰ αἵματα ὑμῶν, γέγονεν ἰάματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν. Πρὸςβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἑαυτούς, στρατιῶται, εὐσθενεῖς ἀνεδείχθητε, τοῖς

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

## Tropari.

Possedendo, o martiri, la forza invincibile e invitta di Cristo, avete sdegnato l'ordine ateo dei tiranni, e realmente siete stati fatti degni del regno dei cieli, risplendenti per i fulgori della Trinità, o degni di ammirazione.

È stata sciolta l'amarezza dell'ade, perché tu lo hai dissolto, o amico degli uomini, e hai risuscitato i fedeli che da sempre dormivano: anche ora dunque, nella tua bontà, rendi degni della tua luce senza tramonto quelli che sono passati a te, il pietoso.

Tutto tu sei dolcezza, o Salvatore, tutto tu sei brama e desiderio veramente insaziabile, tutto tu sei bellezza irresistibile: concedi dunque a quelli che sono passati a te di deliziarsi del tuo splendore, e rendili degni della tua divina bellezza.

## Theotokíon.

Salvami, Madre di Dio, tu che hai generato Cristo, il mio Salvatore, Dio e uomo, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi, unigenito dal Padre e da te primogenito di tutta la creazione: noi lo magnifichiamo nella sua duplice natura.

Avete grandemente lottato, o santi, sopportando generosamente i tormenti degli iniqui, e confessando Cristo davanti ai re; e ancora, una volta usciti da questa vita, compite opere di potenza nel mondo e curate i deboli dalle loro passioni, o santi; intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Invitti martiri di Cristo, che avete vinto l'inganno con la potenza della croce, voi avete ricevuto la grazia della vita eterna. Non avete temuto le minacce dei tiranni, vi siete rallegrati nel subire tormenti, e ora il vostro sangue è divenuto guarigione per le anime nostre: intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Indossata bellamente la corazza della fede, e armandovi del segno della croce, vi siete mostrati vigorosi guerrieri, avete coraggiosamente resistito ai

### Grande oktoichos

τυράννοις ἀνδρείως ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν στεφάνων ἠξιώθητε. Πρῆσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

tiranni, e avete calpestato al suolo l'inganno del diavolo; vincitori, avete ottenuto le corone: intercedete sempre per noi, a salvezza delle anime nostre.

### Nekrósimon.

Ἀμέτρητος ὑπάρχει, τοῖς ἀσώτως βιοῦσιν ἡ κόλασις, βρυγμὸς ὀδόντων, καὶ κλαυθμὸς ἀπαρακλήτος, γέεννα πυρός, καὶ σκότος ἐξώτερον, καὶ σκώληξ ἀκοίμητος, δάκρυα ἀνερέργητα, καὶ Κριτὴς ἀσυμπάθητος. Διὰ τοῦτο πρὸ τοῦ τέλους βοήσωμεν λέγοντες· Δέσποτα Χριστέ, οὐς ἐξελέξω, μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν σου ἀνάπαυσον.

Smisurato è il castigo per quelli che vivono nella dissolutezza: stridore di denti e pianto sconcolato, geenna di fuoco e tenebra esteriore, verme che non dorme e lacrime impotenti, e un Giudice senza compassione. Gridiamo dunque prima della fine: Cristo Sovrano, da' riposo a quelli che hai scelto insieme ai tuoi eletti.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐγὼ Παρθένε ἁγία Θεοτόκε, τῇ σκέπῃ σου προστρέχω, οἶδα ὅτι τεύξομαι τῆς σωτηρίας· δύνασαι γὰρ Ἁγνὴ βοηθησαί μοι.

Io accorro sotto la tua protezione, Vergine santa, Madre di Dio: so che otterrò la salvezza, perché, o pura, tu puoi aiutarmi.

### Apósticha delle lodi, nekrósima.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Βασιλικῶς μοι ὑπέγραψας, ἐλευθερίαν βαφαῖς, ἐρυθραῖς τῶν δακτύλων σου, αἱματώσας Δέσποτα, καὶ φοινίξας σῶ αἵματι, καὶ νῦν σε πίστει καθικετεύομεν. Τοῖς πρωτοτόκοις σου συναρίθμησον, καὶ τῶν Δικαίων σου, τῆς χαρᾶς ἀξίωσον ἐπιτυχεῖν, τοὺς μεταφοιτήσαντας, πρὸς σὲ τὸν Εὐσπλαγχνον.

Hai regalmente sottoscritto la mia libertà facendo rosseggiare per il sangue le tue dita, o Sovrano, e imporporandole col tuo sangue; e ora noi ti supplichiamo con fede: Annovera insieme ai tuoi primogeniti quelli che sono passati a te, il pietoso, e concedi loro di ottenere la gioia dei tuoi giusti.

Τεραρχήσας ὡς ἄνθρωπος, σφαγιασθεὶς σεαυτόν, προσφορὰν προσενήνοχας, τῷ Πατρὶ τὸν ἄνθρωπον, τῆς φθορᾶς ἐξαιρούμενος, τοὺς μεταστάντας οὖν ὡς φιλόανθρωπος, ἐν τῇ τῶν ζώντων χώρα κατάταξον, ἔνθα οἱ χεῖμαρροι, τῆς τροφῆς προχέονται, ἔνθα πηγαί, τῆς αἰδιότητος, ἀναβλυστάνουσιν.

Esercitando il sacerdozio, come uomo, immolato, come agnello, hai offerto te stesso in oblazione al Padre, per sottrarre l'uomo alla corruzione; nel tuo amore per gli uomini, colloca dunque ora i defunti nella regione dei viventi, dove scorrono i torrenti di delizia, dove sgorgano le sorgenti dell'eternità.

Βάθει σοφίας ἀρρήτου σου, ὀροθετεῖς τὴν ζωὴν, καὶ προβλέπεις τὸν θάνατον, καὶ πρὸς βίον ἕτερον, μετοικίζεις τοὺς δούλους σου, οὐς προσελάβου, τοίνυν κατάταξον, ἐπὶ ὑδάτων τῆς ἀναπαύσεως, ἐν τῇ λαμπρότητι, τῶν Ἁγίων Κύριε, ἔνθα φωνή, τῆς ἀγαλλιᾶσεως, καὶ τῆς αἰνέσεως.

Tu stabilisci i confini della vita nella profondità della tua ineffabile sapienza, prevedi la morte e trasferisci i tuoi servi nell'altra vita; colloca dunque coloro che hai preso con te presso le acque del riposo, nello splendore dei santi, Signore, dove è voce di esultanza e di lode.

Λόγος ὑπάρχων ἀόρατος, ὁμοφυῆς τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονος, δι' ἐμὲ τὸν ἄνθρωπον, τῇ σαρκὶ πεφανέρωσαι· ὡς ἐλεήμων οὖν καὶ φιλόανθρωπος, τοὺς ἐκ τοῦ βίου μεταφοιτήσαντας, τῆς εὐπρεπείας σου, καὶ τῆς ὠραιότητος, ταῖς καλλοναῖς, τούτους καταλάμπρυνον, Ζωαρχικώτατε.

Tu che sei l'invisibile Verbo, della stessa natura del Padre, tu che condividi con lo Spirito lo stesso trono, per me, uomo, sei apparso nella carne; poiché dunque sei misericordioso e amico degli uomini, illumina coloro che se ne sono andati da questa vita con le bellezze della tua magnificenza e del tuo splendore, o origine assoluta della vita.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión, stessa melodia.

Ὡς συλλαβοῦσα τὸν ἄναρχον, Λόγον Θεοῦ καὶ Θεόν, μητρικῇ παρησία σου, ἐκτενῶς ἰκέτευε, κατατάξαι τοὺς δούλους σου, ἔνθα χορεία ἢ ἀκατάληκτος, εὐφραιομένων καὶ εὐφημούντων σε, ἔνθα λαμπρότητες, αἱ διαιωνίζουσαι, καὶ ὁ γλυκύς, ἤχος ἑορτάζοντος, Θεογεννήτρια.

Tu che hai concepito il Verbo di Dio, senza principio e Dio, con la tua materna confidenza imploralo con fervore di collocare i tuoi servi là dove è la danza incessante di quelli che sono in festa e che ti celebrano, là dove sono gli splendori eterni e il dolce suono di chi è in festa, o Genitrice di Dio.

## Al termine dell'orthros. Theotokión. Tono pl. 4.

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς ταῖς πρεσβείαις σου, κινῶσα σπλάγχνα μητρικά, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν.

O Vergine immacolata, salvaci con la tua intercessione, suscitando viscere materne al Figlio tuo e Dio nostro.

\* \* \*



Grande oktoichos.....	3
Tono I pl. ....	3
Sabato – Sera.....	3
Domenica – Orthros.....	5
Domenica – Sera.....	12
Lunedì – Orthros.....	14
Lunedì – Sera.....	17
Martedì – Orthros.....	18
Martedì – Sera.....	22
Mercoledì – Orthros.....	23
Mercoledì – Sera.....	26
Giovedì – Orthros.....	28
Giovedì – Sera.....	31
Venerdì – Orthros.....	33
Venerdì – Sera.....	36
Sabato – Orthros.....	37
Tono II pl. ....	41
Sabato – Sera.....	41
Domenica – Orthros.....	43
Domenica – Sera.....	50
Lunedì – Orthros.....	52
Lunedì – Sera.....	55
Martedì – Orthros.....	56
Martedì – Sera.....	60
Mercoledì – Orthros.....	61
Mercoledì – Sera.....	64
Giovedì – Orthros.....	65
Giovedì – Sera.....	68
Venerdì – Orthros.....	69
Venerdì – Sera.....	72
Sabato – Orthros.....	74
Tono grave.....	77
Sabato – Sera.....	77
Domenica – Orthros.....	79
Domenica – Sera.....	86
Lunedì – Orthros.....	88
Lunedì – Sera.....	90
Martedì – Orthros.....	91
Martedì – Sera.....	95
Mercoledì – Orthros.....	96
Mercoledì – Sera.....	98
Giovedì – Orthros.....	99
Giovedì – Sera.....	103
Venerdì – Orthros.....	104
Venerdì – Sera.....	106
Sabato – Orthros.....	107
Tono IV pl. ....	111

## Grande oktoichos

Sabato – Sera.....	111
Domenica – Orthros.....	113
Domenica – Sera.....	121
Lunedì – Orthros.....	122
Lunedì – Sera.....	126
Martedì – Orthros.....	127
Martedì – Sera.....	130
Mercoledì – Orthros.....	132
Mercoledì – Sera.....	135
Giovedì – Orthros.....	137
Giovedì – Sera.....	140
Venerdì – Orthros.....	141
Venerdì – Sera.....	145
Sabato – Orthros.....	147